

大学英语选修课系列教材

# 英汉语言文化比较

---

总主编：李庆明

主 编：黄 勇

副主编：鹿军红 刘顺华 王月慧

编 者：徐海宁 江 楠 李军学

西北工业大学出版社

【内容简介】 英汉语言文化有着极大的差异。本书主要对英汉文化中一些重要差异、英汉语言本身的差异以及跨文化语言交际应用的差异进行了比较,通过相关知识的阐述和讨论来介绍中、西方语言文化的不同,并对英语学习者在语言学习中常见的问题进行了分析,使英语学习者清楚地了解中、西方文化的特点、语言各个层面的差异,以提高英语学习者学习、运用英语的能力和跨文化意识。

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉语言文化比较/黄勇主编. —西安:西北工业大学出版社,  
2007.3

ISBN 978-7-5612-2176-1

I. 英… II. 黄… III. 文化语言学—对比研究—英语、汉语  
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 021093 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029) 88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:陕西新华印刷厂

开 本:850 mm×1 168 mm 1/32

印 张:8

字 数:209 千字

版 次:2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

定 价:13.00 元



## 前 言

外语教学的最终目的是使学习者掌握目标语并运用该语言进行交际。成功的交际除了依靠良好的语言结构知识外,隐含在该语言结构里的文化因素及其有关文化背景知识不可忽视。语言交际不仅受语言结构知识的限制,还要受到文化规则的制约。而跨文化交际能力包括三个部分:对文化差异的敏感性;对文化差异的宽容性;处理文化差异的灵活性。为培养学生的文化能力,首先必须引导学生学习语言所反映的文化方面的知识,主要包括两个方面:①学习目标语所反映的文化;②比较目标语与母语所反映文化的差异。本书在内容结构设计上满足了上述需要,主要内容包括文化的核心——价值观,人类认识世界的方式——思维方法,静态的比较——语言的语音、词形、句法和篇章,动态的比较——言语交际和非言语交际,跨文化语用失误现象等。

本书将就中、西语言文化做一简单比较,以帮助学生拓宽学习知识面,理解中、西语言文化的博大精深以及其中的差异,使学生能够从语言差异角度来思索外语学习,加深大学生对不同文化的认识。书中还对学生在英语学习中由于中、西方文化或语言差异造成的错误进行整理和分析,以有效地提高学生的语言能力和语用能力。

在当前西方文化“全球化”的语境下,中国文化正面临着失语与失声的困境,许多学生的中国文化知识之差让人惊讶。以目标语文化为中心、全然抛弃母语文化的英语文化教学观,不利于学生形成正确的、平等的文化价值观,有可能因为过分依顺对方的文化导



致交际失败。只有“学贯中西”，才能做到“知己知彼”，在跨文化交际中显现出应有的深厚文化素养和独立的文化人格，以批判的眼光审视所接收的文化信息，使新的异族文化信息和已知的文化图式相融合，成为自己的精神财富，成为跨文化交际能力不可缺少的部分。推而广之，对民族文化而言，才能保持先进的文化发展方向，促进文化的发展。

由于时间有限，不足之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

编 者

2007 年 1 月

## 目 录

|     |                    |      |
|-----|--------------------|------|
| 第一讲 | 语言与文化              | (1)  |
|     | 一、语言与文化的关系         | (1)  |
|     | 二、文化的定义与分类         | (3)  |
|     | 三、文化的构成要素          | (5)  |
| 第二讲 | 交际中中西观念比较          | (12) |
|     | 一、中西思维方式差异对英汉语言的影响 | (12) |
|     | 二、中西价值观比较          | (18) |
|     | 三、中西时间观比较          | (21) |
|     | 四、中西空间观比较          | (23) |
| 第三讲 | 英汉语言差异比较           | (29) |
|     | 一、英汉语言的发展历史        | (29) |
|     | 二、英汉语言的基本差异        | (31) |
| 第四讲 | 中西文化对语言的影响比较       | (42) |
|     | 一、历史文化的影响          | (42) |
|     | 二、地理环境的影响          | (44) |
|     | 三、宗教信仰的影响          | (46) |
|     | 四、英汉语言的相互影响        | (49) |



|     |                     |       |
|-----|---------------------|-------|
| 第五讲 | 英汉词汇文化内涵比较（上）       | （54）  |
|     | 一、英汉词汇文化内涵的分类       | （54）  |
|     | 二、英汉色彩词汇文化差异        | （57）  |
| 第六讲 | 英汉词汇文化内涵比较（下）       | （68）  |
|     | 一、英汉动物词汇的文化差异       | （68）  |
|     | 二、英汉数字语言的文化差异       | （76）  |
| 第七讲 | 英汉语言中句法结构比较         | （85）  |
|     | 一、形合和意合——英汉句法最基本的差别 | （86）  |
|     | 二、英汉句法差异            | （89）  |
|     | 三、英语句子特点            | （95）  |
| 第八讲 | 英汉篇章结构比较            | （100） |
|     | 一、英汉段落结构比较          | （100） |
|     | 二、英汉段落意义连贯比较        | （105） |
|     | 三、英汉文体风格的差异         | （108） |
| 第九讲 | 英语写作中常见问题           | （113） |
|     | 一、大学生英语写作时常犯的错误     | （114） |
|     | 二、考试常见句型错误          | （125） |



|      |                |       |
|------|----------------|-------|
| 第十讲  | 英语学习中的母语干扰     | (134) |
|      | 一、母语干扰的类型      | (134) |
|      | 二、母语干扰的原因及对策   | (138) |
| 第十一讲 | 中西语言交际比较       | (144) |
|      | 一、中西语言交际礼貌规则差异 | (144) |
|      | 二、中西语言交际行为差异   | (147) |
| 第十二讲 | 中西非言语交际比较      | (163) |
|      | 一、身势语          | (163) |
|      | 二、面部表情         | (168) |
|      | 三、目光接触         | (174) |
|      | 四、触摸           | (176) |
| 第十三讲 | 跨文化交际注意事项      | (182) |
|      | 一、称谓方式禁忌       | (183) |
|      | 二、词汇禁忌         | (184) |
|      | 三、话题禁忌         | (185) |
|      | 四、社交禁忌         | (186) |
|      | 五、公共场合禁忌       | (188) |
|      | 六、饮食禁忌         | (189) |
|      | 七、送礼禁忌         | (190) |
|      | 八、节日禁忌         | (191) |
| 第十四讲 | 美国英语语言文化漫谈     | (195) |



## 第一讲 语言与文化

### 一、语言与文化的关系

语言是文化的凝聚体,是文化总体的重要组成部分。一切文化的创造都离不开语言的作用,而且文化的积累也是通过语言保存的。语言与文化的关系是相依相存、密不可分的。可以说文化是语言的基座,语言是文化的载体,文字则是载体的载体。

文化是语言的基座,任何语言的生存发展都离不开其赖以生存的社会文化环境,社会文化在一定的程度上制约着语言的发展与完善,影响着语言使用者的思维和表达能力。汉语有“靠山吃山,靠水吃水”一语,生活在沿海一带的人们,他们的语言也多与水、海上航行及捕捞生活相关,如:“as close as an oyster”,“cast an anchor to wind ward”,“All is fish that comes to one's net”;而阿拉伯这样的游牧民族则与沙漠和骆驼密不可分,据说,阿拉伯语言有 400 多个词表示骆驼。可以说语言只有能反映文化才有其生命意义。

语言是文化的载体,语言虽是社会文化发展的产物,但反过来对文化的形成和发展起着积极的促进作用。语言像一面镜子一样反映着民族的全部文化,又像一个窗口一样揭示着该文化的一切内容。如“天地”在汉语中象征至高无上的权威:历朝皇帝要“祭天地”、新婚夫妇要“拜天地”、诅咒要“苍天在上”,这些词语典型地反映了中国人的天道观。而欧美人多信基督教,他们认为世界是上帝创造的,世上的一切也都是按上帝的意旨安排的,因此 God 一词常挂在嘴边,英美人惊讶时,会发出:“God!”“My God!”“Oh! My God!”(我的上帝)的感叹,一场危险过后,英美人发出:Thank God!(感谢上帝)的





感叹。英美人在表示希望获得成功时会说“May God bless me !”(愿上帝保佑我)。

既然语言保存着文化的主要信息,凝聚了文化的主要成果,那么通过语言学习了解、分析各种文化现象就是一种行之有效的学习方式。例如,对待宗教,犹太民族和希腊民族就大不相同。犹太民族把上帝视为终极原因和万能的神,上帝支配着宇宙、万物和人类。尽管人类有无穷无尽的智慧,也不可能摆脱神威,故有“谋事在人,成事在天”(Man proposes, God disposes)之说。这种对神的绝对服从,从一开始就占据了犹太民族的思想,而变为根深蒂固的文化心理。希腊文化则不然,在人与神的关系上追求着一种理想与现实的统一;即个体的人与理想神的自然和谐统一。如果我们把《圣经》和希腊神话对照研究一下就会发现,犹太民族唯基督之意是从,人类现世的物质的利己欲望必须克制,否则就逃脱不了上帝安排的诸如洪水、饥饿、灾荒、战争、疾病等无穷无尽的惩罚;而希腊民族则追求着一种现世的享乐精神,因为人的爱就是神的爱、人的精神就是神的精神。这种不同的文化心理表现在民族性格上则是犹太人的孤立、孤独和希腊人的活泼、健美。这种民族文化的差异在西方悲剧性的文学作品中时常表现得淋漓尽致。同样,如果我们把西方文化同东方文化加以比照,将会发现东西方民族的文化差异更为显著,这种差异性往往造成文化交流之间的误解和冲突。

对于大学生的语言学习,尤其是英语学习而言,学习和运用英语必须了解与之有密切关系的文化,学习语言同学习文化密不可分。一个民族的语言和这个民族的文化彼此血肉相连。美国语言学家萨丕尔曾经这样论及语言与文化之间的关系:“语言是有背景的,语言不能离开文化而存在。”任何语言都是用以表达文化的,其背后都潜藏着文化。不同的语言要素反映着不同的文化属性,寓示着不同民族文化心理和不同的文化世界。语言是文化的一部分,又是文化的映像。语言和文化相互作用,相互影响,学习语言必须了解文化,理解文化必将有助于理解和运用语言。对于广大外语学习者来说,正



是这种文化上的差异在很大程度上影响着他们的理解和交际能力,掌握语法知识只能保证句子结构正确,只有熟悉有关文化知识才能保证得体的使用语言,因此,对于文化差异的学习有助于语言的学习。

看下面的例子:

有一个中国教授给他一个学生写留学推荐信,他想说这个女学生如蝴蝶般美丽多姿,于是写到 The girl is as beautiful as a butterfly. 在汉语文化里蝴蝶是美丽的化身,而且带有浪漫的色彩,历史上有庄周化蝶,还有梁祝的爱情故事,但在英美人眼里,蝴蝶却是“轻浮”的别名,看了这句话后学校方面有何反应,也就可想而知了。

为什么对同一种动物,在各自的语言中有不同理解呢?这就是不同文化之间的差异了。

## 二、文化的定义与分类

文化是一个很大的概念,对于什么是文化,有很多定义和划分方法,在这里先从这个词的来源谈起。

英语和法语中文化(culture)一词,来源于拉丁文 cultura,原义是“耕作、培养、教育”的意思。culture 在物质活动方面的含义意味着耕作,在精神修养方面则涉及宗教崇拜,这是西方文化概念的基本含义。随着近代科学的发展,尤其是文艺复兴、地理大发现和宗教改革的推动,对形形色色文化的区分以及对文化内涵和外延的研究,引起人们浓厚的兴趣,“文化”开始被赋以新的内涵,成为被专门探讨的一门学问。

在汉语中,“文化”一词古已有之。“文”的本义是指各色交错的纹理,有纹饰、文章之义。《说文解字》称:“文,错画也,象交文。”这是指各种象征符号,以及文物典章、礼仪制度等等。“化”本义为交易、生成、造化,所谓“万物化生”(《易·系辞下》),其引申义则为改造、教化、培育等。文与化并联使用,最早似出于《周易·负势》:“观乎天



文、以察时变；观乎人文，以化成天下。”这里的“天文”，是指自然天体的构成及其规律；“人文”当指人类社会的构成及其规律，包括文明礼仪、人伦道德在内。而“人文”与“化成天下”相结合，实际已具备了“以文教化”的“文化”一词的基本含义，即通过人伦教化使人们自觉行动。

汉代以后，“文”与“化”方结合生成“文化”整词。当时刘向在《说苑·指武》中说：“圣人之治天下也，先文德而后武力。凡武之兴，为不服也，文化不改，然后加诛。”在这里，文化是作为一个动词在使用，是一种治理社会的方法和主张，它既与武力征服相对立，又与之相联系，相辅相成，所谓“先礼后兵”，文治武功，先施以文德教化，如不奏效，再加以武力。这种政治主张构成古代的“文治主义”，对中国政治文化影响深远。在这些用法中，“文化”往往同“武力”、“武功”、“野蛮”相对应，包含着一种正面的理想主义色彩，体现了治国方略中“阴”和“柔”的一面，既有政治内容，又有伦理意义，即以诗书礼乐，道德秩序教化世人。由此引申为封建王朝所施的文治教化的总和，这种理解一直保持到 19 世纪末。随着社会的进化发展，文化才逐渐由动词演变成为名词，内涵也随之发生变化。

现代的文化可以从广义和狭义两个角度来谈。广义的文化，又称之为“大文化”，主要着眼于人与自然的本质区分，认为凡人类有意识地作用于自然界和人类社会的一切活动及其结果，都属于文化。换言之，文化也就是“人化自然”，是人类发挥其主观能动性，把人的智慧、创造性、感情注入自然使自然成为被人所理解和利用的对象。人化自然的开始即意味着人类已卓然自立于自然之上，超越自然而进入改造自然的历史进程之中，因此，文化就是人类独特的生活方式。人的一切活动本质上都具有文化的性质。简言之，文化即是“人化”，是人类改造自然和社会而逐步实现自身价值观念的过程。

英国文化人类学家爱得华·泰勒(E. B. Tylor)在其 1871 年出版的《原始文化》一书中，首次把文化作为一个概念提出来，并且将它的含义系统地表述为：“文化是一种复杂体，它包括知识、信仰、艺术



道德、法律、风俗以及其余社会上学得的能力与习惯。”后来，其他社会学家、文化人类学家把泰勒的定义修正为：“文化是一种复杂体，包括实物、知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯”。由此看来，文化的辐射范围甚广，包罗万象，凡人类所创造的一切经验、感知、知识、科学技术、理论以及财产制度、教育、语言等都是文化现象；大则如宇宙观、时空观、人生观、价值观；小则如衣食住行、婚丧嫁娶，一切社会的生活方式、行为方式、思维方式、语言方式、等级观念、道德规范等等，都属于文化的范畴，这个定义强调精神方面的文化。也有学者认为，文化除了精神方面的，还有物质方面的，即物质文化。

### 三、文化的构成要素

不同的文化有各自的特色，表现出了文化的差异，这些差异表现在人们行为方式、处事方式的不同上，但其根源却是不同民族认识世界方式的不同导致了各自文化中许多重要观念的不同，如价值观、时间和空间观等，因此，要认识中、西方文化的差异，就必须追根溯源，理解中、西方思维特征的不同。

为了清楚地分析文化的内容，我们还要了解文化的结构要素以及各要素之间的关系，使我们在文化这座琳琅满目的大殿堂中不为现象所迷惑。文化的要素包括价值观、意义体系、习俗规范和物质文化。

先看一个小故事：有一个中国人，一个印度人和一个美国人一起来到一个大瀑布面前，三个人同时感到惊讶，但却发出了不同的感慨。中国人感叹说：“多么壮观的景色呀！”印度人面对从天而降的瀑布不禁肃然起敬，说：“神的力量真大呀！”美国人则另有一番感想，他说：“多么可惜的能源呀！这里本可以建立一座大型发电站的。”

这里对同一事物发出的不同感慨正反映了这三个来自不同社会的人们价值观。无神论的传统使中国人倾向于从自然美的角度去



欣赏这一瀑布；印度的宗教神学传统使那位印度人首先想到的是强无比的神的力量；而来自商业王国的美国人则是从经济的实用主义观点去看待事物，他看到的似乎不是那流逝的水源，而是白花花的银元，反映了其商业社会的价值观特征。

价值观是一个社会或群体中的人们所共有的对于区分事物的好与坏、对与错、符合或违背人的愿望、可行与不可行的观念。它是决定该社会或群体的理想和目标的一般的和抽象的观念。上面的例子表明不同社会的价值观差异。但在同一社会或群体中，价值观的基本倾向是一致的。

价值观是看不见、摸不着的，人们日常所见的文化现象大多表现为规范。社会学家把对人们的特定情况下应该怎样行动，思想和感受的期待叫做规范。规范是具体化、外在化的价值观，是标准化的行为模式。

规范和价值观是两个既紧密联系又有区别的概念。规范是特殊的、具体的、受特定条件限制的，价值观是一般的、抽象的，而且常常是判断规范的尺度。比如，集体主义是我们社会中一个重要的价值观，受这种价值观的影响，我们的学校就规定学生从小要服从集体的意志，参加集体劳动，一起上操，按时熄灯等。老师也常用“没有集体观念”这样的评语批评那些爱独自行动的学生。美国是一个注重个人价值的国家，美国人很少把自己的孩子送到幼儿园里去，学生迟到早退，上课睡觉、吃东西、来回走动也是可以允许的行为，学校很少有硬性规定的集体一致化的活动。

各种规范有不同的社会重要性。有些规范被触犯后不会有严重的后果。比如，有人深更半夜在公共楼里大吵大闹或放音乐跳舞，这种行为违犯了人们约定俗成的深夜保持宁静的规范，但这种规范没有很强的约束力，违犯者不能受到强有力的制裁。社会学家把这类规范叫做“社会习俗”或“社会性习惯”。

在莎士比亚的著名悲剧《罗密欧与朱丽叶》中，主人翁罗密欧和朱丽叶按爱情至上的价值观进行行为选择，而双方的家人则是从家



族的利益应高于爱情的幻想的价值观行事。最后,各方没有达成妥协和让步,使故事结局成为悲剧。但悲剧总不能成为生活的主流,尽管它直到今天还可能发生。围绕婚姻事件而形成的大多是各方价值观力量互相妥协的“喜剧”。我们在电影或生活中常可以看到这样的场面。在一个婚禧的场合,尽管新娘或新郎在悲伤,在哭泣,但仍不损伤整个场面的气氛,人们仍在举杯庆贺,庆贺他们喜结良缘。判断一桩婚姻是否是“良缘”的标准往往不是两人之间有没有感情,而是它是否符合门当户对、郎才女貌的原则。

除了像婚丧嫁娶这样围绕着人生重要事件形成的社会习俗外,还有一些主要的社会习俗是围绕人们的生产活动和四季循环的转折时期的节日文化。如我国的春节、中秋节、端午节和清明节等,这种以明确的日期为标志的节日规范表现了人们对时间的不同认识。处于不同地理环境的不同民族根据自己的生产实践过程把时间划分为不同的阶段。我国人民把春节看做一年之始,而在西方,新旧之交在元旦。

传统节日反映了一个民族的自然价值观,即对自然循环的认识。古埃及人根据尼罗河泛滥的周期确定他们的生产周期。在中国农村,有二十四节气,人们正是借助于节日才在这无限的时间之中感觉到光阴的流逝。另外,有些传统节日也反映了一个民族的精神观念。在具有宗教传统的西方社会和阿拉伯国家,许多节日的确定都带有宗教的意义。在中国,无神论传统和天人合一的哲学思想使我们的节日文化表现为自然的崇尚。

总而言之,社会习俗是集中体现的群体规范,它最能反映文化的核心——价值观。还有一类必须遵守的社会规范叫“道德态度”。

在大多数文明社会或群体中,涉及道德态度的行为一般都与人的生命、物质财产和婚姻关系有关。几乎所有的文明社会都对在非战争条件下危害他人的生命安全的行为实行严厉的制裁,因为这类行为是以极端的行行为损害他人生命来满足自己的欲望。保护其成员的人身安全是一个社会和群体存在和发展的最基本的条件,正所谓



“人命关天”，因此，“不许杀人”几乎成了所有文明社会最起码的道德准则。

人类进入私有制社会以来，财富被当做最高福利而受到赞美和崇敬。私有财产被神圣化，成为人类社会的最高目的。由此而产生的道德态度成了保护私有财产的规范，侵犯他人财产安全的行为要受到严厉制裁。小偷在大多数社会中都被看做不道德的人，而不问其行窃原因如何。在伊斯兰教义中，对盗劫罪要处以切断窃物者之手的刑罚。

除了人的生命和财产之外，涉及道德态度更敏感的是有关男、女两性关系的处理方式，敛取财富的合法形式，抚养老人的义务和责任以及朋友之间的忠诚和信任等。

法律是由国家或其他具有绝对权力的机构颁发的人类行为规范。法律通常也是道德态度，因为二者都是人们必须严格遵守的、限制人们侵犯他人或公共利益的行为的准则。触犯了法律和道德态度，同样会造成严重的社会后果。所不同的是，法律是具体的具有特殊性的，而道德态度则是抽象的和一般的。

总之，社会规范是根据人们不同的行为范畴分为不同的层次。角色规范指导着人们日常生活中的自我行为选择；社会习俗指导着人的群体行为，促使人们形成群体的认同感和团结感；道德态度指导着人们在自我利益和他人利益发生冲突时的行为选择；而法律则严格限制着人与人在冲突关系中的过激行为。正是通过这种多样化的规范体系，社会才使其成员多数行为限制在一个有利于整体发展的范围之中。

人们对每一种事物几乎都形成了模式化的认识或判断标准，这个标准体系就是人类的文化。当你走在街上，目击到几乎一切都是指导我们行动的选择符号，如红绿灯、人行道、斑马线、自行车道、机动车道的标示都在告诉我们该怎样行动，甚至所有商店的招牌和广告都在召唤着我们。久而久之，没有了这些文化符号我们反倒觉得无法行动，不知所措。城里人来到农村，想上厕所但不敢进去，因为



厕所墙上并没标明男、女。当地人自有他们的一套文化符号。要上厕所,老远就把脚步放重,或故意干咳两声,然后倾听里面的信息反馈。若没有声响,便径直进去无妨,如若偶尔碰上没来得及发出信号的异性,也只当无事,反身退出即可,里面的人也不会大呼“流氓”怪之无礼。

人的价值观是不能直接保存下来的,它必须附着于某种物质形态上才能超越时间,长期地再现自己。对文化的表达和记录必须依赖一定的符号。语言就是一种最普通、最重要的符号,成了文化的凝聚体。一切文化的创造都离不开语言的作用,而且文化的积累也是通过语言保存的。它储存了一个民族前人的全部劳动和生活经验,记录着民族的历史,反映出民族的习惯传统,透视出民族的文化心态,蕴涵着民族的思维方式。一个民族的文化特点及其在社会生活各方面的民族心理、审美和价值观念必定会反映到民族语言中来。

### 讨论与思考

#### 1. 阅读下列文字,谈谈有你的感受。

“别人种了九千年的桃子,他不跟主人打一声招呼摘来便吃,当人家制止时,他不但不听劝阻,而且还大打出手毁了人家的桃园。别人辛辛苦苦练好的丹丸,他拿来就吃,还把主人打得头破血流,临走还毁了人家的制作车间——像这样一个野蛮顽劣的猴子,竟然被许大同在电子游戏中描绘成英雄……”——在电影《刮痧》中,控方雇佣的美国律师在法庭上这样描述《西游记》中的孙悟空,用以证明移民美国的许大同有暴力倾向。

#### 2. 分析下列交际现象,看有没有不妥的地方。

1) 一次,一个外国学生拜访他的中国老师,老师想请他吃饭,就说:“你下星期六来我家吃饭,好吗?”学生很高兴地接受了邀请,并约好了具体时间。过了两天,到了星期六,学生来了。老师感到很意外。由于毫无准备,老师很尴尬。幸好跟这个学生很熟,于是就说:“前天我说的是下星期六请你。你看,今天我什么也没准备……”学生说:“前天你说下星期六请我吃饭,不就是今天吗?”





2) 秋秋在大街上遇到一个外国人, 于是走上前去, 说, “What’s your name? My name is Qiu.”

3) 打电话时, 秋秋说道: “Hello, who are you please?”

### 词语知识

**a dog in the manger** 占着茅坑不拉屎的人

A dog in the manger 出自《伊索寓言》(*Aesop's Fables*), 有一篇狗占马槽的故事, 说的是一只狗躺在堆满稻草的马槽里, 狗是不吃草的动物, 而当马或牛一走进稻草时, 这只狗却朝着马, 牛狂吠, 不准食草动物享用, 因此, “狗占马槽”就成了一个家喻户晓的成语而进入英语中, 常用来比喻 a person who prevents others from enjoying sth. that is useless to himself; a churlish fellow who will neither use a thing himself nor let others use it, 讽刺那些占据职位或某些物质却不做事的人。

eg: 1. He borrowed a lot of books from the library, but he didn't read a book. He was really a dog in the manger.

2. There are some officials who are only the dogs in the manger.

3. Smith was a dog in the manger over that roll of wire; it was no use whatever to him, but he wouldn't let us have it.

**bell the cat** 自告奋勇去冒险; 老虎头上拍苍蝇

Bell the cat 是成语 to hang the bell about the cat's neck 的简略, 原意是“给猫的脖子上挂铃铛”。它出自《伊索寓言》中的《老鼠会议》(*The Mice in Council*)。这篇寓言讲的是: 一群老鼠在鼠洞里举行会议, 讨论如何对付凶狠的猫。白胡须老鼠提出: “我有个方法, 在猫的脖子上挂一个铃铛。这样, 猫一走动铃铛就会响, 我们就可以闻铃声而逃了。”群鼠一致同意这个建议, 欢呼: “That's a capital idea. We will bell the cat! No more fear of the cat!”但是, 谁去给猫挂铃铛呢? 没有一只老鼠敢去, 一个个都溜掉了。老鼠会议毫无结果, 它们不安全的境况当然也无法改善。



寓言所寄托的意思很明白:遇到困难的问题时候,既需要有出谋划策的人,更需要有挺身而出的实干家。bell the cat 常用来比喻 to do sth. dangerous in order to save others; to step forward bravely to face the danger; to take a risk for the good of others.

eg: 1. Everybody made suggestion, but no one actually offered to bell the cat.

2. We didn't know who would put him this delicate question when my friend offered to bell the cat.

**cry wolf** 虚发警报;慌报险情;危言耸听

Cry wolf 来自《伊索寓言》——《牧童和狼》(*The Shepherdboy and the Wolf*)。有个牧童在离村子不远的山坡上放羊,有一次,他为了开心作乐,突然大喊:“Help! Help! The wolf!”当全村的人都闻声跑来援助他时,才知道这只是开个笑。如此恶作剧搞了两三次。后来,狼真的来了,那个牧童再呼号求救时,谁也不理会他了。于是,狼把他的羊全吃了。

这篇寓言的意义很清楚:爱说谎话的人,即使在他说真话时,也没人相信他。由此,人们用 to cry wolf 来概括这篇寓言的基本情节及其教诫意义,用以比喻 to give false alarms; to warn of danger where there is none 之意。按其比喻意义,这个成语相当与汉语中出自《东周列国志》的典故:烽火戏诸侯。周幽王为博得宠妃褒姒一笑,竟然把军国大事当儿戏,烽火报警戏诸侯,使各路诸侯仓促发兵,驰援京师,结果受到嘲笑。后来犬戎进犯,幽王再举烽火调兵时,谁也不来了,结果周幽王遭到杀身亡国之祸。这两个典故的情节虽不同,寓意却完全一致,都是表示“一朝说假话,一世无人信。”

eg: 1. Nobody will believe he is in trouble because he has cried wolf so many times.

2. Is she really sick or is she just crying wolf?

3. The newspaper placards that had cried “wolf” so often, cried “wolf” now in vain.



## 第二讲 交际中英汉观念比较

中西传统文化的不同体现在生活的各个方面,对人们交际行为的影响主要体现在思维方法、价值观、时间和空间观念等方面的差异。本讲就针对这 4 方面的问题展开讲解。

### 一、中西思维方式差异对英汉语言的影响

所谓思维方式就是人们的思维习惯,也称思维定式或思维模式。不同的自然和社会形成了不同的文化,不同的文化对客观世界有着不同的理解和认识,不同的理解和认识形成了不同的思维方式,思维方式的不同又必然造成表达思想内容的语言形式的不同。英、汉两种语言的不同,不仅仅表现在两种语言的语音、语法、结构等方面的差异上,而且还表现在两种思维方式的差异上,因此,为了从宏观上把握两种语言的特点,微观上增强处理语言的能力,有必要了解一下中西思维方式的差异及其对英汉两种语言的影响。

#### (一)抽象思维与形象思维

这两种不同的思维方式直接反映在句子词汇的使用层面上。表现为:英语常用大量的抽象名词来表达实的概念。例如:

The absence of intelligence is an indication of satisfactory developments. (= No news is good news.) 没有消息就是好消息。

上面例子中的抽象名词 absence, intelligence 和 developments 使习惯于形象思维的汉语读者感到困惑,给人一种“虚”、“暗”、“泛”、“隐”、“曲”的感觉,但对习惯于抽象思维的英美读者来说,这种表达



词义明确,措词简练。汉语则习惯于使用具体形象的词语来表达虚的概念,给人一种“实”、“明”、“直”、“显”、“象”的感觉。如成语“画饼充饥”、“望梅止渴”(指借空想来安慰自己)中的“饼”与“饥”,“梅”与“渴”。抽象表达法在英语里非常普遍,尤其在科技、法律、报刊及商业文体中非常突出。这使得英语有一种“虚”、“泛”、“暗”、“曲”、“隐”的魅力(而汉语起源于象形文字,文字的图形表示某种意义,引起意义上的联想,象形文字的运用发展了中国人的形象思维),汉语习惯用具体、形象的词语表达“虚”的概念,如“画饼充饥”,给人一种“实”、“直”、“显”、“形”、“象”的感觉这一差别在英汉对比中十分明显。先看一组例子:

|                       |      |
|-----------------------|------|
| far sightedness       | 远见卓识 |
| careful consideration | 深思熟虑 |
| perfect harmony       | 水乳交融 |
| feed on fancies       | 画饼充饥 |
| with great eagerness  | 如饥似渴 |

显而易见,汉语的四字成语,形象栩栩如生,跃然纸上。

## (二)分析型思维与综合型思维

以中国为代表的东方民族惯于采用综合思维,同样源于东方哲学思想。中国传统哲学追求的是人与人、人与自然的和谐,把天、地、人视为统一的整体。中国人历来相信“天地与我同根,万物与我一体”,以“天人合一”为最高境界,这样的哲学思想致使汉民族惯于从总体上观察事物的特征,从全局的观点进行综合研究。

我们在日常生活和工作中,尤其是遇到不如意的事时,常常以听天由命、顺其自然来安慰自己。其实“听天由命”、“顺其自然”反映了一种处世哲学和一种思维模式,即“天人合一”的思想。“天人合一”是中国哲学的宇宙观,主张把人与自然、人间秩序与宇宙秩序、个体与群体看作一个不可分割、互相影响、互相对应的有机整体,而且在这个整体中,身心合一,形神合一,精神与物质合一,主体与客体合



一。受这种思维的影响,汉语也走中庸之道,即不拘于形式,以意合为主,意合指不借助语言形式手段而借助词语或句子所含意义的逻辑关系和语境的存在来实现它们之间的连接,追求语言表现的和谐统一,具体特征有:

注重词句对仗,讲究对称,音、义、词、语、句成双成对,用词重叠反复,语句多采用对立并联和对偶排比。例如,双声词(美满)、叠韵词(从容)、叠音词(渐渐)、四字词语(甜言蜜语)等的使用,体现了音节和字义的协调、和谐及匀称。汉语词汇多同类归并:冰天雪地、禽兽、桌椅、学习、头脑等;多对立统一:多少、迟早、彼此、是非等;多虚实相应:木头、屋里、桌子、凳子等;先整体后局部:先有树,后有树枝、树皮、树根等;汉语复合词组词顺序体现尊卑观念:君臣、父子、兄弟、长幼、男女、夫妇,而不是臣君、子父、弟兄、幼长、女男、妇夫。这些特点也是受中国传统宇宙自然观和传统儒家文化的影响。

汉语是一种突出话题的语言,注重前后联系,以短句为主,常用对称的形式和规律韵律,在行文上有迂回含蓄的修辞特点。例如柳宗元在《小石潭记》里描述大自然美景时这样写到:

从小丘西行百二十步,隔篁竹,闻水声,如鸣佩环,心乐之。伐竹去道,下见小潭,水尤清冽。全石以为底,近岸,卷石底以出,为砥,为堪,为岩。青树翠蔓,蒙络摇缀,参差披拂。

潭中鱼可百许头,皆空游无所依。日光下彻,影布石上。怡然不动,俛而远逝,往来翕动,似与游者相乐。

这两小段由7个小句组成,每个小句包含2~5个短句,用逗号隔开,多动宾结构,充满动感。描写顺序由远及近,由景及人,人景互动。选用字词与作者心情极为和谐,注重前后呼应,开头和结尾都出现“乐”,开始时听到水流声心里高兴,最后看见潭水里的鱼与人嬉戏,更是乐趣无穷。正如古代学者刘勰所总结的,汉语的特征是“积字成句,积句成章”,体现了我们所说的“意合”倾向,即围绕中心议题以多个短句由逗号连接构成,短句与短句之间靠整个话题维系,有人称之为“流水句”、“散点式”。



西方哲学认为,自然宇宙始终是人类的认识对象,征服自然是人类的根本任务,人和自然是处于永恒的矛盾对立之中。概括地说,西方人的哲学是“神凡两分”。季羨林先生曾提出把“天人相分”看做西方文化的源头,是有一定的哲学依据的。受这一哲学思想的影响,16世纪到18世纪欧洲许多自然科学家主张把自然界的各种事物或过程分解为各个部分,把具体问题从总体中分离出来,然后一个部分一个部分地去研究,从而形成了从整体到个体的分析思维模式。

英语重形合,形合指词语和句子是通过语言形态变化和语言形式手段连接来表示结构关系和表达思想的,注重语言形式上的接应,而意合注重行文意义上的连贯,英语是形态语言,主要依靠各种有形的连接手段以达到语法结构的完整性,并使用表现逻辑关系的连接词(如 and, but, so, however),关系词(如 that, which, what, how, where),介词(如 of, in, on, about)等,特别强调句子成分之间的从属、修饰、平行、对比等关系。而汉语是语义型语言,多用意合手段,语法关系主要通过词序体现,注重运用词义达到连贯。汉语的文字结构没有形态变化的条件,没有关系词,句子成分之间的辅助词要少得多,主要靠实词的本身意义和语序连接起来,因而语言直接与意义挂钩。英汉互译时,英语译文须补充代词、连接词和介词等;而汉语译文,只要不影响意义的表达,经常出现这些词语的省略。例如:

我们完全有决心,有能力最终解决台湾问题。

We have the determination and the ability to solve the issue on Taiwan. (增加连词)

知己知彼,百战不殆。

You can fight a hundred battles without defeat if you know the enemy as well as yourself. (增加代词、连词)

显然,英语句子中的下画线部分不能省去,因为英语表达的语意不是按自然语序排列的,它只能靠连词等来表示各种复杂的语义关系,而汉语则可以通过语义的自然关系来表达。

与汉语散点式、流水句不同,复合句是英语行文的主要特色。复



合句强调空间搭架,以主谓结构为主干,以谓语动词为中心,通过大量反映形式关系的介词、关联词、不定式短语、动词短语、形容词短语、副词短语和独立主格结构等句子要素层层搭架,呈现出由中心向外扩展的空间图示。

### (三)主客对立与主客合一

英语注重客观事物对人的作用和影响,对主、客体有着严格的区分,而汉语往往以“人”为中心,认为只有人才能做出有意识的动作,一般对思维的主体和客体不加区分。汉语常以有生命的名词作主语,句子的语态呈隐含式,而英语则多用无生命名词作主语,主动和被动两个范畴始终泾渭分明。比如,汉语中可以说“任务终于及时完成”,用英语则必须说:“The task was finally finished in time.”

正是由于英语重“物称”,汉语重“人称”而导致了英语被动语态的大量使用以及汉语主动语态的大量使用,可以说这也是思维主体性与客体性差异的结果。例如:

将欲翕之,必固张之;将欲弱之,必固强之;将欲废之,必固兴之。

What is in the end to be shrunk, must first be stretched;

What is to be weakened, must begin by being made strong;

What is to be overthrown, must begin by being set up.

汉语原文中主语位置空缺,但可以填补上隐含人称,句式均为主动态。而英译文中,主语物化了,语态也相应地变成了被动态。

为了追求文章的整体效果,汉语经常省略主语,以无主语句行文。例如:

王小玉便启朱唇,发皓齿,唱了几句书儿。声音初不甚大,只觉入耳有说不出的妙境:五脏六腑里,像熨斗熨过,无一处不服贴;三万六千个毛孔,像吃了人参果,无一处不畅快。唱了十数句之后,渐渐的越唱越高,忽然拔了一个尖儿,像一线钢丝抛入天际,不禁暗暗叫绝。

(刘鄂:《老残游记》)

这一段主要描写王小玉唱戏,自始至终只出现一次主语“王小



玉”,其他句子的主语“王小玉”均省略。而且最后一句中,“越唱越高”的主语是王小玉,“暗暗叫绝”的主语应是听众,可是,作者既没提王小玉,也没提听众。在同一句话中两个主语都省,却没有句意含糊之感,这是因为汉语是高度重视上下文的语言,根据上下文省略主语,不但行文简洁,对仗工整,而且突出主题。

#### (四)顺向思维和逆向思维

不同的民族,在观察某些事物现象时,所取的角度及思维方向有时是截然不同甚至是相反的,表现在语言上也是一样的。如中国人出于礼貌请对方先走、先吃、先做某事时常说“您(先)请”,而英语的习惯说法却是“After you!”就是说,同一举动,同一意思,英汉的表达方式完全相反,汉语中用“先”表达的意思,英语中却用“后”表示。

在时间的先后概念上,英美人和中国人在思维方式上也是截然不同的。英语中分别用 back 和 forward 指称过去和未来的时间,中国人的思维方式与此相反。唐诗有“前不见古人,后不见来者,念天地之悠悠,独怆然而涕下”。诗中“前”是指“过去”,“后”指“未来”。简而言之,中国人是面对着过去来区分时间的先后的,而英美人是面向着未来来区分时间先后的,英汉民族对于时间坐标不同的思维方式,不加注意就会造成误译。此外,英汉民族思维顺序的差异也往往反映在观察事物时所取的不同视角倾向。如汉语中的“九五折”英语常说成“a five percent discount”,汉语着眼于打折后的实际付款比例,英语着眼于折扣的比例,两者视角完全相反;汉语中的“自学”,英语是“self-taught”,汉语的视点落在“学”上,英语的视点落在“教”上;在地理方位的表达上,中国人习惯于先说横向方位,再说纵向方位,英美人却与此相反,汉语中的“东北”、“西南”,在英语中分别是“northeast”和“southwest”;还有一些类似表达模式,汉语说“钢铁工业”,在英语中却说成“iron and steel industry”;汉语说“水火不容”,英语则说“as incompatible as fire and water”;汉语说“不管晴雨”,英语是“rain or shine”等等,不一而足。





## 二、中西价值观比较

中国历史悠久,传统文化博大精深,长期居于统治地位的儒家思想所倡导的“天人合一”强调了人与自然的和谐统一。为了达成“和谐”,中国人形成了自制、内省、道德本位、依赖性以及集体主义等价值观念,如尊卑贵贱、君臣父子、论资排辈、仁义博爱、在家靠父母,出门靠朋友等等。而西方传统文化强调主客两分的思想,西方人认为人与自然是征服与被征服的关系,人应该通过自身不断的努力去支配并改造自然,实现自我。因此西方人注重奋斗,崇尚成功,强调自由、自立、平等、民主以及个人价值的实现。

“集体主义”(collectivism)与“个人主义”(Individualism)是体现中西传统文化差异对价值观念影响的两个基本概念,又称“我们文化”(We-culture)和“我文化”(I-culture)。集体主义表现为个人利益服从集体利益;个人利益必须与集体、国家利益一致。长久以来受中国传统文化的影响,中国人注重集体利益和整体价值,认为集体利益至高无上,在保证集体利益的前提下保障个人利益。这种集体主义价值观本质特征要求集体发展与个体发展相统一,并树立起了中国人对家庭、社会、民族和国家强烈的责任感、义务感和使命感,自觉担负起各种社会职责。譬如中国人提倡“家事、国事、天下事,事事关心”,而对“两耳不闻窗外事,一心只读圣贤书”的行为多数人则持否定态度。

这些特点在中国人的生活各个方面都得到体现,让我们看几则广告词:

朋友情谊,贵乎至诚相处,互相支持帮助,互相激励。啊,滴滴香浓,意犹未尽!麦氏咖啡,情浓味更浓。——麦氏咖啡广告

温暖亲情,金龙鱼的大家庭。——金龙鱼

方太,让家的感觉更好。——方太抽油烟机

上述广告中体现了中国人重情、重义、重礼的传统美德。浓郁的



人情味使商品亲切、真诚、可信赖的形象跃然眼前,消费者心中温暖之情油然而生。其实,在我们身边,在报刊杂志、网络等各种大众传媒中,中华民族传统文化所宣扬的美德无时不在、无处不有,诸如全心全意为人民服务、尊老爱幼、为朋友两肋插刀、大公无私、舍己为人、舍死忘生、舍生取义等等都充分体现了中国人集体主义的价值观。然而,集体主义也带来了一些负面影响。如惰性的滋生;一味的论资排辈只会挫伤个人的积极性并阻碍个人的发展,从而也会影响到社会整体的进步;舍己为人难免也会忘记量力而行,从而造成不必要的损失。由此,在今天人们不断追求经济利益、实现经济目标的现实社会生活中,我们在倡导集体主义的同时也绝对不应该忽视个人价值的实现,只有在一定的范围内正确的理解集体主义,协调好个人与集体的关系,中国人的集体主义价值观才会真正的表现出闪亮、持久的一面。

西方的传统文化孕育了个人主义,它是西方社会文化价值观的实质,并渗透在西方社会生活的各个方面,翻开最具权威的《简明不列颠百科全书》:“个人主义(Individualism),一种政治和社会哲学,高度重视社会自由,广泛强调自我支配、自我控制、不受外来约束的个人或自我……”可见,在西方特定的历史和文化中,个人主义是一个褒义词,是和民主、平等、自由、人权等相对等的。西方人崇拜财富,注重奋斗,追求成功和实现个人价值。

同样让我们看西方的几则广告语,来比较一下与中国的广告有什么区别:

Our personal service will appeal to your individual taste.

— Lufthansa Airline

Obey your thirst.

— Sprite

Impossible made possible.

— Canon printer

No business too small, no problem too big. — IBM

I'm lovin' it.

— McDonald

这些英文广告语中体现出对“我”的重视以及宣扬个人自由、个



人奋斗和自我实现。美国可谓是西方个人主义的一个典范,上述广告也说明了这一点。在英语中,“I”(我)永远都大写着,美国人坚信:“Every man is the architect of his own fortune.”(每个人都是自己成功的设计师)。大量的英语词汇验证了个人主义这一价值观: self-control, self-respect, self-confidence, self-reliance, self-dependence, 等等。法国历史学家和政治家亚历克斯·托克维尔(Alexis de Tocqueville 首先把“个人主义”这个词条从法语引入美国)曾这样描述美国人的自立精神:他们不欠任何人,不想从任何人那里索取什么,他们形成这样一种习惯——依靠自己,他们总是认为他们自己的尊严掌握在自己的手中。在好莱坞制作的大片中,史泰龙(Sylvester Stallone)、施瓦辛格(Arnold Schwarzenegger)、李维斯(Keanu Reeves)、马奎尔(Tobey Maguire)等巨星无疑成为了西方社会民众心目中英雄形象的代言人,比较充分地表现出了美国文化的特点。在《第一滴血》(*First Blood*)、《真实的谎言》(*True Lies*)、《终结者》(*The Terminator*)、《黑客帝国》(*The Matrix*)、《蜘蛛侠》(*Spider-Man*)等影片中,他们所塑造的英雄形象具有一些共同特点:独立(Independence)、勇敢(Bravery)、坚韧(perseverance)、诚实(honesty)、奋进(endeavor)、自由(freedom)、关心民众(concern about the people)等,这诸多品质淋漓尽致的体现告诉我们,即便是这些虚构的英雄形象也能最真切地反映出在美国乃至整个西方社会中,人们信奉的是个人意识的价值观。此外,战争英雄华盛顿、林肯,工业天才福特,软件娇子比尔·盖茨,篮球飞人乔丹,富有传奇色彩的“美国梦”缔造者施瓦辛格,等等,美国社会无不载满着成功的例子。在美国人眼中,个人主义近乎完美,这种美国精神也在最大程度上代表了西方精神。

个人主义的极度发展同样在西方社会产生了一些负面影响,诸如亲情的淡漠,过分强调自我权利的实现而导致的自由主义,表现为我行我素,绝对的以自我为中心(self-centeredness)等。但是我们也可以看到,西方人已经意识到个人利益与社会利益的关系,个人价值



的实现离不开与团队的合作。强烈的环保意识、团队精神(team work)等充分体现在西方社会中。

综上所述,集体主义与个人主义是在中西两种不同历史和文化背景下的产物,它们有着各自的特点和优点,然而任何事物都具有的两面性也使它们的不足之处显而易见,随着社会发展和进步的需求,它们也必将期待被更进一步的完善。

### 三、中西时间观比较

当文化背景不同的人相互接触并相互交流时,常常会在与时间相关的问题上发生误会,这种误会有时会导致信息沟通的障碍。为什么会在时间问题上产生误会呢?原因就在于,不同文化背景下的时间的含义是不同的,因此,为了减少和避免跨文化交流中的误会,有必要对不同文化的时间观进行初步的了解。

文化心理学和社会心理学在探讨文化和社会现象时,认为存在着三种时间心理:过去观、现在观和未来观。过去观的文化(或社会)注重旧式生活,喜欢回顾历史;在社会伦理方面,表现出对父母和长者的尊重。譬如,英国人与美国人虽然有很多相似的地方,但是英国人更注重古老的传统和过去。美国人之所以和英国人不同,多半是因为美国是一个缺乏古代史的国家。中国人对传统的重视,体现为对祖先的尊敬和对家庭的重视,因此,对于中国人来说,毁谤祖先和破坏家庭,是最大的羞耻。“成家立业”和“光宗耀祖”是旧时代中国人的人生大事。

现在观的文化注重眼前及时行乐,认为生活是自然的,对过去的留恋或者对未来的幻想都缺乏意义。应该把握好今生今世,不必对未来考虑太多。西班牙裔美国人、菲律宾人和拉美人数持这种时间观。现在观的行为方式给人的印象是洒脱自由,但有时也显得过于懒散、缺乏远见。

最后是未来观。美国人是这种时间观的代表。他们常常把眼光



朝向未来,把希望寄托在未来,为了明天的幸福而在今天刻苦地工作和节省。正因为如此,大多数美国人对其他国家的人浪费时间的行为感到难以理解。为了节省时间,他们大量地使用各种省时机器:洗衣机、洗碗机、计算机、微波炉等等。由于他们总是朝前看,所以不可避免地经常想到死亡的问题。他们慨叹生命短促,人生时间有限,表现出对时间价值的高度重视。

提前计划是现代生活的一个显著特点,国际会议常常几年之前已预作计划,几个月以后会议的详细议程已经准备完毕,通常会议严格按照议程进行。一些政界领袖、社会活动家、富商大贾都提前很久就安排计划。西方国家的人使用的专用日记本主要是用做提前计划。举办会议、约会、社交活动等,都需事先通知,以便对方能早作安排。临时通知对方参加某项活动会被认为是不礼貌的。如果请人吃饭,须在一周甚至更早的时间发出邀请,临时邀请会使人感到缺乏诚意,往往会遭到拒绝。

“准时”似乎是一个普遍适用的概念,预定7时开始的活动在7时到达是“准时”,这似乎不应有任何问题。实际情形并非如此。在不同的文化中,对于“准时”的理解不同;即使在同一文化中,由于活动内容不同理解也有所变化。在英国和北美,正式的约会必须准时到达,最多不能超过预定时间5分钟,而在阿拉伯国家迟到15分钟仍属正常范围。如果是家庭宴请活动,在美国比规定时间晚到5分钟是合乎礼仪的,在英国可以晚到5~15分钟,在意大利可以晚到一两小时,在埃塞俄比亚甚至可以更晚。在英语国家晚间宴请虽然可以允许客人迟到10分钟左右,但绝对不能提前到达,提早会被认为是不礼貌的。有一些聚会(party)并没有严格的开始时间,客人可以在规定时间之后半小时(甚至更长的时间)到达。

对于一项活动需要多长时间,不同的文化有不同的规矩。一般地说,在英美的公事访问不超过1小时,晚宴大约三四小时,有些年轻人的聚会(party)甚至超过三四小时。社交活动时间过短,会使人感到气氛冷淡,与此相反,一些正式的外交活动场合对于时间有明确



的规定,通常在邀请信上已经写明活动何时开始,何时结束。因公的约会通常也是由秘书事前定好起始和结束时间。访问者与被访者在简单寒暄后立即转入正题,访问者必须注意在规定的时间内谈完公事,然后告别。有时在规定结束时间等待,这也是向访问者暗示应该结束谈话,准备告别。在阿拉伯国家和拉丁美洲,晚宴社交活动时间比英美等国家长,时间短了会使人们感到主人不好客、不够热情。在西班牙、葡萄牙宴请活动延续到夜间 12 时之后也屡见不鲜。在我国正式宴请活动通常是两个多小时,很少超过 3 小时。至于在家中请亲戚、朋友吃饭,在时间长短上并没有一定的规矩,地区与地区间、城市与乡村间存在不小的差别。

#### 四、中西空间观比较

人们知道动物通常都有领域性,无论是猫、狗、老虎、狮子或是其他动物都有自己的领地。狗把主人的房子和院落当做自己的领地,如果有其他的狗或生人接近房子,狗就会吠起来。如果人侵入了老虎的领地,它会自动地向后退,但在它无法再后退时就会反击。人也有自己的领地,虽然常常是不自觉的。例如,在一个家里,每个人都有自己习惯坐的椅子或者习惯呆的位置,这就是他(她)的领地。20 多年前,我国的餐饮业尚不发达,人们到饭馆去吃饭,常常两家人挤在一桌,并没有领地的概念,但是,近年来,通常是一家人坐在一桌,很少再有两家人挤在一起的情形。人们很自然地把自己坐的桌子当做暂时的领地。在特殊情况下,如果有人要坐在同一桌,一般需要征求原来坐在那里的人的同意。

界域行为是有文化差异的。对社会空间的理解,西方国家比中国要大。教室里桌椅的摆放就是明证。我们的桌椅,一般是两个一排,所以有一首流行歌曲叫《同桌的你》。而西方却没有同桌,都是一个一个独立摆放的,他们不习惯两个人离得很近。还有像儿童从出生就有自己的卧室、自己的床等等客观因素,都形成了他们个人空间



距离比较大的习惯。在东方国家,日本人的近体度比较大,其次是中国,再次是韩国。

德国人的界域观念比较强。许多德国人认为,一个人在屋子里面看到了外面的人,就是侵扰了别人。对这些德国人来说,不一定要进到一所房子里面才算侵犯,就是对别人看上一眼,不管那个人站得多么远,都算是侵犯。德国人很在乎门的作用,他们的门又重又厚,而且总是关着的。他们认为,让门开着是粗心、乱糟糟,而关上门,就保持了房间的完整,提供了人与人之间的保护界线。同样,不少德国人认为把家具搬来搬去,尤其是两人说话时把椅子挪近些,也是对个人空间的侵犯。譬如,有一位移居美国的德国报纸编辑,对美国人随意调整家具的习惯深恶痛绝,他把客人坐的椅子用带子拴在他认为距离合适的地方,不让客人挪动。

英国人的界域观念也很强。他们习惯保留一个很大的身体缓冲带。即便是同很亲密的人谈话,也想站得远于 90 厘米。英国人想自己一个人呆着的时候,电话铃响了他都不会去接。在英国打电话,常常没有人接听,除非是事先约好了的急事或谈买卖的事。没什么事打电话,被认为是粗鲁、没教养。

总之,近体度较大的有英、德、美、澳、日等地区,近体度较小的是阿拉伯、南美、非洲、东欧、中欧等地区。当我们同外国朋友交谈的时候,我们要有近体度的意识,不能用我们习惯的距离同对方交谈。如果无从了解对方的习惯,我们可以观察试探;如果对方向前靠,说明距离应再近一些;向后退,表示需要远些;不动时说明合适。

北京申奥成功后,市长刘淇指出北京人的 12 种小毛病,其中的一种加塞儿,就属于不礼貌的界域行为。银行和地铁的排队现象,人之间的距离几乎为零,即使这样,也还有人加塞儿。西方人排队的间距大约 1 米,并没有人会挤进去。日本、韩国的留学生在校园里碰见老师,大老远就鞠躬,而中国学生却无视老师的存在,横冲直撞地就过去了,老师还要躲避他们。在教学楼的楼道里,留学生都是远远地在老师后面走,从不会超越。而中国学生却多会从老师身边挤



过去。

处于陌生环境中,当主人不在场时,未经许可不要私自动用其领域内的物品,一般不要翻动亲友的,哪怕是子女的抽屉、书包、信件等,因为这种揭人隐私的行为,会伤害对方的自尊。主人在场时,不要随意侵入其领域。在进入他人领域之前,一定要征得同意。比如到朋友家做客,进门先按铃或敲门,经主人允许后方得进入。不经主人邀请或没有获得主人同意,不得要求参观主人卧室,即使是较熟悉的朋友也不要触动他的个人物品和室内陈设。在公众场合,要尽量避免侵犯他人的空间。有些人往往不注重自己的界域行为,在无意之中伤害了他人,也损害了自己的形象。

### 讨论与思考

1. 对比下列两首诗,谈谈它们体现了什么样的思想?

#### 饮 酒

陶渊明

结庐在人境,而无车马喧。  
问君何能尔,心远地自偏。  
采菊东篱下,悠然见南山。  
山气日息佳,飞鸟相与还。  
此中有真意,欲辨已忘言。

#### The Cloud

I bring fresh showers for the thirsting flowers,  
From the seas and the streams;  
I bear light shade for the leaves when laid  
In their noon-day dreams.  
From my wings are shaken the dews that waken  
The sweet buds every one,





When rocked to rest on their mother's breast,  
 As she dances about the sun,  
 I wield the flail of the lashing hail,  
 And whiten the green plains under,  
 And then again I dissolve it in rain,  
 And laugh as I pass in thunder.

### 云

我为焦渴的鲜花,从河川,从海洋  
 带来清新的甘霖;  
 我为绿叶披上淡淡的凉荫,当他们  
 从我的翅膀上摇落露珠,去唤醒  
 每一朵香甜的蓓蕾,  
 当她们的母亲绕太阳旋舞时摇晃着  
 使她们在怀里入睡。  
 我挥动冰雹的连枷,把绿色的原野  
 捶打得有如银装素裹,  
 再用雨水把冰雪消溶,我轰然大笑,  
 当我在雷声中走过。

### 词语知识

**fish in troubled waters** 浑水摸鱼;趁火打劫;陷于混乱

**Fish in troubled waters** 直译是:“浑水摸鱼”,出自《伊索寓言·渔夫》。这篇寓言讲的是:有个渔夫在河里张网捕鱼,他把鱼网横拦在河道里,然后拿了一条缚着石块的绳子,不停地拍击河水,使泥沙泛起,河水浑浊,鱼儿在慌乱中纷纷自投罗网,渔夫用这个方法捕得了好多鱼。但住在附近的人指责渔夫说:“我们饮水全靠这条河,你把水搞得这么浑,叫我们到哪里去找清水饮用呢?”渔夫回答说:“可是,我若不把水搞浑,那就非饿死不可了。”因此,人们常用 **to fish in trouble waters** 比喻 **to try to win advantages for oneself from a dis-**



turbed state of affairs; to make use of sb.'s misfortune to serve one's own ends. 并因此产生了谚语 it's good fishing in troubled waters(浑水好摸鱼)。

在英语中, to fish in troubled waters 也可写成 to fish in the muddy waters, 而且 water 必须为 waters。

eg: 1. The man who interferes in South American politics is fishing in troubled waters.

2. I refused to let them come here because I knew they only wanted to fish in troubled waters.

3. Those who made large profits out of illegally selling rationed goods during World War II were fishing in troubled waters.

**cat's paw** 被他人利用的人;受人愚弄者

Cat's paw 也作 cat's-paw 或 catspaw, 字面意思是“猫爪子”, 出自 17 世纪法国著名的寓言作家拉·封丹的《猴子与猫》。讲的是狡猾的猴子哄骗头脑简单的猫儿, 替它从炉火中取出烤熟的栗子来。猫儿应命去做, 结果猫爪子被火烧伤了, 而取出的栗子却被猴子吃光了。追根溯源, 远在公元前 3 世纪的《伊索寓言》中就有这个故事, 不过没有题目。

Cat's paw 常用来比喻 a person used as a tool by another; one who is used merely for the convenience of a cleverer or stronger person 之意。按其内涵, 这个成语与汉语成语“为虎作伥”所比喻的意义相似, 仅是动物的形象不同。

Cat's paw 除了单独做复合名词使用外, 还构成 to make a cat's paw of sb. (利用某人作为工具或爪牙)。

eg: 1. It is easy for him to be used as a cat's paw of evil-doing.

2. I am afraid that he is making a cat's paw of you.

**pull the chestnuts out of the fire** 火中取栗; 替别人冒险

Cat's paw 与 pull the chestnuts out of the fire 是同源成语, 但两个成语无论在结构上或意义上都不相同, 前者比喻充当别人的工



具或爪牙,后者常用来表示 to do sth. dangerous for others 的意思。

这个成语也作 to pull sb. 's chestnuts, 或者 to put the chestnuts for sb. 。

- eg:** 1. I had pulled the chestnuts out of the fire for him on several occasions and was unwilling to do it again.
2. They are pulling chestnuts out of the fire for the imperialists without knowing it.
3. You can't make me your catspaw to pull your chestnuts out of the fire.



## 第三讲 英汉语言差异比较

### 一、英汉语言的发展历史

汉语和英语是当今世界上使用人数最多的两种语言。由于历史发展的不同轨迹,两种语言按各自社会的需要而发展,这样,汉语发展成为今天的表意文字,而英语发展成为今天的表音文字。全世界的语言可分为 7 大语系,汉语属于汉藏语系,英语属于印欧语系。

英语属印欧语系日耳曼语族西日耳曼语言,与德语最为接近。英语的历史起源于 5 世纪,至 7 世纪已有文字记载,英语的发展经历了三个时期:古英语时期(449—1100 年),中古英语时期(1100—1500 年),现代英语时期(1500—现在)。

早在公元 5 世纪中叶,由于英国接连遭到盎格鲁、撒克逊和米特三个日耳曼部族的入侵,之后又被斯堪的纳维亚人和丹麦人征服,英国政治制度开始动摇,一个以西日耳曼语为主体,多个部族语言相互交融的早期语言开始在英国萌生。这就是语言学家所称的古英语时期。古英语又叫盎格鲁撒克逊语,它主要包括盎格里亚方言、肯特方言和西撒克逊方言。

在公元 1000 年之后的 200 年间,英国在丹麦人的统治下,社会的动荡给语言带来了自由发展的空间。英语在结构上发生了一系列的变化,古英语时期开始了向中古英语时期的过渡。当时,英语已形成了比较稳定的文字形式。在英语的各种方言中伦敦方言渐渐成为被人们广泛认可的英语标准语言和文学语言。到 16 世纪中叶欧洲的文艺复兴时期,各种宗教和科学运动大大促进了英语的发展。尤其人文主义运动加速了中古英语向早期现代英语的过渡。英国的著



名诗人、剧作家莎士比亚(Shakespeare)在他的诗歌与剧作中富有创意地大量运用英语本族语的词汇,极大地丰富和发展了英语的结构形式和表现力,对英语的发展做出了不朽的贡献。

现代英语始于 1500 年。在这一时期英国参与了当时许多重大的文化活动,先是文艺复兴、宗教改革,然后是古典主义、浪漫主义、殖民主义、工业革命、帝国主义、现实主义,它们均给英语留下了痕迹。17 世纪开始,英国的资产阶级民主革命冲破了原有生产关系的束缚,生产力的解放推动了社会科学和自然科学的进步,也带来了英语新的繁荣和发展局面。在这以后的 100 多年里,早期现代英语已成为堪与希腊语和拉丁语相媲美的欧洲主要语言之一。英语世界性的扩张开始于 19 世纪,随着英国经济、军事、商贸文化及综合国力的增强,其在海外的侵略和扩张也就成了必然,英语也就随之传入了很多地区和国家,主要有澳大利亚和新西兰、南非、东西非、南亚、新加坡、马来西亚、香港和加勒比地区以及加拿大。

在英语语言群系中,英国英语和美国英语是影响最大也通常被认为是最标准的英语。现代英语有许多变体,其中最主要的有美国英语、澳大利亚英语、新西兰英语、加拿大英语、夏威夷英语、印度英语、巴基斯坦英语以及非洲英语。无论是标准英语还是非标准英语,亦或各种各样的英语变体,共同组成了英语世界的大家族,它们在当今国际事务和各个领域的交流交往中起着重要作用,是任何其他语种不可比拟的。

英语是当今世界上最重要的国际交际语言,全世界 60% 以上的广播节目、70% 以上的邮件、80% 以上的科技出版物都使用英语。英语同汉语、俄语、法语、西班牙语和阿拉伯语被指定为联合国大会的正式语言,英语和法语是工作语言。据统计,当今世界 220 多个国家和地区中,以英语作为官方语言或通用语言的国家达 85 个之多,人口达到 23 亿。

汉字是人类最重要的代表文字之一,它是唯一发源于公元前并且至今还在使用的文字,从殷商时代的甲骨文算起,已经有 6 000 多



年的历史了,汉字经历了甲骨文、金文、篆书、隶书、楷书等历史变迁。演变的总趋势是由繁到简,由单纯表意向部分表音方向发展。汉语是世界上最发达的语言之一,《康熙字典》收录了 4.9 万个汉字,《汉语大词典》收录了 5.6 万个汉字。

汉字是汉民族的祖先在长期社会实践中逐渐创造出来的,是世界上最古老的文字之一,现行汉字形体是从古汉字发展而来的,汉字形体的演变经历了三大发展阶段:①古文字阶段,这一阶段汉字的形体有甲骨文、金文、篆文(大篆、小篆),其中小篆代表了古文字形体的成熟。②向现行文字过渡阶段,这一阶段汉字以隶书和楷书为代表,隶书产生于秦,楷书形成于汉。隶变是汉字史上最重要的变革,它通过大量地省略笔画和大量地合并笔画等方式,彻底破除了文字的图画部分,间架均匀,笔画平直,轮廓方正,对汉字施行了结构性的改造。③现行汉字阶段,现行汉字的印刷体以楷书为范式,手写体常用行书。

现行汉字有独体字和合体字两种结构形式,独体字由笔画构成,如:日、月、人等;合体字由笔画组成的部件构成,如:报、保、达等;从总体上说,汉字的书写单位包括笔画、部件和整字;从书写的角度说,汉字与拼音文字的区别是:拼音文字是线形排列,而汉字则是平面组合。

现代汉语是在古代汉语、近代汉语基础上发展起来的。现代汉语词汇多是双音词,词义辨析细微,表意准确精当,色彩形象鲜明,构词方式灵活多样。正因为如此,汉语不仅能够表达博大精深的思想,纷繁复杂的事物,而且就是对细致入微的心理活动也能表现得惟妙惟肖,入木三分。

## 二、汉英语言的基本差异

### (一)象形文字与拼音文字的差异

汉字具有象形性。如“人”酷似一个分腿站立、顶天立地的人的



形象,“日”和“月”像天上的太阳和月亮的形状。“从”字非常生动地描写出一个人跟着另一个人走路的情景。“山”则很像一座山的樣子。

汉语象形字源自文字画,即描摹实物形象的一种造字方法,一般表示常见事物,如:“雨、火”等。例如:《说文解字》对“日”、“月”的解释充分展示了其造字理据:“日,实也,太阳之精不亏”;“月,阙也,大阴之精,象形”;“日”显圆形,“月”显半圆形,因“月有阴晴圆缺”之变化,而缺多圆少。象形性是以字形高度概括和突显为主要特征。

“六书”是后人根据已有的汉字结构,分析归纳出来的汉字构造理论。包括象形、指事、会意和形声四种造字法,转注和假借两种用字法。象形字是描绘事物形状的造字法,如:“牛、羊、田”等,它在汉字中占的数量不多,但却是构成汉字的基础,大部分会意字和形声字都是以象形字为构字部件组成的,所以识别少量的象形字有助于理解大部分汉字的字义。指事字,是用象征性符号或者在象形字上加指示性符号来表示意义的造字方法,所表示的一般是抽象概念。例如“本”字,在象形字“木”字的下面打一小横来指出树根的所在,再如:“上、下、三”等。这种结构的字是在象形的基础上,由两个形素构成,可分析性强。会意字,是把两个或两个以上的字组合在一起,表示一个新的意义的造字方法。如“森”字,是三个“木”字组合在一起,表示树木多,再如:“从、益、休”等。会意字数量不多,字义分析包含着想象和推理,是形象思维和逻辑思维的综合。以上三者都没有表音成分,都是纯表意字。

在汉字的几种造字方法中,以形声最为重要。形声字是用表示意义的符号和表示读音的符号组合在一起,表示一个新的意义的造字方法,在象形符号基础上增加声符,创造新字。如:“讽”字,“讠”为意符,“风”为声符。形旁的主要作用是表示字的意义类属,帮助了解、提示和区别字的意义。如:“松、柏、桃、李、树、林”等都有“木”旁,一看就知和树木有关;“江、河、湖、泊、海、洋、深、浅”等都有“水”旁,一望便知与水有关。当然,由于事物和人们观念的发展变化,有些原



来表意的汉字现在已不能表示原来的意思了,如:“奸、娇”等字用的是“女”字旁,表示跟女性有关,显示对女性的歧视,但现在的字义已发生了变化。形声造字功能最强,据有关统计,在甲骨文字里,形声字只占 20%,到东汉许慎的《说文解字》里,形声字所占比例达到 82%,而清代康熙年间编纂的《康熙字典》形声字占 90%。

因为大部分汉字可以直接或间接表意,所以汉字被认为是表意文字。其实表意并非汉字的特点,因为拼音文字也有表意功能,以英语为例,如-tion, -ment 等词缀都是表意的。汉字长期停留在表意文字阶段,同汉语的特点和我国的社会条件有关,古代汉语中单音节占优势,同音词多,又缺乏形态变化,而表意的汉字字形能够用来区别同音词,正适合记录汉语的需要。汉族历史悠久,地域广阔,方言分歧很大,表意的汉字能在不同的历史时期、不同的方言之间起到交际工具的作用。

英语的全部词汇估计有一百多万个,由本族词和外来词组成。本族词是其基本(核心)词汇。英语词的构成方式有:

### 1. 词缀法(affixation)

某些词汇加上前缀(prefix)或后缀(suffix)来构成新词。如:enlarge, unhappy, misunderstand, redecorate; wonderful, slowly, darkness, teacher。

### 2. 转化法(conversion)

由一种词类转化成另一种词类,它无须借助词缀就可实现词类的转换。例如:名词和动词词转类(water, hand);形容词转化为名词:heavy — heavies(有影响的要人), the true(真实的事), the sick(病人)。

### 3. 合词法(composition)

(1)复合名词。moonlight(月光);toothache(牙痛);deadline(最后期限);outbreak(爆发)。

(2)复合形容词。round-the clock discussion(连续 24 小时的讨论会);a see through shirt(薄得透明的衬衫);divide-and-rule policy





(打了就跑的战术); an easy-to-paint portrait(一幅容易绘画的像)。

#### 4. 拼缀法(blending)

对原有的两个词进行剪裁,取舍其中的首部或尾部,然后连成一个新词即拼缀法。如 smog 由 smoke 和 fog 拼缀而成。

#### 5. 逆成法(back-formation)

将某些词误作派生词而去其词缀构成,经长期使用,已被人们接受,如 Beggar — Beg, editor — edit, enthusiasm — enthuse。

#### 6. 缩略法(shortening)

此方法可分为两种。一种是对原来完整的词进行加工,缩略其中一部分字母,构成新词,此词叫缩短词,如: phone = telephone 电话, ad = advertisement 广告,二是将词组中主要词的开首字母联成一个词,这种词叫首字母缩略词,如: VOA = Voice of America, NATO = North Atlantic Treaty Organization。

英语构词法的特点表现在一个事物、一个名称,没有从整体来命名的习惯。如: pine, cypress, peach, plum, tree, forest 和 river, lake, sea, ocean, deep, shallow, 两组词的成员之间从词形上很难看出有什么联系。英语构词法以“词干+词缀”法为主。词干位于词的中心位置,其作用就像是原子核,词缀(分前缀和后缀)位于词的边缘位置,就像核外电子。这种重视个体的方法被潘文国称为“原子主义”。拼音文字以音写义的方法,恰恰反映出西方人的抽象的思维方式,语言的逻辑化更便于上升到逻辑思维。

英语构词只能靠增加语素来建立:词根+词缀/词缀+自由词根/黏着词根/词基,词的语素越多,词的音节也就越多。英语词的形态理据和语义理据分明,语义理据一般指通过比喻、联想等构词,如“dandelion”源于法语“dentdelion”,即“toothoflion”因其叶子与狮子牙相像而命名。而汉字形态理据和语义理据难以分清,一个字往往两者兼有。

汉语四种造字都建立在象形的基础上,展示联想与抽象。一个汉字可包含两个或更多形素(相当于英文的语素),如:“好”、“歪”。



而英文不存在象形字,因此没有类似的理据。英文字很多也可分析,不过每个语素都要通过音节表示,所构成的可能是派生词或复合词。词根和词缀在一定程度上起到“偏旁/形旁”的作用,如 aqu 表示“water”(aquarium, aquaculture),但不如汉字那样一目了然。

汉语词语的直观性也很强,如“百褶裙”(many-pleats skirt),高跟鞋(stilettos),长筒袜(stockings),回形针(paper clip),鹅卵石(cobble)等,形象鲜明、生动,而相应的英文多数只说明功能,极少具备汉语的形象性。

英语字母最初是象形的,“Q”象征“a monkey with its tail”。英文字母是借源文字,其象征性早已消失,已演变成表音字母。通过研究汉字与西方字母文字的造字取向,我们发现汉字取向于物,字母文字取向于语音。汉字起源于象形文字,直接从原始图画发展而来,从最初就具有直观性,其意义以字型与物象的相似为理据。汉字进化至今其直观性已成为内在的东西,但仍然存在。西方字母文字,包括希腊语、拉丁语、斯拉夫语的文字所使用的字母,都是从腓尼基字母的基础上发展而来。拉丁语几经演变产生了诸如意大利语、法语、西班牙语和英语等书写变体。英语字母文字的字型与字的读音具有一致性,与所指的事物之间没有形似的关系,因而相对于所指事物而言,具有很大的抽象性。这说明汉字适合形象思维,西方文字适合逻辑思维。由此可看出中、西方文字的差异与中、西方语言及思维方式的差异具有一致性。

## (二) 英汉语音比较

每一种语言都有它特有的语音系统,特有的一套发音规律,英语和汉语是两种差异很大的语言,从语音层面来看,英语属于语调语言,汉语则为声调语言。

英语的语调在口语中作用很大,表示说话人的感情色彩和意图,是书面语所做不到的,如: This is a pencil. (降调,表示说话人很肯定。) This is a pencil. (升调,表示说话人持怀疑态度,不肯定。) This



is a pencil. (降升调,表示说话人强调 pencil,进行比较。)

汉语属于声调语言(tone language)。在汉语中,语调虽然也有修辞作用,表示说话人的感情或意图,但汉语的词义主要靠声调来区分,声调有阴平、阳平、上声和去声四种。语调和声调是英汉语音系统的主要区别之一,如果对英语语调缺乏了解,在朗读时,就会语调平平,缺乏明快的节奏感。

英语语调的变化主要在超音节范围内整体音域的高低升降变化,通常按句中重读音节出现的顺序,依次下降,直到最后一个重读音节升或降来决定句末的语调。汉语中,句中的每个字都有固定的声调,句子的语调只在句末最后一个音节的声调上进行调节,整个句子的调子起伏升降幅度不大,音高变化的音域不宽。

分析声音还可以从音高、音长等方面进行。汉语的音高与英语的音高相比显得更重要。汉语的声调和语调主要由音高变化而成。在音强方面,英语的重音一般指力的重音——重读音节,而汉语的轻音字就是由音强变化形成的。如:“橙子”中的“子”字。在音长方面,英语的音可分长、短元音,而汉语的音长没有明显区别意义的作用。又如汉语里送气、不送气一般能区别词义,而在英语里一般则不能。英语里清、浊音一般可以区别词义,而在汉语里则通常不能。另外汉语的声调一般也具有区别意义的作用。

声调与语调方面的语义特征是:英语的音调是句子或短语的特征,而汉语的音调可以区别字义,是音节的组成部分,如果一个音节音调变了,其所代表的字义也会改变。英语中音调随句子或短语的需要而变化,单词的音调变了,其意义不会发生,这种音调称为 intonation (语调)。音调模式是英语句子或短语结构的一部分,不是词的结构的一部分。英语的降调意味着明确、肯定、坚持、终结、直率等,有时也表示严肃、无礼或唐突。

从英汉重音方面来看,一是英语词的重音有区别词性和词义的作用。如 record[ri'kɔ:d]v. (记录),record['rekə:d]n. (记录),commune['kɒmjʊ:n]n. (公社),commune[kə'mju:n]v. (交谈),English



teacher 英国教师/English teacher 英语教师, black board 黑色的板子/ blackboard 黑板(复合名词音重多半落在第一个组成部分上), 而汉语的词重音一般不起主要作用, 只有少数轻声字除外, 如: 爸爸、窗子、好吧等。在这类词里, 后一个字读轻声, 如果将两字的轻重音互换, 会引起误解。

任何一种语言的语音都有某种或某些成对而相反的特点, 这些特点相互对比或相互交替地出现就形成了节奏。英语和汉语的语音都有节奏, 但各有特点。英汉节奏的不同首先表现在节奏单位上, 汉语的节奏单位由很少的语义上相对独立完整的几个音节构成, 最普遍的节奏形式由两个或三个音节组成, 但无论多少个音节构成一个节奏单位, 汉语的节奏单位的确定总是与最小的语义单位相一致。而英语的节奏单位的确定与汉语大不相同, 它由分布均匀的重音构成, 各个重音之间的轻音数目比较一致, 一般讲是两个。英语节奏单位的确定, 不是像汉语那样要求同语义相适应, 而是应当相对地维护节奏的原则。英汉节奏的另一个不同, 表现在计算节奏的节拍的标准各不相同。汉语的音节数作为节奏的单位, 除了一些虚词读成轻声外, 其他词都应读得一清二楚。英语中情况大不一样, 英语以一定间隔时间出现的重音作为节奏的基本模式, 即以重音计时。以汉语为本族语的学生说英语时, 因在节奏方面普遍存在着较大的问题, 从而影响与外国人交流。要认清重音节拍型节奏在英语语音教学中的重要地位, 应尽早帮助学习者认识到英汉两种语言在节律方面的异同, 并在实践中有意识地进行相应的训练。

汉语语音的另一特点是音节匀称、成双成对。双音节在现代汉语里是一种常见的修辞现象。单音节词相配, 双音节词宜与双音节词相配, 读起来顺口, 听起来悦耳, 写起来顺手, 能给人以匀称, 整齐而又平稳的感觉。如: “此处禁止停放车” 就不如 “此处禁止停车” 或 “此处禁止停放车辆” 来得整齐、匀称; “脸发烧, 心慌, 不知所措” 就不如: “脸发烧, 心发慌, 不知所措” 这样来得对仗和谐, 更加顺畅。除此之外, 汉语中还有一种常见表达形式就是对偶。对偶就是把两个字



数相等、结构相同或相似、内容相关或相对的短语、句子或句群对称地排列在一起的修辞方式,中国文化中的对联就是汉字音韵美的体现之一。

根据汉语的语音特点,还有所谓双声、叠韵和叠音等修辞现象。双声,指的是声母相同的两个音节连缀而成词;而所谓叠韵,指的是把韵母相同的两个音节连缀而成词。前者如“新鲜”,后者如“徘徊”。叠韵如“两玉相叩,取其铿锵;双声如贯珠,取其婉转”,双声叠韵词所谓叠音,就是把同一个字或单音词接二连三地用在一起。运用叠音词,不但能增添声音美感,调整音节,而且还能表达不同的语气、程度和感情色彩,加强语言的形象性。如:“饥肠辘辘”、“杨柳依依”皆属此列,前者写饥饿难耐、腹中作响的听觉形象淋漓尽致,而后者则将杨柳树枝柔弱、随风飘摆之视觉形象穷尽无遗。

汉语的四声构成了发音的抑扬顿挫,产生了一种音乐的特征,难怪外国人说学汉语好比学唱歌。同时,汉语基本上是单音节,在1300多个单字音节中,除去四声调特征以后,只有429个音节,它们可以组成数十万条词组。而英语是重音语言(intonation language),英语单词多是多音节,英语中约有1200个音节,有重音,但没有四声。由于语音的特性,汉语诗歌的格律为“平仄律”,英语诗歌的格律为“轻重律”。利用发音的特点形成的语言游戏很难英汉互译。

例如乾隆题在鼓浪屿的上联“客上天然居,居然天上客。”而能对出下联“人过大佛寺,寺佛大过人”的,也只有才子纪晓岚了。同样,英文里也有绕口令,如:“The sixth sick sheik's sixth sheep's sick”和“Madam, I'm Adam”,自数量和趣味性远远比不上汉语。此外,汉语利用单音的特点常用叠韵或双声,如李清照的“寻寻觅觅,冷冷清清,凄凄惨惨戚戚”,林语堂曾将之译作“so dark, so dense, so dull, so damp, so dank, so dead.”他也只用了12个单词,其中6个押“d”的头韵,应该说是绝配了,可是比起原文来,总归还是缺了那么一点点韵味。所以有学者认为,诗歌的不可译性主要体现在“音美”的传达方面。



## 讨论与思考

比较李白的《静夜思》的两个英语翻译版本,谈谈你对它们翻译的看法。

## 静夜思

床前明月光,  
疑是地上霜。  
举头望明月,  
低头思故乡。

1) Arthur Cooper 译:

Before my bed  
There is bright moonlight,  
So that it seems  
Like frost on the ground.  
Lift my head,  
I watch the bright moon,  
Lowering my head,  
I dream that I'm home.

2) 许渊冲译

Abed, I see a silvery light,  
I wonder if it's frost aground.  
Looking up, I find the moon bright;  
Bowing, in homesickness I'm drowned.

## 词语知识

**Attic salt** 优雅的俏皮话;妙语

Attic salt 的字面意思是“阿蒂卡的盐”。阿蒂卡州(Attica)是希腊东南部的一个州,其首府是雅典。阿蒂卡州是个半岛,工商业发达,特别盛产海盐,相传,阿蒂卡州的盐比希腊其他地方出产的盐精



细有味,深受欢迎。阿蒂卡人机智风趣,善于说俏皮话,以幽雅的诙谐著称于世。

这个成语出自古罗马著名的作家和演说家西塞罗(Marcus Tullius Cicero,公元前106~前43年)。他的论文和演讲词,都是文体和标准拉丁语的典范,在其作品中论述了古希腊人精心研究的雄辩术理论,特别提到以口齿锋利著称的阿蒂卡人。公元前55年,西塞罗以文艺对话形式写的主要著作《辩论》(*De Oratore*),探讨了演讲艺术中的诙谐问题。他说,妙语应当含有“盐味”,像“阿蒂卡的盐”那样有味。

在现代英语中,salt一词含有“风趣”、“兴味”等转义。成语 *attic salt* 常用来表示 *poignant delicate wit; wit of a refined quality*。因此也可写 *attic wit*。

- eg: 1. Yesterday Mrs Williams gave a talk to the Women's Institute on her travels in Asia. It was full of Attic salt.  
2. A talk full of attic salt is worth listening to.  
3. They are in the habit of speaking with attic wit.

### **one's pound of flesh** 残酷榨取;割肉还债

*One's pound of flesh* 出自莎士比亚的《威尼斯商人》,比喻 to insist cruelly on repayment of what was borrowed, 常用在 have, demand, exact, want, ask for 等之后。

- eg: 1. If you borrow from the scoundrel, you may be sure he'll demand his pound of flesh.  
2. Their boss pays the highest wages, but he wants his pound of flesh in return and makes them work very hard.

### **John Bull(s)** 约翰牛;英国佬

“约翰牛”是英国人的绰号,意义是 English nation, the typical Englishmen。这个绰号是英国人自己取的,出自16世纪英国著名作家兼宫廷御医约翰·阿布斯诺特(John Arbuthnot, 1667—1735年)的政治讽刺作品。



阿布斯诺特在 1712 年写了一本讽刺小说,名叫《约翰牛的生平》(*The History of John Bull*),该书的主人公约翰牛就是英国的人格化、形象化。作者笔下的约翰牛,是个英国“自由民”,为人粗暴冷酷,桀骜不逊,颇有些牛劲。他盛气凌人、欺辱弱者,如果谁流露出对他稍微表示不满的反抗情绪,他立即摆出一副格斗的架势。作者通过这个赳赳武夫的形象,暗喻当年英国的专横跋扈,抨击“民权党”(英国自由党的前身)的好战策略。显然,这个绰号最初含贬斥色彩。

随着时间的推移,“约翰牛”的形象发生了耐人寻味的变化,由最初那个身强力壮、满脸横肉的中年船长形象,变成了一个年过半百、五短身材的矮胖子。于是漫画上出现的“约翰牛”,是个头戴宽边礼帽,足蹬翻口皮鞋,身穿茄克衫的绅士模样。当年那种杀气腾腾的气概收敛不少,其原来的贬义似乎变成了褒义。“约翰牛”逐渐变成了一位饱经世故的实干家形象,他的行为成了英国的人的标准行为。这样一来,John Bull 这个成语就成了英国人或者英国的代名词了,而与之相关的 John Bullism 就指“英国精神”,“英国习气”或“英国的典型性格”,John Bullist 则常指“英国迷”。

eg: By some he is called ... “a thoroughbred Englishman”, by some, “a genuine John Bull” ....





## 第四讲 中西文化对语言的影响比较

每一个民族的语言都是民族文化的载体,因而,不同的文化造就不同的语言,从语言的结构看,语言中大量的成语、俚语、俗语、谚语、格言等都蕴涵着丰富的文化信息,具有浓烈的民族特色和地域色彩,通过语言我们可以看出国家的自然环境、生产劳动、社会交往、宗教信仰、成语典故、思维方式。英汉语言丰富多彩,中西文化更是博大精深,中西文化的差异对英汉语言产生很大的影响,本讲就中西文化对各自语言的影响加以对比,以帮助大家更好地掌握两种语言。

### 一、历史文化的影响

一个民族的历史是其社会发展的如实记载,其中收藏着丰富的文化遗产,反映在语言上尤为明显。

历史典故是各民族传统文化中的精华,凝聚着璀璨的艺术光彩。人们常常在不自觉间运用出于各自民族文化遗产的典故,比如中国人会说,“真是马后炮”、“原来是个空城计啊!”西方人则会讲 *That's all Greek to me.* (我对此一窍不通。)*He's a Shylock.* (他是个守财奴。)一谈典故,对对方文化了解不多的外国人大多感到相当费解,这是因为各民族文化不同的缘故。中国人的典故多源于《红楼梦》等古代四大名著、民间传说神话以及中国传统的体育娱乐项目,如象棋、戏剧等。前两个例子一个来自中国象棋,一个来自《三国演义》。而西方人的典故则多出于莎士比亚戏剧和以后英美文学中的许多其他人物或名称,希腊、罗马神话、传说,《圣经》中的人物和事件以及传统的体育项目,如美国的棒球、橄榄球等。后两个例子便来自莎士比亚戏剧。



英语与汉语的典故成语各有自己的民族渊源,可以说相同之处很少。但我们仍然可以找到一些近似的典故成语进行比较。如 one's hair stands on end 与“怒发冲冠”相对应,前者来自描写一个犯人的表情。1825 年英国一个名叫普罗波特(Probert)的偷马贼被判死刑,目击他上绞刑架的人说,犯人由于恐惧而毛发竖立,因此,这个英语习语指的是恐惧,还可以说 make sb's hair stands on end 相当于“令人毛骨悚然”。例如: When I saw the knife in his hand, my hair stood on end. (我见到他手里拿着刀,害怕极了。)而汉语“怒发冲冠”出自《史记·廉颇蔺相如列传》,赵国大臣蔺相如,带和氏璧去秦国换 15 座城,献璧时秦王拒不给城,“相如因持璧却立,倚柱,怒发上冲冠。”由于这个典故,汉语里头发竖立常表示非常愤怒,除“怒发冲冠”外还有“令人发指”之意。同样的头发直立,英语表“惧”而汉语表“怒”,可见典故来源不同给予词汇意义也不同,同时也表明了民族文化的差别。

再比如夏日夜空中呈现的亮晶晶的白色带状繁星群,汉语称之为“银河”、“天河”等,英语则称之 the Milky Way。由“银河”我们联想到民间故事中牛郎织女七夕相会,这是条水深浪急,无法逾越的天堑;而 the Milky Way 则出自希腊神话,既可指天后 Hera 给 Hercules 喂奶时滴下的奶汁凝成的一条路,又可指人间通往宇宙宫殿的一条乳白色大道。这个繁星群带给双方的联想竟有天壤之别。

中国历史上战乱纷争,因此语言中存在大量源于军事的习语,如:背水一战、破釜沉舟、运筹帷幄、步步为营、临阵脱逃、重整旗鼓、知己知彼、百战不殆、进退维谷、逼上梁山、暗渡陈仓等等。欧洲历史上也曾战乱频繁,资产阶级崛起后又不断对外军事扩张,因而不乏源于军事的成语,meets one's Waterloo 出于拿破仑 Waterloo 之战,是一败涂地的意思。下面这些成语也与战争有关:

|                       |      |
|-----------------------|------|
| mask one's batteries  | 掩盖敌意 |
| have been in the wars | 吃过苦头 |
| stick to one's guns   | 坚持立场 |



Cross the Rubicon and burn one's boats      背水一战  
 round-table meeting      圆桌会议  
 armed to the teeth      武装到牙齿

## 二、地理环境的影响

中国位于亚洲大陆,属大陆性气候,四季分明,夏天最明显的特征便是骄阳似火,炎热难熬。而英国位于北欧北温带,属海洋性气候,夏天明媚温和,令人惬意。在中国人的心目中,“赤日炎炎”、“酷暑难熬”、“挥汗如雨”等才是对夏天最恰当的描绘,所以中国人很难理解莎士比亚《仲夏夜之梦》中夏夜的温婉美丽,尤其不能理解他的十四行诗第 18 首将心爱的人比喻成“夏日”: Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate. (我能不能拿夏天同你相比?你啊比夏天来得可爱和煦。)诗人把情人比作夏天,可爱而温煦。英国的夏日明媚温和,是最宜人的季节,所以莎翁才会有如此的描述与比喻。由此看来,“夏天”给中国人和英国人的联想竟是完全不同的。

汉语中,“东风”使人想到温暖和煦,杂花生树。唐彦谦的“吹绿东风又一年”是例证。而“西风”则正好相反,有一种砭人肌骨的味道。马致远的“古道西风瘦马”,黄巢的“飒飒西风满院栽”便是例证。然而英语的情况却与汉语不同。我们会读到 Samuel Butler 的 biting east winds(刺骨东风),Charles Dickens 的 How many winter days have I seen him, standing blue nosed in the snow and east wind! (在许多冬日我都看到他,鼻子冻得发紫,站在风雪和东风之中!)等等。关于西风,则有 John Milton 的 And west winds with musky wing(带有芳香翅膀的西风),John Masefield 的 It's a warm wind, the west wind, full of birds' cries. (那是一种温暖的风,西风吹时,万鸟争鸣。)等等。两种风在两种语言中的味道截然不同。原因是中国西部高山,东临大海,东风吹来,无比舒心。来自西伯利亚



的西北风则凛凛然刺人肌骨；英国是个岛国，东风来自欧洲大陆北部，故而寒冷，而西风则由大西洋徐徐吹来，温暖宜人。

在英国，人们见面时总喜欢说，Lovely weather, isn't it? 之类谈论天气的话语，而在中国见面时总少不了问句“吃饭了吗？”这是因为英国天气变化无常，阴雨天多，这样人们便对天气产生一种特殊的感觉，常常谈论它也是意料中的事。而在中国，吃饭问题长期以来都是人们特别关注的问题，因而成了人们经常议论的话题。也正由于此，汉语中与“吃饭”相关的词语非常丰富，如“饭桶”、“吃香喝辣”、“吃不消”等等。

中国自古以来以农立国，农业人口众多，因此有许多用语是农谚，如：骨瘦如柴，对牛弹琴，众人拾柴火焰高，竹篮打水一场空等。英伦三岛四周环水，水产捕捞业和航海业在其经济生活中占有重要地位，故而英语中与水产、航船有关的词语非常多。例如：

|  |              |
|--|--------------|
| fish in the air                        | 缘木求鱼         |
| an odd fish                            | 怪人           |
| miss the boat                          | 错过机会         |
| as close as an oyster                  | 守口如瓶         |
| cast an anchor to windward             | 未雨绸缪         |
| trim the sails to the wind             | 顺势前进         |
| clean the deck                         | 扫除障碍         |
| All is fish that comes to one's net.   | 抓到篮子里便是菜。    |
| Hoist your sail when the wind is fair. | 好风快扬帆。       |
| In a calm sea, every man is a pilot.   | 海面平静人人都可当舵手。 |
| A small leak will sink a great ship.   | 小洞不补要沉大船。    |
| Fish in troubled waters.               | 浑水摸鱼。        |

而在中国只有沿海地区才有渔民结网捕鱼，所以该类词语相当有限。中国东、南面临大海，内陆人对浩瀚的海洋有神秘莫测的敬畏之感，故有海角天涯、海枯石烂、海阔天空、海底捞针、海誓山盟、海市蜃楼、海水不可斗量等与海有关的词汇。



### 三、宗教信仰的影响

宗教信仰广泛而深刻地影响着社会生活。我们在学习英语过程中所遇到的外来宗教文化主要是基督教文化,与之相对应的是在我国影响极为深远的佛教文化。宗教为英汉语言注入了大量的新鲜血液,增添了生命力,丰富了语言文字宝藏。探讨宗教文化在语言中留下的印迹,能加深我们对宗教作为一种文化现象在英汉语言中所起作用的认识。

基督教是英美国家的主要宗教信仰,基督教文化在英语中留下了浓重的痕迹,由此产生了许多与基督教有关或直接来自《圣经》的英语谚语。基督教于公元 597 年传入英国,此后相当长的时间里,许多与该宗教有关的词语陆续汇入英语行列。如:angel(天使)、monk(僧侣)、religion(宗教)、lesson(日课)。《圣经》为基督教的基本教义,书中有诗歌、哲理,可称是在西方影响最为深刻的一本书。而英语中来自于《圣经》的词语更是不胜枚举。如:Noah's Ark(诺亚方舟),据《圣经·创世纪》记载,上帝降洪水灭世时,义人诺亚遵上帝旨意,制造此船,并带全家和留种的一切动物避入。西方文学常以方舟作为避难处所的象征。dove of peace(和平鸽),《圣经·创世纪》所记载故事称:大地曾被洪水淹没,留在方舟里保全生命的诺亚,一天放出鸽子去探测洪水是否已经退去,当鸽子回来时,嘴里衔着一个新拧下来的橄榄叶子,诺亚就知道地上的水退了。后来人们就把鸽子和橄榄枝当做和平的象征。另有不少来自圣经和基督教的成语和格言。例如:

|                    |            |
|--------------------|------------|
| bear one's cross   | 背十子架       |
| a covenant of salt | 不可背弃的盟约    |
| forbidden fruit    | 禁果         |
| wise as Solomon    | 像所罗门一样智慧过人 |
| Dovout as Abraham  | 像亚佰拉罕一样虔诚  |



Lot's wife                      喻指好奇心过重的女子

God bless me!              上帝保佑!

No coming to Heaven with dry eyes.              眼无泪水,难进天堂。

Man proposes, but God disposes.              谋事在人,成事在天。

在西方人眼里上帝创造天地万物,统治人间一切,因此有许多这方面的谚语:

God send scold according to clothes. 上帝依照衣服的多少、厚薄,送来严寒。

God shapes the back for the burden. 上帝根据负担来设计肩膀。

God is where he was. 上帝永在其位。

God do what he will. 上帝愿意做什么,他就能够办到。

英语中还有许多与神职人员有关的谚语。如:

Why ask the Bishop when the Pope's around. 教皇就在眼前,何必去求主教。

The king and the Pope, the lion and the wolf. 国王教皇,狮子豺狼。

Don't talk Latin before the Cordeliers. 不要在方济各会修士面前讲拉丁语。(拉丁语是中世纪西欧各国宗教的共同书面语,方济各会修士对拉丁语都很精通。此句的意思是在行家面前讲话要谨慎。)

A friar preached against stealing and had a goose in his sleeve. 托钵僧劝人勿偷盗,自己袖子里却藏着一只鹅(喻口是心非,言行相悖)。

信奉基督教的人们常见的建筑物是教堂(church),谚语:

He who is near the church is often far from God. 离教堂近的人离上帝往往远。

指搞宗教事务的人最不可能真诚信教,因为他们不是志在善行而是对教堂更感兴趣。此外 devil(魔鬼),mammon(财神),cross(十



字架)等都是英语中常出现的宗教词汇。英语中有许多与它们有关的谚语。例如:

The devil dances in an empty pocket. 空空的口袋,魔鬼兴妖作怪(意指贫穷使人受诱惑或犯罪)。

Every man must bear his own cross. 人人都得背自己的十字架(喻指人人都得肩负生活重担,忍受生活中的苦难)。

You cannot serve God and Mammon. 不能既侍奉上帝又侍奉财神(意思是说信神者不能贪财,必须在虔诚与世俗之间作出抉择)。

在隋唐以前,儒道两教在中国占有统治地位,汉语中涉及了与此有关的词语,如:道、太极、八卦、符、听天由命等。随着佛教由古印度传入中国,大量佛教词汇也由此而生,如:五体投地,原是佛教中最恭敬的礼拜方式。“五体”亦名“五轮”,即“二肘、二膝及顶,名为五轮。后凡言对某人或某事心悦诚服,倾倒备至,多谓之“五体投地”;“心心相印”出于《祖庭事苑》卷八谓:“心印者,达摩西来,不立文字,单传心印,直指人心,见性成佛”,据此,则“心心”前一心指“佛心”,后一心指“人心”,意即以佛心印证众生之心,契合无间,后来形容彼此之间情投意合即为“心心相印”;自由自在,佛教大涅有“常乐我净”四德,即“永恒、恬静、自在和清静的境界”,彻底摆脱各种束缚而能充分主宰之“我”,谓之“自在”,也就是四德中的“我德”。“自由”与“自在”义近,后泛指闲适而无拘束。除此还有三生有幸;普渡众生;放下屠刀,立地成佛;回头是岸;临时抱佛脚等。

随着佛教的传播,“佛”字自然就成了影响最深远、最广泛的一个词汇,与“佛”有关的谚语大量涌现。例如:源自佛教的谚语“放下屠刀,立地成佛”后来则比喻坏人停止作恶,也会变成好人;“平时不烧香,临时抱佛脚”用来比喻平时不积极准备,事到临头才急忙应付;“不受磨练不成佛”现比喻不经过艰苦成不了才;“佛要金装,人要衣装”比喻人的衣饰打扮对人的仪表美作用很大;等等。在佛教中出家修行的男性佛教徒称为“和尚”,与“和尚”有关的谚语也不少。例如:



“丈二和尚摸不着头脑”在日常生活中比喻不知究竟弄不懂底细或缘由；“做一世和尚，吃坏一餐狗肉”则比喻由于偶然干了一件错事或坏事，损害了一个人一生的名誉。中国老百姓常见的建筑物是庙宇，全国各地的寺庙比比皆是，香火旺盛，因此，相关谚语也俯拾皆是。例如：“跑了和尚跑不了庙”比喻总归逃不脱，躲不过；“庙小装不下大菩萨”比喻小地方容不下大人物。佛教的盛行，也丰富了中国民间的鬼神观念，含有鬼、神、阎王的谚语也很多。例如：“有钱能使鬼推磨”喻指钱之神通广大；“神仙也有三个错”喻指有经验之老行家有时也不免失误；“阎王面前没有放回的鬼”比喻贪婪的人，不可能放弃到手的财物。类似含有佛教和道教色彩的词汇还有：临时抱佛脚；不看僧面看佛面；放下屠刀，立地成佛；道高一尺，魔高一丈；做一天和尚，撞一天钟；苦海无边，回头是岸；三个和尚没水吃；灵丹妙药；点石成金；八仙过海，各显神通；不看僧面看佛面等。

从这些例子不难看出，源出于宗教的典故成语，以通俗、生动的语言，蕴含着幽默、深刻的喻义，丰富了英汉语词汇的表现力。此类习语的长期使用，其含义已远远超出宗教词语本身。

#### 四、英汉语言的相互影响

随着社会的变革和进步，世界各国的语言都或多或少一直在变化发展，英语和汉语作为全球最重要的两种语言也不例外。特别是第二次世界大战以来，世界各国社会政治经济形势变化多端，科学技术飞速发展，新事物、新思想、新经验的出现要求人们创造新的词语或给原有词增添新义来满足交流思想的需要。因此，二战后的四五十年内英语和汉语在词汇方面出现了空前的迅速发展。英语和汉语在自身发展的同时，也受到相互间的影响，从而在各自的语言上产生变化。

世界各国经济的发展，文化交流的日益频繁和深入，必然会引起语言的变化。汉语受英语的影响，在许多方面都发生了不同程度的





变化,其中最明显的是词汇的变异。而词汇的变异在外来词汇中得到最好的表现。汉语中的外来词(borrowed words)成千上万,有的词已经有上千年的历史,像“刹那”、“唢呐”等词语,人们早已忘记它们来自外国。在所有的外来词中,来自英语的词汇不少,英语词汇的“引进”通常有以下几种途径。

### (一)音译

大多外来词是采用音译法得来的。采用音译,主要有两个原因:

汉语中没有对应词能确切传达英语原意,如:休克(shock)、黑客(hacker)、沙发(sofa)、吉普(jeep)、幽默(humor)、基因(gene)、咖啡(coffee)、桑拿(sauna)以及一些商标名,如可口可乐(CocaCola)、柯达(Kodak)、雪碧(Spirit)、托福(TOEFL),这类词语将长存下去。

英语词语原意暂时不明,如:镭射(laser,现译为“激光”)、卡通(cartoon 现译为“动画片”)、德律风(telephone 现译为“电话”)、凡阿林(violin,现译为“小提琴”)、维他命(vitamin,现译为“维生素”)等,这类词语虽能风光一时,但往往“夭折”。我国出版的外来语词典有很多种,对各词的由来也作了较详细的说明。值得一提的是近年来出现的两个时髦词汇“酷”和“秀”,它们是从英语 cool 和 show 音译过来的,属于口头用语,年轻人常把它们挂在嘴上。就“秀”来说,有“个人秀”、“脱口秀”(talkshow)、“内衣秀”、“时装秀”等;“秀”还可以用做动词,如:“你是不是很想秀一下自己”。至于它们的生命力如何,很难预料。

有些外来词语完全照搬原文字面含义,有时听起来颇为费解,但往往很快被世人所接受。例如:不明飞行物(unidentified flying object)、白宫(White House)、白厅(White Hall)、(供开展各种活动用的)开放性教室(open classroom)、及格、不及格记分制(pass/fail grading)、快餐(fast food)等。汉语不仅从英语中引进了“蓝领”(blue collar)、“白领”(white collar)、“粉领”(pink collar)和“灰领”(grey collar),近年来还把“金领”(golden collar)也带了进来。



## (二) 音译和直译结合

例如:迷你裙(miniskirt)、唐宁街(Downing Street)、百老汇大街(Broadway)、丁克族(Dinks:double income, no kids)等。

## (三) 直接引用

例如:PC(personal computer 个人电脑)、DIY(do it yourself 自己动手做)、DNA(deoxyribonucleic acid 脱氧核糖核酸)、VIP(very important person 大人物)、IT(Information Technology, 信息技术)、DJ(disc jockey 流行音乐唱片节目主持人)、CAI(computer assisted instruction 电脑辅助教学)等。有些词甚至流行于平常百姓之口,因为它们简洁,易于记忆,但并不是所有的人都能理解它们的确切意思。

汉语对英语的影响,主要表现在词汇方面。但这种影响明显地比英语对汉语的影响来得小,主要是因为就语言在全世界范围的使用广度而言,英语是“强势语言”,而汉语是“弱势语言”。在英语语言的发展过程中,它吸收了许多外来语,从而使自身的词汇更加丰富。这些外来语主要来自希腊语、拉丁语、法语、西班牙语、意大利语、德语、汉语等。源于汉语的英语词汇有:wok(中国式的锅)、tofu(豆腐)、jiaozi(饺子)、taiji(太极拳)、chowmein(炒面)、kungfu(工夫)、dimsum(点心)、litchi(荔枝)、Canton(广东)、oolong(tea)(乌龙茶)等。

音译词早期的音译词主要通过广东话传入英语,拼写变异形式较多。如:tea/cha/chia/tay(茶)、Tai Chi / Tai Chi Chuan(太极拳)、fengshui(风水)、kowitz/kotow(叩头)、gongfu(工夫)。

另外一些音译词被借译词或意译词取代。如:feng huang(phoenix 凤凰)、ching-tu(pure land 净土)、Lun-yu(Analects of confucius 论语)、jiao-zi(dumpling 饺子)、Yin-yang(Five elements 阴阳)。



借译词借译是从外语中引进复合词或短语的一种方法。借译词的语法和语义是借入的,但是各组成部分用本族语的语音和词素来代替。借译词不只是存在于英语中,其他任何语言中也大量存在,是一种非常活跃的构词法。英语中的汉语借译词种类繁多,不胜枚举。食品用语 steamed bread (馒头), New Year Pudding (年糕), spring roll (春卷), bean curd (豆腐); 政治用语如: Four modernization (四个现代化), One country, two system (一国两制); 生活用语如: Long time no see (好久不见), lose face (丢脸); 文化用语如: dragon boat (龙舟), long gown (长衫), Great Heat (大暑), Chinese herbal medicine (中草药), lantern Festival (元宵节), Chinese writing brush / hair pencil (毛笔) 等。

英汉词汇相互影响的历史由来已久,英语中的汉语借词主要是通过音译和借译等手段,作为全新的意义进入英语,并成为规范英语的一部分。它们的特点在于独特性和不可替代性。汉语中的英语借词不仅在发音、词义上影响汉语语言,而且在词形上影响汉语语言。致使汉语语言的音、形、义等方面都受到了巨大的冲击。同时影响的广度与深度都达到了前所未有的程度。综观英汉和英汉词汇的相互影响,通过对比可以发现,这汉语词汇对英语词汇的影响主要以中国的传统文化为主,而英语则相反,带给汉语的主要是一些反映新事物,新发明及高科技的词汇。而且,汉语词汇对英语词汇的影响小于英语词汇对汉语词汇的影响。

### 词语知识

**have an axe to grind** 别有用心;另有企图;怀有私心

Have an axe to grind 是个源自美国的成语,字面意思是“让斧头磨一磨”,寓意是 to have private interests to serve; to have sth. to gain for oneself; to have a selfish reason 之意。

这个成语出自美国著名的政治家、科学家本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin, 1706—1790 年) 所写的一则故事。富兰克林幼年时,在院子里遇到一个带有斧头的陌生人,那人称赞院子里那个磨



石(grindstone)很好,想看看它好不好使,便花言巧语的让他转动磨石,而那人就在上面磨利自己的斧头。又据“美国之音”英语广播节目《词汇掌故》说,这个成语出自 1810 年美国宾夕法尼亚(Pennsylvania)一家报纸上首次刊登的一则故事。故事说的是有个陌生人手持一把斧头,想找磨石来磨利他的斧头。他在街上遇到一个男孩,就问道:“好孩子,你爸爸有磨石吗?”那男孩就带他到家里来,帮他转动磨石磨斧头。这对一个孩子来说是件艰苦的活,男孩把手都磨破了,累个半死才把斧头磨得闪闪发光。那个人见目的达到,不仅没向小孩道谢,反而教训孩子快点去上学,以免迟到。

这个故事的寓意很清楚:“持斧待磨者”用恭维的话来达到个人目的,人们不要上当受骗。

- eg: 1. He may offer you a post in his firm, but he has an axe to grind, he wants to stand well with your father.
2. His interest in our venture cannot be sincere, because I knew he has an axe to grind.
3. In the first place, let me assure you, gentlemen, that I have not an axe to grind.

**a storm in a teacup** 杯水风波;小题大做;大惊小怪

A storm in a teacup 字面意思是“茶杯里的风暴”;美国英语为“a tempest in a teapot/barrel”,也作 tea-pot tempest。

此句出自 18 世纪法国哲学家和思想家孟德斯鸠的名言。有一次,他听说圣马力诺发生了政治动乱,就用“茶杯里的风暴”来评论。因为圣马力诺是欧洲最小的共和国,只有一万人口,孟德斯鸠认为那里的动乱对整个欧洲局势无足轻重,相当于汉语的小题大做或大惊小怪。

- eg: 1. The people next door are continually quarreling, but it is usually a storm in a teacup.
2. What is it all about? Nothing serious, just a tempest in a teapot.



## 第五讲 英汉词汇文化内涵比较(上)

词汇是语言的基本要素,是语言的一个重要组成部分。毫无疑问,语言之间的文化差异能够在词汇中反映出来。当学习一门外语时,我们不仅只学习单词的字面意思,还要了解它的深层含义。本讲将系统地讲解英汉词汇文化内涵的差异。

### 一、英汉词汇文化内涵的分类

为了对英汉词汇文化内涵作一个全面系统的比较,我们把承载了文化内涵的词汇分为三种:对等词,半对等词,缺项词。以下将对这三类词逐个作一个全面的文化比较。

#### (一)对等词

首先要指出,两种语言在选择词汇时,不可能出现绝对的一致,因为人们的生活经验往往是不同的。即使在同一语言里,人们对生活也有着不同体验,对客观世界的认识不尽一致,因此彼此用词、理解词义的方式、角度也不一样。然而,我们都生活在同一物质世界里,自然生活条件基本相似,因此,各自的语言中就存在着不少选词、用词上的相同、相近之处。按词汇数量的比例来说,这种偶合现象在描写客观事物时似乎最为明显。例如汉语和英语里“手”和“脚”与 hand 和 foot 所表示的一样,彼此含义偶合。有的词不仅本义相同,而且在各自语言中的引申义中也很吻合。试举“head”与“头”为例说明。例如:

|                    |    |
|--------------------|----|
| a dog's head       | 狗头 |
| the head of a nail | 钉头 |



|                         |      |
|-------------------------|------|
| the head of a hammer    | 槌头   |
| from head to foot       | 从头至脚 |
| over the head of others | 出人头地 |

英汉的这种语义偶合,还可以通过“heart”与“心”的比较加以说明。英语的“heart”与汉语的“心”的指称意义都是指胸膛内推动血液进入血管,控制血液循环的器官,同时它们还有着许多语义相同或相当的语言表达法。因此,我们可以认为,“heart”与“心”的语义是基本偶合的。例如:

|                                    |      |
|------------------------------------|------|
| to give one's heart to             | 倾心   |
| to set one's heart at ease         | 放心   |
| to lose heart                      | 灰心   |
| to have sth at heart               | 关心   |
| to break one's heart               | 伤心   |
| to be soft hearted                 | 心软   |
| hearts beating in unison           | 心连心  |
| kind hearted                       | 善心的  |
| black hearted                      | 黑心的  |
| from the bottom of one's heart     | 从心底里 |
| heart and soul                     | 全心全意 |
| heart of stone                     | 铁石心肠 |
| sweat heart                        | 爱人   |
| to give one's heart to             | 爱上   |
| with a heavy heart                 | 心情沉重 |
| to have one's heart in one's mouth | 提心吊胆 |
| heart to heart                     | 心对心  |

然而,严格地说,英汉语义的偶合现象是少见的,通常是相互并行的。也就是说,对同一客观事物或思想,两种语言可能使用不同的方式来进行表达。



## (二)半对等词

当描述一个人的“瘦”时,英国人会说“He is as thin as a shadow.”(他瘦得像影子),而中国人会说“他瘦得像猴子”。(He is as thin as a monkey)。shadow(影子)与猴子(monkey)的指称意义是不同的,但内涵意义却相同。在描写一个人的“贫困”时,英国人说“He is as poor as a church mouse.”(他穷得像教堂里的耗子)。然而,中国人却说“他穷得像叫花子”(He is as poor as a begger)。

“rose”与“玫瑰”在英汉文化中都是爱情的象征。然而,“rose”在英语成语“under the rose”里象征了保密与沉默。这反映了一个古老的习惯:悬挂在会议桌上的玫瑰表示所有参会者都必须保密。然而,在中国文化里,“带刺的玫瑰”通常用来比喻美丽而难以接近的女孩。

## (三)缺项词

缺项词有时称作词汇鸿沟,指某一语言里的一些词语或术语在另一语言里找不到对等词。中国与英语国家在自然环境、生活经历、风俗习惯、政治体制与宗教环境等方面存在差异。我们可以引用许多在某一文化中存在而在另一文化中并不存在的事物或观念为例。

首先,语言往往是客观世界的反映,是一种社会现象。如果某一事物在人们生活的客观环境里不存在,那么语言中就可能出现空缺。例如:在中国有尊虎为百兽之王的传统,故汉语中以虎称雄的词很多。如:虎口拔牙、英雄虎胆、虎背熊腰。而西方并不产虎。英美人尊狮子为百兽之王,故有了“a lion-hearted man”(勇敢的人),“beard the lion in his den”(太岁头上动土),“a lion in the way”(可怕的障碍、拦路虎)等习语。

中国文化中关于宇宙力量与宇宙的术语,“阳”和“阴”在英语中是找不到对应词的。“阳”与“阴”被解释为“two forces through



whose essences, according to Taoist cosmology, the universe was produced and cosmic harmony is maintained. Yin is dark, female and negative, and Yang is light, male and positive”。汉语中有“盘古开天辟地”之说,其中“盘古”这个名字所具有的含义,是独一无二的现象,只存在于中国的语言和文化中,而不存在于英语之中。

汉语中“精神文明”一词也很难找到英语对等词。若译为“spiritual civilization”,似乎是对等的,但英国人无法理解到底是何意思。类似于此的例子还有“客气”、“关系”、“气功”、“大字报”、“下岗”、“下海”、“天”以及“中庸”等等。

英国没有竹子,因此语言中就缺乏这方面的原始词汇。汉语中的“笋”字只能译成 bamboo-shoot(即“竹芽”),甚至连 bamboo 这个词也是从外来语借过来的。又如 salad(色拉)这种凉拌生菜源于法国,英国人确实没有这道菜,语言中也不存在这个词,因此只好从法语中原封不动地移植过来,汉语也是如此。

一些地名用在语言中时,常常带有浓厚的语言特色。比如,在 to carry coal to Newcastle 这个常见的英语表示法中,Newcastle 是一个地方,以盛产煤著称,用在这个习语中它就有了一层特殊的含义。这个含义只适用于英语,如果不加任何注释地译成汉语,其喻义就空缺了。

## 二、英汉色彩词汇文化差异

英汉颜色词汇的运用也受到文化方面的影响,它涉及特定的社会文化背景赋予词汇的附加意义或引申意义,以及特定的文化群体对该词所指事物所怀的感情和所抱的态度。如黑色在汉语文化里往往表示“坏”、“邪恶”,英语里也可以找到一些对应的涵义: black list 黑名单, black market 黑市。但下面这句话对中国学生来说就不一定好理解了: This year many companies have made great fortunes and the company run by my neighbour are well in the black, too. 这





里的 in the black 讲的是“公司盈利”。故该句应理解为：今年许多公司发了大财，我邻居办的公司也大有赢余。由此可见，不同文化间对色彩有着不同的文化内涵，以下是中英文化对于色彩内涵的大致比较：

### Red(红色)

无论是英语国家还是中国，红色往往与庆祝活动或喜庆日子有关。在西方一般指圣诞节或其他节日，因为这些日子在日历上是用红色印刷的，所以 red-letter 的转义就是“可纪念的”、“喜庆的”。铺起红地毯来表示对客人的尊敬和欢迎似乎是一种传统，因此，roll out the red carpet(铺展红地毯)便是准备隆重地欢迎的意思。To paint the town red 表示“狂欢”、“痛饮”、“胡闹”，多指夜生活中的狂欢作乐、饮酒胡闹，不是“把全城染红”。

汉语的“红”象征吉祥喜庆、兴旺富裕，这方面的红大多不能直译为 red。例如：

|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| honor roll                        | 红榜    |
| good luck                         | 红运    |
| bonus; extra dividend             | 红利    |
| flourishing; prosperous           | 红火    |
| extremely popular                 | 红得发紫  |
| match-maker; go-between           | 红媒/红娘 |
| a favorite with somebody in power | 红人    |
| gaily dressed young men and women | 红男绿女  |

红色也表达“愤怒”、“羞愧”等情感。英语中的 become red-faced 或 Her face turned red 同汉语中的“脸红”一样，表示“难为情”、“困窘”。英语中有些包含“红色”字样的说法就不那么为中国人所理解。如 to see red 和 waving a red flag, 前者的意思是“使人生气”，后者指“做惹别人生气的事”。仿佛汉语里“气得涨红了脸”、“吵得脸红脖子粗”中“红”的意思。红色还象征革命和社会主义。如英语中 red guard(红卫兵)，red 一词本身常用做“共产主义”或“共产党员”的同



义词,但有贬义。汉语中有“红军”、“红小鬼”、“红旗招展”、“生在新中国,长在红旗下”等。

红色词在英语中的含义有些在汉语中是找不到的。例如:red tape(繁文缛节),red rag(激励因素)(源自斗牛时激牛发怒的红布),red cap(宪兵[英])(搬运工[美]),red-light district(红灯区,指妓院色情区),to get out of the red(摆脱关系,偿清债务),to put the town red(酗酒狂欢,大肆铺张),to catch some body red handed(当场抓住某人),等等。

中国人以红为贵,源于古代的对日神崇拜。在中国有“穿红可以避邪”之说。但英语中 red 还可引申为残忍,灾难,气愤,潜在的危险,战争,死亡等,其引申义贬多褒少。Red 也使人联想暴力和流血。例如:have red hands(杀人犯),red ruin(火灾),a red battle(血战),Red Cross(红十字),Red Alert(空袭警报)。Red 还可以表示警告,如:red light(红灯),red card(红牌)。英语中的 red 汉译时还有与“红”不对等的情况,例如:red herring(不相干的事),in the red(超支,负债),red cent(铜币),red meat(瘦肉)。

中国古代常用“红颜”、“红粉”指代面容娇好的女子,用“红闺”、“红楼”指富贵人家女儿的闺阁。而在英语中,颜色“red”没有与“女子”相关的引申义,翻译时不能直译而要意译。“红颜”可译为“a beautiful girl”或“a pretty face”,“红粉”可译为“a gaily dressed girl”,“红闺”、“红楼”可译成“a lady's room”或“a boudoir”。汉语中的“红糖”在英语中为“brown sugar”,红茶为“black tea”,“红豆”为“love pea”,等,其中的“红”与“red”没有任何关系。

### White (白色)

在中国文化中,白色与红色相反,是一个基本禁忌词,体现了中国人在物质和精神上的摒弃和厌恶。在中国古代的五方说中,西方为白虎,西方是刑天杀神,主萧杀之秋,古代常在秋季征伐不义、处死犯人。所以白色是枯竭而无血色、无生命的表现,象征死亡、凶兆。如自古以来亲人死后家属要披麻戴孝(穿白色孝服)办“白事”,要设



白色灵堂,出殡时要打白幡,旧时还把白虎视为凶神,所以称带给男人厄运的女人为“白虎星”。白色的心理功能在其发展过程中由于受到政治功能的影响;又象征腐朽、反动、落后,如视为“白专道路”;它也象征失败、愚蠢、无利可得,如在战争中失败的一方总是打着“白旗”表示投降,称智力低下的人为“白痴”,把出力而得不到好处或没有效果叫做“白忙”、“白费力”、“白干”等;它还象征奸邪、阴险,如:“唱白脸”、“白脸”;它还象征知识浅薄、没有功名,如称平民百姓为“白丁”、“白衣”、“白身”,把缺乏锻炼、阅历不深的文人称作“白面书生”等。

西方文化中的白色象征意义主要着眼于其本身色彩,如新下的雪、新鲜牛奶及百合花的颜色。西方人认为白色高雅纯洁,所以它是西方文化中的崇尚色。它象征纯真无邪, a white soul(纯洁的心灵), white wedding(新娘穿白礼服的婚礼), white tie dinner(要求男士着燕尾服或西装,打白领结的宴会;它又象征正直、诚实), a white spirit(正直的精神), white men(高尚、有教养的人), white hand(廉洁、诚实;它也象征幸运、吉利), one of the white day of sb's life(某人生活中的吉日之一), white magic(有天使相助的魔术;它还有合法、无恶意的意思), white market(合法市场), white list(经过批准的合法名单)。

白色在英汉文化里都有“一事无成、没有价值”的含义,如英语中的 white elephant 指“大而无用的东西”, white hope 则用来讽刺人们渴望带来巨大成功的人。出于礼貌,或为了达到一个不伤害别人,有为善目的的谎言,在英语中称为 white tie,相反, black tie 为“恶毒的谎言”。由 white 一词构成的一些英语合成词可用来表示西方社会人们熟悉的某类事物的代称,此时,其内涵是汉语对应词无法表达的,如: white goods 指白布做成的生活用品或白色的厨房用具、家电; white collar crime 指白领阶层即文职人员或律师、医生、教师等专业人员的犯罪,如:贪污、诈骗; white trash(是美式英语中的贬义词,指没有文化、穷困潦倒的白人),还有 to show the white feather



(表现胆怯), white sale(大减价), white coffee(加牛奶的咖啡),都不能按字面意义来理解。“白色”在中国还曾经指“反动势力”,如:“白色恐怖”、“白色政权”、“白区”在汉文化中的独特内涵是英语文化中所没有的。

### Black(黑色)

在中国古代,最初黑色也是五大正色之一。从文献资料的记载来看,秦汉时期“黑”不具备“坏,反动,秘密”等贬义。后来可能受了佛教的影响产生了“恶”义。到现在黑色多象征黑暗、死亡、阴险、恐怖、非法、欺骗等意义。如:黑社会、黑货、黑店、黑信、黑话、背黑锅等。但是在汉语中“黑脸”这个词却有刚正不阿之意,源于宋代清官“包青天”,因而我们对在日常生活中敢于坚持原则、办事不怕得罪人的行为就叫做“唱黑脸”。而字面意义相同的英文“blackface”却只是指扮演黑人的白人演员或唱黑人歌曲的演员。英文中的“black”常与黑人有关,如: blackboy 指黑人男孩, blackpower 指黑人人权运动。

黑色在两种文化中都有违法、黑暗的含义。通过违法手段得来的不义之财是黑钱(blackmoney),黑市(blackmarket)指违法经营的地下市场。还有黑帮,黑社会等都与违法乱纪有关。而西方社会有黑手党(BlackHand),黑名单(black list)。黑色在东西方文化中都有庄重之意。正式场合穿黑色衣服表示庄重, blacksuits 就指礼服。同时,黑色也都可用于丧葬场合。在英美国家,人们参加葬礼时一般都是穿黑色的衣服,而中国人则会戴黑色袖章,表示对死者的哀悼。黑色也都与凶恶狠毒有联系,如: black-hearted 指人心肠狠毒,而汉语中也有说某人黑心肠的说法。

在中西不同的社会环境和特定的历史条件下, black 用来指特定的事物、人物或概念。英语中,一般和“黑人”有关。如: black power 黑人人权运动; Black Panthers 黑豹党,该党于六七十年代支持黑人获得合法权力,进一步得到社会善待。而汉语中的“黑”则与政治上反动的人或帮派联系在一起。如:“黑五类”指 60 年代末中国



特殊的历史环境下,五种非劳动人民出身的人被污蔑为“黑五类”。汉语中被打得“青一块、紫一块”,英语却用 black and blue。在商业英语中, in the black 表示“经营一项企业盈利”,其反义词是 be in the red (亏损、负债),这两个术语都来自记账时所用墨水的颜色。In the red 已被汉语借用,即“赤字”。然而, black tea 指的却是红茶, black coffee 指的却是浓咖啡。

### Yellow (黄色)

黄色是万事不易的大地的自然之色,故被誉为“尊色”(非帝王不能用的颜色)。这就是黄色在含义上与英语最大的一个不同之处,它在中国古代是皇权的象征。自古有天子穿“黄袍”,“庶人不得服赭黄”的规矩。帝王乘的马车称“黄屋”,黄帝发告称“发黄榜”,汉时为天子供职的官署称“黄门”。此义在英语中是个空缺。

在汉语中“黄”颜色词的贬抑现象比较普遍,归结起来主要有以下几方面:

(1) 枯萎;凋谢。如“明日黄花”;《杂诗》中的“柔条旦夕劲,绿叶日夜黄。”《诗·小雅》中的“何草不黄,何日不行。”

(2) 事情落空;计划失败。如“这笔生意眼看黄了”。

(3) 充满性描述的,腐化堕落的,色情的,猥亵的。如“扫黄打非”。

除了以上贬义项外,当“黄”字与其他字词搭配时也会使组成的词语具有贬义,使其衬托出惆怅、凄凉、伤感、失落、衰老的含义,这在古诗中尤为普遍。如“悲风吼,临洛泽口,黄叶中原走”;“白苇烧残,黄榆吹落,也算相思树。”

另外,与“黄”搭配的词的贬抑现象在口语和俗语中也有所表现,通常具有病态、令人厌恶等寓意。如:口语中,“黄泉”,“黄牌”,“黄账”(收不回的账),“面黄肌瘦”,“黄毛丫头”。俗语中,“黄狗变不了麒麟(比喻不堪造就)”;“黄梅不落青梅落”(比喻年轻人夭折)。英语中“黄”也同样存在许多贬抑现象。例如:

(1) 胆怯;懦弱。如“*In the middle of the night, she began to*



turn yellow”(害怕起来,胆怯起来)。

(2)卑鄙的;可耻的。如“the little yellow stain of treason”(小的背信弃义的可鄙污点)。

(3)(报纸等)采用皆人听闻的手法,做低级渲染且夸张歪曲普通新闻,以便引起注意。如:yellow journalism 黄色办报作风。

(4)嫉妒的;猜疑的。如 yellow with envy.

(5)(因病或年久而)枯黄。如:The leave yellow in the fall.

除了以上诸义项以外,当“yellow”与其他单词搭配时,也同样会使组合成的词赋以贬抑色彩。贬抑成分主要有以下几方面:

(1)廉价的。如:yellow back 黄皮小说,一种廉价且往往轰动一时的小说。

(2)衰老的。如:Shakespeare 的“My way of life is fall into the sere, the yellow life.”

(3)疾病、病态的。如:yellow fever 黄热病。

(4)搞破坏活动的。如:yellow-dog 反对工会的。

(5)(隐含歧视和贬义的)黄肤色人种的。如:a yellow egro 一个混血黑人。

在汉语中,黄色象征腐化、堕落,特指色情,如“黄色书刊”、“扫黄”。英语中的 yellow journalism 并不是“黄色新闻”,而指不择手段地夸张、渲染以招揽或影响读者的新闻编辑作风,如突出社会丑闻,把普通新闻写得耸人听闻,甚至歪曲事实以引起轰动。许多美国商店和家里都有一本厚厚的 yellow pages(黄页电话查号簿),这是按不同商店、企业、事业、机关分类的电话簿,全书用黄纸印刷,所以称 yellow pages,不同于汉语中的“黄色书刊”(filthy books)。

### Green(绿色)

绿色是令大自然充满生机的色彩。在英文中,绿色会与生气勃勃的含义连在一起。例如:

The beat-looking grass lyong around is not enough to make gheir lives green. 四周的草坪毫无生气,不足以为他们的生命



增添活力。

David Hawkes 在译《红楼梦》时,将汉语中表示喜庆、活力的“红色”归化为英语的 green。他将“怡红院”、“怡红公子”分别译为 green delights 和 green boy 由此可见绿色在英美人士心目中的感觉。绿色给人的感觉是新鲜、嫩绿,因此,在词义上还可以引申为表示人或物的未成熟、没经验、缺乏训练、知识浅薄等。例如:

You are expecting too much of him. He's still green, you know. 你对他要求太高,他还没经验嘛。

Green horn 表示“没有经验的人”或“新到一个地方不太了解当地习惯的人”,常用指移民并带有轻微的贬义色彩。此外,人们还认为心里嫉妒,脸色会发绿。在这种情况下,green 又可引申为“羡慕极了”或“嫉妒”的意思。例如:

She is so jolly green. 她实在幼稚可笑。

We were all green with envy when we learned that Tom has got a date with the most beautiful girl on campus. 当我们知道汤姆跟大学的校花约会后,全都羡慕极了。

Green-eyed 或 be green with envy 表示“嫉妒的”。在汉语里“绿色”和“嫉妒”却毫不相干,反而用“红色”表示“嫉妒”,例如“眼红”、“害了红眼病”等。

在英汉文化中,“绿灯”被用来表示“许可”,“红灯”则表示“禁止、不同意”。汉语中有“开绿灯”、“亮起红灯”,英语中有 ask for the light 等。绿色还有一些其他用法,与其具体的来源有关。如: green back 美钞(源于美元背后为绿色); green fingers[英]园艺技工(意味着有培养花木、蔬菜等植物的才能)。

### Blue(蓝色)

一看到蓝色就情不自禁的想起辽阔的天空、蔚蓝的大海。蓝色是广阔的象征。在西方,天使和圣母身穿蓝袍象征忠诚、信义和谦虚,而英文 blue gown(蓝袍)却指妓女,实在令人费解。西方的表达中,对 blue 有褒有贬。blue blood 为贵族血统,blue ribbon 为最高



荣誉, blue book 为名人录。汉语中用黄色来表达的贬义, 在英语中却用蓝色。如 blue film(色情影片), blue jokes(猥亵的笑话), blue ruin(大丑闻)。相对于 white collar, blue collar 指从事体力劳动的人。蓝色表示“伤心”、“沮丧”, in a blue mood(情绪低落), feel blue(沮丧)。在汉语中是用灰色比喻“颓废、失望”的, 如“心灰意冷”。Blue 的一些常用表达如: blue beard(凶残的丈夫), blue in the force(精疲力竭), a bolt out of the blue(晴天霹雳), till all is blue(酩酊大醉)等, 都是我们熟悉的。西方社会特有的文化现象, 如 blues(布鲁斯音乐)是一种忧伤的黑人歌曲。

### Grey(灰色)

灰色在英汉语言里都可表示暗淡、不明了。英语中如: grey area 未知的知识领域; 汉语中如: “灰不溜秋”、“前途灰暗”等。英语中, He is a teacher with grey experience. “grey”在这里的意思是“老练的、成熟的”。灰色在汉语中可用来形容“消沉、灰溜溜的(地)”, 如“他灰溜溜地走了”; “灰心”; “心灰意冷”。

### Purple(紫色)

紫色在两种文化中都有高贵的含义。在中国古代, 朱紫是两种相近的颜色, 它们是古代贵官衣服的颜色。春秋时齐国的君服是紫衣。唐代朝廷命官三品以上服紫服。汉语中就有“朱紫尽公侯”, “满朝朱紫贵”之说。而英文中也有成语 be born in the purple(出生在富贵之家), raise sb. to the purple(立某人为王或升某人为主教), marry into the purple(嫁入名门望族)。除了高贵之意, 紫色还都有与伤病相关的含义。如打伤了某人在汉语中可以说“把某人打得浑身青紫”, 治皮肉之伤的还有“紫药水”, 心血管病人的皮肤常发紫我们称之为“紫疔”。而在英语中有这样一句谚语 lay sb. out in lavender, 也表示把人打得不省人事或打死。镇静剂可以用 purple heart 表示。另外, 紫色在英汉语言中都有生气的意思。我们常说气得发紫(turn purple with rage)。



**Brown(棕色)**

Brown,常喻为不满、讨厌,如:He is browned off. (他极为讨厌。)但是糙米说成是 brown rice,红糖说成是 brown sugar,牛皮纸说成是 brown paper,等等。

从上述例子可以看出,在汉语和英语中,相同的颜色隐喻,往往与各民族相同的生理机制和视觉神经系统有关;而颜色的不同隐喻,则与语言运用的特定历史背景和社会习俗有关。由于英汉语言习惯不同,历史背景不同,社会文化和风俗的差异,导致了对同一颜色词的理解与使用也有差异。中西方人的思维方式的不同在于他们的语言深层处积淀着大量的文化信息,含有鲜明的民俗语义。汉英语中一些颜色词汇忠实记录了中华民族和西方民族的历史,透视了特定的社会、时代的文化精神风貌,从而打下了鲜明的文化烙印。由于不同民族生活环境、心理因素、宗教信仰、认知方式、思维定势和文化背景的不同,人们总是按照自己的思维定势和价值尺度赋予颜色词的文化内涵,因此,中西方产生的颜色隐喻也就存在着较大差异。辨析研究中西方颜色用语的异同,对中西方的文化交流、翻译实践及语言学习,都是很有实际意义的。

**词语知识**

**a tower of ivory 或 an ivory tower** 象牙之塔;世外桃源

A tower of ivory 常用来比喻一种与世隔绝的梦幻境地,即 the place of seclusion or retreat from realistics of life.

**eg:** 1. She lives in a tower of ivory apart from her friends.

2. They view college as an ivory tower.

**an apple of discord** 争斗之源;不和之因;祸根

An apple of discord 直译为“纠纷的苹果”,出自荷马史诗 Iliad 中的希腊神话故事。传说希腊阿耳戈英雄(Argonaut)珀琉斯(Peleus)和爱琴海海神涅柔斯的女儿西蒂斯(Thetis)在珀利翁山举行婚礼,大摆宴席。他们邀请了奥林匹斯上(Olympus)的诸神参加喜筵,



不知是有意还是无心,惟独没有邀请掌管争执的女神厄里斯(Eris)。这位女神恼羞成怒,决定在这次喜筵上制造不和。于是,她不请自来,并悄悄在筵席上放了一个金苹果,上面镌刻着“属于最美者”几个字。天后赫拉(Hera),智慧女神雅典娜(Athena)、爱与美之神阿芙罗狄蒂(Aphrodite),都自以为最美,应得金苹果,获得“最美者”称号。她们争执不下,闹到众神之父宙斯(Zeus)那里,但宙斯不愿偏袒任何一方,就要她们去找特洛伊的王子帕里斯(Paris)评判。三位女神为了获得金苹果,都各自私许帕里斯以某种好处:赫拉许给他以广袤国土和掌握富饶财宝的权利,雅典娜许以文武全才和胜利的荣誉,阿芙罗狄蒂则许他成为世界上最美丽女子的丈夫。年轻的帕里斯在富贵、荣誉和美女之间选择了后者,便把金苹果判给爱与美之神。为此,赫拉和雅典娜怀恨帕里斯,连带也憎恨整个特洛伊人。后来阿芙罗狄蒂为了履行诺言,帮助帕里斯拐走了斯巴达国王墨涅俄斯的王后——绝世美女海伦(Helen),从而引起了历时 10 年的特洛伊战争。不和女神厄里斯丢下的那个苹果,不仅成了天上 3 位女神之间不和的根源,而且也成为了人间两个民族之间战争的起因。因此,在英语中产生了 an apple of discord 这个成语,常用来比喻 any subject of disagreement and contention; the root of the trouble; dispute 等意义。

- eg: 1. The dispute about inheriting estate formed an apple of discord between them.
2. This problem seems to be an apple of discord between the Russian and the USA.



## 第六讲 英汉词汇文化内涵比较(下)

### 一、英汉动物词汇的文化差异

在人类社会漫长的进化过程中,动物和人类的生存和发展息息相关,它们曾是人类社会赖以生存的一个重要食物来源,同时也是人类最亲密的朋友。既然动物在人类社会生活中占有如此重要的地位,那么,有关动物的词汇在世界各民族的语言中必然要成为基本词汇的成员,有关动物的种种神奇色彩,必然要在各自语言的词汇系统中有所反映。动物词汇在英汉语言中有时是相对应的,但是大多数时候所蕴含的文化信息是不同的,因为这些动物词汇涉及到民族文化、地域文化、历史文化、宗教文化等。只有了解不同国家不同民族的各自文化取向,尽量避免文化方面的误解。

#### Dog 狗

中国人和西方人都有养狗的习惯,但看法不同。在汉语文化中,狗是一种卑微的动物,虽然在古代,说狗是忠臣,饿死不离开主人(家);猫是奸臣,哪里有好吃的就往哪里去。但用狗的形象比喻人时,都是贬义,如狗东西、狐朋狗友、狼心狗肺、狐群狗党、狗仗人势、狗胆包天、狗急跳墙等。由于受到民族心理的影响,中国人讲英语时很少会用到与 dog 有关的语句。

而在西方人看来,狗是家中的宠物,可享受较高的待遇,是人类最好的朋友(man's best friend),狗也因忠实主人的特性而成为人们寄托感情的对象。狗的成语也很多。例如:

Dog does not eat dog.

同类不相残。

Old dog will not learn new tricks.

老人学不了新东西。



|                        |          |
|------------------------|----------|
| Every dog has his day. | 凡人皆有得意时。 |
| Love me, love my dog.  | 爱屋及乌。    |
| sick as dog            | 病得厉害     |
| lucky dog              | 幸运儿      |
| top dog                | 最重要的人物   |
| as faithful as a dog   | 像狗一样忠诚   |

如果在中国也用 You are a lucky dog 可能会产生不愉快的情绪。当汉语的“走狗”译成 running dog, 西方人感觉这狗很好, 很可爱。An old dog likes him never barks in vain. Whenever he barks, he always has some wise course. 句中的“an old dog”汉语为“老狗”, 汉语中是骂人的词, 而英语中却指“年事已高, 却经验丰富的人”, 故为“行家老手”之意, 这就像汉语中的“老马识途”中的“老马”。故这句英语译成“像他这样的行家老手, 从来不会随便发表意见, 一旦发表, 总有高见”。

#### Tiger, Lion 老虎, 狮子

如果说在中国文化中, “林中之王”是老虎, 那么在英美等西方文化中, 这顶桂冠就要送给狮子。狮子隐喻勇敢的人, 剽悍的人。西方人对狮子的高贵地位和孔武有力推崇备至, as majestic as a lion (勇猛威严); 英语中, a lion 亦用来指“名流、社交场合的宠儿”; 狮子还是英国的象征, 乃高贵之物, 作为英国国徽的狮子纹章: the British Lion 不列颠之狮(指英国); twist the lion's tail (冒犯当局; 蔑视英国); Better be the head of a dog than the tail of a lion. (宁为狗头, 不为狮后)。另外, 由于狮子凶猛残忍, 冷酷无情, 因此有 lion's share (最大最好的一份); the lion's mouth (虎穴, 极其危险之处); throw feed to the lions (送入虎口); a lion in the way (拦路虎); beard the lion in his den (桴虎须, 太岁头上动土); in like a lion, out like a lamb (虎头蛇尾)。

然而, 在中国语言文化中, 人们似乎更钟情于老虎。“虎”一方面表示勇猛威武, 强壮有力, 果敢之意, 如: “龙盘虎踞”; “龙腾虎跃”;



“如虎添翼”；“猛虎下山”；“虎将”；“虎父无犬子”；“人为万物之灵，虎为百兽之王”；“人凭志气虎凭威”；“虎不失威，人不失志”；“虎瘦雄心在”；“藏龙卧虎”；“虎虎生成”；“虎胆英雄”；“狐假虎威”等。另一方面，由于老虎生性凶猛残忍，冷酷无情，因此有“拦路虎”；“母老虎”；“如狼似虎”；“骑虎难下”；“谈虎色变”；“养虎伤身”；“养虎遗患”；“虎视眈眈”；“老虎屁股摸不得”；“前门拒虎，后门进狼”；“逃出龙潭，又入虎口”；“人无害虎心，虎有伤人意”；“为虎所食，其鬼为俵”；“二虎相斗，必有一伤”等词语。狮虎在英汉语言文化中具有异曲同工之妙，都生动、形象地表现出两种森林中凶猛威严的动物本性。

### Cow 母牛, Bull 公牛, Horse 马

中国人以牛比喻强壮、勤劳。在中国传统的文化里，人们常把那些勤勤恳恳、任劳任怨的人比喻具有老黄牛的精神。鲁迅先生曾有“俯首甘为孺子牛”的名句。因为中国人自古以来以牛耕为主，牛勤劳忠厚，得到了中国人的赞誉。汉语里还有：气壮如牛、像老黄牛一样地干活、牛劲、牛饮、九牛二虎之力、多如牛毛、牛脾气、孺子牛等。而在英国马曾经是最重要的交通工具，牛则很少干活，故马在英美文化中是勤劳和吃苦耐劳的象征，所以汉语说“力大如牛”，英语民族的文化则用 *work like a horse*；汉语说“快乐得像只鸟”，英语则说 *as happy as a cow*；汉语说有股子“牛劲”，英语说 *strong willed*；汉语的“女人发怒”，在英语中可这样表达：*My mother will have a cow when I tell her*（妈妈听说后一定会发怒的）；*beat a dead horse* 不能直译为“打死马”，而译为“做无用功，徒劳”；*change horse in the mid stream* 不能直译为“中流换马”，而译为“临阵换将”。汉语的“指鹿为马”是一个典故，说的是秦二世的丞相赵高为试验大臣们敢不敢违背他说的话，故把献给二世的鹿说成马，当然说实话的人就被杀了。要保留汉语民族的文化色彩，有的译成 *call a stag a horse*，但让讲英语的英美人理解，就失去了我们原语“故意颠倒黑白”的文化含义了。这样，要么添加解释 *call a stag a horse-willful misrepresentation*，要么套用英语习惯 *talk black into white*。



### Sheep/Goat 羊

中国的生肖文化中,属羊的人高贵迷人,热爱自然,有艺术气质,善心仁慈,外柔而内刚。而在英语中, sheep (绵羊), goat (山羊), ram (公羊)都多用于贬义。Sheep 喻指“害羞忸怩的胆小鬼”、甚至“愚蠢的人”,如: a black sheep “害群之马”; a lost sheep “误入歧途的人”; cast/make sheep's eyes at “向……愚蠢地送秋波”; goat 可指色鬼,淫荡的人,也可指替罪羊,牺牲品; play/act the giddy goat 行为如小丑; ram 指骚男人、色鬼。有时 sheep 也可用褒义, separate the sheep from the goats 分辨善人与恶人; a wolf in sheep's clothing 假装善人的坏人(同汉语表达“披着羊皮的狼”)。

### Cat 猫

猫在中国人眼里温顺可爱,中国人喜欢猫,用“馋猫”比喻人贪嘴,且带有亲昵的成分,有的父母会称呼自己的“baby”为“小猫咪”,有时,年轻的恋人或情人之间也可能会有这样的昵称。而在西方语言文化中,“cat”在传说中是魔鬼“撒旦”的化身,是中世纪巫婆的守护神。尤其是黑猫,更让西方人深恶痛绝,惟恐避之不及。中国人和西方人(尤其是英语国家的人)再看到英文句子“she is a cat”时,可能会产生完全不同的心理联想意义。中国人可能会理解为“她是个很可爱的人”,而英美等国家的人的心理联想是:“她是个包藏祸心的人(a spiteful or unpleasant woman)”因为“cat”在英语中喻指“可鄙的女人,恶妇”。

与 cat 有关的成语有: like a cat on a hot roof = a cat on hot brick (坐立不安), It rains cats and dogs (下着倾盆大雨), see which way the cat jumps = wait for the cat to jump (观望形式), let the cat out of the bag (泄露机密), fight like cat and dog (吵吵闹闹), They are like cats and dogs (他们彼此水火不相容), She was having kittens (她狂怒了)。另外 old cat (老猫)喻指“脾气坏的老太婆”, barber's cat (理发师的猫)喻指“面有病容饥色的人”, as sick as a cat (病得像猫), a in gloves catches no mice (带手套的猫捉不到耗子), a



cat on hot bricks (热锅上的蚂蚁)等。

### Rabbit, Hare 兔

兔子在中国人心中可谓形象复杂:有好的一面,生性温顺老实,所以汉语的生肖文化中,属兔的人高贵大方、兼备巧妙的口才,深受别人爱戴;也有差的一面,如“狡兔三窟”,“兔子尾巴长不了”。后者用来形容人时则分别暗示“狡猾”与“难以持久”之意。还有“兔子吹笛——嘴不严”,“兔崽子”,“兔孙子”等。

在英语中, hare 和 rabbit 代表 insecurity or a person who plays a game badly (不可靠或耍弄花招之人), 因此常用于贬义, 例如 mad as a March hare (十分疯狂的、野性大发的), hare-brained (轻率的、愚蠢的、卤莽的), make hare of somebody (愚弄某人), hare 在英语俚语中指坐车不买票的人, rabbit 在口语中指拙劣的运动员 (a person who plays a game badly 尤指网球运动员) 或作动词用于骂人, odd rabbit (真该死)。

Hare 野兔, 但有时变成了“野鸡”。而汉语中的“野鸡”又与“野妓”谐音, 结果成了俗语中的“娼妓”。在《罗米欧与朱丽叶》(莎士比亚戏剧)中, Mercutio 讥讽老乳母为娼妓时的对话:

Romeo: What have you found? 罗:你发现了什么?

Mercutio: No hare, sir. 墨:倒不是野鸡,先生。

### Fish 鱼

在中国,谈到鱼就会让人想起“鱼跃龙门”,“年年有鱼(余)”等吉祥的字眼。捕鱼业在英国经济中占有相当重要的地位。英语中也有不少习语与渔业有关。如: big fish (大亨), cool fish (厚脸皮的人), cold fish (孤僻的人), fresh fish (新囚犯), dull fish (枯燥无味的人), loose fish (放荡的人), poor fish (愚蠢易欺的人), drink like a fish (牛饮), mute as a fish (噤若寒蝉), neither fish nor fowl (非驴非马), fish begins to stink at the head (鱼臭先臭头), like a fish out of water (处在陌生的环境中,不自在), a fine kettle of fish (一团糟), another kettle of fish 或 a different kettle of fish (不是一回事), cry



stinking fish (叫卖臭鱼, 暴露自己的缺点, 拆自己的台)等等。

John can be relied on. He eat no fish and play the game. 如译为约翰不但可靠, 不吃鱼, 还玩游戏是误译。其文化内涵是: 英国历史上宗教斗争激烈。旧教斋日(星期五)只许吃鱼, 新教则这天拒绝吃鱼, 表示忠于新教, “不吃鱼”就成为了“忠诚”之意, “玩游戏”变成了“遵守规则”。

### Mouse, Rat 鼠

汉语中的“胆小如鼠”, “鼠目寸光”, “鼠肚鸡肠”及“鼠辈”等词语, 皆有“畏琐、卑微”及“心胸狭窄”等含义, 可见鼠在汉语中简直一无是处。

作为俚语, 英语的 rat 指人时喻意与汉语稍有出入, 但也含贬义: a rat 即 a person who behaves selfishly (自私的人) 或 a person who is disloyal (不忠的人)。as mute/quiet/silent/still as a mouse (悄没声儿); as timid as a mouse (胆小如鼠); Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you. (不要把自己当做鼠, 否则肯定被猫吃); A rat crossing the street is chased by all. (过街老鼠, 人人喊打); smell a rat 嗅到鼠味, 意为对……觉得可疑/感到事情不妙/怀疑……中有诈。汉语“鼠”——胆小, 偷吃, 小家子气: “抱头鼠窜”, “鼠窃狗盗”, “鼠目寸光”, “鼠肚鸡肠”, “无名鼠辈”等。

### Ass 驴

汉语有“笨驴”之说, 用来指人, 则表达“愚、笨”之意。英语同汉语在这一点上有相通之处: an ass 意为 a foolish person (傻瓜), 同义语还有 donkey, 但常用来指小孩。

### Bear 熊

在中国人的心目中, 熊的形象一般是“行为缓慢”, 因而具有“呆傻”之态; 指人时常有“熊样”之说; 目前形容股市不景气乃称“熊市”。但英语用 bear 指人时, 则为 a bad-tempered or bad-mannered person (粗鄙之人、鲁莽之人); 另一习惯用语 be like a bear with a sore head 则表示“脾气暴躁”。





### Owl 猫头鹰

在中国传统文化中,猫头鹰是不吉祥的象征,但英语中却说,as wise as an owl,把猫头鹰当做智慧的象征。

### Peacock 孔雀

孔雀在中国文化中象征吉祥好运,人们认为孔雀开屏是大吉大利的事。看到孔雀开屏的人会交好运。在英语中,“peacock”含有骄傲、炫耀、洋洋得意的意思,它的内涵意义通常是贬义。例如“as proud as a peacock”(像孔雀那样骄傲)。

### Bat 蝙蝠

在中国传统文化中,由于“蝠”与“福”同音,蝙蝠被视为吉祥、健康、幸福的象征。如果把“蝙蝠”和“鹿”画在一起,会让人想起“福禄”一词来,红色蝙蝠尤其受到钟爱,因为它谐音“洪福”。在西方,蝙蝠是一种邪恶的动物,总是和罪恶黑暗势力联系在一起,特别是 vampire bat (吸血蝙蝠)令人恐惧。以下这些习语也说明西方人对蝙蝠的讨厌:as blind as a bat (有眼无珠),as crazy as a bat (非常疯狂),he is a bit batty (他有点反常),have bats in the belfry (异想天开)等。

### Pig, Swine, Sow, Hog 猪

自私、贪婪、贪吃、迟钝、懒惰、固执、粗鄙或肮脏的人:pigit (像猪一般地生活;在肮脏的环境中生活);Do not cast your pearls before a swine. (别在猪前扔珍珠。);You cannot make a silk purse out of a sow's ear. (用猪耳朵做不出丝线包。);What can you expect from a hog but a grunt? (猪除了咕噜还能指望什么?) teach a pig to play on a flute 像中国的“赶着鸭子上架”;buy a pig in a poke,不能直译为“买一只装于口袋的小猪”,而译为“乱买东西,盲目赞同”。汉语“猪”——贪吃、迟钝、懒惰、肮脏的人:“猪狗不如”;“猪黑不要笑老鸦”;“死猪不怕开水烫”。

### Fox 狐狸

诡计多端,狡猾的人:as sly as a fox (像狐狸一样狡猾);crazy



like a fox (非常狡猾;十分精明);play the fox (行为狡猾);An old fox is not easily snared. (老狐狸不会轻易被捉住。)汉语“狐狸”——奸诈狡猾,生性多疑:“狐假虎威”,“狐疑不决”,“满腹狐疑”,“露出狐狸尾巴”,“虎狼当路,不治狐狸”等。

### Phoenix 凤凰

在中国传统文化中凤凰是一种神异的动物,是百鸟之王,人们用凤凰比喻皇后。所以在汉语中凤凰象征“吉祥”。人们常常把“龙凤”相提并论,把男女双胞胎称为“龙凤胎”。同时中国人还常用“凤毛麟角”比喻珍贵而不可多得的人或事物。然而英语中 phoenix 寓意“纯洁”,还有“再生、复活”的涵义。如 Religion, like a phoenix, has been resurrected from the ashes of the war. (宗教就像凤凰一样,在战争的灰烬中又复活了。)

### Crane 鹤

鹤在我国被视为神仙的坐骑之鸟,又称为“仙鹤”。鹤在中国人心目中象征长寿,如《淮南子·说林训》中的“鹤寿千岁,以极其游”。在汉语中有关鹤的词语有“鹤发童颜”,“鹤骨松姿”,“鹤立鸡群”等。而英语国家的人却认为长寿的动物是大象,与鹤没有什么关系,他们认为仙鹤是一种丑陋的鸟。

### Dragon 龙

中国是具有悠久历史的东方文明古国,其传统的文化思想自然反映到语言上。龙是中西方文化神话传说中的动物。中文里吉祥尊贵的“龙”与英文中邪恶凶残的 dragon 形成了鲜明的对比。中国龙是集蛇、鸟、马、鹿、鱼、鹰等 8 种动物于一身能兴云降雨的神异动物,是中华民族的图腾。汉语里有“山不在高,有仙则名;水不在深,有龙则灵”的名句。有“龙的传人”、“真龙天子”、“东方巨龙”之说,有“虎踞龙盘今胜昔,天翻地覆慨而康”的诗句。大量的关于龙的成语,诸如龙腾虎跃、龙飞凤舞、龙凤呈祥、乘龙快婿、生龙活虎、车水马龙都展现了龙在汉文化中的文化内涵。在英美等西方国家,dragon 是硕大、恐怖的古怪野兽,满嘴喷火,凶狠残暴,《圣经》上把 dragon 看作



是罪恶的象征,与上帝作对的恶魔撒旦被称为“the great dragon”,在一些描写圣徒和英雄的传说中讲到和 dragon 作斗争的事迹,多以 dragon 被杀为结局。因为以上的差异,有学者建议将 Chinese Dragon 改为 Chinese Long。

从以上实例中我们不难看出,英语和汉语中有些动物词语还保留着原来自身的词义对等之意。这说明人类语言,虽然存在着语言差异、民族差异和文化差异,但又存在着一定的联系。然而,由于英汉不同的语言文化、地理环境、认知情感和思维方式导致大多数英汉动物词语的表达方式和文化内涵不同,这些动物词语只能从其动物习性、特征以及不同语言文化背景下的人们对同一动物的不同观念、情感认知方面去理解分析,从其内在蕴藏的深层文化喻义去领悟和认识。所以,我们对比研究英汉动物词语,探究其内在的文化喻义,旨在揭示英汉文化的共性和差异,这将有助于我们更准确地理解和掌握英语和汉语这两种语言,消除跨文化交际中的文化障碍。

## 二、英汉数字语言的文化差异

数字是一种特殊的语言符号,它的初始的数字意义在英汉两种语言中基本上是一致的。但在历史发展过程中,由于使用数字的民族不同,并受不同的宗教、历史、社会习俗等因素影响,部分数字虚化,产生了不同的象征意义,并组成大量的数字词语和数字习语,形成了一种独特的“数字文化”现象。

### (一) 数字文化与传统文化价值观关系

有些数字迷信,与各自民族的传统文化有着密切的关系、深刻的渊源。华夏文化自古崇信阴阳二元学说,《易经·系辞上》中讲“易有太极,是生两仪,两仪生四象,四象生八卦。”中国人的这种宇宙观和方法论体现在审美心态中,便是崇尚偶数为美为吉。由于对偶数的偏爱,再加上中国原始宗教和道教都尊崇偶数,便形成了汉民族崇尚



偶数的习俗。汉语中偶数及其倍数几乎都含褒义,预示吉兆。

在中国文化中,“六”是一个时空谐和数,我们常说的“眼观六路、耳听八方”中,六路又称六合,即前、后、左、右、上、下,或天地四方,即三维空间的六个方向,《庄子·齐物论》中称“六合之外,圣人存而不论”,庄子这句话中似乎已考虑到可能存在四维空间或多维空间的问题。中国人对“六”情有独钟,把它看作最为吉祥的数字,俗语“六六大顺”就是最好的印证。我国古代有“六经”(六部儒家经典);诗经学有“六艺”;周代兵书现存有六卷,称为“六韬”;明代有“六子全书”;古代农牧社会以“六畜”、“六谷”为本;周代政区分为“六乡”,官制设“六府”、“六官”;汉代官职有“六曹”;隋唐政府中有“六部”,军队统称“六军”;周礼有“六典”、“六行”、“六德”,在道德规范中把主要亲属归纳为“六亲”,等等。在挑选电话号码或汽车牌照时,人们尤其喜欢尾数是“66,666,6666”这几组数字,因为它们象征着大顺大利,万事如意。农历初六、十六、二十六被视为举行婚礼的吉日。

在信奉基督教的西方国家,人们不喜欢“六”。美国前总统里根离任前在贝莱尔市克劳德大街买了幢别墅,当获悉该别墅门牌号是666号时大惊失色,因为三个连写的“6”在《圣经》里是个可怕的“野兽数字”,是魔鬼的代号。这使得里根想起了肯尼迪总统是在11月22日被刺身亡的,这几个数字之和正好是6,那天又是星期五——英语里星期五“Friday”恰好由6个字母组成,凶手又是在六层楼上向肯尼迪开枪的,这三项“6”组合在一起正是666,由于这些原因,深信迷信的里根不惜动用总统权力为其新别墅更改门牌号。

再如“十”,中国人审美心理追求十全十美,视“十”为完整、圆满、吉祥的象征,因而从生日祝寿到国庆都以“十”为大庆成了我国的传统习惯,并成为民族性格的一个重要组成部分。如我国古代贤人有“十圣”(文圣孔子、武圣关羽、医圣张仲景、书圣王羲之、史圣司马迁、草圣张旭、画圣吴道子、诗圣杜甫、茶圣陆羽、酒圣杜康);花有“十大名花”;北京有“十里长街”、南京有“十里秦淮”、上海有“十里洋场”;现在每年要评选“十大新闻”、“十大杰出青年”、“十大体育、影视明



星”等。我国汉语成语中还有“十拿九稳”、“十年树木，百年树人”、“十全十美”等。然而，西方人与我们不同。视偶数为不吉祥，奇数为大吉（十三除外）。他们认为偶数隐含分裂。如英国人给母鸡孵小鸡时拿的鸡蛋总数是奇数，若拿偶数，据说鸡蛋都会变坏或养不好小鸡。俄国人在这方面似乎更迷信，他们相信单数体现信念，双数兆示灾难，所以俄国教徒划十字必须用三根手指划；婚礼赠花要单数，丧礼献花宜双数。

其实，奇数兆示吉祥的习俗在东方民族也有，在我国，人们之所以把“九”看成是自己心目中的“天数”和最富有神奇色彩的数字，是因为“九”这个数字的象征意义（symbolic meaning）在我国可以说历时最久，涉及面也最广。“九”不同于一般数字，在中国古代被认为是一种神秘的数字，它起初是龙形（或蛇形）图腾化之文字，继而演化出“神圣”之意，于是中国古代历代帝王为了表示自己神圣的权力为天赐神赋，便竭力把自己同“九”联系在一起。如天分九层，极言其高，天证/诞日为正月初九，天子祭天一年九次。中国古代认为个位数为阳数，而九又是阳数中最大的，所以又称“天数”。当人们表达极高之意时，说“九霄云外”、“九重天”；表达宽广之意时说“九州方圆”；表达极冷之意时说“数九寒天”。在汉语中，“九”与“久”同义，因而“九”字又受到封建帝王的青睐，常借“九”字象征他们统治的地久天长。如故宫内三大殿高度都是九尺九，宫殿和城门上的金黄色门钉都是横九排、竖九排，各殿的台阶都是九级或九的倍数。汉语词汇中也常用“九”来形容帝王将相的称谓，如“九五之尊”（imperial throne）；称官位仅次于皇帝的王爷为“九千岁”等。《词源》中说：“九：虚指多数。”“九”作虚数解时，是数的一种语义模糊现象。《现代汉语词典》中，“九”的意思有三个：①数目，八加一后所得；②从冬至起每九天是一个“九”，从一“九”数起，二“九”、三“九”，一直数到九“九”为止。冬练三九，夏练三伏；③表示多数或多次：九泉，三弯九转等。因此，汉语中有不少和“九”有关的成语。如：“九牛一毛”、“九死一生”、“九牛二虎之力”、“九流宾客”等等。



英语的“nine”没有神圣、尊贵的涵义,但同样也可表示“多”、“深”。如, a nine days' wonder(轰动一时、过后即忘的事情), A stitch in time saves nine. (及时医治一针省九针、及时处理事半功倍), be dressed up to the nines(特殊场合穿着、打扮得很华丽、穿着讲究), crack up (flatter/honour/praise) to the nine(十全十美), A cat has nine lives(猫有九条命)等。

## (二) 数字文化与神话、宗教的关系密切

语言中的数字本无所谓吉凶禁忌,但由于中西方各自文化传统的不同,而赋予各自文化中的数字词以不同的社会文化内涵。数字禁忌本质上是一种迷信。数字作为语言文字的一种,本是用来区别事物量度关系的一种符号。然而,出于恐惧和迷信,古人把原本一点也不具有任何超人力量的数字符号神秘化了,像迷信宗教神魔一样崇拜或畏惧。不同或相同的数字,在不同民族、不同时代和不同地域,可以成为或神圣、完美、幸福或罪孽、丑恶、不幸的象征。数字禁忌,各种文化中都有,古今中外相通,虽是迷信,却成为一种独特的文化现象,渗入了从政治权力到世俗生活的人类文明的方方面面,包含着深厚的文化底蕴。

在信仰基督教的西方国家,人们看重“七”,认为它吉祥有力,因为上帝在七天内完成了创造世界万物的壮举,圣母玛丽亚有七件快乐的事,七件悲伤的事,主祷文分为七部分,等等。佛教和伊斯兰教中也很尊崇“七”。据说释迦牟尼面壁七天而修成正果;佛教认为万事是由地、水、火、风、空、识、根七种本原生成;佛寺由七种厅组成;人死后要祭奠七七四十九天等。伊斯兰教认为安拉创造世界用了六天,第七天休息。阿拉伯人说天有七重,地有七层,一周有七天,因此常用数字“七”表示数量或次数之多。由于世界三大教派尊崇“七”,所以,人们发现它被用来广泛表述各种事物,人有七情,面有七窍;音乐有七个音符;西方童话中有白雪公主和七个小矮人。英语带有“seven”的习语很多,如: Keep a thing seven years and you will find



a use for it. (东西保存时间长,终会派上好用场)。Seven hours' sleep will make a clown forget his design. (睡七小时的觉,小丑把花样都忘掉。)A man may lose more in an hour than he can get in seven. (得之艰难,失之易。)to be in the seventh heaven(极其快乐)等。

“七”在中国文化中有“七日来复”、“正月初七为人日”、“山中方七日,世上已千年”之说。但“七”在汉语中却是人们常常忌讳的数字。给人送礼时忌七件或七样,饭桌上的菜决不能是七盘。人们在挑选吉日良辰时不挑7,17,27,一是与中国人崇尚偶数的心理有关,二是与中国祭奠死者的传统有关。中国神话中有七仙女;牛郎织女在七月七相会等说法。在我国某些地区,农历的七月七日为凶日,绝对禁止嫁娶,因此有“七月七日,迎新嫁女避节”之说。这种习俗与这个传说有关,传说一年之中,牛郎与织女只能在七月七日相逢一次。在有些地区描绘得更神,若七月七日下午雨,那雨就是牛郎织女的眼泪。所以,忌七月七日婚嫁,自是情理之中。汉语以“七”组成的习语也大多带有贬义,如:七零八落、七手八脚、七嘴八舌、七拼八凑、七上八下、七扭八歪等。

数字“十三”成为西方头号忌讳,是因为它有神话和《圣经》两大源头。希腊神话有这样一则故事:一次,天国为了追悼阵亡将士的亡灵举行宴会,赴宴者共十二位神,席间,来了一位不速之客凶神罗基,给众神带来了灾难,使宴会上众神之首奥丁之子——光神巴尔德丧生。此后众神也在战事中处处失利,一蹶不振。“十三”遂被视做不祥之数。还有一来源就是《圣经》。基督教的《圣经》记载,耶稣和弟子共进晚餐时,十三人中有一叛徒——犹太出卖了耶稣,使耶稣被钉死在十字架上,而这一天正好是星期五。还有,亚当和夏娃偷吃禁果而被逐出伊甸园也是十三日星期五这一天。于是“十三”成了不吉利的数字,十三日和星期五都成了不吉利的日子。如果十三日又遇上星期五,就更加不吉利。因此西方人千方百计避开十三,以免触犯大忌,请客避免十三人同坐一桌;门牌、楼房、房间号避免编13号;运动员不要13这一编号;学生考试拒绝坐13号座位;海员厌恶13号启



航。然而,中国人却对 13 情有独钟。《儿女英雄传》里有“侠女十三妹”;北方的戏曲和曲艺的压韵都定为“十三辙”;儒家经典有《十三经》;北京人爱养鸟,最多的叫口为“十三套”;明皇室陵墓有“十三陵”;晚清时,十三位著名的京剧和昆曲演员被称为“同光十三绝”;北京同仁堂有十三味最有名的中成药,号称“十三太保”。

### (三) 数字文化与谐音、谐义也有关系

由于任何语言的语音结构都是有限的,而客观对象是无限的,用有限的语音结构去表现无限的客观对象,便有了同音词,故谐音现象普遍存在于各种语言之中。数字文化在汉语中的谐音现象就很常见。中国人大多对数字“四”特别忌讳,因为它与“死”谐音;日本人也是由于“四”与“死”谐音而非常忌讳,在日本许多医院都不标“四楼、四室、四床”;中国人大都不愿意要“174”和“154”为尾数的车牌或电话号码,因为这些数字听起来像“要妻死或要气死”和“要我死”。而由于“八”在汉语中与“发”谐音,“六”与“路”谐音,所以很多商人喜欢“888(发发发),168(一路发),918(就要发)”这些数字。数字词的谐义现象在中西方文化中都存在。以“八”为例,由于该数字在汉字中写为“捌”,有“别”在内,所以,许慎将之解释为与分别有关的意义。这种对离别之忌至今仍保留在一些地方的民俗中:河南有“七不出,八不归”之说,湖北送礼要避讳跟“八”数相关,湖南、福建有些地方还有逢“八”不回家的习惯。有趣的是,西方人对“8”的谐义象征却是褒义的,认为“8”由两个“0”连接,从而被广泛视为不止,对两性具有特殊意义,而且是稳定、和谐的神秘符号。因而 1988 年 8 月 8 日是德国人举行婚礼人数最多的一天,市政厅甚至提前办公以便能让佳侣在 8 时零 8 分完婚,人们向新人抛投 88 马克表示祝贺。在这一天,埃及也是办婚事的吉日。美国更有一个以“88”为名的小城,8 月 8 日是该城的法定假日,这天庆祝活动的高潮是切开一块长 8 英尺、宽 8 英寸的蛋糕。“8”在英国也是吉祥数字,最难得的是,1988 年 8 月 8 日下午 8 时 18 分,安德鲁王子的妻子生下一女婴,英王子在一个





世纪之中只有这一次在集中了那么多“8”的时辰喜得千金,成为举国美谈。

#### (四)虚指差异

在众多的英汉数字习语中,数字并不只限于计数,而是承载着许多的文化信息,其中真真假假、虚虚实实,形成了一种特有的数字文化现象。数量的虚拟,在习语中已失去数字的计数意义,而转化为表现时间、空间、物状和心态的形容词,时间之久暂、空间之广狭、物状之大小、心态之忧乐,有时用数量来形容,比起一般的程度定语和状语,更能收到震撼人心的艺术效果。如:用“五分钟热度”来比喻因一时冲动而产生的短暂热情,用 *not in a hundred year* 来表示“决不、永不”的意思。

英汉数字习语中虚指“多”、“少”或“程度的高、低”等,往往借助于夸张或比喻的手法,生动、形象地描述、渲染、铺陈客观事物,表达深刻感受,给人以较深的印象或引起读者丰富的联想。但由于英汉民族文化的差异,英汉习语中所喜用的具体数字并不完全相同,且英语习语中数词这种虚指的情况要比汉语的少。汉语习语中的数字虚指多借助“一至十”,“百、千、万”等数字。例如:用“九回肠”表示心中的愁闷、痛苦到了极点;用“三令五申”指再三告戒;“十步芳草”比喻处处都有人才等等。

英语中的数字虚指则多借助于较大数目的数字,如“hundred”等所构成的数字短语或将其用做复数,“hundreds of”等。例如:(a) *hundred and one*(许许多多、数以百计、大批大批的),*not hundred miles away*(不远、近在咫尺、就在附近,本习语常用于说话人不愿说出准确位置),*a thousand to one*(千对一、几乎绝对的),*a chance in a million*(没什么机会、非常侥幸),*a million to one*(百万分之一的机会、可能性极小的)等。

东西方语言文字、习语表达、风俗习惯等方面都含有许多数字词,以及与数字有关的知识。了解东西方的数字文化观,对于我们学



习东西方语言,进行跨文化交际有着十分重要的现实意义。我国有句俗话说:“入乡随俗,入境问禁”,如果在跨文化交际中,我们不了解东西方数字文化观的差异,就会不可避免地产生许多问题,包括误解、不快、关系紧张,以致于产生严重的后果。数字文化中,不少数字都与文化禁忌、宗教禁忌、社交禁忌有关,所以,我们应该对东西方的数字文化观给予足够的重视,进行全面深入的了解。只有这样,才能在外语语言的使用和跨文化交际中,不触犯对方的禁忌,恰当得体、成功地与他人进行沟通交流。

### 词语知识

**the heel of Achilles** 亦作 **the Achilles' heel** 唯一弱点;薄弱环节;要害

The heel of Achilles 直译是“阿喀琉斯的脚踵”,是个在欧洲广泛流行的国际性成语。它源自荷马史诗 Iliad 中的希腊神话故事。

阿喀琉斯是希腊联军里最英勇善战的骁将,也是荷马史诗 Iliad 里的主要人物之一。传说他是希腊密耳弥多涅斯人的国王珀琉斯和海神的女儿西蒂斯所生的儿子。阿喀琉斯出生以后,母亲想使儿子健壮永生,把他放在火里锻炼,又捏着他的脚踵倒浸在冥河(Styx)圣水里浸泡。因此阿喀琉斯浑身像钢筋铁骨,刀枪不入,只有脚踵部位被母亲的手捏住,没有沾到冥河圣水,成为他的唯一要害。在特洛伊战争中,阿喀琉斯骁勇无敌,所向披靡,杀死了特洛伊主将,著名英雄赫克托耳(Hector)。后来,太阳神阿波罗(Apollo)把阿喀琉斯的弱点告诉了特洛伊王子帕里斯,阿喀琉斯终于被帕里斯诱到城门口,用暗箭射中他的脚踵,负伤而死。

因此,the heel of Achilles,也称 the Achilles' heel,常用以表示 a weak point in something that is otherwise without fault; the weakest spot 等意思。

eg: 1. The shortage of fortitude is his heel of Achilles.

2. His Achilles' heel was his pride — he would get very angry



if anyone criticized his work.

### Helen of Troy

Helen of Troy 直译为“特洛伊的海伦”，源自源自荷马史诗 Iliad 中的希腊神话故事。Helen 是希腊的绝世佳人，美艳无比，嫁给希腊南部邦城斯巴达国王墨涅俄斯 (Menelaus) 为妻。后来，特洛伊王子帕里斯奉命出使希腊，在斯巴达国王那里做客，他在爱与美之神阿芙罗狄蒂的帮助下，趁着墨涅俄斯外出之际，诱走海伦，还带走了很多财宝，此事激起了希腊各部族的公愤，墨涅俄斯发誓说，宁死也要夺回海轮，报仇雪恨。为此，在希腊各城邦英雄的赞助下，调集 10 万大军和 1 180 条战船，组成了希腊联军，公推墨涅俄斯的哥哥阿伽门农 (Agamemnon) 为联军统帅，浩浩荡荡，跨海东征，攻打特洛伊城，企图用武力夺回海伦。双方大战 10 年，死伤无数，许多英雄战死在沙场。甚至连奥林匹斯山的众神也分成 2 个阵营，有些支持希腊人，有些帮助特洛伊人，彼此展开了一场持久的恶斗。最后希腊联军采用了足智多谋的奥德修斯 (Odusseus) 的“木马计”，里应外合才攻陷了特洛伊。希腊人进城后，大肆杀戮，帕里斯王子也被杀死，特洛伊的妇女、儿童全部沦为奴隶。特洛伊城被掠夺一空，烧成了一片灰烬。战争结束后，希腊将士带着大量战利品回到希腊，墨涅俄斯抢回了美貌的海伦重返故土。这就是特洛伊战争的起因和结局。正是由于海伦，使特洛伊遭到毁灭的悲剧，真所谓“倾国倾城”，由此产生了 Helen of Troy 这个成语。

在现代英语中，Helen of Troy 这个成语，除了表示 a beautiful girl or woman; a beauty who ruins her country 等意义外，还可以用来表示 a terrible disaster brought by sb. or sth. you like best 的意思。

- eg:** 1. It is unfair that historians always attribute the fall of kingdoms to Helen of Troy.
2. She didn't think of the beautiful umbrella bought the day before should become a Helen of Troy in her family. Because of this she and her husband quarreled for a long time.



## 第七讲 英汉语言中句法结构比较

在英语学习过程中,同学们对于造句的感触一定很深,很多同学总对造句或翻译没有信心,写出来的句子总会有许多问题,对于如何提高造句水平也感到不知所措,这也制约了英语水平和交流能力的进一步提高。

我们一起来看一个小笑话:内容是一个外国人去一家中国公司办事与前台接待员的英语对话,下面是原文:

接待员:Hello.

外宾:Hi.

接待员:You have what thing?

外宾:Can you speak English?

接待员:If I not speak English, I am speaking what?

外宾:Can anybody else speak English?

接待员:You yourself look. All people are playing, no people have time.

外宾:Anybody here can speak English?

接待员:Shout what shout, quiet a little, you on earth have what thing?

外宾:I want to speak to your head.

接待员:Head not zai. You tomorrow come.

发现问题了吗?这位前台接待员用汉语的句式加上英语的词汇与老外交流!这种现象在同学的英语学习中也并不少见。

句子是语法结构层次中最高一级的语法结构单位,是人们进行交际、表达思想的基本语言单位,英汉句子在很多方面体现了各自文化的特点。语言中句子无穷无尽,千变万化,但分析起来可以归结为



数量有限和结构固定的句型。英汉语各有自己的句型系统,不少句型在一定的程度上具有相似性或存在对应关系,对它们进行对比可以发现它们在结构特点、造句规律和语用功能上的异同。句型对比的内容十分丰富,首先可以对基本句型进行对比。英语有 7 个基本句型,汉语除了有类似的 7 个基本句型以外,还有自己独具特色的基本句型。基本句型是句子结构的基本“格局”,是句子转换与扩大的基础。除开基本句型,英汉语中还有一些特殊的句型,如“存现句”、“比较句”、“被动句”、“使动句”等,它们都值得认真对比。下面我们看一下蒋坚松教授对于这个问题的观点。

## 一、形合和意合——英汉句法最基本的差别

许多中外学者认为,英汉句法最基本的差别是形合(hypotaxis)和意合(parataxis)的对比。重形合的语言注重以形显意,句子各成分(包括单词、短语、分句)之间的逻辑关系靠关联词等显性连接手段来直接标示,句子结构比较严谨但缺少弹性;重意合的语言注重以意役形,句子各成分之间靠隐性连贯、逻辑关系和叙述的事理顺序来间接显示,不用或少用关联词,句子结构比较松散但富有弹性。

英语是重形合的语言,“造句注重形式接应要求结构完整,句子以形寓意,以法摄神,因而严密规范,采用的是焦点句法”。形合的特点是句中的连接手段和形式十分丰富,这种连接手段包括介词、连词、关系代词、关系副词、连接代词、连接副词。仅以介词而论,英语中的介词(包括短语介词)多达 286 个。下面的英语句子就有各种关联词来表示多种关系。而相应的汉语句子在大多数情况下都没有类似的词语。例如:

I'm glad you showed up when you did.

你来的正是时候。

His children were as ragged and wild as if they belonged to nobody.



他的几个孩子都穿得破破烂烂,粗野不堪,没爹娘似的。

The rooms where in dozens of infants had wailed at their nursing now resounded with the tapping of nascent chicks.

这些屋子里,从前有许多吃奶的孩子哇哇哭叫,如今却回响着小鸡啄食的声音。

与英语的形合形成对照的是汉语的意合,即“造句注重意念连贯,不求结构齐整、句子以意役形,以神统法、因而流泻铺排,采用的是散点句法”。长期旅居加拿大的华裔女学者叶嘉莹认为:“中国语言的结合在文法上乃是较为自由的,没有过去时和未来时态的区分,没有主动与被动的语气,也没有阳性与阴性及单数与复数的区分,而且对一切结合字句的词语如前置词、连接词、关系代名词也部不加重重视,一切都有绝大的自由”。可见汉语少用显性连接手段,句子各成分之间的逻辑关系靠上下文和事理顺序来间接显示。下面的汉语句子各成分之间不用或少用关联词,而相应的英语句子则往往需要补上这种词。例如:

上梁不正下梁歪。

If the upper beam is not straight, the lower ones will go aslant.

跑得了和尚,跑不了庙。

The monk may run away, but never his temple.

如果说作为重形合的语言,英语的一个显著特点是介词丰富,其数量和使用频率远远超过汉语,那么重意合的汉语则是动词丰富,其使用频率远远超过英语。究其原因,一是汉语中的介词相对贫乏,二是汉语缺少词形变化,动词无谓语形式和非谓语形式之分。英语中使用介词和分词、不定式的地方,汉语中往往使用动词。例如:

Party officials worked long hours on meager food, in cold caves, by dim lamps.

党的干部吃着粗茶淡饭,住着寒冷的窑洞,点着昏暗的油灯,长时间地工作。



而汉语中直接使用动词的地方,在英语中往往变成介词(或介词短语)和分词、不定式等动词的非谓语形式。例如:

小辣椒见是书记,一愣,松开手,跟着就瘫了下来,滚地皮,大哭大闹。

Dumbfounded at seeing the secretary, Little Pepper relaxed her hands, then collapsed, rolling on the ground with cries and screams.

有些语言学者用植物来作比,把英语句子的结构称为“葡萄型”结构,意为在短短的主干上派生出长长的枝蔓和丰硕的果实;汉语句子因为很少叠床架屋,节外生枝,而是一个短句接一个短句地往下延伸,因此被称为“竹竿型”结构。也有人指出英语造句着重用关联词语将句子的主干与上下左右勾连,进行空间搭架,因此可称为“营造学手法”;而汉语造句偏重从动词着手,将各部分根据时间顺序一一予以安排,因此可称为“编年史手法”。

英汉语的这种差异反映了东西方思维方式的差异,进而反映了哲学观和文化心理的差异。关于这一点,中外学者有许多精辟的见解。如季羨林先生说:“西方哲学思维是见木不见林;只重细节的穷极分析,缺乏对细节之间关系的宏观概括。一言而蔽之,东方文化体系的思维模式是综合的(comprehensive)而西方则是分析的(analytical)。”基辛格博士认为:“东方人的思维习惯是‘异’中求‘同’,西方人则是‘同’中求‘异’”。穆雷先生也认为:“东方人与西方人的思想方式有基本分歧,我人重综合、重归纳、重暗示、重含蓄;西方人则重分析,细微曲折、挖掘唯恐不尽,描写唯恐不周。”杨振宁博士认为:“中国的文化是向模糊、朦胧及总体的方向走,而西方文化是向准确而具体的方向走”;“中文的表达方式不够准确这一点,假如在写法律是一个缺点的话,写诗却是一个优点”。概言之,中国传统哲学强调“天人合一,主客统一”。西方哲学强调“人物分立,主客对立”。反映在思维习惯上,中国人重综合,重整体抽象,重心理时空和时间顺序;西方人重分析,重形式论证,重天然时空相空间天然真实性。反映在



语言上,汉语重意合,重隐含,导致语言的简约和模糊,虽然语流中时有跳脱,却文气连贯,意义相连,形散神聚,流泻自如;英语重形合,重明示,导致语言的严谨和清晰,虽然结构繁复,却各种关系清楚,秩序井然,达意准确,决不含混。从根本上了解英汉语言和思维习惯的基本差异,对提高英汉互译的质量有着重要意义。

## 二、英汉句法差异

英语属印欧语系,汉语属汉藏语系,两种语言相距甚远,英语结构紧凑,汉语结构松散。英语句子看上去纷繁庞杂,但仔细观察后,我们发现英语的基本句型结构和汉语大体一样,按照“主谓结构”这条主线,不外乎 7 个基本句式。这 7 个基本句式可以演变出多种复杂的英语句子。换言之,绝大多数英语句子都是由这 7 个基本句式生成的。这 7 个基本句式如下:

S+V 主语+谓语动词

S+V+P 主语+谓语动词+表语

S+V+A 主语+谓语动词+状语

S+V+O 主语+谓语动词+宾语

S+V+O+A 主语+谓语动词+宾语+状语

S+V+O1+O2 主语+谓语动词+间接宾语+直接宾语

S+V+O+C 主语+谓语动词+宾语+宾语补足语

(S=主语,V=谓语,P=表语,O=宾语,O1=间接宾语,O2=直接宾语,C=宾语补足语)

汉语的基本句型比英语复杂。原因是汉语的句子既有动词性谓语,又有形容词性谓语、名词性谓语和主谓性谓语。按照谓语的性,汉语句子分别称作动词谓语句、形容词谓语句、名词谓语句和主谓语句。





### (一)动词、名词与介词

从语言形态来看,汉语完全依靠词序或字、词以外的虚词手段来组织句子,而不像一些欧洲语言那样靠词性的变化来表现语义,与英语比较起来,主要问题是这两种语言的动词使用存在较大的区别。汉语中有一个很大的特点,那就是大量地使用动词。例如:

MacDonald Avenue families carried their pails to the hydrant at the curb.

英语句子中只有一个动词,但翻译成汉语之后就成了:

住在麦克唐纳街的家家家户户都得提着水桶到街边水龙头去取水。

这句话中,共有 4 个动词:住、提、去、取。甚至“得”和“到”也可以算作动词。

可见,汉语往往通过动词的频频出现来展开事件发生的逻辑层次,而英语,由于谓语动词要受人称和数的限制,使用相对较少。所以英语句子中的语义关系主要是靠介词穿针引线,把名词关联到一起。也就是说,英语句子中名词和介词的使用是与汉语区别较大的地方,来看一些例子:

他手臂疼痛,脱衣服都很不方便。

译文 1: His arms were painful, which made it difficult for him to take off his clothes.

译文 2: The pain in his arms made it difficult for him to undo his clothes.

第二天早上,教授热情友好地跟我打招呼,使我放下了心。

译文 1: The next morning the professor greeted me in a warm and friendly way, which made me feel at ease.

译文 2: The cordial greeting from the professor the next morning was reassuring.

大家可以看出,译文 1 比较多地使用了动词,使句子结构不紧



凑,而译文2则显得简练、紧凑,就是因为名词起了重要的作用。

在英语中,介词的作用也不容忽视。来看几个例子:

我进去时,他正在读书,没有抬头看看。

译文1: When I went in, he was reading a book and didn't raise his head to have a look.

译文2: When I went in, he was reading a book and didn't look up from his book.

因为生词太多,这文件我理解不了。

译文1: As there are too many new words in it, the document is beyond me.

译文2: With too many new words in it, the document is beyond me.

比较一下译文1和译文2,我们就会发现第二种译文比较精练,而且表达得很生动,主要的原因就是那几个小小的介词起的作用。介词在英语中数量很少,但作用很大,也是中国学生学习英语时很感头痛的问题,尤其是介词和动词搭配,因此,大家对于介词在英语中的作用要认真对待。

## (二) 句子连接

语言学家以“竹节句法”来比喻英语句子,即英语句子是由各种连接词衔接而成,宛如节节相连的竹子;而汉语句子则被比喻为“流水句法”,所谓的流水指少用乃至不用连接词仍行文流畅。英语句子的各个成分要由各种连词、关系词等连接起来,以强调各句之间的从属、修饰、平行、对比等逻辑关系;而汉语句子是重“意合”,即汉语句子前后连接主要是通过上下文的逻辑意义来实现的,连接词的使用远少于英语句子。正是由于英语中各种连接词与替代词的广泛使用,使得英语中“多枝共干”式的长句,复合句比较多;汉语则常用短句,简单句。

英语重形合,因此从属结构是现代英语最重要的特点之一。在



句中从句和短语可以充当句子的主要成分和从属成分。从句可以层层环扣,短语往往不短,书面语句子常常显得冗长,有的句子可长达100~200个单词,甚至长至整个大段。现代英语虽较不常用特长的句子,但包孕式的复合句仍很常见,因而句子仍然具有一定的长度。下面举一个例句来说明:

Many man made substances are replacing certain natural materials because either the quantity of the natural product cannot meet our ever-increasing requirement, or, more often, because the physical properties of the synthetic substance, which is the common name for man made materials, have been chosen, and even emphasized, so that it would be of the greatest use in the fields in which it is to be applied.

由于汉语重意合,散句、松句、紧缩句、省略句、流水句或并列形式的复句是其特色。尤其以中、短句居多,最佳长度为7~12字。书面语虽也用长句,字数较多,结构较复杂,但常用标点把句子切开,与英语相比,还属短句。因此,汉语句子多数显得结构简化,无拖沓、盘错之感。如:

原文:原来悟空手疾眼快,正在那混乱之时,他拔下一根毫毛,叫声“变!”就变做他的本相。(吴承恩:《西游记》)

译文:As Sun Wukong was deft of hand and quick of eye, he plucked one of the hairs from his body in the midst of the fray and shouted “change !” It changed into his own double.

从语言上讲,英语是形合语言,在句法形式上使用连接词将句子连接起来,它使用的是显性连接手段。因此,它要求语法手段,复合句中的关联词不可或缺。汉语是意合语言,靠意义的衔接,它使用的是隐性连接手段,语法手段没有或很少。从文化上讲,西方人注重形式逻辑、抽象思维,而中国人重视感悟、轻视分析。我们看一个例句:

作业写完了,这下可以看电视了。

此汉语句子的衔接是很自然的,是隐性衔接:(因为)作业写完



了,(所以)这下可以看电视了。此句如果译成下面的英语句子就不好,让以英语为母语的人感到生硬、不舒服:

I have finished my homework. I can watch TV now.

地道的、符合语法衔接的句子应该是:

I have finished my homework, so I can watch TV now.

或 Since I have finished my homework, I can watch TV now.

或 With my homework finished, I can watch TV now.

可见英语注重句子结构的完整性,主语不可或缺,谓语是句子的中心,两者协调一致,因此英语句子主次分明,层次清楚。相比之下,汉语的主谓结构比较复杂,主语不仅形式多样,而且可有可无。英语句子中如果少了连接词如 or, but, if, so, because, when, although, in order that, so that, 所要表达的意思就支离破碎了,而汉语如没连接词,只从句子本身的意思就可以把概念或关系表达清楚。例如:

你如不能战胜欲念,欲念将要战胜你。

她不老实,我不能信任她。

说是说了,没有结果。

以上句子都不能直接表达句子意义的逻辑关系,若用英语表达则很容易看出它们的逻辑关系,即:

Conquer the desires, **or** they will conquer you.

**As** she is not honest, I can't trust her.

I've made proposals, **but** they proved futile.

由于汉语的这一特点,中国学生在英语写作中,不是忘了使用连接词就是误用连接词,造成很多病句。例如:

1. You practice more reading your reading ability will be improved.

(If you practice reading more, your reading ability will be improved.)

2. Human behavior is mostly a product of learning, or, the behavior of animal depends mainly on instinct.



(Human behavior is mostly a product of learning, however, the behavior of animal depends mainly on instinct.)

另外受汉语主谓结构的影响,中国学生在写作时会不自觉地写出一些无主语的病句。例如:

1. I cannot imagine what the life will be if have not TV.

(I cannot imagine what the life will be if we had not any TV sets.)

2. He was working so attentively that ignored my coming into the room.

(He was working so attentively that he ignored my coming into the room.)

### (三)主体与客体

显而易见,汉语注重思维的主体性,首先强调的是——“他”对事物的影响,因此常常用人称词作主语。

在语态方面,英语思维以动态事件的客体为参照点,因而主动与被动的概念十分明确,汉语思维以主体为参照点,少有被动概念。例如:

New computer viruses and logic bombs are discovered every week.

每个星期,我们都能发现新的计算机病毒和“逻辑炸弹”。

英语思维注重客观事物对人的作用和影响,因而严格区分主体与客体。汉语思维多以“人”为中心,形成了以人为中心来思考事物的思维模式。这种思维差异导致了英汉语言在句法上主语的不同和语态方面的差异。英语常常突出主语,主语以“物称”形式出现。所以当印欧语系中以一些抽象事物作主语时,中国人则选用一定概念的人作主语。例如,英美人说“Misfortunes accompanied me”,而中国人则将同样的句子说成:“我经历了重重不幸”。又如汉语句子“他想到了一个主意”,英美人习惯说成“An idea came upon to him”;“我正在走霉运”,英美人却表达为“The odds are against me”。中国



人重集体主义而英美人重个人主义,表现在语言中的差异如中国人选用“我们认为……”;而英美人则往往直说“My opinion is ...”。

以物称作主语的表现形式使得该句的表达更生动、亲切、形象和逼真,也使叙述更正式、客观和公正。汉语比较注重主题,常常以人称作主语。译成汉语应该注意:

The thought of seeing her filled him with fear.

他一想到要见她,就感到万分恐慌。

在汉语中存在大量的无主语句和主语省略句,还有的句子主语不明显,但意义一目了然。英语句子构建在形式(或主谓)主轴上,强调句子结构的完整和严密,绝大多数英语句子需要主语和谓语。

在英语中,当找不到表示事物或人的名词或代词做主语时,则用“it”做形式主语或使用被动语态。汉语在古文中,省略主语的现象更普遍,如“举头望明月,低头思故乡。”“少小离家老大回,乡音未改鬓毛衰。”以上例子充分表明了汉语重意念,而英语重形式。

### 三、英语句子特点

#### (一)被动句

英语的一个显著特点是被动句多。英语重物称,常常选择不能施行动作或无生命的词语作主语,由于这些“无灵”物称充当主语,使得被动句大兴其道。在英语被动句里,不必强调动作的施行者,就将其置于句尾由 by 连接;不必、不愿或不便言明动作的施行者,就干脆将其省略。相对而言,汉语习惯于人称化的表达,主语常常是能施行动作或有生命的物体,所以汉语中主动句多。请看例句:

It has been known for a long time that there is a first relationship between the heart and the liver.

长期以来,大家知道心脏与肝脏的关系是最主要的。

The famous hotel had been practically destroyed by the big fire.



大火几乎使这家有名的旅馆全部毁灭。

They were given a hearty welcome.

他们受到热烈欢迎。

## (二) 时态

英语的另一显著特点是其丰富的时态。不同的语言具有不同的时态,有的语言甚至很少或没有时态,汉语基本上就是借助词汇来表示各种时间和动作的,汉语动词除了只有“着”、“了”、“过”的若干说法与英语的进行时、完成时或过去时相对外,别无其他与英语相对应的时体形式;而英语不仅有时态,而且种类繁多(共有 16 种时态),区分细微,习惯性强。英语就是通过这些固定的语法手段将动作的进程与状况描绘得更准确更精细,有时甚至能表达说话人的感情色彩。例如:

You're always asking me such questions !

你老是问我这样的问题!(用现在进行时表示厌烦。)

I am now living in a very pleasant flat.

我现在住在一间非常舒适的公寓里。(用现在进行时表示满意。)

所以,传递同样的意思,英语只要选用合适的时态就可以了,汉语则必须使用词汇手段。例如:

It has been noted that those who live, or have lived, in the shadow of death bring a mellow sweetness to everything they do.

人们已经注意到大凡受到死亡威胁的人或是死里逃生的人,对于他们所干的任何事总是兴趣盎然。

## 讨论与思考

中国古代汉语中“意合”表现更为突出,许多都是无形连接。作者只是把表示不同事物的词语简单地排列在一起,话语的整体意义主要依靠理解者根据上下文,利用联想、想象获得。用这种思路分析



一下下面这首词是怎么体现出汉语的意合的？

枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马。夕阳西下，断肠人在天涯。

### 词语知识

**the Trojan horse** 木马计；暗藏的危险；奸细

这个成语出自荷马史诗《奥德赛》。希腊人和特洛伊人交战 10 年之久，胜负未决。最后，希腊著名的英雄奥德修斯 (Odusseus) 想出了一个木马计，用木头做了一匹巨马，放在特洛伊城外。全体希腊将士伪装撤退，乘船隐藏在附近的海湾里，而奥德修斯率领 20 名勇士事先藏进马肚子里。特洛伊人误认为希腊人已经败退，大开城门，看到城外的巨大木马，以为这是希腊人敬神的礼物，就把它当做战利品拖进城来，大摆宴席，欢庆胜利。到了半夜，特洛伊人好梦正酣，毫无戒备的时候，藏在木马里的希腊英雄们都爬了出来，打开城门，发出信号，与附近海湾里返回的希腊大军里应外合，一举摧毁了特洛伊城。

因此，the Trojan horse 经过不断引用而成为一个广泛流传的成语，常用来比喻 the hidden danger; the covert wreckers (内奸); to engage in underhand activities 等意义。

- eg: 1. The superpowers are always sending the Trojan horses to many countries in the world.
2. They are defeated only because of the Trojan horse in their country.

**Greek gift(s)** 阴谋害人的礼物；黄鼠狼给鸡拜年，不安好心

Greek gift(s) 直译是“希腊人的礼物”，出自维吉尔的史诗《伊尼特》，写的是特洛伊被希腊攻陷后，王子伊尼斯从混乱中携家属出走，经由西西里、迦太基到达意大利，在各地漂泊流亡的情况。史诗第 2 卷便是伊尼斯关于特洛伊城陷落经过的叙述，其中情节除了模拟荷马史诗的描述外，还做了更详细的补充。当特洛伊人要把大木马拖





进城的时候,祭司拉奥孔(Laocoon)劝说不要接受希腊人留下的东西。他说:“我怕希腊人,即使他们来送礼”这句话后来成了一句拉丁谚语:“Timeo Danaos, et dona ferentes.”(原文的达奈人 Danaos, 即泛指希腊各部族人)译成英语就是: I fear the Greeks, even when bringing gifts. 其简化形式就是 Greek gifts. 可惜特洛伊人不听拉奥孔的劝告,把木马作为战利品拖进城里。木马里藏着希腊的精锐部队,给特洛伊人带来了失败和灭亡。由此, Greek gift 成为一个成语,表示 a gift with some sinister purposes of the enemy; one given with intent to harm; a gift sent in order to murder sb. 等意思,按其形象意义,这个成语相当与英语的俚语: When the fox preaches, take care of your geese; 也与汉语“黄鼠狼给鸡拜年——不安好心”十分类似。

eg: 1. He is always buying you expensive clothes, I'm afraid they are Greek gifts for you.

2. Comrades, be on guard against the Greek gifts!

**a Penelope's web** 亦作 **the web of Penelope** 故意拖延的策略; 永远做不完的工作

A Penelope's web 或 the web of Penelope, 直译为“珀涅罗珀的织物”,典故出自荷马史诗《奥德赛》第2卷。

这部史诗的主人公奥德修斯是希腊半岛西南边伊大卡岛(Ithaca)的国王,他有个美丽而忠诚的妻子,名叫珀涅罗珀。奥德修斯随希腊联军远征特洛伊,10年苦战结束后,希腊将士纷纷凯旋归国。惟独奥德修斯命运坎坷,归途中又在海上漂泊了10年,历尽无数艰险,并盛传他已葬身鱼腹,或者客死他乡。正当他在外流浪的最后三年间,有一百多个来自各地的王孙公子,聚集在他家里,向他的妻子求婚。坚贞不渝的珀涅罗珀为了摆脱求婚者的纠缠,想出个缓兵之策,她宣称等她为公公织完一匹做寿衣的布料后,就改嫁给他们中的一个。于是,她白天织这匹布,夜晚又在火炬光下把它拆掉。就这样织了又拆,拆了又织,没完没了,拖延时间,等待丈夫归来。后来,奥



德修斯终于回转家园,夫妻儿子合力把那些在他家里宴饮作乐,胡作非为的求婚者一个个杀死,终于夫妻团圆了。

由于这个故事,英语中的 Penelope 一词成了 a chaste woman (贞妇)的同义词,并产生了 with a penelope faith(坚贞不渝)这个短语。而 a Penelope's web 这个成语比喻 the tactics of delaying sth. on purpose; the task that can never be finished 的意思。

- eg:** 1. Mr Jones made a long speech at the meeting. Everyone else thought it a Penelope's web.
2. My work is something like the Penelope's web, never done, but ever in hand.



## 第八讲 英汉篇章结构比较

写作是对一种语言学习情况的全面展现,也是写作者思维能力的体现,培根曾经讲过:“写作使人精确。”可见写作在培养人的思维方面还是有很大作用的。在不同文化背景下的写作,同学们的文章又写的如何呢,是否又有了一些由于英汉语言差异导致的错误呢,我们先一起来看一下它们之间的区别。

### 一、英汉段落结构比较

前面讲到了英美人与中国人思维方式的不同,这也体现在英汉段落中。英美人的思维方式是直线式的,他们在遣词造句谋篇上遵循着从一般(general)到具体(specific),从概括(summarize)到举例(exemplify),从整体(whole)到个体(respective)的原则。并给了一个比较复杂的段落作为实例,这里我们看一个简单的例子:

Soccer is a difficult sport. ① A player must be able to run steadily without rest. ② Sometimes a player must hit the ball with his or her head. ③ Players must be willing to bang into and be banged into by others. ④ They must put up with aching feet and sore muscles.

上面的这则短文中,主题句(main idea sentence)也就是文章的中心是第一句,①,②,③,④句是用来说明主题句的。

而在汉语中,我们习惯于先分后总,先说原因后说结果,即所谓的“前因后果”,如果要表达相同的意思,我们通常这样说:

足球运动员必须能不停地奔跑,有时得用头顶球,撞别人或被别人撞,必须忍受双脚和肌肉的疼痛,所以说,足球运动是一项难度大



的运动。

再比如写下面一则便条,因你母亲突然生病,周末你不能和汤姆去跳舞了,你找了舞跳得很好的石黛来代替你,并表示抱歉。此英语便条为:

July 6, 2002

Dear Tom,

I am sorry to inform you that I won't be able to go to dance with you this weekend. My mother is suddenly taken ill. In order not to disappoint you, I have asked Shi Dai to take my place. She is a better dancer, I think. My regrets.

Joe

从便条中可以看出,英语表达先“果”——I won't be able to go to dance with you this weekend 后“因”——my mother is suddenly taken ill,即所谓的“先果后因”。

对于篇章结构的异同,北京大学教授辜正坤概括如下,印欧语:由内向外,由小到大,由近到远,由微观到宏观,由个别到整体,由具体到抽象;与此相反,汉语:由外向内,由大到小,由远到近,由宏观到微观,由整体到个别,由抽象到具体。请看下面两个例句:

(1) I suggest that we delay making our decision until after Legco makes its decision. That's because I think a certain amount of caution in committing to TV advertisement is necessary because of the expense. In addition to that, most of our production is done in China now, and it's not really certain how Hong Kong will be like after 1997.

(2) 中华大地,江河纵横;华夏文化,源远流长……(然后才讲到本地,再讲到龙舟节)轻快的龙舟如银河流星,瑰丽的彩船似海市蜃楼,两岸金壁辉煌的彩楼连成一片水晶宫,是仙境?是梦境?仰视彩鸽翩飞,低眸漂灯流霓,焰火怒放,火树银花……

例(1)体现了由小到大,由近到远,由微观到宏观的篇章结构。



例(2)却是由大到小,由远到近,由宏观到微观,由整体到个别的篇章结构。

汉语的语篇结构呈螺旋型,以“开始—发展—反复”的模式围绕着主题展开讨论,并间接地从不同角度,由表及里的阐释主题。余光中先生的《乡愁》就是一个很好的范例:

## 乡 愁

小时候

乡愁/是一枚/小小的/邮票

我/在这头

母亲/在那头

长大后

乡愁/是一张/窄窄的/船票

我/在这头

新娘/在那头

后来啊

乡愁/是一方/矮矮的/坟墓

我/在外头

母亲/在里头

而现在

乡愁/是一湾/浅浅的/海峡

我/在这头

大陆/在那头

而英语语篇结构呈三角型,或者叫金字塔形,以主题句为塔尖,论点为塔基。英语的一个段落是由主题句和扩展句共同构成的,整个段落形成一个金字塔形的层级系统,层层递进,环环相扣,具有内在的“黏着性”。扩展句是对主题句的延伸或证明。它们之间的关系构成一个段落好坏的关键。扩展句和主题句之间至少要注意以下两



点:第一,意义的相关性(unity);第二,逻辑的一致性(coherence)。

所谓的意义的相关性指的是所有的扩展句都必须是主题句的延伸或者证明,它对主题句能起到支持的作用,否则,这样的扩展句就应当删除掉。但是只有内容上的一致性还不足以保证能写出一个好的段落。在行文过程中作者还要注意各个句子的正确、紧凑安排,也就是要保证意义的连贯性。比如我们有 B, C, D 和 E 4 个句子都可以证明 A 这个主题句,但是它们的位置如何安排呢?那就要根据它们之间的关系以及与主题句之间的关系来安排,并且还要有一定的过渡词来体现这种安排。只有这样,作者写来才会顺理成章,而读者读来也会如顺水行舟,没有障碍。

在毛荣贵和 Dorine S. Houston 合编的《中国大学生作文评改》中有这样两个例子:

In this world, we should think more of other people than of ourselves. By so doing, our world will be full of happiness. This, of course, is my personal view. But it is a lesson I have drawn from one of my own experience. So now, I would like to share that experience with you, my dear reader.

这是一名中国大学生的作文 Applause on the Bus 中的开头。在本书的中国编者看来,这样的开头自然而且不俗,符合汉语写作的习惯。然而美国编者认为: This is essentially a solid essay. The writer uses an anecdote to make a point ... Now we just need to give it a good, strong topic sentence using the writer's own ideas to form it. 她给这个开头段拟了下面的主题句:

A little girl taught me, and a busful of people, an important lesson about the importance of thinking more of other people than of ourselves. One day I took a very crowded bus to school ....

在另外一篇作文 Part of My Childhood 中,作者开头是这样写的:

In my childhood, there were so many things that were worth



calling to mind. Some made me happy, some made me excited, and some made me sad. But among them was an unforgettable thing, when I think of it, my good friend Tong Tong will occur to me.

作为汉语读者来说,首先用抒情的笔法奠定一种氛围,然后引导读者逐渐进入对于往事的回忆,这样的开头是非常自然而且感人的。但是美国编者显然不这样认为: This is a moving story about friends who have quarreled. It needs a good topic sentence to bring the reader into the feelings and message the writer wants to convey.

这位美国编者提供了这样的开头:

One of the most unforgettable experience of my childhood involves my good friend Tong Tong. It happened when I was eight years old . . . .

我们从上面两个例子可以看出,尽管有千篇一律的嫌疑,英语的写作追求的审美效果和汉语写作是大相异趣的。学习英文写作,对这样的差异要时刻牢记。我们再完整地看一篇中国学生写的英语文章,注意在段落结构上是否违反了上述规律。

### **Why Is English Important to Scientists**

We live in a world in which science and technology is developing very quickly. The developing of science needs scientists from all over the world to exchange their work more and more frequently. However, the scientists that come from different countries usually speak different languages. If there isn't a common language that can be understood by everybody, they won't understand each other. On the other hand, we wish to know what others are doing and what experiences and knowledge and things we should learn to improve our work, so we must master the foreign language. However, there are countless languages in the world, we can not learn all of them. Fortunately, there is



one kind of language that is commonly used all over the world, that is, English. Most of the scientists of the world can speak and read and write English, most of the important academic meetings use English. If we master English, we can go to any corner of the world to exchange with the people without knowing their mother tongue. We can say that we are holding one of the very powerful weapons of studying science.

这篇作文是汉语间接的、曲线式思维模式在英语语篇中的典型表现。文章前四句说明了科技发展使来自不同国家的科学家相互交流的必要性,提出了需要一种共同语言的问题,在问题没有解决的情况下又立即用 *On the other hand* 提出了另一种情况和问题,接着又用 *However* 提出第三个问题,而最关键的主题词“English”直到第七句才“犹抱琵琶半遮面”地显露出来。因此,让英美的 *native speaker* 读起来就显得层次不清、思路混乱,不能给人以清晰、完整的印象。

所以说,大学生用英文写作时,就要按照英美人的思维模式进行思考,也就是说要学会用英语进行思维,避免写出中国式的英语。

## 二、英汉段落意义连贯比较

上一讲我们提到,英语是形合语言,而汉语则被视为意合语言。英语句子各成分之间的逻辑关系常常需要通过连接词的使用才能体现出来;汉语主要通过语义体现句子之间的逻辑关系,只要语义相关,篇章自然会流动,句子之间不像英文篇章有那么多连接词,而是靠语义的自然衔接、前后贯通、上下呼应来表达一个完整的意思。这种英汉句子连接方式的差异可能给英语学习者带来一些问题,许多中国学生在写英语文章时,不知道如何正确使用衔接手段,所以写出来的文章支离破碎,条理不清,语义模糊,不知所云。





英语段落的构成大致可分两类:一类是典型的“主题句—阐述句—总结句”结构,另一类则有点像汉语的以某一中心思想统领的形散神聚结构,但注重形合的英语常常使用许多衔接和连贯手段,以便从形式上显现各种组合关系。前一类结构的主题句标明段落的主题思想,接下来的句子必须在语义上与这一主题关联,在逻辑上演绎严谨。这一特征在英语的论说文中表现得尤为突出。而汉语段落通常都围绕一个较为含蓄的中心思想,其表述方式多为迂回式和流散式的,句际之间的意义关联可以是隐约的、似断非断的。当然,也有不少十分注重逻辑推演的段落,句际之间环环相扣,但有相当数量的汉语段落都是形分意合的,没有英语中常见的那些连接词。这种现象的背后当然是中英思维方式上的某些差异。例如:

Gold, a precious metal, is prized for two important characteristics. First of all, gold has a lustrous beauty that is resistant to corrosion. Therefore, it is suitable for jewelry, coins and ornamental purposes. Gold never needs to be polished and will remain beautiful forever. For example, a Macedonian coin remains as untarnished today as the day it was minted twenty-three centuries ago. Another important characteristic of gold is its usefulness to industry and science. For many years, it has been used in hundreds of industrial applications. The most recent use of gold is in astronaut's suits. Astronauts wear gold-plated heat shields for protection outside the spaceship. In conclusion, gold is treasured not only for its beauty, but also for its utility.

这一例是典型的“主题句—阐述句—总结句”结构。阐述部分的句子一方面以语义与主题句的直接关联,另一方面以一些逻辑标识(logic markers)显现论述的逻辑序列和句际关系。在衔接上主要依靠关联词和词语重复、指代替换等手段。

下面再请看一例汉语段落:

自 1840 年鸦片战争使中国蒙受历史性屈辱以来,从林则徐、魏



源、龚自珍到孙中山,历代志士仁人曾为中国的救亡和发展,前仆后继,英勇奋斗,但由于缺少科学理论的指导而饮恨九泉。实践告诉我们,在一个半殖民地半封建的中国,改良封建专制制度,不是出路;实行资本主义,亦非良策。在历史的比较中我们认识到,唯有马克思列宁主义,才能救中国。马克思列宁主义一经传入中国,中国人民就在精神上由被动转入主动,中国共产党才在马克思列宁主义和中国工人运动的结合中诞生并成为中国革命的领导力量,中国人民的民族解放和民族振兴才找到了正确的方向。从此,开始了马克思列宁主义在中国的实践和发展历程。

该汉语段落的中心思想就是:历史告诉我们,只有马克思列宁主义才能救中国。但这一主题的阐发方式却明显不同于英语论说文段落模式,它形散神聚,词句的随“意”自然流动、重文气(气韵)而轻文理(理则)、乃至断句不严等特点,均可在其中找到。

汉语实现意义的连贯一般采取两种手段:逻辑的连贯和过渡词的使用。逻辑的连贯就是依靠扩展句自身具有的逻辑关系对句子进行正确的排列所实现的连贯;过渡词的使用就是依靠过渡词表现连贯的意义。

在意义的连贯上,英语初学者犯的主要毛病是信笔游走,行文没有规矩,或者没有必要的过渡词。请看下面这个段落:

But everything has two sides. Indeed science and technology have brought us a lot of benefits. We are enjoying them, but we are also suffering from a lot of troubles: water pollution, noise and green-house effect. For example, cars pollute the air, crowd the cities. They are responsible for heart diseases because we don't have to walk anywhere any more.

这段从段落的构成上,有主题句,扩展句,符合英语段落的结构。但读起来不够通顺,缺少连贯与衔接。这表明语篇中中国学生的汉式文化思维不仅影响到英语作文的句式结构,而且更明显地影响到语篇结构上。句与句、段与段之间缺少连贯与衔接,信息的表达也经



常是跳跃式,没有严密的逻辑关系。很多学生的作文用词、语法方面都没有错误,意思也简单明了,但读起来还是像中文作文,缺少语篇的连贯和语言的美感。现改为:

Everything, however, has two sides. While we are enjoying the remarkable benefits which science and technology have brought us, we are suffering from a lot of troubles such as: water pollution, noise and green-house effect. Let's take cars for example. cars not only pollute the air but also crowd the cities. Moreover, they are responsible for heart diseases because we don't have to walk anywhere any more.

这样句与句之间就衔接紧密,全文读起来也流畅通顺了。可见语义的连贯与衔接是十分重要的。同学们要努力去了解英汉语篇结构的不同,写作中注意衔接手段的应用。恰当使用过渡词,使文章的启、承、转、合融汇贯通,连成一体,使文章的结构条理清晰,层次分明。

### 三、英汉文体风格的差异

对英汉语两种语篇进行分析比较,我们会发现英语文章的风格偏向朴实、直接,而汉语文章则比较华丽、夸张、婉转、曲折,更多地注意文章形式上的东西,这在上文中的例子中可以看出。英语中多用名词和动词写作,只有在必要时才使用形容词和副词,英语族人更注重语句的简洁和用词的精确,而汉语文章中则较多使用形容词和四字成语。

虽然修辞手段在英汉语篇中都有运用,但在英语中的使用频率大大低于汉语,在英语文章中很少见到连串的比喻句子;在汉语描写性的语篇中常大量运用夸张的手法,讲英语的民族则不同,他们把频繁使用夸张手法视为拙劣的表达手段;英语崇尚文字的新颖和独特,一个与众不同的表达方式往往被评价为生动和富有表现力,英语族



人欣赏的一般是具有新颖独特魅力的表达文字,而夸张华丽的文体风格一般都为中国读者所欢迎。

英语中最忌讳重复,讲英语的人对于随意重复相同的音节、词语或句式往往感到厌烦。许多外籍教师常告诫学生“Never use the same word or write the same thing twice in a sentence unless you are repeating intentionally for emphasis or for clarity.”

正是由于对英汉两种文体风格之间的差异缺乏了解,中国学生写出的英语文章往往使英语本族人感到矫揉造作,因此,在英语写作过程中,学生应学会选用最恰当、最准确的词语来表达自己的思想,而不是使用那些浮躁华丽的词语,从而使写出的英语文章简洁有力,更符合英美人的表达习惯。

另一方面,在英语写作过程中,同学们,尤其是有一定英语水平的同学,经常处于英汉修辞传统与风格的冲突而起的困境中,它所牵涉的不仅是语言差异,更多的是文化含义的差异。学习者在英语写作中经常使用其母语文化中的语篇模式和修辞风格,而这些带有母语文化特征的修辞风格容易造成交际中的文化误解,主要体现在以下方面集体“自我”的表达。

中国学生在英语写作中过多地使用复数人称代词 we 而不是单数人称代词 I。“We think...”,“Our opinions are...”频繁地出现在文章中,仿佛不是作者本人在发表看法,而是与读者一起探讨。此外,中国学生还经常使用回避性手法来表达自己的观点,如:“Some people say...”,“Some claim...”,“It is said that...”而在英语文化中更强调个人的观念,更多使用人称代词 I,他们的个人观点与集体看法之间的界线明确。

汉语文化中包含大、小两种“自我”,英语文化中的“自我”相当于“小自我”,因而极易被理解为个人主义。中国人理解自我价值常与集体利益相连,在写作中主题大多与国家、民族、社会进步有关,而西方人更看重作者个人的想法。

另外,中国文化中强调和谐的、集体的家庭观念,这与西方以个



体为中心的家庭观念形成鲜明对比,同时,这种对比也体现在写作中,如道德修养、社会和谐以及孝道等主题频繁地出现在中国学生的习作中。这些问题我们将在后面的跨文化交际中作进一步地分析和探讨。

### 词语知识

**swan song** 最后杰作;绝笔

Swan song 字面译做“天鹅之歌”,源于希腊成语 *Kykneion asma*。

天鹅,我国古代叫鹄,是一种形状似鹅而体形较大的稀有珍禽,栖息于海滨湖畔,能游善飞,全身白色。因此,英语成语 *black swan*,用以比喻稀有罕见的人或物,类似汉语成语“凤毛麟角”之意。

在古希腊神话中,阿波罗(Apollo)是太阳神、光明之神,由于他多才多艺,又是诗歌与音乐之神,后世奉他为文艺的保护神。天鹅是阿波罗的神鸟,故常用来比喻文艺。传说天鹅平素不唱歌,而在它死前,必引颈长鸣,高歌一曲,其歌声哀婉动听,感人肺腑。这是它一生中唯一的,也是最后的一次唱歌。因此,西方各国就用这个典故来比喻某诗人、作家、作曲家临终前的一部杰作,或者是某个演员,歌唱家的最后一次表演。即 *a last or farewell appearance; the last work before death* 之意;偶尔也可指某中最后残余的东西。

eg: 1. All the tickets have been sold for the singer's performance in London this week — the public clearly believes that this will be her swan song.

2. *The Tempest* was W. Shakespeare's swan song in 1612.

**win/gain laurels** 获得荣誉;赢得声望

**look to one's laurels** 爱惜名声;保持记录

**rest on one's laurels** 坐享清福;光吃老本

Laurel(月桂树)是一种可供观赏的常绿乔木,树叶互生,披针形或者长椭圆形,光滑发亮;花带黄色,伞形花序。Laurels 指用月桂树



叶编成的“桂冠”。古代希腊人和罗马人用月桂树的树叶编成冠冕，献给杰出的诗人或体育竞技的优胜者作为奖赏，以表示尊崇。这种风尚渐渐传遍整个欧洲，于是 laurels 代表 victory, success 和 distinction。

欧洲人这种习俗源远流长，可上溯到古希腊神话。相传河神珀纳斯(Peneus)的女儿达佛涅(Daphne)长得风姿卓约，艳丽非凡。太阳神阿波罗为她的美所倾倒，热烈追求她，但达佛涅自有所爱，总是逃避权利很大的太阳神的追求。一天，他俩在河边相遇，达佛涅一见阿波罗，拔腿就跑，阿波罗在后边穷追不舍，达佛涅跑得疲乏不堪，情急之下只好请她父亲把她变成一株月桂树。阿波罗非常感伤，无限深情地表示：“愿你的枝叶四季长青，装饰我的头，装饰我的琴，让你成为最高荣誉的象征”。他小心得将这株月桂树移植到自己神庙旁边，朝夕相处，并取其枝叶遍成花冠戴在头上，以表示对达佛涅的倾慕和怀念。因此，古希腊人把月桂树看做是阿波罗的神木，称为“阿波罗的月桂树”(The Laurel of Apollo)。起先，他们用月桂枝叶编成冠冕，授予在祭祀太阳神的节目赛跑中的优胜者。后来在奥林匹亚(Olympia)举行的体育竞技中，他们用桂冠赠给竞技的优胜者。从此世代相传，后世欧洲人以“桂冠”作为光荣的称号。

由于阿波罗是主管光明、青春、音乐和诗歌之神，欧洲人又把源自“阿波罗的月桂树”的桂冠，献给最有才华的诗人，称“桂冠诗人”。

eg: 1. Shakespeare won laurels in the dramatic world.

2. The student gained laurels on the football field, as well as in his studies.

3. Tom won the broad jump, but he had to look to his laurels. Getting an A in chemistry almost cause Mike to rest on his laurels.

**under the rose** 秘密地；私下地；暗中

Under the rose 直译“在玫瑰花底下”，而实际上却表示 in secret; privately confidentially 的意义，语言外壳与内涵，似乎风马



牛不相及,它源自古罗马的神话故事和欧洲的风尚。

罗马神话中的小爱神丘比特(Cupid),也称希腊神话里的厄洛斯(Eros),在文艺作品中以背上长着双翼的小男孩的形象出现,常携带弓箭在天空中遨游,谁中了他的金箭就会产生爱情。丘比特是战神玛斯(Mars)和爱与美之神维纳斯(Venus)所生的儿子。维纳斯,也就是希腊神话里的阿芙罗狄蒂(Aphrodite),传说她是从大海的泡沫里生出来的,以美丽著称,从宙斯到奥林匹帕斯的诸神都为其美貌姿容所倾倒。有关她的恋爱传说很多,欧洲很多文艺作品常用维纳斯做题材。小爱神丘比特为了维护其母的声誉,给沉默之神哈伯克拉底(Harpocrates)送了一束玫瑰花,请他守口如瓶不要把维纳斯的风流韵事传播出去,哈伯克拉底接受了玫瑰花就缄默不语了,成为名副其实的“沉默之神”。

古罗马人对维纳斯非常尊崇,不仅奉为掌管人类爱情、婚姻、生育的爱与美之神,而且尊为丰收女神、园艺女神、罗马的统治者恺撒大帝甚至追溯维纳斯是罗马人的祖先。由于上述神话传说,古罗马人把玫瑰花当做沉默或严守秘密的象征,并在日常生活中相尚成风。人们去串门做客,当看到主人家的桌子上方画有玫瑰,客人就了解在这桌上所谈的一切行为均不应外传。于是在语言中产生了 Sub rosa 在玫瑰花底下这个拉丁成语。据《牛津英语词典》解释,英语 under the rose 系源自德语 unter der rosen。古代德国的宴会厅、会议室以及旅店的餐室,在天花板上常画有或雕刻着玫瑰花,用来提醒在场者要守口如瓶,严守秘密,不要把玫瑰花底下的言行透露出去。这个流行于 15~17 世纪的德语成语反映了这种习俗。

Under the rose 是个状语性成语,在句中修饰动词,其含义因所修饰的动词的不同而略有不同。如:born under the rose“私生的”“非婚生的”;do under the rose“暗中进行”。

eg: 1. The senator told me under the rose that there is to be a chance in the cabinet.

2. The matter was finally settled under the rose.



## 第九讲 英语写作中常见问题

按照《大学英语课程教学要求》(试行),大学阶段的英语教学要求分为三个层次,即一般要求、较高要求和更高要求。不同基础的理工科大学生在基础阶段英语学习结束后,其书面表达能力应达到以下3个不同的要求:

(1)基础要求:能用常见的应用文体完成一般的写作任务,能描述个人经历、事件、观感、情感等,能就一般性话题或提纲在半小时内写出120词的短文,内容基本完整、用词恰当,语篇连贯。能在一般或应用写作中使用恰当的写作技能。

(2)较高要求:书面表达能力:能写日常应用文,能写自己专业论文的英语摘要,能借助参考资料写出与专业相关、结构基本清晰、内容较为丰富的报告和论文,能描写各种图表,能就一定的话题在半小时内写出160词的短文,内容完整,条理清楚,文理通顺。

(3)更高要求:能就一般性主题比较自如地表达个人的观点,做到文章结构清晰、内容丰富、逻辑性强。能用英语撰写所学专业的技术报告、论文。能在半小时内写出200词的说明文或议论文,内容完整,文理通顺,思想表达清楚。这项新的要求的出台是为了更好的适应现状,为了因材施教更加有效的提高学生英语的写作水平。

从过去以往全国英语四、六级考试来看,写作普遍成为大学生考试中的薄弱环节。全国作文的平均成绩只有5~6分,距满分15分差距之大,令人惊叹。其实在学生中有这样一种心态:面对写作题目不知如何下笔,满肚子的话不知该怎样表达,思想上的火花不能在笔底迸发。这是为什么呢?什么样的方法才能有效的提高学生的写作能力和水平呢?老师们虽然采取了不同的方法一起帮助学生们可以提高其写作能力及水平,但收效甚微。现在单就从目前大学生应试





作文来看,其中存在着很大的问题,主要是写作的基本技能差,无法准确表达出自己所想要表达出的问题。不但有大量语言错误,如词汇、语法等,而且会写作出现大量汉化英语。这也就是说在具体的运用实践中,学生们不能将自己已经学过的有关词汇、句型、成语等从记忆的储藏中及时调出来,概念上的模糊造成了运用上的障碍。虽然学生经过两年的大学公外英语基础训练,阅读了大量的语言材料,对所学的材料内容单的认识能力,但在阅读过程之中不能很好地将材料中的语言知识和语法知识化为自己的东西,进而创造性地运用在写作练习中。

从前面八讲中,我们比较系统地从词、句和段落篇章的角度比较了英语和汉语之间的差异,在上一讲中,我们也讲到写作既是一个人的语言能力的综合体现,也是一个人思维方法的体现,甚至能表现出一些文化核心的内容。在这一讲中,我们就学生们在写作中常犯的用词和句型问题做一个归纳和整理,以便在下一讲中讨论由于英汉语言差异而导致的写作错误。

## 一、大学生英语写作时常犯的错误

在分析学生写作常犯的错误之前,我们先来看几篇学生的例文。

例文 1: I think reading not only selectively but also extensively. Because the two sides are not contradict. Our time is limited. So we can not read every book in the world. However, we will not be interested in every book. We should read those books may be useful to ours, read those books which we like. But those books which we choose must be extensively. So it can give ours all kinds of knowledge, news and so on, it also make ours become a wise man. On the one hand reading selectively let ours not waste our time which it is limited. Moreover it can emphasis among all books that we can read. On the other hand, reading extensively can deal



with all kinds of needs in our life. They are all useful to ours.

这是 1999 年 6 月大学英语考试作文题评分参照卷中一份 5 分的作文。从这一份典型的试卷中,我们可以清楚地看到学生们在平时的写作中所犯的 errors 往往是综合在一起的。这篇作文基本切题,但语言上的 errors 很多,且比较严重者是表达不清,连贯性差。在这篇文章中,学生的主要 errors 有以下几类:句子不完整,缺少谓语;词性的错用;句子的连接问题;代词的使用问题;时态变化的问题等。

例文 2: Some people think that reading shall be choosed. Because some books are good to hummen beings, and some books are harmful to people.

Some people think that men should read books widely. Because reading is important to man get much knowledge. And man can use it to change the world.

It is my point that reading must be selectively. Because reading is important to man. Some books can help man, but some books can lead some people to crime. It can be seen in the newspaper and watch on TV. We can make full use of some books and gain more useful knowledge. It can make our life more beautiful. We must give up those unhelpful books. They are not good to us. Reading them is wasting time and money. So reading selectively is an important part in reading.

这篇作文基本切题,文字勉强连贯基本上能表达作者的意思,但有些地方表达思想不够明确。至于语言上的 errors,无论是语法、拼写、大小写还是很常用的基本词的意义和用法都存在着许多问题。在这篇文章中,学生的主要 errors 有以下几类:有语法 errors、语句不连贯、用词不当、拼写 errors、标点符号 errors,等等。

下面这句话的 errors 点很多,同学们看一下它有几处 errors:

Have a hand call become more and more.

能找到几处呢?希望学完这一讲后,你们能找出所有 errors。



学生们的写作中的错误往往是综合的,不同类型的错误常常是交叉在一起的,并不是单独出现的。但从学生们的习作中还是可以清楚地看到学生们的写作中主要存在以下几个问题:

(1)词汇量太小,词语运用上存在大量问题,很多东西无法表达出来。

(2)句子的正确率很低,存在着大量的语言错误及大量的汉化英语。

(3)作文内容空洞、结构混乱、逻辑性差。

(4)中式英语。

下面就让我们来具体看一看学生在写作时常犯的错误的类型。

### (一)用词方面的错误

#### A. 选词不当

英语中有很多次的汉语意思是相同或相近的,但在英语的表达上面他们却有严格的区分;有些单词拼写相似;有些单词的发音相似甚至相同,但含义却不相同;有些单词的词形变化没有规则;有些是口语和书面语的混用问题等。这些是学生写作是表达不清的基本问题。例如:

Early in the morning, we went to the shore to see the sunrise.  
(误)

Early in the morning, we went to the beach to see the sunrise.  
(正)

Beach 与 shore 是近义词,均可指“海滨”。但是两者是有区别的。beach 是指较为平坦,覆盖着砂子或碎石,适宜于游泳与日光浴的“沙滩”、“海滩”。shore 则是较为笼统的说法,指毗邻大片水的陆地,既可以包括 beach,也可以指岩石突兀或陡峭的岸边。又例如:

He blushed with excitement when he heard the news. (误)

He flushed with excitement when he heard the news. (正)

Blush 和 flush 均指“脸红”,但动作的起因不同。Blush 多只因



内心感到羞愧、窘迫、慌乱而“脸红”。Flush 既可只因激动、愤怒而“脸红”，也可指因疾病或暴晒而“脸红”。又例如：

I was too tired to walk and further. (误)

I was too tired to walk and farther. (正)

虽然 further 与 farther 在拼写上仅一字之差，但所表示的含义却迥然不同。Farther 表示“更远的”主要用于距离；而“further”表示“更多的”意思与本句所表达的意思相差甚远。又例如：

The chairman suggested that we get together again next week.

get together 改为 meet, get together 多用于口语中，而 meet 较为正式。

Therefore, we should learn to praise others and help to create a restful and nice living environment.

应为 a light, pleasant surroundings in which to live。提到与污染有关的“环境”时用 environment，而与生活教育有关时则用 surroundings。

### B. 搭配不当的问题

在英语中，由于各种搭配不当而导致表达不清及表达错误有很多。这说明学生对英语的掌握情况不尽人意。有些是动词与介词、副词搭配不当；有些是随意改变借此短语的固定结构及搭配关系等。下面就一一说明学生们在习作时常出现的一些搭配不当问题。例如：

I called at an old friend yesterday. (误)

I called on an old friend yesterday. (正)

Call on 与 call at 都表示“访问”但访问对象不同，就应搭配不同的介词，访问的对象是人，应使用 call on sb.。如果访问的对象是地点，那么就on应该使用 call at someplace。例如：

I have been studied in the university for four years. (误)

I have been studied at the university for four years. (正)

At the university 是固定用法，表示“在大学”。例如：



Local people provided me with accommodation. (误)

Local people provided accommodation for me. (正)

这两句话的汉语意思都是“当地人为我提供住宿”。但是英语的表达中由于宾语的不同,其所搭配得借此也不一样。学生们经常将其所搭配的动词搞混。诸如这类的搭配还有 give somebody something 与 give something to somebody; buy somebody something 与 buy something for somebody 等。例如:

Li Lei helps me to finish this work. (误)

Li Lei helps me finish this work. (正)

在英语的表达中,不同的动词后面应接不同形式的非谓语动词。有的只可以接不定式,如 ask, determine, pretend 等;有的只可以接不加 to 的不定式,如 make, have, notice, hear 等。还有的既可以接不定式,又可以接动名词,如 prefer, remember, continue 等。

### C. 词语遗漏的问题

由于学生没有很好地掌握英语词组,常常忽视了一些副词、介词、代词与其它实词的结合。因此造成词语以遗漏现象,影响了意思的完整表达。

The rescuer searched a lost boy in the wood. (误)

The rescuer searched for a lost boy in the wood. (正)

在英语中的动词有及物动词与不及物动词两类,不及物动词的后面必须加上介词才可以接宾语,其中有好些动词既可作及物动词,也可以作不及物动词,但其意义却不尽相同,就拿上面这个例子来说,search 可以用做及物动词,而 search sb. 的意思是“搜身”;“搜寻某人”应用 search for sb.。此时 search 用做不及物动词,故介词 for 不可省略。

I think no use telling you. (误)

I think it no use telling you. (正)

这里的 it 是形式宾语,指代动名词 telling you,他必须放在拼与不足又之前,是不能遗漏的。



The population of China is larger than Japan. (误)

The population of China is larger than that of Japan. (正)

这个问题属于比较集中的一个问题。拿“中国的人口”与“日本的人口”相比较,而不是拿“中国的人口”与“日本”相比较,所以 that of 不能被遗漏。That 用来代替 population,以免重复。

He devotes ten paragraphs to describe the average freshman.

应为 devotes ten paragraphs to describing, 动词的附带结构不对。

#### D. 代词的使用问题

学生们在对英语代词的使用上也存在则很严重的问题。比如说:指代不明确、没有必要用代词的地方使用代词、代词指代对象比一致的问题等。让我们来看看具体的例子。

(1) Whenever John is able to help his brother financially, he is very happy. (误)

John is very happy whenever he is able to help his brother financially. (正)

(2) In the news paper, it says that the concert will be cancelled. (误)

The news paper says that the concert will be cancelled. (正)

(3) A good son lends comfort to people, so that you fell less lonely. (误)

A good son lends comfort to people, so that they fell less lonely. (正)

以上这三个例子就是学生们在作文时常犯的有关代词使用方面的错误。其实再仔细看看这三个例子,不难发现这其实并不是不能避免的。因为这些错误完全是由于不细心而引起的。所以学生们应该对英语的学习足够的重视。



### E. 冠词问题

在汉语句子中,名词之前无须使用冠词来表示限定或特指、泛指等,但在英语句子中,名词前冠词的使用及冠词的作用是很多的,用不用冠词,什么地方用冠词,用什么冠词,常常有正误之分或意义之别。

冠词的使用是英语的一大特点,由于受汉语的名词前不使用冠词的影响,学生在写作时往往忘了英语冠词的存在,或即使知道使用冠词,却也常把定冠词与不定冠词搞混。

例如: He has been living very interesting life for years. (误)

He has been living a very interesting life for years. (正)

### (二)句法方面的错误

句子是作文的基本单位,每一个句子都应该表达一个完整的意思。应合乎其语法规则,这样才能保证语言流畅,但如果语法错误多,会使其语言表达不清、结构混乱、无法表达其原意。学生们在习作时,经常出现的错误主要有以下几种:

#### A. 残缺句

大家都知道一个完整的句子之所以完整,是因为其有主语和谓语,而学生们在习作时常写出缺少谓语的句子,这种情况主要出现在比较长的、复杂的复合句中。例如:

The woman who stands over there looking beautiful. (误)

The woman who stands over there looks beautiful. (正)

另外还有一种情况,句子的一部分从它所属的句子中分离出来,并作为一个独立的句子,这样也会出现残缺句。例如:

Many people prefer talking subway to go to work. Because it is faster and cheaper. (误)

Many people prefer talking subway to go to work, because it is faster and cheaper. (正)

There are many ways to know the society. For example by



TV, radio, newspaper and so on.

剖析:本句后半部分“for example by TV, radio, newspaper and so on.”不是一个完整的句子,仅为一些不连贯的词语,不能独立成句。

改为:There are many ways to know society, for example, by TV, radio, and newspaper.

### B. 句子的前后不一致

这主要是指在英语写作时,必须使整个句子在时态、语态、语气、单负数以及人称诸方面前后保持一致。违反这个原则就会出现句子的前后不一致。

主谓不一致。指语法形式一致,语义上的一致以及就近原则。例如:

The number of mistakes were surprising. (误)

The number of mistakes was surprising. (正)

在这个例子中,主语是“错误的数量”,而并非“错误”,那么主语为单数形式,谓语动词也就应用单数形式,如果主语是复数形式,则谓语动词必定要选择复数形式。这就是所谓的语法形式上的一致。例如:

The people was running for their lives. (误)

The people were running for their lives. (正)

英语表达中一致的问题还包括了意义一致。英语中有些词语虽为单数,但其意义为复数,谓语动词用复数形式。这些词主要有: crowd, police militia 等。另外英语中还有些词语虽然形式为复数,但意义却为单数。当这些词作主语时,谓语动词应用单数形式。这样的词主要有: news, works, 和一些以-ics 结尾的学科名称,如: physics, politics, mathematics 等。例如:

Either your students or Mr. Wang know this. (误)

Either your students or Mr. Wang knows this. (正)

在这个例子中主谓一致表现为就近原则。即谓语动词的单复数





形式取决于最靠近它的词语。在英语中采用就近原则的还有: there be 句型, neither ... nor, either ... or, not only ... but also, not ... but 等。例如:

Alice, together with two boys, were punished for having broken the rules. (误)

Alice, together with two boys, was punished for having broken the rules. (正)

很多词是不属于主语部分的词,是用来做状语的。如: together, but, except, as well as, with 等。

时态、语态、语气不一致。英语结构形态十分重要,而汉语却不相同。汉语在结构上没有较多的限制,只须用此表达句子的意思,而英语则不相同。英语的句子往往受到时态、语态、语气的限制。学生们常常把握不准,写出许多十分不合规范的语句。例如:

No sooner I entered the room than it began to rain. (误)

No sooner had I entered the room than it began to rain. (正)

句中 entered 和 began 同属于发生在过去的动作,但 entered 发生在前, began 发生在后,故 entered 要改为过去完成时形式。例如:

We hope to favor with a renewal of you orders. (误)

We hope to be favored with a renewal of you orders. (正)

该句的主语是不定式动作的承受者,所以要用不定式的被动语态。

The old man looks as if he is ten years younger in the new clothes. (误)

The old man looks as if he was (were) ten years younger in the new clothes. (正)

在 as if 和 as though 引导的从句中,如果表示不真实的情况时,要用虚拟语气。

### C. 句子连接上的问题

在学生们的作文中经常会出现句与句之间缺乏应有的联系。本



来是有关联的句子,但写出来却是两个独立的句子。在实际的写作中,文章中前句应该很自然地引向后句,句子不是杂乱无章的堆砌在一起,而是有其内在的必然联系的。要想使句子连贯一致,有时会使用到必要的连词。如果文章中出现大量的简单句、短句,而缺少复合句,就会使文章显得单调。请看例句:

(1) Good classroom behavior is important. People often argue about it. (误)

Good classroom behavior is so important that People often argue about it. (正)

(2) The young have their own ideas, they don't blindly accept ideas of the elders. (误)

As the young have their own ideas, they don't blindly accept ideas of the elders. (正)

很明显,在这个例句中两个句子之间有因果关系,所以加上一个表示因果关系的连词会使句子的表达上给为清晰。

(3) Although I really want to go, but I have to give up because of my poor health. (误)

Although I really want to go, I have to give up because of my poor health. (正)

(4) Because I have no money, so I will not buy that shirt. (误)

I will not buy that shirt, because I have no money. (正)

英文的表达不像汉语的表达,很多都是由一个词来独立完成其想要表达的关系。就像例 3,例 4 两个句子,句子中用了 although (虽然……但是……)就不用再加 but (但是);句子中用了 because (因为……所以……)就不用再加 so (所以)。

(5) The boys made the fire, the girls cooked the food. (误)

The boys made the fire, and the girls cooked the food. (正)

这样的错误也是学生们经常犯的。两个独立的句子连在一起,中间并没有任何标点符号或连词去连接,犯了最基本的语法错误。



#### D. 句子成分的误置

学生们在英语写作中仍无法摆脱汉语造句的习惯,大量运用汉语的思维模式造句。英语中每个成分的位置是不同的。如果学生们忽略了这一点也会出现大量的病句。例如:

He is a Chinese famous writer. (误)

He is a famous Chinese writer. (正)

英语中当一个名词有好几个定语的时候,一般是不能按照汉语与序排列的,而应把修饰名词最基本性质的词放在最接近该名词的位置上。例如:

I saw the film last summer in Shanghai. (误)

I saw the film in Shanghai last summer. (正)

英语造句的习惯与汉语是相反的。在汉语中,我们习惯是以时间顺序展开,先交待时间、地点等,然后再进入事件的本身,句子的中心在后。而英语的中心则是放在前头,当一个谓语同时又时间状语和地点状语修饰是,时间状语通常是放在地点状语之后的。

#### (三)时态错误

在英语写作中,时态错误屡禁不止。英语学习者在实际写作中喜欢使用一般现在时的问题。究其原因,首先一般现在时简单易学,是一切其他各种时态的基础,谓语动词的变化几乎没有,即几乎使用动词原形,除单数第三人称的情况以外。其次,外语学习者受汉语母语干扰。汉语中,谓语动词动作发生的时间只用“着”、“了”、“过”、“正在”、“已经”等副词表达,谓语动词没有任何变化。而英语中,谓语动词的语法形式必须作相应的形态变化。这种谓语动词语法形式的复杂化使我们的英语学习者避繁就简,以不变时态应多变的谓语动词动作的时间。例如:

我的同桌正在写作业,这时手机响了。

这个汉语句子中,我们用“正在”和“了”这两个词就把动作发生的时间交待得一清二楚。英语中,正确的表达为:My desk-mate was



doing his homework when his cell-phone rang. 而不是学习者惯写的那种 My desk-mate do his home work when his cell-phone ring.

## 二、考试常见句型错误

### (一)“There be”结构

考生病句:

(1) There are many people like to go to the movies.

(2) There are different kinds of vegetables can be bought on the market by people.

正确表达:

(1) There are many people who like to go to the movies.

(2) There are different kinds of vegetables that people can buy on the market.

这两个例句的错误比较有普遍性,因为在历次考试中有不少考生不能正确运用 there be 这一最常用的句式。在这种结构中,there 是引导词,没有实际意义。be 在句中作谓语,有时态和数的变化。例如:

(1) There was no school in the village at that time. (= there was not a school ...)

注意:在否定句中,否定词用 no,也可用 not a 或 not any。not a 后接单数名词,not a 后接复数名词,no 后面的名词单复数都可以。

(2) There is not a moment to be lost.

(3) There are many people rushing into the cities every year.

(4) There are many things we can do to prevent traffic accidents.

(5) There is no use holding back the wheel of history.

从以上例句还可看出,句中的主语后面可接多种修饰语,如介词



短语、不定式短语、定语从句、分词短语等等。这无疑使该结构增加了表现力,使句子表达内容更加丰富。在运用这一结构时,考生最容易犯的错误是在 *there be* 之后又用了动词作谓语,使句子结构出现严重错误。这里列举的考生的典型错误均属这种情况,对此我们在写作中要格外注意。

## (二)比较结构

考生病句:

(1)Comparing with the bike, the car runs much faster.

(2)The climate in Walton is colder than other cities.

正确表达:

(1)Compared with the bike, the car runs much faster.

(2)The climate in Walton is colder than that of other cities.

许多考生在作文中用 *compare* 或 *than* 表示比较,但相当多的表达有误。

在例(1)中,对两个事物进行比较的句式为 *Compared with A, B...*,只能用 *compare* 的过去分词,不能用现在分词,因为 *B* 是分词的逻辑主语,只能被比较。在例(2)中,考生误将“天气”与“城市”进行比较,而二者没有可比性,只有将后者改为“其他城市的天气”才符合逻辑,很显然,考生的错误是受了汉语表达习惯的影响。

比较结构是常用结构,正确地使用这一结构可以使文章的句式增加变化,有利于提高写作成绩。一般说来,考生若能恰当、正确地运用这一结构,其写作成绩应有所提高。

## (三)表达原因的结构

考生病句:

(1)The real reason to our failure is not far to seek.

(2)The reason for this is because some people want to earn plenty of money without working hard.



### 正确表达：

- (1) The real reason for our failure is not far to seek.
- (2) The reason for this is that some people want to earn plenty of money without working hard.

以上两个病句分别引自 1992 年 1 月和 1997 年 12 月四级考试的考生作文。从遣词造句上看,这两位考生具有一定的写作能力, not far to seek, plenty of money 以及 without working hard 等均运用正确、恰当。但令人遗憾的是,第一位考生不知道 reason 不与 to 搭配而应接介词 for,第二位考生犯了一个中国学生常犯的错误,就是用 because 引起表语从句, because 这个词不能引起表语从句,在本句中只能改用 that 才正确。

掌握好表达原因的结构是十分重要的,几乎所有的写作试题都要求写原因或可以写原因。在大学英语四、六级考试、研究生入学英语考试以及 TOEFL 考试中,写作的文体基本上是议论文,而议论文的基本模式是摆事实、讲道理,讲道理就是说明原因。写作测试的文体决定了表达原因结构的重要性。

英语中用来表达原因这一概念的结构有多种。我们可用 as, because, since, seeing that, considering that, now that, not that ... 等词组引出表示原因的从句。例如:

- (1) Now that we have seen these great achievements with our own eyes, we feel more proud than ever of our country.
- (2) Professor Liu is strict with us because he wants us to make rapid progress.
- (3) Since we live near the sea, we enjoy a healthy climate.
- (4) Pollution is still a serious problem, not that we don't have the ability to solve it, but that some people have not realized the consequences of the problem.

我们还可以借助某些词语用简单句表达原因结构。例如:

- (1) The reason for this change is quite obvious.



(2) Diligence is the key factor of success.

(3) Idleness is the root of all evils.

(4) He was ashamed to have made the mistake. (= He was ashamed that he had made the mistake. = He was ashamed because he had made the mistake.)

除了上述的例句外,英语中还有很多或易或难的表达原因的结构。我们在进行写作训练的时候,不能满足于一知半解,要讲究书面语言的正确性和准确性。比如, *because* 是最常用的引导原因从句的连词,语气最强,表示直接的原因,若 *because* 置于句首,后面的主句不能再用 *so*。用 *as* 引导的原因从句语气较弱,所说明的原因是附带的,而 *since* 表示的原因暗示着是稍加分析之后才能推断出来的原因。

#### (四) 否定结构

考生病句:

(1) Some people think we needn't to worry about fresh water.

(2) Nowadays many people don't like to go to the movies, too.

正确表达:

(1) Some people think we needn't worry (或 don't need to worry) about fresh water.

(2) Nowadays many people don't like to go to the movies, either.

例句(1)选自1996年1月四级考生作文,例句(2)选自1992年1月六级考生作文。例句(1)的错误在于该考生混淆了 *need* 作为情态动词和作为普通动词的用法。*need* 作为情态动词时,主要用于否定句,后面的动词不带 *to*, *needn't worry*, 作 *we* 的谓语。*need* 作为实意动词时,可用于肯定句、否定句和疑问句, *don't need to worry* 中的 *to worry* 作 *don't need* 的宾语。例句(2)的错误在于该考生混淆了 *too* 和 *either* 的区别,这两个词都表示“也”的意思,但是在英语中 *too*, *also* 只能用于肯定句,而 *either* 只能用于否定句。



### 考生病句:

- (1) As is known to all of us that science and technology play an important role in the development of society.
- (2) It is known to us, practice makes perfect.

### 正确表达:

- (1) It is known to all of us that science and technology play an important role in the development of society. (或: As is known to all of us, science ...)
- (2) It is known to us that practice makes perfect. (或: As is known to us, practice ...)

例句(1)是1993年12月六级考试11分作文的评分样卷句子,例句(2)选自1997年1月四级考试作文。很显然,两个考生都混淆了it和as的用法。如果用it作形式主语,后面的主语从句必须由that引起;如果用as,则后面不能用that,因为as是关系代词,代表practice makes perfect。

It在英语中是个相当活跃的代词,在写作中我们常要使用它。以下几种用法应熟练掌握,并能灵活运用。

#### 1. 作形式主语

It is necessary for us to master a foreign language skillfully. It makes difference whether we could purify the air or not.

#### 2. 作形式宾语

We find it rather difficult to prevent people from doing that. Modern science has made it possible for babies to grow healthily and for people to live longer.

#### 3. 引导强调句

It is only by this way that we can achieve success. It was then that people began to realize the importance of controlling population.





从语法结构来看,上述的句子都不难,或者可以说是考生相当熟悉的。然而在写作考试中,多数考生缺乏运用自己已掌握的句式的意识,而以自己头脑中拼凑的中式英语取而代之。其实,只要能恰当地运用上述的任何一个句式,考生的作文就会出现闪光点,就会取得比较好的成绩。

### 词语知识

**the Augean stable(s)** 肮脏的地方;藏垢纳秽之所;积弊

The Augean stable(s)直译“奥吉亚斯的牛圈”,源自古希腊神话中关于赫拉克勒斯的英雄传说。

奥吉亚斯(Augeas)是古希腊西部厄利斯(Elis)的国王。他有一个极大的牛圈,里面养了2 000头牛(一说3 000匹马),30年来从未清扫过,粪秽堆积如山,十分肮脏。因此, the Augean stable = very dirty place.

古希腊神话中的英雄赫拉克勒斯(Heracles),是宙斯同底比斯国王之女阿尔克墨涅所生的儿子,自幼在名师的传授下,学会了各种武艺和技能,神勇无敌,成为遐迩闻名的大力士。他因受到心胸狭窄天后赫拉的迫害,不得不替迈锡尼国王欧律斯透斯服役十几年。赫拉克勒斯拒绝了“恶德”女神要他走享乐道路的诱惑,而听从了“美德”女神的忠告,决心在逆境中不畏艰险,为民除害造福。他在12年中完成了12项英勇业绩,其中之一就是在一天之内将奥吉亚斯的牛圈打扫干净。赫拉克勒斯先在牛圈的一端挖了深沟,引来附近的阿尔斐斯河和珀涅俄斯河的河水灌入牛圈,而在另一端开一出口,使河水流经牛圈,借用水力冲洗积粪。这样,他在一夜之间将30年没有打扫过的肮脏不堪的牛圈,打扫得干干净净。奥吉亚斯曾许诺事成之后把牛群的十分之一给赫拉克勒斯,作为劳动报酬,后来当他获悉赫拉克勒斯是奉欧律斯透斯之命来完成这项任务的,竟拒付报酬,于是被赫拉克勒斯杀死。

人们用 the Augean stable 这个成语来比喻非常肮脏的地方或



长期形成的积弊。它常与 to clean, to cleanse, to reform 等动词连用,表示 to bring about a drastic reform in some public evil 的意思。

eg: 1. How to clean the Augean stables of this city remains a critical problem.

2. Although they know it is not easy to reform the Augean stables of this society, they are still trying to do it.

#### a Procrustean bed 强求一律

A Procrustean bed 直译是“普洛克路斯忒斯的床”,源自古希腊神话的典故。

在雅典国家奠基者(Theseus)的传说中,从墨加拉到雅典途中有个非常残暴的强盗,叫达玛斯忒斯,绰号普洛克路斯忒斯。希腊语 Procrustes 的意思是“拉长者”、“暴虐者”。据公元前 1 世纪古希腊历史学家狄奥多(Diodoros, 约公元前 80—前 29 年)所编《历史丛书》记述:普洛克路斯忒斯开设黑店,拦截过路行人。他特意设置了 2 张铁床,一长一短,强迫旅客躺在铁床上,身矮者睡长床,强拉其躯体使与床齐;身高者睡短床,他用利斧把旅客伸出来的腿脚截短。由于他这种特殊的残暴方式,人称之为“铁床匪”。后来,希腊著名英雄提修斯在前往雅典寻父途中,遇上了“铁床匪”,击败了这位拦路大盗。提修斯以其人之道还治其人之身,强令身体魁梧的普洛克路斯忒斯躺在短床上,一刀砍掉“铁床匪”伸出床外的下半肢,除了这一祸害。

由此,在英语中遗留下来 a Procrustean bed 这个成语,亦做 the Procrustes' bed 或 the bed of Procrustes,常用以表示 an arrangement or plan that produces uniformity by violent and arbitrary measures 之意。按其形象意义,这个成语与汉语成语“削足适履”、“截趾穿鞋”颇相同;也类似俗语“使穿小鞋”、“强求一律”的说法。

eg: 1. I didn't put forth the plan as a Procrustean bed, to which exact conformity is to be indispensable.

2. Don't stretch the facts to fit the Procrustean bed.

**a Gordian knot 难解的结;难题;难点**

A Gordian knot 直译“戈耳迪之结”。戈耳迪(Gordius)是小亚细亚佛律基亚(Phrygia)的国王,传说他原先是个贫苦的农民。一天,他在耕地的时候,有只神鹰从天而且降,落在他马车的轭上,久不飞走。戈耳迪就赶着马车进城去请求神示。其时,佛律基亚的老王突然去世,一国无主,上下动乱不安,于是人们请求神示由谁来做国王。神示说:“在通向宙斯神庙的大陆上,你们遇到的第一个乘马车者就是新国王。”恰好这时戈耳迪正乘着马车前往宙斯的神庙,人们看见巍然屹立在车轭上的神鹰,认为这是掌握政权的象征,就一致拥戴戈耳迪为国王。戈耳迪当了国王后,就把那辆象征命运的马车献给宙斯,放置在神庙中。他用绳索打了个非常复杂的死结,把车轭牢牢地系在车辕上,谁也无法解开。

由此,人们常用 a Gordian knot 比喻 a knot difficult or impossible to unite; the difficult problem or task.

- eg: 1. We must try to solve the problem even if it is really a Gordian knot.
2. The knot which you thought a Gordian one will untie it before you.

**cut the Gordian knot 斩断戈耳迪之结**

Cut the Gordian knot 直译“斩断戈耳迪之结”。佛律基亚(Phrygia)的国王戈耳迪,用乱结把车轭系在他原来使用过的马车的轭上,其结牢固难解,神谕凡能解开此结者,便是亚洲之君主。好几个世纪过去了,没有人能解开这个结。公元前3世纪时,古希腊罗马的马其顿国王亚历山大大帝(Alexander the Great, 公元前356—323年),在成为希腊各城邦的霸主后,大举远征东方。公元前334年,他率领进入小亚细亚,经过佛律基亚时,看到这辆马车。有人把往年的神谕告诉他,他也无法解开这个结。为了鼓舞士气,亚历山大拔出利剑一挥,斩断了这个复杂的乱结,并说:“我就是这样解开的”,因此, to cut the Gordian knot 就意味着 to solve a complicated difficulty



by quick and drastic action; to end a difficulty by using a vigorous or violent method; to solve a problem by force. 按其形象意义, 这个成语与汉语成语“快刀斩乱麻”, “大刀阔斧, 果断处置”十分相似。

- eg:** 1. They have decided to cut the Gordian knot to wipe out the enemy at a blow.
2. Jean is afraid of everything, how can she cut the Gordian knot in her work?



## 第十讲 英语学习中的母语干扰

在英语学习中,大家会发现母语总是在干扰着我们的学习,从上一讲所讲的那些错误中大都可以看到一些汉语的影子,甚至是明显的母语干扰造成的结果。这一讲我们总结分析一下由汉语思维而导致的英语错误。通过对学生习作中出现的母语干扰经过分析和总结后,发现在词汇层面、惯用短语层面、句子层面和语篇层面都有不同程度的母语干扰出现。

### 一、母语干扰的类型

#### (一)词汇层面的母语干扰

词汇层面的母语干扰主要是指不能正确地选用词。英语词汇的构成与汉语词汇的构成的规则是明显不同的。例如“手”和“机”构成了“手机”(mobile phone)，“茶”和“杯”构成了茶杯(cup)等等。这些词在英语中都有独立的词语与其相对应。实际上汉语中有许多词在英语中没有对应的词。例如“二胡”、“炕”以及一些表示亲属称谓的词等,在英语中很难找到与其相对应的独立词条。很多中国的学生在写作时如果遇到不会的词语,就通过自己对语言的感觉“造词”,将词语会按照词意和语法堆砌起来。例如有人将“手机”写成“hand call”,将“茶杯”写成“tea glass”等,令人哭笑不得。

有的大学生的词汇学习还停留在英汉对照记忆的阶段,因而对词语的意义和用法掌握不全面。他们往往会把一个英语单词等同于一个汉语词汇。例如在一篇题为“My favorite cat”的作文中,某位学生想说 he 家里养了一只可爱的猫,于是他写道“My home raises a



lovely cat.”这完全是英汉词汇的“对号入座”，但“home”这个“家”一般指地点而不指人。根据英语习惯该句应改为“My family has a lovely cat.”或“We keep a lovely cat at home.”在另一篇题为“My beloved campus”的习作中有的同学把“落后”与“backward”等同起来，在表达“我要加倍努力，否则就要落后”时，写成“I should work much harder, otherwise, I would be backward.”而这句里的“落后”应为“lag behind”或“fall behind”才对。只有在“经济落后”或“地区落后”的情况下才用“backward”。类似的例子不胜枚举。

### (二) 惯用短语层面的母语干扰

惯用短语层面的母语干扰主要表现为两类：一是在应该用某个英语的惯用短语来表达一个语义单位时没有用，而是将汉语的惯用短语生搬硬套地逐词翻译出来；二是误用意思貌似另外一个英语惯用短语。如某位同学在习作“the day I was admitted by collage”对自己未能进入理想的大学学习而遗憾的同时，鼓励自己“不管怎么说，我已经是一名大学生了”。她的英文表达为“No matter how to say, I am already a collage student.”完全是逐词对译，并不能表达“不管怎么说”这种让步关系。地道的英语应该是“Anyway, I am already a collage student.”另一个同学在同样题目的习作中，在历数了高考没发挥好的几个原因后说“你们可不要学我”时，英文表达为“Never learn from me.”这里“learn from sb.”“学某某”一般是指向好的榜样学习，而习作者想表达的是“吸取教训”，故地道的英语说法应该是：“Don’t follow my example.”有的同学更是把“昨天我们玩得很愉快”写成“We played very happily yesterday.”指“度过了一段愉快的时光”，英语的习惯用法是“We had a good time yesterday.”类似的惯用短语层面的母语干扰在学生习作中比比皆是。

### (三) 句子层面的母语干扰

句子层面的母语干扰是指那些受汉语思维方式的影响而写出的



无语法错误但又不是规范的英语句子。英语与汉语表达方式的差异在句式上表现得尤为明显。但处于基础阶段的学生在写作中并没有充分注意到这一点,而是将汉语的表达方式用在英语句子的写作中。例如,有同学将“不知不觉,期末考试已经来临了”写成“I didn't know the final examination had fallen.”“不知不觉”的含义是起先不知道,后来觉察到了,而不是根本不知道。因此,原句应改为“The final examination came before I realized it.”

下面是学生英语写作中出现的一些典型的母语干扰句子,这些句子均无语法错误,但都隐现了汉语思维的痕迹,CE 指母语干扰。

(1) My study was very busy at that time. (CE)

I was very busy with my study at that time.

(2) His age is very young. (CE)

He is very young.

(3) My exam didn't pass. (CE)

I failed in the exam.

(4) My study was very much better than that of hers. (CE)

I did much better than she did in study.

(5) Today is Sunday. (CE)

It is Sunday today.

(6) I found that to learn English well was difficult. (CE)

I found it difficult to learn English well.

(7) I think she will not turn against me. (CE)

I don't think she will turn against me.

上面所列出的母语干扰与地道英语或规范英语的差距表明,母语干扰在句子层面的表现并不完全一样,大致可分为两类:一是以英语为母语的人根本不这么说,因而他们很难听懂,如例句(1),(2),(3),(4);二是他们习惯上不这么说,但能听懂,如例句(5),(6),(7)。



#### (四) 语篇层面的母语干扰

学生写作中语篇层面的母语干扰较为复杂,突出地表现在以下3个方面。

1. 学生不习惯英语篇章及段落的写作模式。英语文章习惯于把重要的思想放在首段,而段落的主要意思放在首句,即文章首段应该有篇题句(thesis statement),段落首句应该是主题句(Topic sentence)。这样文章会开门见山,一语破的,而后用细节逐层阐述篇题句和主题句。中国学生受汉语散文的“形散而神不散”影响,在英语写作时段落一般都缺少主题句,整篇文章没有篇题句,因而他们的英语文章段落结构较为松散,逻辑性不强,缺乏连贯性和整体性,文章中心不突出。

2. 学生写作时没有意识到英语语言高度“形合”的特点。他们所写段落中常常缺乏必要的衔接手段,比如句与句之间没有过渡性的连接副词或介词短语等,是并列或主从句的小句之间却没有并列或从属连词,因而常常出现一逗到底的粘连句(run-on sentences)。这种情况在学生习作中非常普遍。

3. 在某一特定文体的写作时,学生会不自觉地套用汉语的思路,结果出现不伦不类的英语段落。下面是某同学的书信习作中的一个片段:

I haven't received your letter for a long time. How are you conditions? Is your work busy please reply me early. Life here is very nervous be caused we don't have enough time. The teacher gives us too many exercises, so we can't read when class is over. We have no method....

由于受汉语思维的影响,信中的母语干扰比比皆是,实在令人费解。试修改如下:

It is a long time since I received your last letter. How are you getting on recently? Are you busy with your work?





Hope to hear from you soon. We've been hard pressed for time. Our teachers are always assigning so much homework that we can hardly have any time for our out side reading. We have no way out ....

## 二、母语干扰的原因及对策

### (一) 母语干扰的原因

#### A. 施动与受动

英语的句子有非常明确的主谓施动与受动关系。主语施动,用主动语态;主语受动,用被动语态。汉语句子的主谓关系主要表示主体与评论的关系。如果学生们不注意至一点,当然会犯错误。例如:

The ability of reading, I think I can be the first in my class.  
(误)

I think I can be the first in my class as far as the ability of reading is concerned. (正)

这句话的是按照汉语的思维方式,先提出话题,然后对之评论。这不符合英语的表达习惯,英语造句必须明确主、谓、定、状等各成分之间的主次关系。例如:

If factory want to carry machine, automobiles are necessary.  
(误)

If machine are carried in the factory, automobiles are needed.  
(正)

这句话中的主从句是受汉语的影响,把主语当做主体,当做评论对象。而在英语中,应予必须明白主谓的施受动关系。

#### B. 非生物与生物

英语中习惯用非生物做主语,汉语中习惯用人或生物做主语。例如,中国人说:If you take this machine, you will feel better. 而英



国人则会说: This machine will make you feel better. 这无疑具有指导意义。例如:

(1) Is your work busy? (误)

Are you busy with your work? (正)

(2) His English speaks good. (误)

He speaks good English. (正)

### C. 及物与非及物

从英语语法特点来讲, 英语动词是最关键的, 掌握好英语动词的形式变化和意义, 错误就会很少犯。英语中的动词分及物动词和不及物动词。及物动词必有宾语, 没有宾语为错句。不及物动词没有宾语, 有了宾语为错句。学生们在写作时常犯这样的错误。例如:

Men had to worry own health. (误)

Men had to worry over their own health. (正)

Worry 为不及物动词, 后接宾语是应加上 over。

She served for the players. (误)

She served the players. (正)

在汉语中, 我们常说“为……服务”, 而在英语中的 serve 是及物动词, 不需要 for。

英语动词有的表示状态, 有的表示动作。表示动作的又有表示短暂动作与延续动作的区分。而汉语却没有对动词进行这么细的区分。因此学生们由于汉语习惯的影响, 常会犯一些错误。例如:

我在农场就认识他了。

I knew him when I was working on the farm. (误)

I made his acquaintance when I was working on the farm. (正)

Know 是个延续性动词, make his acquaintance 表示状态的起始。

这本书我可以借多久?

How lone can I borrow the book? (误)

How long can I keep the book? (正)



“借书”中的“借”，在汉语里可表示一时的动作，也可以表示持久的状态，在英语里表动作作用 borrow，表状态用 keep。

#### D. 时态

英语的不同时态是由不同的动词形式表现出来的，对于学生来说，这是学习过程中的一个难点。让我们来看几个具体的例子。

He always studied hard and learn from others. (误)

He always studied hard and learned from others. (正)

这句话的错误在于前边用过去时，后边用现在时，两者时态不统一。

He did not wanted to go with me. (误)

He did not want to go with me. (正)

错句中助动词用了过去时，动词就不能再用过去时了。

#### E. 谓语与动词

在汉语的使用中，中国人没有很强的语法观念，常常将没有动词意义的形容词、介词等误用做动词。而在英语中，只有动词才能用做谓语。例如：

This term we'll very busy. (误)

This term we'll be very busy. (正)

在汉语中的“忙”可以作谓语，而在英语中，“busy”是形容词，不能直接用，必须要说 be busy。

以上简要地介绍了母语语法对英语表达上的影响。其实英汉两种语言分别属于两种不同的语系——印欧语系和汉藏语系，而这在语音、形态、语法、词汇和修辞方面存在着较大的差别。所以他们不能通过已有的汉语和英语凭感觉将词汇按照词义和语法堆砌起来。英语中有数、时态、语气、语态等的表达与汉语是很不相同的，所以如果学生们平时写作文时生搬硬套汉语的语法，不注重两种语言的不用之处也会出现大量中式英语的错误。



### 词语知识

#### bone of the bone and flesh of the flesh 肝胆相照

Bone of the bone and flesh of the flesh 直译为“骨中之骨,肉中之肉”,出自《圣经》中关于上帝造人的神话。据《旧约·创世纪》第2章叙述:太初之际,混沌未开,耶和华上帝开天辟地。第一天耶和华创造了白天和夜晚;第二天创造了天空和风云;第三天创造了高山峻岭、平原河流,以及富饶的土地和芳香的花果;第四天他又创造了太阳、月亮和星辰,确定年岁、季节、月份和日期;第五天他创造了各种形状和大小的鱼类和飞禽;第六天他才创造了各种陆上动物,然后他按照自己的形象用地上的尘土造出一个男人,名叫亚当(Adam),这就是神话中人类的始祖。后来,耶和华见亚当独居无伴侣帮助他,于是,趁亚当沉睡的时候,从他身上取下一根肋骨造成了一个女人叫夏娃(Eve),领到他面前,亚当说:“This is bone of my bone and flesh of my flesh.”(这是我骨中之骨,肉中之肉),从此两人结为夫妻。

Bone of the bone and flesh of the flesh 常用来比喻血缘上的亲属关系或思想上的团结一致,即 as close as flesh and blood; to be inseparately linked to each other 等的意思。

eg: 1. Our army is bone of the bone and flesh of the flesh of the people.

2. The I. W. W. was bone of the bone and flesh of the flesh of the floating workers.

#### Adam's apple 喉结

亚当是圣经中人类的始祖,而苹果的历史比人类的历史还悠久。在世界各文明古国的民间故事和神话传说中,苹果都是受人喜爱的一种果实。英语中有个谚语: An apple a day keeps the doctor away. 但据圣经故事上说,苹果也给人类带来了麻烦,男人的喉结就是因吃苹果引起的。

《旧约·创世纪》第3章讲到人类的起源,传说上帝创造人类的



始祖亚当和夏娃,在东方的伊甸(Eden)建立了一个园子给他们居住。伊甸园里生长着悦人眼目的各种树木,树上长着各种各样的果实。上帝吩咐亚当说:你可以随意吃园中的各种果子,只是不能吃那棵分别善恶树上的果实,吃了必定要死。这种“禁果”就是 apple。后来,亚当的配偶夏娃听信蛇的诱惑,不顾神谕,吃了善恶树上的禁果,还把这果子给她丈夫吃。亚当因心怀恐惧,吃时仓促,有一片果肉哽在喉中,不上不下,留下个结块,就叫“亚当的苹果”两人吃了这果子就心明眼亮,能知善恶美丑。但是由于他们违背了上帝的告诫而被逐出伊甸园。从此,亚当就永远在脖子前端留下“喉结”,作为偷吃禁果的“罪证”。上帝还惩罚亚当,“必汗流满面才能糊口”。

不过也有一说是正当亚当吃的时候,上帝来了,所以亚当急忙吞下去,不料哽在喉咙间了。

eg: 1. Your Adam's apple isn't apparent.

2. Adam's apple can be more clearly seen on men than women's throats.

**sell one's birthright for a mess of pottages** 因小失大;见利弃义

Sell one's birthright for a mess of pottages 直译为:“为了一碗红豆汤而出卖了长子继承权”。

《旧约·创世纪》第25章记述了这样一个故事传说:犹太族长以撒的妻子利百加怀孕期间,感觉到两个胎儿在她腹内互相踢打,就去问耶和华,耶和华对她说:“两国在你腹内,两族要从你身上出来,这族必强于那族,将来大的要服小的。”

后来,利百加果然生下一对孪生兄弟,哥哥叫以扫,弟弟叫雅各。两兄弟长大后,以扫好动,常外出打猎;雅各则常在家里帮助料理家务。有一天,以扫打猎回来,又饥又渴,看见弟弟雅各在熬红豆汤,就对他说:“我饿极了,给我喝点红豆汤吧!”雅各说:“你要喝汤,就把你的长子权卖给我”。“你都要饿死了,要这长子权有什么用呢?”于是,以扫便按雅各的要求,对天起誓,把长子权卖给雅各,换来饼和红豆汤。以扫吃饱喝足后,起身走了。他哪里想到,为了这碗红豆汤,他



的后裔便注定要服伺雅各的后裔。

由此,人们用 to sell one's birthright for a mess of pottage 短语,来比喻 to exchange something of lasting value for something that is of value for a short time only; to suffer a big loss for a little gain. 这个成语常缩略为 for a mess of pottage 的形式。有时也可用 to sell one's birthrights。

- eg:** 1. It was argued that joining the Common Market ... would be giving away her national rights and advantages for a mess of pottage.
2. There are many, many people who are willing to prostitute their intelligence for a mess of pottage.



## 第十一讲 中西语言交际比较

任何在两种不同文化中生活过的人,都会感觉到不同文化的人的说话方式有很大差别——不仅仅是他们所使用的语音、语法,以及词汇等有所不同,而且他们使用语言的方式也有很大的区别。语言是文化的载体,是文化的主要表现形式;语言是随着民族的发展而发展的,是社会民族文化的一个组成部分。不同民族有着不同的文化、历史、风俗习惯和风土人情等,各民族的文化和社会风俗又都在该民族的语言中表现出来。本讲我们将对交往过程所涉及的中西方言语交际规则和言语交际行为的差异进行探讨。

### 一、中西语言交际礼貌规则差异

礼貌是各社会各群体共有的普遍现象。事实上恐怕世界上各民族都有其独特的原则或准则,各有各的讲究。英国人的礼貌讲究绅士风度,言谈举止彬彬有礼,礼貌被看成是“一封四方通用的自荐书”。人们讲究礼貌蔚然成风,不敢稍有疏忽。如不把胡子刮得干干净净,裤子哪怕一个纽扣没扣好,衣领和领带不整洁都是失礼的表现。

中国人也十分重视礼貌,人际交往要“客气”一番,需别人请几遍才接受邀请,往往是双方“客气”了半天没有结果。西方人似乎无暇“客气”,接受邀请与否直截了当。这样,中西方不同文化背景的人相互交往,各自按各自的礼貌原则行事,产生误解是很自然的,这是因为,文化不同,讲究的礼貌或遵循的礼貌原则可能大相径庭。又如在西方,向别人提供帮助、关心、同情等的方式和程度是根据接受方愿意接受的程度来定的;而中国人帮起忙来一般是热情洋溢,无微不



至。例如：一位中国留学生在美国看到一位老教授蹒跚过车水马龙的马路，出于同情心，他飞步上前挽住老人，要送他过去，但是他得到的却是怒目而视。请看下面的对话：

Chinese student: Mr. White, you are so pale, are you sick?

English teacher: Well... yes, I have got a bad cold for several days.

Chinese student: Well, you should go to a clinic and see the doctor as soon as possible.

English teacher: Er... what do you mean?

中国人建议患上感冒的人马上去看医生，表示真诚的关心，而美国人对此不理解，会认为难道他的病有如此严重吗？因此，只要回答：“I’m sorry to hear that”就够了。

可见，中国社会中人们遵循的礼貌原则，无论在其内涵、方略等方面都与西方的礼貌原则有差异。尽管在今天的中国社会中人们所遵循的“礼”，与其历史上所涵盖的内容已有很大变化，但不得不承认，它在很大程度上仍保留其初始的印记，区别是程度上的，不是本质的。“礼”在中国，从古至今历来是制约人们的社会行为的最重要的规范，它大大不同于西方社会中人们在人际交往中如何措辞等的礼貌原则。

中华民族重视“伦理”道德，本质上就是对“礼”的重视。中国的封建社会，本质上是等级社会，以维护上下尊卑的等级秩序为治世根本，而这些等级秩序本身正是“礼”的本质规范。体现为“君君，臣臣，父父，子子”的等级关系。具体讲，在交际行为的节制方面，“上尊下卑”或“卑己尊人”是“礼”的具体表现。

这种“上尊下卑”的礼貌原则对西方社会来讲肯定是不受人们欢迎的。因为在主体上，西方是平等取向，人际关系基于平行的关系。这显然与中国的“身份制”和差序格局相悖。西方由于受平行或平等社会格局的影响，对他们来讲礼貌所强调的不是人际之间的“别”，而是人际间的“平等”。





中国社会又是一个以群体为主要取向的社会。长期以来人们以群体/集体利益为重,集体利益高于一切,人们的一言一行必须符合社会和群体的期望,维系社会关系至高无上。在这个大前提下,个人利益可以忽略,为集体,为他人,个人可以忍辱负重。因此“谦卑”、“谦虚”的礼貌行为是人人所崇尚的。

对西方来讲,由于人们追求自我实现,个人奋斗,人们高度重视个人权力,个人隐私;人们强调各展其才,各实其志,自我牺牲的精神自然成为个性发展的绊脚石。从这个意义上讲,中国社会中,作为“礼”的衍生物——礼貌原则,肯定与西方的礼貌原则有着本质上的差别。

中国人在日常交际中所强调的礼貌准则是可以被称之为“卑己尊人”的“谦虚”准则。而对以个人主义为中心、以平行或平等的关系为取向的西方社会来说,个人利益、个人权力、隐私、个人自由、个人领域、个性解放或自我实现,都被当做是神圣不可侵犯的。人们之间,哪怕上级对下级,父母对子女,教师对学生,实施“命令”、“建议”、“劝告”、“批评”、“要求”等指示性言语行为都会被当做对个人主义的侵扰。在西方社会,当人们相互请别人做事时,可视具体情况,采用下列一些间接、委婉的得体的语言:

Will you open the window?

Can you open the window?

Would you mind opening the window?

Could you possibly open the window?

中国人的“卑己尊人”还表现在人们在公开讲话的开场白的措词方面。不少中国人包括领导,在讲话前,总要客气一番,说“我没有更多的好讲”或者“我没有重要的东西好讲”,或者“我的讲话会浪费大家的时间”等等,意思是自己很谦虚。然而,类似的话会使外国人大吃一惊,或莫名其妙,他们觉得既然“没什么好讲的”,“会浪费大家时间”那还讲什么呢?

因此中国文化也被称之为“他人取向”(other-oriented)文化,



“卑己”是为了尊人。那么,中国人的“卑己”和西方人的“贬己”是否有相同之处呢?也不尽然,在很多场合下,二者的内涵相去甚远,因此,在东西方人交往时造成的笑话也很多。有个例子足以说明这一点,说的是由于西方人不明白中国人的自谦语“哪里,哪里”,结果铸成笑料。当这个西方人被邀参加一对中国人的婚礼时,他很有礼貌地赞扬新娘长的很漂亮,一旁的新郎代新娘谦虚道“哪里,哪里!”,不料这位西方朋友听了大吃一惊,想不到笼统地赞美中国人还不过瘾,还需要举例说明。于是使用生硬的中国话说道:“头发,眉毛,眼睛,耳朵,鼻子,嘴巴,都漂亮!”,结果引起哄堂大笑。

## 二、中西语言交际行为差异

言语行为是指人们通过言语所完成的行为,如人们在日常交往中相互间的称呼、问候、恭维、请求和告别等等。从语言学或交际学的角度看,言语行为是交际过程中的最小单位,是更大单位的交际结构的组成部分。人们在交际时所实施的言语行为会因文化、区域、地区、职业、性别及个人而异。事实上,实施或完成某项言语行为是一个与交际对方相互协商的过程,这一过程必须视具体的环境或情景而定。不同社会乃至同一社会的不同群体或言语社团在问候、道歉、感谢、祝贺、邀请、恭维等诸多言语行为方面都有其独特的表达方式,即使是相类似的情景,相同的社会功能,不同文化所使用的言语行为的语句及行为可能截然不同,所采用的策略也可能有天壤之别。

下面将对中西方“称呼”、“邀请”、“请求”、“拒绝”、“道歉”、“恭维”、“感谢”等言语行为和言语现象进行对比,以进一步增强我们对中西方文化差异的了解与认识。

### (一) 称呼言语行为

称呼语是日常人际交往中经常发生的沟通人际关系的信号和桥梁,它最能明显的反映出说话人之间的社会关系和社会地位。见面



时给予合适的称呼不仅有助于双方保持进一步的接触,而且还能增进相互间的理解和友谊。然而,由于社会结构、血缘关系及文化取向等方面差异的存在,中西方在称呼语系统和称呼语的使用等方面都存在很大差异。

受差序格局的社会结构、传统伦理、血缘、宗族等社会因素的影响,中国社会的称呼系统比较复杂,包括亲属称呼系统和非亲属称呼系统,每个系统都有丰富的称呼词语。亲属称呼系统中比自己长三辈的有“曾祖父、曾祖母”;长二辈的有“爷爷、奶奶、外公、外婆”等;长一辈的有“爸爸、妈妈、叔叔、婶婶、姑姑、姑父、舅舅、舅妈”等;平辈的有“哥哥、嫂子、姐姐、姐夫、弟弟、妹妹、表哥、表姐、堂哥、堂姐”等。亲属称呼有时还根据排行冠以数字,如:“二叔、三姑、二舅、三姐、四弟”等;而在家中排行最大的则被称为“大舅、大哥、大姐”等。与此不同,在英美家庭中,无论是父亲的父亲,还是母亲的父亲,都称为“grandpa”,同样,无论是父亲的母亲,还是母亲的母亲,都称为“grandma”;亲属中,与父母平辈的男性都称为“uncle”,女性都称为“aunt”;而与同辈的兄弟姐妹或年龄相仿的父母辈亲属之间,一般相互称呼名字。

汉语非亲属称呼系统中主要有以下几种称呼类型(前面带姓不带姓都可):①按职衔称呼,如:“(李)局长、(江)主席、(张)经理、(王)主任”等;②按职称称呼(部分),如:“(杨)教授、(李)工(程师)”等;③按职业称呼(部分),如:“(张)医生、(黄)老师、(林)教练”等;④按年龄称呼,包括借用亲属称呼如“(张)大爷、(李)奶奶、(王)大哥”等和用“老”或“小”冠在姓氏上如“老张、小王、李老”等;⑤泛称,如:“(王)同志、(刘)师傅、(邓)先生、(李)女士”等。例如,我们可以说“主任,有人找您”,“张老师,这是我的作业”,“师傅,请问团结路怎么走?”等等。英语中有时也用职务称呼人,但只限于:对高级官员如总统、总理、部长等;对教会人员如神父、修女等;对一些专业人员如医生、教授、博士、船长、军队将领等,称呼时一般使用“头衔+姓”的方式。例如,我们可以说“President (Bush) 或 Mr. President”,



“Mother/Sister (Teresa)”, “Doctor/Professor/Captain (Smith)”等等。除此之外,正式的称呼用语还包括“Mr. /Mrs. /Miss/Ms. + LN (last name)”,其中,Mr. 可用于所有的成年男子,Mrs. 仅用于已婚女子,Miss 用于未婚女子,Ms. 可用于已婚或未婚女子。

在非正式场合下,不论地位和职务高低,西方人一般都愿意直呼其名,大学教授或公司经理都愿意他们的学生或下级以名称呼他们,以示他们之间关系亲密或地位同等。而在中国,下级或者小辈绝对不能直呼上级或长辈的名字,否则,就是不敬。英语中,不能使用“teacher”来直接称呼老师,而应使用“Mr. /Mrs. /Miss/Ms. + LN (last name)”。另外,一些在汉语中很有礼貌的称呼在英语中却可能是不礼貌的。例如:汉语中经常会借用一些亲属称呼如“爷爷、奶奶、叔叔、阿姨、大哥、大姐”等来称呼非亲属成员,甚至陌生人,以表示亲切,但是,在西方人看来,这是极不礼貌的。英语中,对陌生人一般用敬称“sir”,而对其他的非亲属成员则用“Mr. /Mrs. /Miss/Ms. + LN(last name)”以示尊敬。“小王、小张”在汉语中是个亲切的称呼语,但若套用到英国人身上就是不得体的;反过来,英国人称呼对方的名字以示亲切,但如果一位英国绅士贸然称呼张晓莉女士为“晓莉”甚至“莉”,那么后果可想而知。

此外,受传统的“贬己尊人”思想的影响,汉语中对别人一方和对自己一方的称呼有很大区别,常常用敬词来褒扬对方或与对方有关的人、事或行为,以示恭敬,而用谦词来贬抑自己或与自己有关的人,以示谦虚。例如,称别人的妻室为“尊夫人”、“令妻”,而称自己的妻室为“贱内”、“内人”、“拙荆”;称对方的父母为“令尊”、“令堂”,而称自己的父母为“家母”、“家父”;称对方的弟妹为“贤弟”、“令妹”,而称自己的弟妹为“舍弟”、“舍妹”;称别人的儿女为“令郎”、“令爱”,而称自己的儿女为“犬子”、“小儿”、“小女”等。例如,《红楼梦》第十五回中:[北静王世荣]向贾政笑道:“令郎真乃龙驹凤雏,非小王在老世翁前唐突,将来‘雏凤清于老凤声’,未可量也。”贾政陪笑道:“犬子岂敢谬承金奖,赖藩郡余祲,果中所言,亦荫生辈之幸矣。”上



例中,北静王称宝玉为“令郎”,“龙驹”,“雏凤”,称贾政为“老世翁”,“老凤”,以表恭敬;而北静王自称“小王”,贾政称儿子宝玉为“犬子”,都是贬己以示谦虚。而英语中则没有如此复杂的区分。

## (二)邀请言语行为

“邀请”这一言语行为是各社会,各群体所共有的普遍性言语行为。然而,不同社会对“邀请”这一言语行为有不同的社会规范,不同的社会期望,因此,中西方对于如何发出“邀请”,对其如何解释,如何反应等会因文化的不同而迥异。

一般来说,对于正式的社交活动,西方人一定会向客人发出书面邀请;但属日常生活中非正式的社交活动,如节假日或周末的聚会、野餐等,邀请者往往通过电话或见面时口头邀请的方式告知客人。在交谈中,西方人常常会说“Let's get together sometime.”“Let's have lunch together when things settle down.”“We really should have lunch soon.”或“Why don't we get together one of these days?”对中国人来说,这些话似乎是在进行邀请,但实际上,这只是结束交谈的一种信号或者是为了达到维系现有良好关系的愿望的表示而已。如果把这些话误认为是对方的邀请,对此信以为真,而又等不到对方的邀请,那么,就会认为此人不遵守诺言,言而无信,进而造成更深的误会。对西方人来说,邀请别人时必须说明具体的时间、地点和活动内容等,而且要请求对方的答复,比如:“I would like to invite you for a reception at my house at 8 Friday evening, can you come?”“Would you like to spend the weekend with us in the mountains?”“Can you come to my house for dinner Friday night?”等等。如果没有时间、地点和活动内容等要素,就不能构成真正的邀请。当然,中国人在道别的时候有时也说“有空来我家吃饭”、“有空来我家玩”之类的客气话,这些也不是真正的邀请。

在西方,邀请别人时,要尊重别人的个人意见,双方必须经过坦诚地协商。因此,美国人在邀请别人时常说,“... come if you want



to”或“Would you like to ...”，是要给别人留出自由选择的空间。但是对中国人来说，这种话会让人感觉邀请人不诚恳，在中国，邀请一般要反复几次，以示真诚，而受邀者也会推辞好几次才最后接受。中国人在邀请别人时会说诸如“一定要来啊”，“不见不散”之类的话，以表示诚意。

西方人对别人的邀请，无论是接受还是拒绝，一般都会给予明确的答复并表示感谢。在拒绝时，要先感谢以表示领情，再表示歉意并说明拒绝的原因。对于一些非正式的邀请，如下班一起吃饭，喝茶等，如果不能接受，也要先表示谢意，再表示歉意，并简要的陈述原因。如果对别人的邀请不能立即做出明确的答复，也可以在社交活动的前几天告诉邀请者，以便邀请者重新做出安排。而中国人在受到别人的邀请时，往往不是爽快地答应或者明确的拒绝，而是半推半就的应承或者含糊其辞。例如，一位同事邀请你去他家吃饭，你想去可又怕麻烦别人，你可能会说“那太麻烦你了”或“算了吧”，如果你不想去可又不好意思直接拒绝，怕有损对方的面子，你可能会说“改天吧”或“下次吧”。中国人有时对别人的邀请会很客气的回答说，“Thank you, I'll try to come.”这种回答也会使美国人感到茫然，因为他们不能确定你是否能来。此外，中国人一旦受到邀请，一般要回请，以表示某种程度上的感激之情，这在西方也是罕见的。

### (三) 请求言语行为

由于受传统文化及差序格局的影响，中国人实施“请求”行为的语句要么过于“直接”（尤其在地位高者对地位低者请求时），要么过于“间接”，经常以“暗示”方略请求别人做事情。在中国社会，地位较高者向地位较低者，年长者对年轻者要求做某事是“名正言顺”；地位低者或年轻人满足地位高者或年长者的要求也是合情合理的，因此无须“间接”或“婉转”。例如，总裁可能会对秘书说“小张，把这份材料给我复印一下”，爸爸也可能对儿子说“儿子，去给爸买包烟”。“平等性”关系(solidarity)或圈里人(in-group)之间相互请求时，也



常常直截了当,比如同学之间或朋友之间,这可能是因为圈里人相互关系亲近,在很多方面有所共享,而且把为别人做事当做自己应尽的义务和责任的缘故。“直接式”请求往往以祈使句的结构形式实现,如:“过来一下!”“快!”“把酒打开!”“帮个忙!”中国人过于“直接”的请求行为可能会使西方人感到过于突兀,不礼貌。

但是,地位较低者对地位较高者或下级对上级,幼者对长者的“请求”很可能“名不正”,“言不顺”,因此请求者必须小心谨慎,要非常“间接”,“婉转”或“暗示”。说话人在请求之前,可能会尽力为其请求建立一个情景框架,使其请求听起来合理,并使对方有个思想准备。例如,要向领导或老师请假,一般不会直接说“主任/老师,我想请假”,而可能会说“主任/老师,我今天头特别疼”或者“我们家有点急事”。然而,过于间接的请求方式可能会使美国人感到十分茫然,不解其意,甚至会认为要达到什么不可告人的目的。

英美人在请求别人做事情时,经常使用不同的间接式言语行为来表示礼貌和文明,直接和间接的程度主要受制于被请求者和请求者的社会地位、熟悉程度、年龄、性别,以及请求内容或行为的难易程度。被请求者的社会地位越高、年龄越大、涉及的内容越特殊或困难,间接或暗示的程度就越大。另外,“请求”行为的直/间接程度还受环境、场合、交际双方的身体距离、气氛等因素的影响。在西方,人们多用句法结构的变化来实现其请求,或依赖语句的言外之力来达到请求的目的。例如:要借别人的笔,按直/间接程度的不同,可以说“Give me a pen.”“Lend me a pen, please.”“Hi, buddy, I would appreciate it if you'd let me use your pen.”“Would you please lend me a pen.”“I'm sorry to bother you, but can I ask you for a pen?”等等。

中国人和美国人在实施请求言语行为时,都可能很间接,但原因不同。中国人是由于传统的思维方式,以及他人或群体取向的影响和面子上的考虑而实施请求的,他们尽量达到既不损害自己也不损害对方的积极面子;而西方则与个人取向密切相关,人们在向他人提



出请求时,尽量做到委婉,尽量不给对方一个“强加”的感觉,他们首先考虑的是彼此间的消极面子不受损害。

#### (四)拒绝言语行为

“拒绝”言语行为主要围绕“请求”、“邀请”、“提供”和“建议”等言语行为来进行。

影响汉语“拒绝”行为的社会因素主要是社会地位,地位较低者在拒绝地位较高者的请求、建议、邀请、提供(帮助)等言语行为时常常使用“道歉”或“遗憾”语,但地位较高者在拒绝地位较低者时通常不使用“道歉”或“遗憾”语句。例如:你的上司请你去他家吃晚饭,你有事去不了,可能会说“实在对不起,我今天有点事,去不了,真是太遗憾了”,而如果是你请上司,上司可能会说“哎呀,我今天有点事,去不了,改天吧”。这显然是中国“差序格局”的社会格局的具体体现。

但是,由于受“平等”或“平行”的人际关系取向的影响,西方人对社会地位高的人并不像中国人那样敏感,反而,他们对地位是否平等(solidarity)这一现象却异常关心,不同社会地位的人在拒绝他人请求、建议、邀请、提供(帮助)时皆使用“道歉”或“遗憾”语,地位平等的人亦然。在关系比较明朗,如亲密朋友或社会地位距离较大的人们之间,美国人倾向于使用诸如“I refuse”或“No”等较为直接的形式;而在关系不够明确,即地位较为接近、较为平等或较为熟悉的人之间如同学、同事之间,人们倾向于使用间接的拒绝方式。例如,人们可能会采用:①表示自己的态度语:“I'd like to but ...”;②表示遗憾:“I am sorry ...”;③陈述拒绝原因:“I have a headache”;④表示未来可能接受请求的愿望或可能性:“If you had asked me earlier ...”或“I will do it next time”;⑤原则的表示:“I never do business with friends”;⑥哲理性的表态:“One can't be too careful?”;⑦对请求者移情:“Don't worry about it”。

总之,东方在“拒绝”语的使用方面与西方(尤其美国)的区别在于:东方对社会地位的敏感性远远超过西方,而对西方来说,重要的





是如何通过拒绝语协同一个“平等”地位或协同一些“共同”之处。

### (五)道歉言语行为

道歉是言语交际中的一种补救性施事言语行为,也是一种礼貌的社会行为。当交际者冒犯了对方的面子时,需要向对方道歉,运用正确的道歉策略可以挽救对方的面子,维护双方和谐的人际关系,达到交际目的。

道歉并不只是那些含有“对不起”、“请原谅”、“很抱歉”等字眼的话语,而是所有从功能上起道歉作用的话语,中西道歉言语行为在使用频率、社会功能和策略的选择等方面都存在着一定的差异。

中国文化重视集体的和谐,强调“集体主义”。因此,人们惯于采用预防措施避免冲突的发生,习惯于“大事化小,小事化了”。当众不同意别人的意见或与之冲突,在公众看来是不可取的,而且严重的冲突会损害双方的面子。减少了冲突,人们的交往也就减少了对抗,不轻易冒犯别人,道歉频率自然较低。而西方文化重视个人意见和差异,强调“个人主义”,适当程度的冲突被看作是积极的行为。为了维护“个人”的脸面,人们甚至可以争吵或争斗,人们免不了冲突,也就免不了冒犯对方。因此,道歉频率较高。

另外,西方社会对个人的区域、时间及其他隐私特别重视,西方人认为是侵犯个人权利的事情对中国人可能不是。例如,在拥挤的公共汽车上或者百货大楼里不小心撞到了别人,西方人都会道歉,因为“碰撞”被他们看作是一种较为严重的对个人区域的侵犯,而中国人则认为轻微的碰撞无须道歉。此外,以英语为母语的人认为一些无法控制的行为也是一种失礼,例如在交谈、进餐时咳嗽、打嗝、打喷嚏等,他们会说“Excuse me”来修复这些行为,而中国人对这类行为一般不介意,不会道歉。

中国社会是一个差序格局的社会,以维护上尊下卑的秩序为根本,上级或长辈冒犯了下级或晚辈,一般无须道歉或者只是轻描淡写而已,相反,如果下级或晚辈冒犯了上级或长辈,则必须道歉,有时还



可能请求上级“批评”或“处分”；而在西方文化中，社会结构是平等取向，由于个人主义或人权至上主义，不论是上级还是下级，长辈还是晚辈，只要冒犯了别人，就等于侵犯了别人的利益，就必须道歉，而且道歉必须诚恳。下面几个例子反映了中西道歉言语行为的一些差异：

例 1. (开会时，领导迟到)

中：“既然大家都到齐了，那我们开会吧。”

西：“I’m sorry. I’m late. I was unavoidably detained.”

例 2. (儿子生日爸爸忘记买礼物)

中：“呀，你瞧爸爸这记性，明天一定把礼物给你带回来。”

西：“I’m sorry, boy. I was so busy these days that the gift slipped my mind. I will get it for you tomorrow. You can be sure of that.”

例 3. (未完成领导布置的任务)

中：“主任，实在对不起，我没能完成您交给我的任务，我应该检讨，请您处分我吧。”

西：“I’m very sorry. I completely forgot about it. I suppose I should have been more careful. It will definitely never happen again.”

中国文化既强调尊卑长幼有序，又注重内外疏密有别。对陌生人或距离较疏远的人表现得很礼貌客气，距离越远，礼貌程度越高，显性道歉（即直接说“对不起”或“很抱歉”）的频率就越高；而关系亲密的朋友和亲人之间则表现得很随意，轻微的冒犯一般无须道歉；过于礼貌反被认为是见外，让人觉得别扭。例如：在公共汽车上不小心踩了一位陌生人的脚，一般来说，都会马上说“对不起”或“很抱歉”；而如果在家里把家人的脚踩了，大多数情况下都不会说“对不起”或“很抱歉”，因为这样会显得生疏，但是，对家里人却会说“没事儿吧”或“不要紧吧”以表示关心。而在以个人主义取向为主的西方文化中，每个人都被看成是独立、自主、平等的个体，包括家人、朋友和陌



生人。所以,无论被冒犯对象是陌生人还是亲密朋友或家人,都应该直接表示道歉,说一声“Sorry”。

总之,中国人对权势地位和人际距离比西方人更敏感,在实施道歉言语行为时,多数情况下都会受制于这两个因素。而对于隐私问题,中国人一般不介意,而西方人则非常介意。

#### (六)恭维言语行为

恭维语是日常交际中经常使用的一种言语行为,它可以用来表示对别人的欣赏、赞美,使对方感觉良好,还可以促进社交,加强交际双方的感情交流,增进彼此的了解和友谊。

根据某些学者的观点,恭维语的内容和话题主要涉及两个方面,一是“外貌”和“所有物”,二是“成就”和“能力”。在西方文化中,恭维他人的“外貌或所有物”是非常普遍的,不管年龄、社会地位、职业如何,女性的外貌永远是被恭维的对象。例如,一位男性可能对其女上司,甚至一位陌生女子说“You look so pretty when you smile.”但是,如果类似的恭维发生在中国,则可能被认为犯了禁忌,被认为心术不正,或有所企图。西方人喜欢“变化”、“差异”,因此凡是某种变化、某种新意都要受到恭维;而中国传统文化所期望的是“一致性”和“相同性”,因此某些“变化”和“差异”受到恭维的程度远远低于西方。

围绕“能力和成就”所展开的恭维语行为在美国社会中通常是地位较高的人对地位较低的人(尤其是上下级关系)进行的,以达到维持正常的上下级间关系的目的。对美国人来讲,对“能力和成就”的评价是很严肃的事,因此具有评价能力的人才有资格在这方面评价别人。然而,在中国,一般都是下级对上级的“能力和成绩”进行恭维,其目的是取得上级的好感。

从“人称”的角度看,英语恭维语中使用频率最高的是第三人称,如:“This dress is really beautiful”“The dinner is great”;其次是第一人称,如:“I like your hair that way !”“I love this dish”,第二人称使用最少。而汉语中第二人称使用频率最高,如:“你的女儿真可



爱!”“你做的菜真好吃!”其次是第三人称或非人称结构,如:“这件衣服真漂亮!”“这幅画很好!”,第一人称使用最少,“I like/love NP”句式在中国文化中则几乎失去了恭维之力。另外,用于汉语恭维语中的形容词,常与副词连用才能表达其恭维之力,如:“真好看!”,“太漂亮了!”等等。

中西对恭维语的反应也存在着很大的差异。中国人由于受“谦虚”传统的影响,在受到别人的赞扬时,一般习惯于拒绝甚至自我贬低,否定赞美的真实性,以示谦虚。例如:中国主人虽然准备了丰盛的饭菜请别人吃饭,当客人称赞菜好吃时仍会说“没什么菜招待”、“不会烧菜”之类的客套话;在取得某种成绩受到赞扬时会很谦虚地说“哪里,哪里”或者“过奖,过奖”。但是,对于别人的恭维,西方人一般都会接受并表示感谢,回答“Thank you”,这也是一种礼貌的表现。例如:两位女士在交谈,其中一位说“I like your earrings.”对方回答“Thanks. I got them in Mexico last year.”即使对对方的恭维持不同观点,也要先表示感谢,然后使用 but,再附加自己的观点。例如:客人说“The cake is delicious.”主人回答“Thanks, but it didn't turn out exactly right.”

如果不了解中西方回答恭维语的差异,那么,在跨文化交际中会造成交际失误,有时还会闹出笑话。请再看下面几个例子:

例 1. Foreigner: Oh, you speak very good English!

Chinese student: No, no, my spoken English is very poor.

例 2. Foreigner: Your skirt is really lovely.

Chinese: No, no, it's just a very ordinary skirt.

例 3. 外国客人: 你的工作做得很好。

中国服务员: 不, 不, 还不行。

### (七) 感谢言语行为

汉语和英语中都有许多表示感谢的方式,但使用的场合和频率



有所不同。西方人不仅对上司、同事和陌生人的帮助表示感谢,而且对关系十分密切的亲戚、朋友或父母、子女的帮助也毫无例外地表示感谢。例如:妻子为丈夫冲咖啡,儿子帮爸爸拿报纸,他们都会说一声“Thank you”。但是,按照中国人的传统观念,下级为上级办事,晚辈为长辈效劳是应尽的义务,感谢是不必要的,而且,家庭成员之间或亲密朋友之间更是不用道谢的,如果道谢反而会让人觉得过于见外。

此外,西方人对别人给予的关心、夸奖等都会表示感谢。例如:①“Have a good flight ?” “Not at all bad, thank you.”(感谢别人对自己的关心);②“You have a good sense of humor.” “Thank you.”(感谢别人的夸奖);③“And your name, Sir ?” “Here.” “Thank you. We’ll see you tomorrow at 8, then.”(感谢别人报了姓名)。而且西方人在公共场合发言之后一定要向听众道谢,感谢大家耐心的听他的发言。因此,“Thank you”在英语中使用的频率和范围高于和大于汉语中的“谢谢”。

另外,中国人在餐馆用餐、商店购物以后都要向服务员表示感谢,感谢他们为自己服务;但是,在西方人的心目中,店家应向顾客表示感谢,感谢他们光临自己的店铺。而且,中国人在接受顾客的感谢时常说“这是我应该做的”,直译成英语就是“That’s my duty”,如果这么说会让西方人觉得很尴尬,因为这就意味着“其实我这也是没办法,因为我在这个岗位上。”

除此之外,中国人在致谢时,是感谢人,而西方人除了感谢人之外,还感谢物品,甚至时间。比如:我们常听到西方人说“Thank you for your books.”或者“Thank you for your time.”等等。

东西方对“感谢”(Thank you)这一礼貌行为的态度和使用也存在着极为明显的差别。道一声“Thank you”,在美国生活中已成为一种公式化的习惯性的行为,然而“Thank you”在日本和中国则有着不同的概念,它总是和因“蒙恩”或“受惠”而表示感激相连,人们只在感到“受恩”之后有义务向对方表示感谢时才用此言语行为。一般



来说,我们中国人在家庭成员之间很少用“谢谢”,如果用了,听起来会很怪,或相互关系上有了距离。而在英语国家“Thank you”几乎用于一切场合,所有人之间,即使父母与子女,兄弟姐妹之间也不例外。送上一瓶饮料,准备一桌美餐,对方都会说一声“Thank you”。公共场合,不管别人帮你什么忙,你都要道一声“Thank you”,这是最起码的礼节。

### (八)寒暄与告别

人们在日常交际中经常需要寒暄,善于寒暄的人很容易打开交际的局面,而不善于寒暄的人在交谈中就很容易冷场。虽然寒暄语本身并不传递新的或者有价值的信息,但是在交际中又是必不可少的。交际各方注意的不是寒暄语的语义内容,而是它所表达的某种情感或是为了满足某种社会文化需要。

中国人日常见面时总要问:“吃了吗?”或者“到哪儿去?”,这些都只是客套话或打招呼,问与答的双方都不会把它们当成真正意义上的问题。可是如果见面时问西方人“Have you eaten?”,他们就会误以为你要请他们吃饭或者有其他什么目的;如果问他们“Where are you going?”,他们会认为你在干涉他们的私人事务。西方人见面一般互相问候“Hi”或“Hello”,正式一点的场合用“Good morning”“Good afternoon”或“Good evening”,西方人也常用一些询问式的寒暄语,如“How are you?”“How are you doing?”或“How is everything going?”等,但不会询问在他们看来属于别人隐私的事情。另外,中国人在寒暄时会问一些有关别人年龄、钱财、婚姻状况等的私人问题,中国人一般不会介意;但是,如果问西方人这些问题,他们就会认为你严重侵犯了他人的隐私。西方人在寒暄时一般会谈论天气等与个人无关的问题。

此外,中国人见面有时会视具体情况而说“买菜呀”或“打球呢”等,而西方人对这些描述难以理解,他们认为这些“大实话”毫无意义。中国人还以称呼作为寒暄或者打招呼的一种方式,如:见到老师



叫声“李老师”，见到上司叫声“王总”。如果用“Professor Smith”向一位美国教授打招呼，那他一定会站在那里等待下文。

在分手告别时，中西方也存在一定的差异。中国人告别时，除了说“再见”，还会关照对方“慢走”、“走好”，客人也会说“请留步！”“请回吧！”等，以示礼貌。而如果对西方人这么说，他们就会感到困惑。西方人在告别时，除了说“Good-bye！”“Bye-bye！”之外，还常说一些表示祝愿的话，如：“Take care！”“Wish you good luck！”等，也常表示与对方会面感到很愉快，如：“Nice meeting you.”“I’m glad to have met you.”等。

### 词语知识

#### the apple of one's eye 掌上明珠

The apple of one's eye 的字面意思是“某人眼里的苹果”，在这里，apple 指的是 the pupil（瞳孔，眼珠），大概因眼珠圆的像苹果之故。瞳孔是眼睛最重要的部分，失去瞳孔，光线就无法通过虹膜中心的圆孔进入眼内而变成了瞎子。所以，这个成语常用来比喻像爱护眼珠一样爱护某个最心爱的人或珍贵的东西，即表示 a cherished person or object; sth. extremely precious to one; sb. dearly loved 等意。

这个成语来自《旧约·申命记》(Deuteronomy)第32章“耶和华遇见他在旷野荒凉、野兽吼叫之地，就环绕他，看顾他，保护他如同保护眼里的瞳人。”在圣经其他地方也有类似的话。英文版《旧约·诗篇》(Psalm)第17章有这样的句子：“Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of the wings”。

成语 the apple of one's eye 是固定结构，不得写成 the apple of the eye of ... 的形式；在搭配上，它常与动词 be, keep, care for 等连用。按其想象意义，它与汉语成语“掌上明珠”颇相似，但其比喻的对象较汉语“掌珠”更广，因“掌珠”通常指心爱的女儿，而不能用于其他场合。



eg: 1. Little Mary is the apple of her father's eye.

2. Mind the reputation of your school as you care for the apple of your eye.

### **the writing/finger on the wall 不详之兆;大祸临头**

该成语的字面意思是“墙上的文字(或手指)”,而实际含义是 a sign or warning of impending disaster(迫在眉睫的凶兆); a sign that sth bad will happen; a feeling that ones number is up 等等。其语言外壳与内涵是怎样联系起来的呢?还是出自《圣经》。据《旧约·但以理书》(Daniel)第5章记述:有一次古巴比伦(Babylonian)的国王伯沙撒(Belshazar)正在宫殿里设宴纵饮时,突然,不知从哪里出现了一个神秘的手指,当着国王的面,在王宫与灯台相对的粉墙上写出了4个奇怪的单词:MENE(弥尼)、MENE(弥尼)、TEKEL(提客勒)、UPHARSING(乌法珥新)。国王张皇失措,惊恐万分,谁也不懂墙上所写的字是什么意思。后来叫来了被虏的犹太预言家但以理,才明白了这几个字的意思就是大难临头。他说:“弥尼就是上帝已经数算你国的年日到此为完毕;提客勒就是你被称在天平里显出你的亏欠;乌法珥新就是你的国分裂,归与玛代人和波斯人。”果然,当夜伯沙撒被杀,又62岁的玛代人大利乌取而代之。

因此,“墙上的文字(或手指)”就表示身死国亡的凶兆。英语中这个成语有几种表达方式:the writing/handwriting on the wall 或 a finger on the wall,通常与 be, like 等系动词连用;有时写成 see/read the writing on the wall 的句型,表示提出警告, such as: Don't you see the writing on the wall, 有时候也可省略 on the wall, 只说 Don't you see the writing? 意思也是一样的。

eg: 1. This inexplicable incident seemed, like the Babylonian finger on the wall, to be spelling out the letter of my judgment.

2. In this house of his there was writing on every wall. His business-like temperament protested against a mysterious warning that she was not made for him.





3. John's employer had less and less work for him; John could read the writing on the wall.
4. When Bill's team lost four games in a row, he saw the handwriting on the wall.

**the salt of the earth** 社会中坚; 民族精华; 优秀份子

The salt of the earth 这个成语, 字面意思“世上的盐”。

盐是饮食中不可缺少的调味品, 人体若缺盐, 健康就会受到影响, 出现种种疾病。盐还有杀菌、解毒、消炎、除污等多种功用, 它既是“百药之王”, 又是“工业之母”, 确实是值得珍视的东西。在许多民族的习俗汇总, 盐被当做敬客的高贵礼品。

The salt of the earth 一词出自《圣经》, 据《新约·马太福音》(Matthew) 第 5 章记载: 耶稣对他的门徒说: “Ye are the salt of the earth, but if the salt have lost his savor, where shall it be salted?” 在这里, salt 用于转义, 表示 flavor; of the earth 即 of the world。这是耶稣登山垂训论“福”, 所讲福音结尾的话, 他把门徒比做“世上的盐”, 这是极高的称赞。这句话在后世不断引用变成了一个典故性成语, 转义为 the most valuable members of society; the finest type of humanity; a person or a group of people having the best character 之意。

- eg: 1. He does a lot of good jobs and is considered to be the salt of the world.
2. You all are the salt of the earth. Our hope is placed on you.



## 第十二讲 中西非言语交际比较

非言语交际指那些不通过言语手段的交际,包括手势、身势、眼神、微笑、沉默、面部表情、服饰、体触、体距、对于时间和空间的利用等等。非言语交际与言语交际不同,它没有固定的规律和法则,也没有一套明确的符号,它可以连续不断地进行,有些非言语交际手段是先天的,有些则是后天习得的。与在言语交际领域一样,文化起着重要的支配作用。同一个手势在不同的文化中可能有着完全两样的意义。非言语交际手段十分丰富,在多数情况下都是与语言结合使用的,起着重复、加强、补充甚至替代或否定的作用。但是,在跨文化交际中我们常常容易忽视非言语交际这一重要方面。

### 一、身势语

我们同别人谈话时,交际的手段不限于词语。尽管没有意识到这一点,我们的表情、手势、身体其他部分的动作,都向周围的人传递信息。微微一笑伸出手来表示欢迎,皱眉表示不满,点头表示同意,挥手表示再见。听报告或讲演时,身子往椅背上一靠,打个呵欠表示厌烦、不感兴趣。人们公认这些动作表示上述意义,至少中国人和美国人都是这样的,这些动作是交际手段的一部分。身势语同语言一样,都是文化的一部分。

但在不同文化中,身势语的意义并不完全相同。各民族有不同的非话语交际方式,甚至点头也可以表示不同的意义。尼泊尔人、斯里兰卡人和有些印第安人和爱斯基摩人用点头表示“不”。因此,要用外语进行有效的交际,在说某种语言时就得了了解说话人的手势、动作、举止等所表示的意思。



中西方身势语对比研究表明,两者有相似的地方。如男子相逢时不拥抱,一般见面时握手即可;挥手表示再见;皱眉表示不高兴;耸耸鼻子表示不喜欢、讨厌或不快;点头表示“是”,摇头表示“不”;撇嘴表示不痛快、情绪不佳、忿恨;拍拍男人或男孩子的背表示赞扬、夸奖、鼓励;咬牙表示生气、愤怒或下决心。现将不同处举例列表如下:

动作一样,意义不同

| 身势语               | 英语意义          | 汉语意义                                    |
|-------------------|---------------|---|
| 跺脚                | 不耐烦           | 气愤,恼怒,灰心,悔恨                             |
| 观众和听众鼓掌,表演或讲话人也鼓掌 | 为自己鼓掌;被认为是不谦虚 | 谢谢,互相表示友好感情                             |
| 目不转睛地看            | 不礼貌;使人发窘;不自在  | 好奇;有时是惊讶                                |
| 发“嘘”声             | 要求安静          | 反对;责骂;轰赶                                |
| 拍别人的脑袋            | 安慰;鼓励;钟爱      | (少见;一般见于成人对孩子)疼爱;(对成人或青年,会引起反感,是侮辱人的动作) |

意义相同,动作有差异

| 意义             | 中国的身势语                        | 美国的身势语                            |
|----------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| “过来”(叫别人过来)    | 把手伸向被叫人,手心向下,几个手指同时弯曲几次       | 把手伸向被叫人,手心向上,握拳用食指前后摆动(中国人对此反感)   |
| “丢人”“没羞”(半开玩笑) | 伸出食指,用指尖在自己的脸上划几下,像搔痒,不过手指是直的 | 伸出两只手的食指,手心向下,用一个食指擦另一个食指的背面      |
| “我吃饱了”(吃饭后)    | 一只手或两只手轻轻拍拍自己的肚子              | 一只手放在自己的喉头,手指伸开,手心向下,(常同时说“到这儿了”) |



## 只存在于一种文化中的动作

| 身势语                          | 在美国的意义                       |
|------------------------------|------------------------------|
| 咂指甲                          | 重大思想负担;担心,不知所措               |
| 用大拇指顶着鼻尖,其他四指弯着一起动           | 挑战,蔑视                        |
| 摇动食指(食指向上伸出,其他四指收拢)          | 警告别人不要作某事,表示对方在做错事           |
| 把胳膊放在胸前,握紧拳头,拇指向下摆动几次。       | 反对某一建议、设想;反对某人;表示强烈反对        |
| 眨眼(很快地合上一只眼,微微一笑点点头)         | 表示下列几种感情:会意,赞许,鼓励,传递信息,表示团结等 |
| 用食指点点或指指自己的鼻子                | “是我”,“是我干的”(西方人认为这个手势有点可笑)   |
| 说话时用一只张开的手捂着嘴(一般是老年人用)       | 说秘密话(有时没有明显的意义)              |
| 两只手递(即使可以用一只手拿起的)东西给客人或别人    | 尊敬                           |
| 别人为自己倒茶或斟酒时,张开一只手或两只手,放在杯子旁边 | 表示感谢                         |

虽然这几个表中所举的例子不全,但是可以说明身势语的差异,也说明了解另一种语言中的身势语的重要性。

非言语交际通常与言语交际结合进行,在不同的情况下起着不同的作用,大致上起补充、否定、重复、调节、替代或强调的作用。我们在机场欢迎客人,一边说:Welcome to Beijing,一边热烈握手,这握手的动作是对所说的话的一种补充。当你接到你不喜欢的礼物时,尽管嘴里说如何喜欢,但脸上的表情却流露出你的真实的不愉快



的表情,也就是说,你的表情否定了你所说的话。一般说来,在言语交际和非言语交际传达的信息冲突时,人们倾向于相信后者。我们有时一边说话一边用手势表达同样的意思。例如,一边说要两杯饮料,一边伸出两个手指,重复已经发出的信息;在两个人谈话时,常用眼神和语调表示下面该是谁讲话(语言学中称为话轮转换),调节相互的关系。在有的情况下,无法用语言交流信息,必须用手势或其他办法。例如,交通警察指挥机动车辆,股票交易所的交易员在嘈杂的大厅里传递买卖的信息和行情都使用非言语手段——手势或指挥棒——替代语言交际。人们讲话时,常常用手势加强语气,或强调某一个论点。

中西方都用手势表达一定的意义,但同一手势在不同的文化中却可以表示并不相同的意义。例如,将手掌平放在脖子下面(如图1)在我国文化中是杀头的意思,但是在英语国家的文化中却可以表示吃饱了的意思。



图 1

即使在同一民族中,由于地区习俗的不同,同一手势也可能会具



有不同意义。例如,在广东,主人给客人斟酒时,客人为了表示感谢,用食指和中指轻扣桌面,而在北方同一动作却表示不耐烦的情绪。

有些手势是某一文化所特有的,英美人所用的一些手势我们并不使用。但是,为了顺利地进行交际,我们必须了解它们的意义。例如,美国人站在公路旁边向上伸出拇指,这是向过往的汽车司机表示,希望能搭他们的车,英语 thumb a lift 表达的即是这个意思;英美人把中指放在食指上面,表示希望事情能办成功,具体说法是 let's keep our fingers crossed。伸出食指与中指,作 V 形,表示胜利,这是二次大战胜利后传播开的手势;把两只手摊开,耸耸肩膀,表示“我不知道”,或“没有办法”;把手兜起来,放在耳后,表示听不见或听不清楚;把手伸出来,微微展开手指,表示等一等,别着急。

招呼人走过来时,我们伸出手臂,手掌向下,手指上下移动,而美国人则是伸出手臂,手掌向上,手指前后移动。我们招呼人过来的手势类似美国人叫人走开的手势。

也有跨越文化的手势,例如把拇指与食指中指放在一起轻轻搓动,在英美、中东和我国都是钱的意思。在穆斯林国家,左右手有严格的分工,右手清洁,用以待客,左手肮脏,不能拿东西给人。与穆斯林国家的人打交道时,必须尊重他们的习俗,送东西给对方时必须用右手。

总的来说,南欧、中东、拉丁美洲地区的人们讲话时动作较多,动作幅度也较大;北欧、英美人动作较少,幅度也较小。中国、日本、朝鲜人也属于动作较少、幅度较小这一类。

大街上人们行迹匆匆,很难看到有人在街头缓缓地散步,这自然与生活速度有关,但也反映不同的文化传统。中国人刚到西方国家时往往不习惯这种“赶路”的方式,生活时间久一些,才逐渐习惯。

美国教师和学生教室里站立和坐着的姿势显然与我国师生不同。我们参观他们的小学,常常觉得学生在课堂上太随便,缺乏纪律,东倒西歪,站没有站相,坐没有坐相,教师管教不严。英美人参观我们的小学,又会认为中国教师对学生管得太死,学生没有什么自



由。这里既牵涉到教育思想,又与文化背景有关。我们强调集体、纪律、合作,他们强调个人、自由、发展自我。在大学的课堂上,美国教师有时坐在讲桌边上与学生一起讨论,这在我们看来有些不合体统,但美国教师的想法是在课堂上创造一种无拘无束的自由讨论的气氛。

姿势与地位的高低有一定的联系。一般来说,地位高的人比地位低的人姿态更随便。一项研究表明,在美国医院里大夫在职工会议上可以坐得比较随便,可以蹦跳 to 护士的桌子旁,靠着桌子说话,而护士和服务人员却必须注意自己的举止要得当。在我国,地位在人们的姿势中亦有明显的表现,地位低的人通常表现比较拘谨,站立得比较直,身体微微前倾,表现出尊重对方的样子。

姿势与性别也有着密切的关系。美国的一项研究表明,从姿势上可以明显地区分出是男性还是女性。走动时女性的上臂常常贴近身体,而男性上臂摆动的幅度在  $5\sim 10$  度之间;在社交场合,男性站立的姿势比女性更放松,男性常常一只脚伸出去,人稍往后仰,而女性更倾向于直接面对对方;女性在坐时往往两膝紧拢在一起,微微偏向一侧,不允许翘着二郎腿,自然更不允许将脚抬起来放在高处。

## 二、面部表情

我们通常认为西方人面部表情多,而西方人则认为亚洲人喜怒哀乐不形于色,不易琢磨。应该说,在面部表情上确实存在民族、种族区别,不同民族表达感情的方式和程度存在着差异。Gary Althen 指出美国人的面部表情比亚洲人多,但比拉丁美洲人和南欧人少。实际上,在亚洲人中面部表情仍有很大的区别。在日本人看来,中国人的感情比日本人外露。

即使在同一个民族中,面部表情依旧存在着差异,最明显的莫过于男女的差异。一位心理学家对于男人和女人的面部表情作了一项调查。调查的方法是给被试验者放映估计能够引起强烈反应的幻灯



片。被试验者在观看这些幻灯片时通过闭路电视对他们的面部表情录像。心理学家发现从女人的表情可以更容易判断她们是在看什么幻灯片,而根据男人的表情作判断就要困难一些。男人表现为心跳加快,内分泌增多。这说明男人更倾向于掩盖自己的感情,而女人更外露。

### (一)表情的不同分类

人的表情可以有非常丰富的表现形式,根据不同的标准可以进行分类。按照表情的完整性和与其他表情的关系,可以分为局部表情、混合表情和瞬间表情。局部表情指的是表情没有调动脸上所有的器官,只有局部器官有行为反应。例如,男人往往压抑情绪,控制表情的变化,但在个别器官上不能奏效,依然流露出内心世界。混合表情是表情出现的更多的情况。现实生活中,人们往往同时在脸上显露出惊异和喜悦等不止一种表情。瞬间表情是那些在脸上稍纵即逝的表情,有时候一个人在短时间内就有好几种表情闪过脸上,时间很短,但往往揭示内心或实际状态。由于表情表现情绪,人们也用心理学上的基本情绪来给表情分类,它们是:快乐、悲伤、惊奇、害怕、生气、厌恶和感兴趣。

1. 哭与悲伤。哭在我国古代因为其行为的强度不同,有很多种说法。凡不出声的暗自流泪,叫做“泣”;不但流泪,而且发出哀声的,叫做“哭”;一边哭一边念念有词,申诉其心中之委屈的,叫做“嚎”。哭的动作开始于皱眉,悲哀、痛苦等情绪最早显露于此。男人常常掩饰哭的行为,但是,皱眉却是常见的。接下来是闭眼、悲哀、痛苦以及惊恐时,人们大都会有闭眼的动作。这一动作可以掩饰。我们常常看到有人在要哭时强忍着不闭眼,这时眼泪可能出来揭露感情。眼泪是由于眼部肌肉收缩,压迫泪腺而分泌出来的,很多情况下,眼泪的流出是不受意志支配的。人们控制眼泪的能力只在情绪不是很强烈时起作用。不能忍受时,或者是儿童尚且没有忍耐的习惯时,就会哭出来并流眼泪。





我们知道,一个人见到他所爱的人时,可能愉快,也可能伤心,还可能愤怒,随着具体境遇不同,情绪也会不同,而情绪不同,表情就会不同。但是,由于双方有互相依赖的关系,所以,不管出现什么情况,相爱双方的情绪总是不言而喻的。柔情总是跟喜悦、同情在一起的,跟怨恨、愤怒没有共同性。满怀柔情的人有代表性的表情是喜悦、满足,达到极点时会流泪。

2. 笑与快乐。尽管一般说来笑表示心情愉快对于人类是共同的,但是在微笑方面同样存在民族差异。美国人认为笑总是表示高兴、情绪高昂或者认为某件事很滑稽。日本妇女因为慌乱或尴尬而微笑,美国人感到不理解。

高兴的时候,人们用笑来表达。一般来说,有点高兴时,会微笑,即便不微笑,面部显得安闲、平静,尤其是眼睛里放着兴奋的光,面部肌肉红润有光泽。当然,高兴的程度可以在笑中表现出来。大笑时是最高兴的,惯于发出爽朗笑声的人一般较开朗,常常大笑的人更是如此;内向的人一般只用微笑表示高兴,或者窃笑,或者不苟言笑。但是,笑也要分场合,自由、热闹的地方不妨大笑,严肃、庄重的地方一般微笑。当然,这也要视具体情况,遇到可喜的大好事,什么地方都可以无忌讳。

除了高兴的时候之外,笑还会在其他情况下出现,比如嘲笑、冷笑、苦笑等等。这些笑的表现形式跟高兴的笑显著不同。嘲笑的时候面部肌肉不那么兴奋,尤其是眼神里面会有一点嘲讽。冷笑时一般上唇的中央部分上扬,而不是像高兴时那样嘴角上扬。苦笑的特征更加不同,因为那笑容看起来很勉强,而且除去这点勉强的笑容以外,其余部分的表情完全是痛苦或者无可奈何。

3. 神伤等消极的表情。人在遭受打击之后,可能会心灰意冷,毫无斗志,没有精神。这种情况下,面部的表现为:眼睛微微张开,头部稍微抬高,视线指向远方,目光上移,朝向比仰视时要低一些,眼睛无神。撅嘴是小孩表示不满的动作,但是,由于习惯的作用,不少成人的不满也用撅嘴表现出来。撅嘴的同时往往伴随着皱眉,眼睛斜



视,这时眼白多而眼珠少,我们常说“白他一眼”就是这种情况;仅仅有点不满,又无意招惹是非时,眼睛向下看,低头不语,面有难色。有所决断时,浑身肌肉绷紧,有握拳、跺脚的身体动作,同时可能会有瞪眼、咬牙的行为。我们常说下决心时“一咬牙,一跺脚”,大概源于这种体态语。这时候一般缄默不语。因为有思考的活动,目光一般直而僵硬,嘴唇紧闭,嘴唇的肌肉紧张,呼吸也受到影响而放慢节奏,也可能屏气。这时深呼吸可以缓解紧张的身体和心理。

4. 怨与怒。怨恨是不满和厌恶日久而达到更高程度的感情,它的爆发表现为激怒的情绪状态。激怒时,心脏的血液运行加快,面色发红或者发紫,额头上会暴起青筋,呼吸急促,鼻孔打开而发抖,双唇紧闭,牙关紧咬。遇到这种时候,一般可能有暴力倾向。

激怒时有的人会撅嘴,还有的人会收缩双唇,露出牙齿,像是要咬人的样子。达尔文认为这两种表情与动物的表情有继承关系,因为在人类社会完全找不到它们的用途。愤怒的表情跟激怒基本差不多,只是程度有所不同。愤怒一般不那么激烈,表现为心跳加速,脸色变红,眼睛瞪得很大,眼中放光,呼吸略快,还有嘴唇紧闭,眉头紧锁,眉毛上扬。

5. 傲慢和谦虚。表示轻蔑的最普通方法是鼻子向上扬起,上唇向上翻。有时候人们会故意弄出点声音,就像感冒的时候鼻子有点被堵住一样。这时候,鼻子收缩,鼻子上面会有微微的皱纹。轻蔑的情绪可以用眼神轻而易举地传达出来,即我们说的轻视。这种眼神是使眼睛向两侧看,同时采用俯视的姿态,脸部微抬起来。眼睛看向两侧的目光一般是漫不经心地,而且向指定的某一侧,移动缓慢。轻蔑与高傲有所不同。高傲的人有自我膨胀的特点,常常取俯视的角度,身体直立,嘴巴紧闭,这一点很像下决心的人。轻蔑是他常采用的态度。

谦虚的时候面部表情比较平和,一般不会把头昂得很高,相反,常常有低头的状态,呼吸迟缓,心跳有时有不明显的加速,眼睛向下看,但是目光比较集中、稳定,不会来回左右移动。谦虚也是一种与



自我意识有关的情绪,脸红也是常见的表象特征。

6. 惊与恐。遇到不曾预料到的突发事件时,人们就会露出惊异的神色,如果程度加深,就变成了惊愕。惊异的表现跟恐怖非常相似,一般表现为眉梢上扬,眼睛和嘴巴都大大地张开。由于眉毛上扬,不但眼口张开,而且在额头上堆积了一些皱纹,一般从皱纹的多少可以判断出惊异的程度,但皱纹的多少也会因年龄、个人具体情况而不同。达到极度恐怖时,会发出可怕的声音,脸上挂满大大的汗珠。有时候,恐怖来临,人们会不由自主地闭眼,或者随手拿一些什么东西遮住脸部或眼睛。这些行为都是明显的消极防卫动作。

7. 羞与愧。自我感觉不如别人,或者有过错以后内心诚服时,会有惭愧的感觉。这时有回避的眼神,往往不敢正视,眼睛向下看者较多,眼光不停地左右移动。脸红也是惭愧的重要特征。人们在接受外界对自己特别是对自己的外貌、服饰进行评价的时候,不管评价的结果是好是坏,都可能产生羞耻的感觉,尤其是本人在这些方面没有长处,或者有疤痕、污点等的时候。羞耻的表情主要是脸红,眼睛斜视、俯视,神经活动迟钝。

总的说来,表情会因很多因素的不同而有差异,比如,性别、年龄、文化等等。但是,一般来说,单一的表情还是容易判断的,最难于判断的是有几种表情同时出现在一张脸上。表情是情绪的晴雨表,通过表情,我们可以观察到与我们交谈的人的言语之外的反应。眉飞色舞、笑逐颜开,标志着谈话气氛非常融洽;怒目而视、左顾右盼,则说明谈话没有找到路子。当然,一些细微的表情变化,也可以提示我们对方是否对话题感兴趣,是否愿意继续下去。比如,眼神的朝向可以提示对方是在倾听、思考还是漠不关心,嘴唇紧闭提示对方要下决心,青筋暴露说明对方马上就要发怒,该采取应急的措施了。

不同性格的人,在同一情绪下的表情可能不同:遇到高兴的事情时,开朗的人可能开怀大笑,一个腼腆的人则可能仅仅抿嘴笑笑,而一个抑郁的人可能只露出一丝苦笑。常常面带笑容、面部肌肉自然放松的人,他的心态一般比较稳定、平静、开朗;而常常愁眉苦脸、面



部肌肉紧张的人,他的心态往往不太稳定,可能心胸狭窄、脾气暴躁。

表情可以帮助人们在交谈时去伪存真。由于各种各样的原因,人们在进行言语交谈时并不说出自己的真实想法,这样一来,交际的质量就会大打扣;表情可以帮助交际的双方正确理解各自的真实意图,行为表情是生理性的,可以不受意志支配。当一个人想隐瞒就会使有声语言偏离真实的意图,但是,这时候表情就会把被有声语言掩盖的事实揭露出来。比如,当雇员对时,虽然嘴里说着得体的话,脸上却会露出不满的表情。又如,有的人自称他是快乐的,脸上露着欣慰的笑,但是,如果他的感受是假的,很可能别的什么表情飞快地略过脸上,或者仅仅在眼睛里。

## (二)表情的文化差异

文化差异对表情也会有影响,中国、日本等东方国家的传统家庭妇女在待人接物时常常低头俯视。地位低下的仆人也常常这样,他们不敢正视地位较高的人。现在,很多国家还有这种情况。但是,在中国这样的情况已经很罕见了。在西方一些国家,眨眼是一种感兴趣的表示,而在中国一些地方,冲陌生人眨眼则是一种挑衅行为,冲女人眨眼更是要不得。在一般的国家和地区里,点头是同意、赞成的表示,摇头则表示否定。但也有一些地方情况正相反:爱斯基摩人用点头表示“是”,但用眨眼表示“否”。土耳其人、一部分印第安人、新西兰人和其他一些地方的人表示肯定时眉毛上扬。

人际交往过程中,人们所处的具体语言环境会影响表情的变化。交往属于秘密进行时,由于说话声音低,表情动作幅度就比较大;在公众场合传达秘密的或令人羞怯、难堪的信息时,表情动作幅度就小。谈论大家感兴趣的、让人感觉舒适或者兴奋的话题时,目光接触频繁,话题让人感到羞愧、内疚、悲伤时,目光接触就少。注视也能影响听话人接受信息的质量,注视会显示说话者更有经验,更友好,更有威信,掌握更多的情况。据说,在演讲或讲课时,如果讲话的人能跟听众有比较多的对视的话,听众的注意力就比较集中,跟老师对视



较多的学生学习成绩也就会更好。

注意根据场合把握表情变化,合理掩饰不妥的表情,是表情得体的又一个要求。首先,表情变化的幅度、时间是可以适当控制的。比如悲伤的时候可以大哭,也可以不出声地流泪;高兴时,可以欢呼雀跃,也可以大笑,还可以微笑。这一切可以根据场合的要求而定。比较严肃的场合,一般不宜有太过夸张的表情,而在联欢晚会上,你也不好表现得过于刻板。

任何一种语言都有其组织形式和语法规则,表情也不例外。讲到规范,就要讲到使用者和使用情况的差异,因为有差异才有规范。但是,跟有声语言不同的是,表情的规范只可因地制宜不可一刀切。比如表情有地域的、年龄的、文化的、性别的等多种差异,如果一刀切,势必不伦不类。日常生活中的表情无规范,但是对于一些服务行业,表情的规范就是不可或缺的了。表情的规范有一些原则,它至少应该包括:得体的原则,视场合而定;幽雅的原则,剔除那些庸俗的动作;灵活自然的原则,以便营造轻松的交流气氛。

### 三、目光接触

非言语交际的一个重要方面是目光接触。在这一方面可以有許多“规定”:看不看对方,什么时候看,看多久,什么人可以看,什么人不可以看。注视对方的不同情况决定于相遇的场所。如果在街上相遇,可以看着迎面走来的人,直到相距8英尺远时再移开视线走过去。但在到达此距离之前,双方都用眼睛暗示一下自己要往哪边走,打算往哪边走就往哪边看一眼。然后,双方侧身略变方向,即可错开,顺利通过。

研究非言语交际的美国学者和教师早就发现,黑人儿童与白人儿童在听教师讲话时眼神不同,黑人儿童常常眼睛望着地或者其他地方,避免直接看着教师的眼睛,因为,他们从小就受到家庭的教育,知道听讲话时直视对方是不礼貌的。白人儿童从小受的教育正好相



反,父母告诉他们,听人讲话时一定要看着对方的眼睛,一是表示在聚精会神地听,二是表示诚意,而眼睛看地或其他地方是不诚实的表现。在亚洲的许多国家人们认为讲话时眼睛直视对方是不礼貌的,尤其是下级在听上级讲话时,下级眼睛往往向下看以表示尊敬。阿拉伯人在讲话时通常是盯着对方的眼睛,与中、日、韩国人有明显的不同。

对于眼神的研究表明,女性比男性更多地注视对方。妇女之间在谈话时看对方的次数比男人之间谈话时看对方多,而且时间长。一种解释是妇女比男人更重视人际关系,更重视人们之间的感情交流。研究还表明,我们对不喜欢与之谈话的人,瞧他的次数就会减少,因为看是一种表示喜爱的信号。当我们希望得到别人的赞同和注意时,看对方的次数就会增多。

在英语国家,盯着对方看或看得过久都是不合适的。即使用欣赏的目光看人,如对方长得漂亮,也会使人发窘。许多外国人到其他国家去旅行,因当地人盯着他们看而恼火、很别扭,认为那里的人“无礼”而感到气愤,殊不知在该国是常事,看的人不过是好奇而已。许多在华的讲英语的外国人对此流露过不满情绪。一位美国青年妇女,因为常常有人盯着她看而决定回国,她很喜欢在北京教书,对中国和中国人都有深厚的感情,但她实在忍受不了到处被围观的无礼场面。的确,她身材很高大,容易引起过路人的好奇心,但这并不能成为无礼围观的理由,她离开中国时恋恋不舍,但还是提前回国了。可见围观能引起多么强烈的反感。

对于陌生人通常都是目光接触后立即移开。如果与陌生人目光接触后迟迟不挪开视线,往往包含着好奇、喜爱、发生兴趣等含义。例如,看到一个身穿奇装异服的人,目光接触的时间可能会长一些;一个男孩看到一个漂亮的女孩目光可能迟迟不移开,表示他对于这个女孩产生了兴趣,有异常的好感。但是,我们的文化习俗又规定盯住陌生人看是不礼貌的,因此,在这种情况下,通常人们又要故意掩饰,以避免给人以凝视的印象。



同相识的人谈话时,根据美国习惯,说话的人和听话的人都应注视对方。任何一方不看对方,都可以表示某种意味。如:害怕对方,轻视对方,心神不定,感到内疚,漠不关心等。甚至在对公众讲话时也要时时目视听众,和许多人的目光接触。如果演说的人埋头看讲稿,照本宣科(许多中国人往往是这样的),而不抬头看看听众,对听众“说话”,人们就会认为他对听众冷漠,不尊敬别人。

在谈话的时候,听的人一般要注视着说话的人的眼睛或脸,表示自己在听。如果对方说的话比较长,听的人要不时发出“嗯”、“啊”的声音,或者点头表示自己在注意地听着。如果同意所说的观点,可以点头或微笑;如果不同意或者有所保留,可以侧一下头、抬一下眉毛或露出疑问的神情。

## 四、触摸

### (一)触摸的基本分类和特征

触摸可分为五类:功能、社交、友爱、情爱、情欲。大夫检查身体、理发师理发触摸头和脸,都属于职业性的触摸,这种触摸是冷漠而不包含个人感情成分的,被触摸者一般说来是被当做“非人”(non-person)看待。社交性质的触摸包括握手和礼仪性质的拥抱。亲友分别许久,再次见面时亲密地握手和拥抱则属于友爱的类型。男女恋人的触摸属于情爱类,而最后一个类型则属于性接触,一般存在于两性之间。对于触摸的对象、范围、场合、形式,不同的文化有着不同的规定。这是一个十分微妙的领域,如果处理不当,往往会造成尴尬甚至很不愉快的后果。

人们早就发现,有些民族的人身体接触较多,有些民族的身体接触较少,从而将文化划分为“接触性文化”(contact culture)与“低接触文化”(low-contact culture)。有的学者认为,气候暖和的国家多属接触性文化,气候寒冷的国家多属低接触文化。接触性文化包括



大部分阿拉伯国家、地中海地区(包括法国、希腊、意大利)、欧洲及中东的犹太民族、东欧及俄罗斯人、印尼人及西班牙血统的民族等。低接触文化包括北欧大部、德国、英国和美国的盎格鲁—撒克逊族人以及日本人。澳大利亚人居于两者之间。一种解释是寒冷地区的人主要关心的是如何尽快把工作任务完成,因而人际关系趋于冷淡,而气候温和地区的人们可以在户外多活动,相互之间关系较密切,因而身体的接触也较多。这似乎能解释某些国家和地区在接触程度上的区别,但是,实际上这样解释把问题过于简单化,也无法解释有些现象。例如,俄罗斯大部分地区气候寒冷,然而俄罗斯人却比我们中国人喜欢拥抱和接触,显然,这里涉及文化传统问题,只归因于气候比较牵强。

## (二) 触摸的文化差异

依照中国的文化传统,在公开场合,人们的身体接触较少,尤其是男女间接触更少。通常人们不会在公众场合拥抱、接吻,谈恋爱的男女青年牵着手走路做亲昵表示,这也是近年来的现象,在小城镇和农村仍属少见。同性之间手拉手走路,甚至勾肩搭背,却是容许的,尽管这种现象多见于年轻人中间。然而,在西方国家,两个青年男子或女子手拉手在街上走路,往往会被认为是同性恋者,而异性间同样的行为却被视为自然。在中国的文化中,触摸小孩是一种亲昵的举动,可以摸摸孩子的头,也可以抱过来吻,如果是朋友邻居的孩子,人们会认为这是友好的表示,但是,在西方,除非是家庭成员或极为亲密的朋友关系,通常人们都不随便触摸或吻孩子。在泰国这样的佛教国家,孩子的头是绝对不能抚摸的,他们认为头是一个人最神圣的部位,随意触摸他人的头部是极大的不恭,小孩子的头只允许国王、僧侣和自己的父母抚摸。在理发店理发之前,理发师通常先说“对不起”,然后才能开始理发。

在西方国家,家庭成员、关系密切的朋友在分别一段时间以后再次见面,或者在告别时,常常拥抱和接吻。这通常是在妇女之间和男





女之间,在男人间只限于握手,但阿拉伯国家、俄罗斯的男人也常常拥抱。在西方国家公众场合的拥抱是一种礼仪,通常不搂抱得很紧,接吻也只是面颊触碰一下(touch cheeks),与热恋中的青年男女接吻完全不同。拥抱时间长短、接吻次数多寡与双方关系、分别时间长短等有关。

在我国,由于文化传统的影响,人们在公开场合通常都不拥抱、接吻,对于西方文化中的这一部分特别难于适应。正因为如此,有的学者认为可以用这方面的适应度测量出在西方国家的华人接受当地文化的程度。一般来说,已经在公开场合习惯于拥抱、接吻的华人对于西方文化的其他方面也都比较适应。在英语国家里,一般的朋友和熟人之间交谈时,避免身体任何部位与对方接触。即使仅仅触摸一下也可能引起不良的反应。如果一方无意触摸对方一下,他(她)一般会说“Sorry; Oh, I'm sorry; Excuse me”等表示“对不起”的道歉话。

除轻轻触摸外,再谈一谈当众拥抱问题。在许多国家里,两个妇女见面拥抱是很普遍的现象。在多数工业发达的国家里,夫妻和近亲久别重逢也常常互相拥抱。两个男人应否互相拥抱,各国习惯不同。阿拉伯人、俄国人、法国人以及东欧和地中海沿岸的一些国家里,两个男人也热烈拥抱、亲吻双颊表示欢迎,有些拉丁美洲国家的人也是这样。不过,在东亚和英语国家,两个男人很少拥抱,一般只是握握手。

英美人对于身体接触十分敏感,通常都极力避免,他们忌讳在拥挤的公共汽车或地铁火车上与陌生人的身体有长时间的接触,从人堆中挤过去则更是大忌,而且被认为是极不礼貌的。在电梯上,不得不与周围的人有一些身体接触的情况,英美人通常把肩膀和两臂尽可能收紧,显出小心翼翼、情绪紧张的样子,这充分反映出人们对于身体接触的态度。通常的情况下,偶尔不慎碰到其他人的身体,总要表示抱歉。这与一些拥挤的亚洲国家的情况十分不同。有些西方游客在我国一些售票处前看到拥挤的情形,常常显得不知所措,既要买



票,又害怕与周围人有任何身体接触。

在握手方面,我国的习惯与英语国家也有一些差别。在英语国家,两名男子相遇时伸出张开的手掌,握住对方的手,稍稍用力地垂直摇动一两次,然后立即松开,在握手的同时眼睛看着对方的脸,保持视线接触,这种握手被认为是适当的。男子与女子握手时,若女子坐着,可不必站起来。西方国家的男子握手,我们可能会感到用力过猛,有点像折筋断骨式的握手。而我们握手时通常用手劲比较轻,握得不紧,英语国家的人又会感到不够恳切。有时中国主人握住外国客人的手,并不马上松开,这也是西方客人所不习惯的。布罗斯纳安这样写道:“英语国家礼节性的握手是两人以手相握,然后马上松开,两人身体距离也随即拉开”。中国人的礼节动作则是两人先握一下手,然后相互靠近,两人的手仍不松开,或者干脆变成了相互拉住不放了。在中国人看来,这只不过是一个中性的礼节动作,而英语国家的人却感到窘迫不堪,因为在他们看来,抓住别人的手不放与握手毫不相干,一般视为禁忌。

### 讨论与思考

1. 澳大利亚小说家 Frank Moorhouse 在访华后写了一部短篇小说,题为《文化代表》(*Cultural Delegate*),写得十分幽默,其中有一段是澳大利亚客人与中国主人的饶有兴趣的对话。每次澳大利亚客人提出问题,中国主人都先报以一阵笑声,然后再直接或迂回地回答客人提出的问题。这虽是一篇小说,但可以看出澳大利亚人对于中国主人的笑有时感到不易理解。对此请加以分析。

2. 国外的调查表明英美人、法国人与拉丁美洲人在身体接触方面有着明显的差异。调查的方法是调查者在大学和大学附近的商店里观察和记录一般关系的两个人坐着谈话时在 1 小时内触摸对方身体的次数。调查的结果是:英国伦敦 0 次,美国佛罗里达州的盖恩斯维尔 2 次,法国巴黎 10 次,波多黎各的圣胡安 18 次。中国人在公众场合在身体接触方面还是比较拘谨的,比英美人数多,但比法国



人、拉丁美洲人次数少。说明触摸次数与文化差异的关系。

### 词语知识

**cast pearls before swine** 对牛弹琴;白费好意

To cast pearls before swine 的意思是“珍珠丢在猪猡前面”。swine 是个旧词,书面词,即今为 pigs,不过 swine 单复同形,本句为复数。

这个成语源自《新约·马太福音》第7章:“Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.”由于 to cast pearls before swine 比喻确切,在后世不断引用中而成为一个国际性成语,常用来表示 to offer sth. valuable or beautiful to those who can't appreciate it; to give what is precious to those who are unable to understand its value 等意思,含有轻蔑嘲笑色彩。按其字面意义,这个成语与汉语成语“明珠暗投”相似,但是寓意不同,基本上不对应;按其比喻意义,它相当于“对牛弹琴”,“向驴说经”,“一番好意给狗吃”,“狗咬吕洞宾,不识好心人”等。

eg: 1. She read them Shakespeare, but it was casting pearls before swine.

2. I won't waste good advice on John any more because he never listens to it. I won't cast pearls before swine.

**separate the sheep from the goats** 区别好坏;分清良莠

《新约·马太福音》记述:“And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats.”由于《圣经》的影响, sheep 和 goat 在英语中的形象截然不同,前者比喻好人,后者比喻坏人。英语中有关 goat 的成语,大多贬义。如: to play the goat = play the fool(瞎胡闹); to get sb's goat(触动肝火)等等。《圣经》说牧羊人要分辨绵羊和山羊,“把绵羊安置右边,山羊左边”。据说野山羊常混进



羊群里,引诱绵羊,故牧养人必须把它们区分开来,以免混淆。

由此,人们用 to separate the sheep from the goats 这个成语,来比喻 to separate the good from the wicked; to divide good or useful people from bad or useless.

- eg: 1. We'll go through the list of members, and separate the sheep from the goats.
2. Have faith in me, please. I can separate the sheep from the goats.



## 第十三讲 跨文化交际注意事项

人们在成年之前就学会了在什么场合下,对谁,该说什么,不该说什么等等。人们还懂得了在什么场合下说什么是礼貌的,什么是诚恳的,什么是友好的,什么是诚实的。人们在与不同文化背景的人进行交往时会无意识地用本民族的文化准则、社会规范和社会语言规则等来判断和解释别人的言语行为,因而造成交际失误。有的人熟练地掌握了一门外语语法,说一口流利的外语,他们也往往难以准确、恰当地理解不同文化背景的人们的说话意图,结果可能造成理解失误,或者使对方失望,感到震惊。

因语用迁移所造成的交际失败的例子随处可见。在中国文化中,人们常用“你吃饭了吗?”(Have you eaten?)“你上哪儿去?”(Where are you going?)等言语行为来作为问候语,这些问候语对说英语的人来讲,不但不构成问候之力,反而会起反作用。我曾问过一位美国人,当他在中国被人问到“Where are you going?”时有何感觉,他回答说,他会很气恼,因为这对他的隐私构成了威胁,他会觉得“自己似乎去一个不应该去的地方一样”。而“Have you eaten?”在某一特定场合可能会使美国人觉得说话人在邀请他/她去吃饭,或者会使别人感到莫名其妙。英语国家人打招呼通常以天气、健康状况、交通、体育以及兴趣爱好为话题。这些失误之所以产生,是因为不同文化的人们在说话时,遵循不同的规则。

在人们的社会交往中,尤其是跨文化的交往中常常会遇到一个十分敏感的问题,这就是禁忌。顾名思义,所谓禁忌就是在日常生活或工作中禁止人们做某种事情或说某种话,或忌讳人们做某种事情或说某种话。禁忌像一种无形的戒律束缚着人们的语言和行为,使他们在禁忌区内不敢越雷池一步。禁忌几乎是无处不在的。在同一



种文化中,由于地区或者次文化的差异,禁忌有相同之处,也有不同之处。在不同的文化中,禁忌的差异就更大了。由于这一点,禁忌就更为人们的交际活动,尤其是跨文化的交际设置了一个不大不小的障碍,使人们不得不注意它,不得不避开它,以期交际的顺利进行。实际上,中国人自古代起就十分注重这个问题了。《礼记·曲礼上》就明确记载着“入竟(境)问禁”的礼仪规范。而且随着历史的演进,人们甚至把某些重要禁忌写成条例公布于众,以引起人们的注意。英语国家的人们同样十分注重禁忌。在日常交往中,如果谁触犯了禁忌,轻者表示不快,重者翻脸不认人,甚至断绝往来。据说一位在英国留学的中国女学生因向其临时打工的美发厅的女老板送花不慎,触犯了禁忌,不仅被女老板当场逐出门外,而且炒了她的鱿鱼,因为她向医院病人送了红白相间的两种不同颜色的花而犯了英国人的大忌。由此,我们不难看出,了解中西禁忌有助于国际交往的顺利进行。下面我们来了解以下主要的禁忌。

### 一、称谓方式禁忌

英语在称谓方式上基本不存在讳名问题。尤其在美国,对于关系比较亲近的人,无论是同级之间还是上下级之间,平辈之间或长幼辈之间,都可以直呼其名,以示平等、亲切和友好,但对王室成员、地位很高的神职人员以及社会地位较高的人士的称呼如 doctor, professor 等,就得用其头衔(title)加上姓,或单用头衔称呼。在多数情况下,用 Mr. + 姓或 Mrs. / Ms. / Miss + 姓便可。

汉语中的称谓禁忌主要涉及讳名的习俗。对于帝王、师长、官吏、绝对不能称名,必须加以回避,即所谓的“避讳”。佛教里的观音菩萨在唐代以前叫观世音,因为要回避唐太宗李世民的姓名,改成了这个名字。这种传统文化禁忌沿袭至今,就造成晚辈对长辈、下级对上级、学生对老师,决不能直呼其名,否则便会视为缺乏教养、大逆不道。一般来讲,晚辈称呼长辈时,应以辈份称谓代替姓名称谓,而且



不论有无血缘关系,均可以亲属称谓相称,如叫“爷爷”、“阿姨”等。在人际交往中,出于尊敬,通常以对方职务或以“同志”、“师傅”相称。

## 二、词汇禁忌

### (一)凶祸词语禁忌

在英汉文化中,“说凶即凶”、“说祸即祸”的思想普遍存在。于是生病和死亡是人们最恐惧、最忌讳的话题。拿“死亡”这个词来说,英美人虽不完全忌讳,但在很多场合,也不愿直接用到 died 或 death,而宁愿用较委婉的说法如 pass away, pass on, depart to God, fall asleep 等;也常不愿直说可怕的疾病,如不说 cancer,而改说 big C;一般也不直说“He is ill”,而代之“He doesn't feel well”。

中国人对“死”的禁忌比英美人恐怕“更胜一筹”。尤其在中国文化中,人们更喜欢谈生、回避说死。“好死不如赖活”就是这种文化的积淀。当我们对一个病人说“你今天不舒服,就别上班了”,其实就是不愿说出那个“病”,而代之以“不舒服”。军人说“挂彩了”、“光荣了”,也是不愿道出“伤”、“死”这些不吉的字眼罢了。

### (二)猥亵性词语禁忌

这是英汉禁忌语重要的一类。这些词语主要涉及人体某些部位,性行为以及分泌与排泄等不洁之物。在西方虽然性教育已普及且有关“性”的问题甚至可以公开讨论,但并不等于说可以不加选择的随便使用与性有关的词语。有教养的人大多羞于启齿说到有关性的词汇,特别是在公共场合或男女都在场的情况下,不会说出那些由四个字母组成的下流词语(four-letter words)如 cock, damn, fuck, piss, shit,这似乎体现了文明社会最起码的伦理道德水准。英语中凡是与同性恋或性行为有关的,或能引起性联想的词汇,均属禁忌之列。



在汉文化中,中国人素以性保守而著称。羞于启齿涉及性、性器官和性行为的词语。对于如排泄、性爱等正常的生理行为,也因认为其不洁或不雅而列入禁忌范畴。通常把“排泄行为”称为“解手”或“方便”;把女性的月经称为“例假”;把性行为用“同房”,“房事”等取而代之。

### (三) 亵渎性词语禁忌

西方国家信奉基督,随便提及上帝被认为是亵渎神灵。人们不愿使用会“触犯”上帝和魔鬼撒旦的言词,而用委婉语。如上帝(the all-knowing 全知者)、撒旦(the Evil 坏人)、“魔王”(the gentleman black 黑衣绅士)等。

中国是一个多神崇拜的国家,因而禁忌的内容与形式相当繁杂。据说东北长白山一带的山民有以虎为神的习俗,他们忌讳直呼虎名,而改称为“山神爷”;我国北方森林地区一些猎人在语言中忌称“老虎”,而称之为“大虫”;安徽一些地方有以狐为神的习俗,当地人不敢直呼其名,而改称“仙姑”等。另外,如坐船时忌说“翻”字,认为这会使船翻了;送结婚礼物忌受“伞”、“钟”等物,因为“伞”与“散”、“送钟”与“送终”谐音;逢年过节时尤其不能亵渎神灵,如买财神画像不能说“买”,只能说“请”。商家直销也是说“送财神”,而不是“卖财神”。

## 三、话题禁忌

英汉语这方面的差异较大。西方文化以个人价值至上,他们强调个体自我个性化,因此表达个体“我”的词“I”在书面语中无论何时何地都要大写。强调独立的个性(individualism),他们的 privacy 和 private affairs 是绝对不能让别人干涉的。除非本人乐意,他人绝对不可触犯。个人隐私大致包括个人的年龄、财产、工资收入、婚姻、恋爱等。所以与他人交谈时,切不可涉及属于隐私领域里的事情。





如果这样做了,会引起极大的不快和反感。而在中国人的观念中,上述西方人的隐私是极为平常的事,而且在社交中常常作为关注的话题加以讨论,而决没有西方人的那种感觉。中国人也有忌谈的东西,那主要是涉及个人尊严的“短处”、“痛处”、“缺点”、“毛病”等方面的事情。中国有句俗话“打人别打脸,说话别揭短”,讲的就是这个道理。交谈时,不要随便问“Where are you going?”“What are you going to do?”等问题,但在医院医生询问患者情况或注册登记等情况下,婚姻状况、年龄、职业等个人“隐私”则不复禁忌。

中国人则是以“仁”为核心的儒家伦理,强调重视人与人之间的感情。在交谈中常以对方的饮食起居等生活话题为主,诸如:身体如何、工作怎样,临别时还经常提醒对方吃好、睡好、走好等,以示亲切。另外,中国人以谦虚为美德。宴请外国朋友吃饭时,总爱说“饭菜不好,大家随便吃一点”或“招待不周,请多原谅”,这让西方人很迷惑,“既然饭菜不好,又何必请我们而且为什么不把最好的饭菜拿来招待我们呢?”中国人喜欢对别人说恭维话,却又经常拒绝别人对自己的恭维以示谦虚,这让常用“Thank you”或“I'm very glad to hear that”来直接感谢对方的赞美的西方人感觉不真诚。

在英语国家,基督教是国教或者是主要宗教之一。信奉基督教的人视自杀为罪恶,所以在交往中一般忌谈自杀。

#### 四、社交禁忌

在英语国家,拜访某人需事先预约,忌突然造访。否则,受访者会感到不快。甚至拒绝晤谈。因为这突如其来的拜访打乱了工作安排,给他造成了极大的不便。久而久之,这便成了一条社交禁忌,违犯了它常被视为粗鲁无礼的表现。中国人除了大事,如婚丧嫁娶,由于受客观条件的限制,常常没有预约访客的习惯。但随着人们生活节奏的加快,预约访客也变得愈来愈重要了。实际上,在中国的大城市的公务员界、商贸界、教育界、科技界等行业领域,预约访客的做



法也在实行,因为这样做比较得体,对双方都有好处。预约好的拜访一般要准时,不可提前或迟到。但在习惯上,尤其是宴请或聚会,美国人习惯晚 3~5 分钟到达。一般说来,比预定的时间晚 10 分钟到达是没有问题的。如果早到了,最好等一会儿,因为女主人忙于准备饭菜,直到开饭前 5 分钟才有时间换装,早到会使主人感到难堪。迟到自然会使主人或其他客人久等,也是一种失礼的事。英美国家的这种习惯和中国人的做法正好相反。我们通常习惯于早 3 或 4 分钟到达以示尊敬,对年长或位高者尤其如此。

预约好的拜访无故取消或推迟。如果有了突发事件,如灾病事故,而实在不能前往时,要提前通知,事后表示歉意,以弥补给主人造成的不便。在家庭宴请、聚会或其他类似的社交活动中,英语国家的人们忌谈本行(talkshop)或公事。谈论只有自己熟悉的话题会使他人难堪,令人反感。谈论本人业务上的事,会使人感到你视野狭窄,只知道自己鼻子底下那点事。中国人对于这一点似乎并不怎么在乎。交往中,人们愿意谈,不少人也愿意听。当然,中国人也厌恶他人卖弄自己,口若悬河,夸夸其谈。

在社交活动中,人们相见、告别或向他人表示祝贺时,常施握手礼。但英语国家的人们有一个关于握手的禁忌,在多人在场的情况下,不能越过另两个人拉在一起的手而去和第四个人握手。据说,这种交换握手可能会招来不幸。至于为什么,人们还不知其详。

吸烟的人碰在一起,为了表示礼貌,常为他人点烟的举动。这在中外都是常见的礼节。但英语国家有不给第三个人点烟的忌讳。也就是说,当一个人划着了火或者打着了打火机时,一次只能连续为两个人点烟。他需要为第三个人点烟时,须另划一根火柴或重新打着打火机。一根火柴连续为 3 个人点烟据说会给其中的一个人带来不幸。这个禁忌的起源据说是这样的:第一次世界大战期间,协约国的 3 个士兵夜间在战壕里吸烟,其中一人划着火柴给另外两人和自己点了烟。由于火柴的光亮较长,成了敌人从容瞄准的目标,结果一个士兵被枪打死。这样,用一根火柴连续给 3 个人点烟便成了吸烟



时的大忌。

## 五、公共场合禁忌

在英语国家里,人们在公共场合活动严格按照先来后到的顺序,严禁别人打扰。比如,到邮局或银行办事,或到某处参观,人们会根据先来后到的顺序排起队来,并保持一定的距离。他人不能加塞儿,观看别人办事或帮助出主意。到餐馆用餐,如果人多客满,后到的人不能打扰先到的人。他们必须在门口等候,不可到餐厅内任意游走,或自己找位子。其实中国人在公共场合也有自己的禁忌或规矩,只是不少人不在乎。比如,排队加塞儿、上公共汽车拥挤抢座、出了事爱好围观等等,其实都是不文明礼貌的举动。

在公共场合与他人交谈时,英语国家绝对禁止大声喧哗,这和中国人的规矩是一样的,但就一般的正常说话音量而言,他们讲话听起来也比中国人声音要低。这一点在公共场合尤为明显。说话声音低也是不想打扰别人的一种表现。

打喷嚏是一种生理现象,但在公共场合或与朋友聚会时,绝对禁止冲着他人打喷嚏。这是中外都有的禁忌。实在要打喷嚏或擤鼻子时,要用纸或手绢捂着鼻子,转过身去。事后还要说一声对不起(Excuse me),周围的人会说一声“上帝保佑你”。西方国家关于人们在公共场合打喷嚏而报之以“上帝保佑你”或“祝你健康”(法国人的习惯)的话语,其来源说法不一,一般的解释是:14世纪欧洲流行黑死病,蔓延到英国,夺去了许多人的生命。这一疾病的明显症状之一就是打喷嚏。谁要是一打喷嚏,就怀疑自己染上了此病。打喷嚏的人会接着说“上帝保佑我”(God bless me),别人也会说“上帝保佑你”(God bless you),以此消灾去病,使身体安康。



## 六、饮食禁忌

饮食是一个人生活的重要组成部分,中国人自古以来认为“民以食为天”。长期的生活过程中,每一个国家或民族都形成了自己独特的饮食文化,而饮食禁忌便是饮食文化中的重要组成部分。这种饮食禁忌既包括饮食的内容,即忌吃哪种食物,也包括饮食方式,即进食时忌讳某种行为或方式。我们都知道伊斯兰教徒忌吃猪肉,印度教的教徒忌吃牛肉,佛教徒忌吃各种肉类,也就是忌荤。另外,我们还知道进食时有各种规矩,西方人用刀叉吃饭,东方人用筷子,还有的民族用手抓饭吃,他们这样做的时候也有各种禁忌,比如西方人进食忌刀叉出声,中国人也忌用筷子敲打盘子或饭碗。

中国人招待客人时,一般都准备了满桌美味佳肴,不断地劝客人享用,自己还谦虚:“没什么菜,吃顿便饭。薄酒一杯,不成敬意。”行动上多以主人为客人夹菜为礼。西方人会对此大惑不解:明明这么多菜,却说没什么菜,这不是实事求是的行为。而他们请客吃饭,菜肴特别简单,经常以数量不多的蔬菜为可口的上等菜,席间劝客仅仅说:“Help yourself to some vegetables, please.”吃喝由客人自便自定。

当别人问是否要吃点或喝点什么时(Would you like something to eat? / drink?),我们通常习惯于客气一番,回答:“不用了”、“别麻烦了”等。按照英语国家的习惯,你若想要,就不必推辞,说声“Yes, please.”若不需要,只要说“No, thanks.”就行了。这也充分体现了中国人含蓄和英语国家人直率的不同风格。由于中国人非常重视“谦虚”和“礼貌”,在受别人邀请吃饭聚会时,他们习惯说声“不”(“No”);在中国文化中,这会自然被理解为“Please offer me again”的意思,但对美国人来讲,这是明显的拒绝邀请的表示。为此,不少中国留学生在美国家庭做客时,不得不付出代价,或者饿着肚子,或者干渴一个晚上,更严重的是他们会以为美国人太不够意思。反之,由于中国人有好客的习惯,在饭桌上请别人吃东西时,会左让右让,



直“逼”得对方吃下去才肯罢休,这种“强迫”式客气法会使美国人感到莫明其妙,不可理解。

## 七、送礼禁忌

在人们的日常交往中,各国人民都有送礼的习俗,但都讲究送礼要得当,这就产生了某些有关送礼的禁忌,如果不了解这些禁忌,就有可能弄巧成拙,好心反成了驴肝肺。

英语国家的人们在日常交往中,尤其是在他们的传统节日圣诞节,朋友同事之间,家庭成员之间送些小礼品是常有的事,但忌送重礼。因为花费较多送重礼可能被认为是一种贿赂行为;另外,重礼意味着还礼时也要重礼,但他们没有这种习惯,也不想这样做。其实中国人送礼也是主张“千里送鹅毛,礼轻情意重”的。但社会上也流行一种陋习,这就是礼越送越重,钱越给越多。这种送礼的方式已经成了贿赂他人的代名词、打通关系的敲门砖。

英语国家有用鲜花送礼的习惯,以花送礼是一种高雅文明的礼仪行为,但必须明白什么场合中什么人须送什么花,千万不可弄错。首先,送花忌送双数,因为双数的花会招来厄运。另外送花忌送白色的花,如白色的百合花和白色的山楂花,因为这种颜色被看作是厄运的预兆或死亡的象征。由此,给医院的病人送花忌送白色或红白相间的花。在英美等西方国家,红色花象征生命力和炽热的爱情,粉红色的花象征忠诚的爱,橘黄色象征蓬勃和朝气,紫色象征敬意和良好的祝愿,黄色花象征轻蔑,白色花象征死亡等等。因此,给什么人送什么花要酌情而定,不可按自己个人的意愿行事。

在美国,送礼还有一些特殊的禁忌习俗,比如,忌讳业务交往中送礼,以避免行贿的行为;忌讳送有自己公司标志的便宜东西,好像你是在为公司做广告;忌讳男士给女士送香水、衣物和化妆品(头巾和手绢除外);忌讳在公共场合送礼;忌讳在众人面前只有你一个人送礼,而使别人感到难堪;忌送一些不值钱的项链之类的物品,使受



礼者感到你瞧不起她。

对于别人送来的礼物,中国人和英语国家的人也表现出不同的态度。中国人往往要推辞一番,表现得无可奈何地接受,接受后一般也当面不打开。如果当面打开并喜形于色,可能招致“贪财”的嫌疑。而在英语文化中,人们对别人送的礼品,一般都要当面打开称赞一番,并且欣然道谢。

最后,我们还应注意,送礼一定要有缘由,忌讳毫无意义地送礼。在英语国家,人们通常在婴儿出生、个人生日、男女结婚、相互拜访、重要的节日等情况下才送礼,中国人有大致相似的礼俗。毫无缘由地送礼常使受礼者感到莫名其妙,弄不清送礼者的真实意图。

## 八、节日禁忌

世界上每个国家或民族都有共同的节日,如新年,也有自己独特的传统节日,如中国的春节、西方的圣诞节、伊斯兰民族的古尔邦节等等。不管是共同的节日还是各自传统的节日,人们都怀着不同的心情和愿望来庆祝它们。元旦和春节是辞旧迎新的日子,人们怀念过去一年的成就,祝愿新的一年里心想事成,万事如意。圣诞节是举国欢乐、合家团聚的西方节日。当然,也有些节日是让人悲痛的,如西方的耶稣蒙难日。不管是在哪种节日里,人们都想创造一种节日的气氛,是欢乐祥和也好,是悲痛哀切也好,以达到庆祝为目的。正是出于这种良好的愿望,人们在过节时又不得不对自己的某些言行加以约束,以防不当的言行破坏了节日的气氛,带来晦气,冲走好运。于是,节日禁忌也就由此而生。

圣诞节是西方的大节日,但这个节日的禁忌主要和圣诞布丁联系着。英美等西方国家在圣诞节时做布丁就像中国人过春节包饺子一样。不少西方人认为,搅动圣诞布丁能使自己在未来的一年中万事如意。因此,在做圣诞布丁时,家庭的每个成员都至少要搅动一下布丁,并许下一个心愿,并相信这个心愿极有可能实现。但禁忌是,



搅动布丁只能按顺时针方向,不能逆时针方向;自己许下的心愿不能告诉任何人。

元旦是中西方国家共同庆祝的节日。西方人十分重视这一天,因为这是一岁之首。所以,英美等西方国家的人们在这一天言行格外留神,并以最恰当的方式开始这一天,以确保新的一年中的好运气。他们相信,元旦的第一个访客是一个怎样的人,将奠定全家在这一年里是走运还是倒霉的基本格局。在这一点上,他们认为最吉利的第一个拜访者应是一个黑发的陌生人。其次,则是黑发的朋友或熟人。而长着红发,或长着斗鸡眼,或眉毛连在一起的人则被认为是厄运的使者。第一个来访者若是女子也被认为是不祥之兆。显然,在元旦这一天他们忌讳碰到一个会带来厄运的拜访者。为了避免这一情况的出现,他们常会做一些安排,比如,邀请一位男性朋友做自己家里的第一位访客;邀请一个人做几户人家、甚至整整一条街的第一位拜访者;邀请自己家族中的某个合适的成员充当第一个来访者。根据安排,新年钟声敲响之后,这个拜访者就应及时登门,以确保那些所谓不吉利的人不会先他而到。如果第一个拜访者是家庭成员充当的。那么,在午夜之前,则要先将他打发到屋外去,以做好准备。第一个拜访者还应携带一些礼物,不必昂贵。但要有象征意义。比如可带面包,它象征着丰衣足食;可带煤块,它意味着温暖,可带硬币或盐,它们预示着财运亨通。

世界各国人民都有不同的宗教信仰,在英语国家,人们主要信奉基督教,基督教还有各种教派,如天主教、新教和东正教。在中国有为数不少的基督教徒,但中国的主要宗教派别是佛教、伊斯兰教和道教。这其中只有道教是源于中国本土的宗教教派。另外有人把儒家思想称为孔教,这颇有争议,因为孔孟之道不是严格意义上的宗教信仰。既然有宗教,就有宗教戒律。宗教戒律实际上就是宗教禁忌。宗教不同,禁忌也就有很大差异了,但源于同一宗教的不同教派却有相同或相似之处。



### 词语知识

**To meet Waterloo!** 倒霉, 受毁灭性打击, 灭顶之灾

滑铁卢是一代天骄拿破仑遭受惨败的地方。遭遇滑铁卢, 对一个人来说, 后果不堪设想。无怪据说二战期间, 在准备诺曼底反攻时, 温斯顿·丘吉尔和随员冒雨去某地开会, 其随员因路滑而摔了一跤, 脱口说一句“To meet Waterloo!”丘吉尔竟联想到拿破仑兵败滑铁卢的典故, 恼怒地斥责他: “胡说! 我要去凯旋门呢!”

**It's Greek to me.** 我不知道。

英国人一般都不懂希腊语。这句话的直译是: 对于我这是希腊语。自然是不明白的意思。

**Greek Kalends.** 幽默, 诙谐方式表达的永远不

Kalends 是罗马日历的第一天。古希腊不用罗马日历, 永远不会有这一天。

**Castle in Spain.** 西班牙城堡, 幻想, 梦想 (相当于汉语中的空中楼阁)

中世纪某一时期, 西班牙是一个颇富浪漫色彩的国家, 这句成语是和 Castle in air (空中城堡) 相齐名的。

**Set the Thames on fire.** 火烧泰晤士河, 这是何等伟大的壮举

但是这句成语经常是反其义应用, 指那些人对某事只是夸下海口, 而不是真正想去做。

**From China to Peru.** 从中国到秘鲁。

它的意义非常明白, 指从世界的这一边到世界的那一边, 相当于汉语的远隔重洋。

**Between Scylla and Charybdis.** 锡拉和卡津布迪斯之间——在两个同样危险的事物之间: 一个人逃出一种危险, 而又落入另一种危险

锡拉是传说中生活在意大利岩石的怪兽, 卡津布迪斯是住在海峡中一端经常产生漩涡的另一个怪兽。水手为了躲避其中一个的危





害,而常又落入另一个灾难。意大利这一方的海角叫凯尼斯(Caenys),西西里岛那一方的海角叫皮罗鲁姆(Pelorum)。

**Spoil Egyptians** 掠夺埃及——迫使敌人提供自己所需要的东西  
源于圣经:上帝答应摩西,埃及人必须借给以色列他们所需要的东西。

**Carry Coals to Newcastle** 把煤送到纽卡斯尔

把某种东西送到一个人们根本不需要的地方。纽卡斯尔盛产煤,送煤到那里,岂不是多此一举,类似于汉语中的把石头从山下搬到山上。



## 第十四讲 美国英语语言文化漫谈

今天世界上近 2/3 的讲英语的人生活在北美洲(美国和加拿大)。他们使用的英语和英国使用的英语有一些区别,被称作美国英语。美国英语的形成有其特殊的历史背景。美国在 1790 年进行人口普查时,这个新生的国家当时只有 400 万人。其中约有 90% 是英国移民的后裔。基于这种情况,英语也就自然而然地成了美国人的母语。

早期英国英语对美国英语的影响最大,到 18 世纪以后,英国英语对美国英语的影响开始减弱,自此也就出现了英语的两种不同发展道路。随着两国英语的各自发展,也出现了两种英语的差异,这种差异不仅体现在语音、语法方面,也体现在拼写和词汇方面。

从总体来讲 美国英语有以下几个特点:①美国人创造了一些新的单词和用语;②他们从印地安语、荷兰语、法语和西班牙语中又借用了一部分词汇和用语;③在较为正式的谈话中,他们也仍然使用着一些英国方言中的词语;④有些在英国已被废弃的词语,他们却仍旧在沿用着;⑤他们逐渐发展了一些特别的惯用法、发音、词法和句法。

第二次世界大战后,英国和美国在世界上的地位、作用发生了巨大的变化。美国以其经济、军事和科技在世界的领头地位,以及各种文化传播手段的成功运用,使其语言和文化大量地渗入世界各地。与英国英语相比,现在的美国英语再也不是什么二等英语了,它已经风靡全球,取代了英国英语的地位,成为全世界通用语言的新霸主。例如:美国爆发了水门事件后,“Watergate”一词已经广为流传,用来指任何政治丑闻;20 世纪 60 年代末期美国黑人运动“Black Power”(黑色权力)的爆发,不少仿此词而形成的用语也出现了,有“Student Power”(学生权力),“Red Power”(印第安人权力),“Brown Power”



(褐色权力,指美国墨西哥人权力);登上月球后,出现了“Moonwalk”(月球漫步)，“Soft Landing”(软着陆)，“Spaceage”(太空时代)等。英国学者 Swan 就说：“由于美国对英国文化、政治、经济的不断影响，英语将日益美国化”。事实上，由于美国这个民族独特的移民历史，它对语言变体所采取的更为世故、容忍的态度，对各种文化采纳的更为开放和吸取的政策，使美国英语终将成为世界性语言的新标准。20 世纪 90 年代之前，中国英语教育主要采用英国语音教学，之后，为了适应改革开放的需要，中国与美国的交往越来越频繁，美国语音逐渐为人们所青睐。

美国英语可以依据使用者的人群和地域分布划分为几个特色的语言区：美国英语主体分布于中西部和西部，以非英裔欧洲移民为主，如德裔，意大利裔等。黑人英语（Africa-American English），顾名思义是黑人的语言，主要用于黑人社区，社区特点明显，南北方又有很大差异。相对而言，美国英语在语音上多姿多彩的地区分布在南部和东部，地方语音特色明显，和中国的方言相似。使用于中西部和西部的美国英语相当于中国的普通话。美国俚语（American Slang）是一个博大精深变化繁多的现象，它的特色在于地方性极强，使用不当会词不达义，笑话百出。本讲精选了一些常见的美国英语俚语，通过词语的学习了解一下美国文化。

#### **to scratch one's back**

要是你觉得背上某一个地方痒痒，而你自己又抓不到，这是很难受的。在这种情况下，最好有人替你抓一下。美国人有一个普遍的说法，那就是 to scratch one's back。To scratch one's back 从字面上来看就是“抓某人的背”。它的真正含义是：某人帮了你一下忙，而这个帮你忙的人也期望你下回帮他的忙。因此，to scratch one's back 实际上就是：这回你帮我忙，下回我就帮你的忙。例如，一个参议员对他的高级助手说：

This senator from the 11th district scratched my back when he voted for my bill to cut state income taxes, so it's my turn to do



him a favor and vote for that bill for more money for roads in his district.

### **to pick one's brain**

Pick 的意思是“拣”。To pick one's brain 就是向别人了解情况,或是征求精通某个问题的专家的意见。请看下面的例子:一个报馆的记者正在写一篇报道,介绍新发明的一种特效药。他说:

I don't understand all this scientific language. I'd better go see Doctor Rogers at the medical school and pick his brain; maybe he can make it clear to me.

在美国, to pick one's brain 是非常普遍的一种现象,因为美国人喜欢各述己见,进行辩论,然后看看谁的意见更合理。不管世界其他地方上或是在美国发生了什么事,电台和电视台都会请一些专家来谈谈他们对问题的看法,这实际上也是 to pick their brains。请看例句:

People all say that Mary is very smart. Yes, she is. But you have to know the reason why she is smart is because she always picks other people's brains.

### **to brainstorm**

Brainstorm 意思是“群策群力”。美国人在面临难题的时候往往会坐在一起交换意见,找出解决问题的方案。例如,一个电视广告公司为一家汽车制造商录制了一段广告,介绍这家厂生产的 1990 年新车。可是这个汽车商对广告不满意。于是,广告公司的经理对手下的雇员说:

I'm sorry to tell you our client has turned down the ads we did for him. Let's meet at 2 o'clock and brainstorm ideas.

这里的 brainstorm 是作为动词用的。下面把 brainstorm 当做名词用,它的意思是“好主意”。

Say, I just had a brainstorm! In our ads for these new cars, why don't we talk about their safety features and not how fast they



go. A lot of people are worried about safety these days.

### **egghead**

大多数人都很尊敬那些脑子灵活聪明的人。可是,有些聪明的人总觉得自己比周围的人强,处处要表现自己。美国人把这种人称为“egghead”。

Egghead 作为一个词是在 1952 年美国总统大选时开始用的。当时,共和党的候选人是第二次世界大战联军最高司令员艾森豪威尔将军。艾森豪威尔的竞选对手是伊利诺伊州州长、民主党候选人史蒂文森。史蒂文森是个知识分子,他在竞选过程中发表了一系列精心撰写的讲话。可是,这些讲话只有像史蒂文森那样的知识分子才感兴趣,所以共和党人就取笑他说:

Sure, all the eggheads love Stevenson. But how many eggheads do you think there are?

### **backslider**

有的人明知自己有坏习惯,也很想把它改掉,可是,他们缺乏毅力。尽管他们每次下决心要采取行动彻底改掉坏习惯,可是过不久,他们又慢慢地走回老路,恢复了原来的习惯,所下的工夫也就前功尽弃。美国人把这样的人叫做“backslider”。

抽烟就是一个最好的例子。有多少人多次下定决心要戒烟,可是过了一段时间他们又依然如故,每天抽一盒,甚至两盒。下面是一个儿子在说他的父亲:

I don't know what to do about my father. He has an awful cough from smoking and he's tried to stop a dozen times. But after a couple of weeks, he backslides and starts puffing away again.

美国人对保持体形是很敏感的。当然,年轻少女,对此更加敏感。可是,在美国人当中,体重超标的人也确实不少。这和他们吃很多肉、奶油、黄油、甜食等都是直接关系的,因为这些食品很容易使人发胖。为了减肥,或者维持合适的体重,不少人经常要通过种种方法来节食。下面就是一个体重超标的人说的话:



I know I'm 20 pounds overweight, and I keep trying to diet. But I'm a terrible backslider. I'll lose a couple of pounds and then walk by an ice cream shop and go in and eat a quart of the stuff.

### **backslapper**

美国人要向别人表示友好的时候往往用手拍拍对方的后背。对许多人来说,这已经成了习惯。这里要说明的是,这种习惯在美国男人当中特别普遍。例如,在一个婚礼上,新郎的好朋友都会在他背上拍几下,以表示对他的祝贺。可是,有的人做得太过份,见到人,不管是认识的还是不认识的人,见一个拍一个,想以此来显示他们很友好。美国人把这种人叫做“backslappers”。

在政界人士当中,这种拍拍背,握握手以示友好的动作特别有用。下面就是一个人在描述一位政客:

Mr. Green keeps getting elected because he tries to shake hands with every voter in his district at election time. He backslaps all the men and he kisses every baby he sees and tells the mother it's the most beautiful baby he's even seen.

嘴巴甜的人也许是会占点便宜,但是,好多人都知道,嘴巴甜的人并不一定可靠。有的时候,这些显得很友好的人并不是真得那样友好。下面这个例子就能说明这个问题:

Be careful of that big, loud guy over there. He's a real backslapper if he thinks you're important, but if he finds out you're not a bigshot, he won't even bother to say hello to you.

### **backseat driver**

在美国开车出门是许多人每天生活的一部份。开车的技术当然每个人都不一样。一般来说,开车的人都不太喜欢别人给他指指点点,教他怎么开,怎么走。坐在后面的人本来满可以轻松地聊天,看风景,只要开车的人把你带到目的地去就可以了,可是,偏偏有的人坐在后面还不甘心,老是要给开车的人不断地提出没有必要的指导,警告和批评。这种人就是“backseat driver”。我们先来给大家举个



例子:

Honey, why don't you pass the car in front — he's going too slow! Look out — do you see the car coming out of that side street! Oh, oh, better slow down: the light's turning red up ahead!

由于开车时指指点点而产生不愉快,引起夫妇吵架的情况也是常有的。有的时候,太太一生气就对先生说:“Darling, just shut up and let me do the driving, okay?”意思是:“亲爱的,闭上你的嘴,让我专心开车,可以吗?”

有一点必须指出的是,backseat driver 不一定用在开车的情况下,其他方面也同样使用。下面这个例句就给大家提供了一个实例:

One place where you find lots of backseat drivers is in politics. These are people who can't get elected themselves but keep bothering elected public officials with unneeded advice.

当然,我们不能说所有没有当选,而提意见的人都是 backseat driver。有的人也许是出自好心或良好的愿望。

#### **to break your neck**

Break 的意思是“把什么东西弄断或打破”。但是, to break your neck 的意思并不是指你的脖子真的断了。To break your neck 作为俗语是尽一切力量努力去做某件事的意思。下面这位爸爸说的话就很清楚地告诉大家 to break your neck 这个俗语的用法:

I wish Sam would study harder, because I am breaking my neck to scrape up the money to keep him in college.

美国人的生活是很紧张的,节奏很快,人人感到压力很大。可是,下面这个例子说的那个修电视机的工人当天比较运气,碰到了一个好顾客。这位顾客对他说:

You don't have to break your neck fixing this TV set; I really don't need it next week.



### **to stick your neck out**

在任何情况下把脖子伸得太长都是既冒险又危险的。汉语里有“枪打出头鸟”的说法,在英文里就是:to stick your neck out。据说 to stick your neck out 这个说法是来自形容乌龟的处境。当乌龟的头缩在乌龟壳里的时候,一切都很安全。可是,一旦它们把头伸出来,那就危险了。看下面的例子:

I think my boss is dead wrong about hiring his son-in-law, but I'm not going to stick my neck out and tell him!

可是,不怕担风险的人还是有的。下面这个人就是在称赞他们的国会议员:

I admire our congressman — he's one politician who's not afraid to stick his neck out and say what he really thinks, even if it costs him some votes.

### **pain in the neck**

Pain 是“痛”的意思,neck 是指“脖子”。但是,pain in the neck 并不是“脖子痛”的意思,pain in the neck 是说某人很讨厌。这个俗语非常普遍,你每天都可以听到美国人这么说:“He's a real pain in the neck.”这就是说:“那个人真讨厌。”下面这个例子是一个饭馆的老板在说某个顾客:

I want to run and hide every time I see that woman come into my place. A real pain in the neck; she's always complaining about the food and the service.

Pain in the neck 不是一定要针对别人说,有时还可以用在自己身上。下面是一个很不高兴的爸爸在对儿子说话:

I don't want to be a pain in the neck, son, but I've reminded you a dozen times already to clean up your room. Better do it tonight, or you can't use the car this weekend.

### **Neck and neck**

Neck and neck 这个说法来自比赛,是指比赛进行得很激烈,竞





争双方不相上下,如赛跑、赛马等。但是,neck and neck 现在也经常用在别的竞争方面,下面这个例子就能说明这一点:

Right now, only a week from the election, the republicans and the democrats are running neck to neck and none of the experts can predict which party will win.

这句话的意思是:“现在离开选举只有一个星期了,但是,共和党 and 民主党在竞选方面仍然不分上下,没有一个专家能预测到底哪个党会在竞选中获胜。”

Neck and neck 有时还可以用在其他场合,就拿我们的课来做例子吧:

I'm running neck and neck with the clock to see if I can finish on time.

#### **to have a heart**

To have a heart 要是从字面上来解释那就会毫无意义了,因为每个人生下来都是有一颗心的。To have a heart 是一个俗语,它的意思就是要求别人对说话的人表示同情,或者是要求别人帮助他。

下面是一个 16 岁的男孩在请求他的爸爸让他用家里的新汽车。根据美国法律,一个孩子到了 16 岁就可以通过考试拿到驾驶执照,也就是说可以开汽车了。这个男孩对他爸爸说:

Hey, Dad, have a heart and let me use the new car; I have this big date with Jennie tonight.

第二个例子是一个向朋友借了钱的人在请他的朋友宽容一些时间,于是他说:

Charlie, I know I've owed you the hundred bucks for a long time. But, have a heart; give me a little more time because I really don't have it right now.

#### **my heart stood still**

从字面上已经可以猜到 my heart stood still 的意思了。My heart stood still 就是指某件事使你非常害怕,或惊恐,以致你的心脏



都几乎停止跳动了,请看例句:

My heart stood still when the other car ran through the red light and I knew we were about to crash.

这种心情不仅会出现在自己处于危险的时候,在看到别人遭到危险的时候也同样会产生类似的情景。下面这个例子就能说明这一点:

I have to tell you my heart stood still when I saw that baby fall into the water. But that boy jumped right in after the kid and pulled him out before he went under — that boy deserves a medal!

### **heart to heart talk**

Heart to heart talk 的意思就是两个人很严肃、很坦率地谈论一些私事。Heart to heart talk 翻译为中文就是“坦诚地谈话”,或者是“促膝谈心”。比如说,当一个妻子发觉他的丈夫在赛马方面花的钱太多,她可能就要和她丈夫好好地进行一次 heart to heart talk。或者,一个工作人员老是迟到早退的话,他的老板可能就要把他找到办公室来进行一次 heart to heart talk。下面我们来举个例子吧:

Son, you and I have to sit down and have a heart to heart talk about your school grades. You have to do something to bring them up if you want to get into a good college.

虽然美国有几千所大学,但是要进入一所好的大学,竞争性还是很强的。美国的大学,特别是那些有名的大学,录取学生的时候不仅要看学生的考试成绩,而且还要看学生的社会活动是否活跃,体育运动是否积极。这些学校的学费也特别贵,当然,成绩突出的话就能得到奖学金。这就是为什么这位爸爸要和他儿子谈心的原因。

### **to put your best foot forward**

你正在找工作,和某个公司约好了去面谈,或者你第一次要去和一位异性会面,这个时候你就想要给他们一个好印象,这在英文里就是 to put your best foot forward。为了给人造成一个好印象,也就是说 to put your best foot forward,你在去面谈前肯定会尽量把衣



服穿得体面一些,在和人面谈的过程中脸上还老是笑容可掬。下面这个例子就是某人在给别人出主意,如何设法给招工的单位一个好印象:

Better get a haircut before you go to that job interview tomorrow. You want to put your best foot forward because there are twenty other people after the same job.

我们再来举一个例子说明怎么样用 how to put your best foot forward:

I finally got a date with that girl I've been trying to go out with so long. So I'm putting my best foot forward and sending her a dozen roses and a box of chocolates before I pick her up tomorrow.

#### **to land on your feet**

To land on your feet 的字面意思是:你的脚站在地上。可是它的确切含义是:在经历了一些困难后最后又回到一个稳定的状态,也可以说是逢凶化吉了。有的语言专家认为,这个俗语可能来自对猫的观察。当一只猫从树上掉下来的时候,它表现出一种特殊的技能:它能在没有落地之前调整自己身体的姿势,从而使自己平安地落地。例如:

My brother Joe got fired for never coming to work on time, but he landed on his feet and found another job that paid twice as much money.

经济问题在美国是经常发生的。请看下面的例子:

Mr. Green is one of these people who's not afraid to put his money into some very risky investments. Sometimes he'll lose out, but somehow he usually manages to land on his feet and find money to put into something else that makes a profit.

**to get off on the wrong foot**

To get off on the wrong foot, 这是指某人一开始就没给人一个好印象, 或一开始由于某种行为而把事情弄糟了。例如:

When Joe went to his new job, he got off on the wrong foot — on the first morning he upset his new boss by arriving at the store two hours late. And right now he's out looking for a job again.

To get off on the wrong foot 这个俗语实际上可以适用于任何情况。下面一个例子是一个男学生在说他交女朋友的情况:

I finally got a date with that new girl in class but I sure got off on the wrong foot with her: I had car trouble and got to her place almost two hours late.

**to put your foot in your mouth**

我们来举个例子看看什么样的情况才 to put your foot in your mouth:

When Sally told that silly joke about the sailor with one leg she really put her foot in her mouth. She didn't know the man across the dinner table had a brother at home in a wheelchair.

Sally 如果事后了解情况的话, 她肯定会说: "Well, I certainly have put my foot in my mouth." 这个俗语就是无意中说了话而伤害了别人, 或者叫自己很不好意思。

下面再看一个例子:

I certainly put my foot in my mouth at the party last night when I asked Mister Brown to say hello to his wife for me. Somehow I'd forgotten that his wife died six months ago.

**cold feet**

Cold feet 不是“在雪地里走而使你的脚很冷”的意思, 而是指“临时上场感到胆怯”。例如:

Peter told his wife that this time he was really going to walk in and demand a pay raise from the boss. But when he arrived at the



office, he got cold feet.

这种临阵脱逃的现象是很经常的。可见下述例句:

I really need to get my teeth fixed, but every time I start to phone the dentist, I think about the sound of that drill and right away I get cold feet.

### **jump in and get your feet wet**

许多英语初学者都怕难为情不敢用英语来对话。老师很可能就会劝这些学生:“Jump in and get your feet wet.”这个俗语的意思是:到实践中去学,也可以说是跳到游泳池里学游泳。请看下面一段对话:

I know most of you are afraid to embarrass yourselves by trying to speak English. But that's the best way to learn; when you meet an American, try a few words — jump in and get your feet wet.

到实践中去学对于任何事来说都是很重要的。下面说话的人就认识到 jump in and get your feet wet 的重要性:

I want to get into politics so I'm volunteering to put up signs for one of the people running for mayor. I don't get paid for it but it's a chance to jump in and get my feet wet.

### **eyes pop out**

人们在碰到突然的、出乎意料的事的时候往往会睁大了眼睛表示惊奇。美国人在形容这种情景时经常说:“Somebody's eyes pop out.”其实,中国人在形容某人感到十分惊奇时也经常说:那个人的眼珠子都快掉出来了。这和英文里的 eyes pop out 很相似。请看下面的例子:

My wife's eyes popped out when she saw the necklace I bought her for our twentieth wedding anniversary.

大家可能都知道,美国的离婚率是很高的,正因为如此,人们对结婚周年是很重视的,特别是逢十的结婚周年,如二十周年、三十周



年等，一般当事人都要举行盛大庆祝活动。

Have your eyes popped out 还可以用在其他场合，请看下面的例子：

I hadn't seen my niece since she was a child, so when she visited town the other day my eyes popped out — she's grown into a very beautiful young woman.

### **to keep one's eyes peeled**

当人们在交通十分拥挤的情况下开车的时候，一定会感到很紧张。这时，你的眼睛就会张得大大的，注意看周围是否有危险的情况。美国人有一个常用的俗语用来形容这种情景：to keep one's eyes peeled。To keep one's eyes peeled 实际上就是提高警觉的意思。住在华盛顿的人经常会说：

The beltway is very dangerous to drive on, especially during the rush hour. So be sure to keep your eyes peeled when you change lanes to pass one of those big trucks they call eighteen wheelers.

有的时候，那些做坏事的罪犯也会用 to keep one's eyes peeled 这个俗语。例如：

Joe, I'm going to have to drill this lock out of the door for us to get in. The drill will make some noise, so keep your eyes peeled for the cops.

### **to have the wool pulled over one's eyes**

To have the wool pulled over one's eyes, 这个习惯用语的意思就是“蒙蔽某人”。美国是一个自由贸易的国家，但是在做生意的过程中上当受骗也是经常发生的。下面一位布朗先生的例子就能说明问题：

Poor Mr. Brown — his partner certainly pulled the wool over his eyes. He had no idea the partner was stealing all the profits until the man suddenly left town.



To pull the wool over one's eyes 这个俗语也可以用在其他方面,例如:

I won't vote for that politician again. I've seen him pull the wool over the eyes of the voters with lots of promises, but he never carries them out once he gets into office.

### **to keep one's eye on the ball**

To keep one's eye on the ball 来自球类运动,如网球、高尔夫球、垒球等。你一定要把眼睛看准了才能打到这个球。下面这个垒球运动员说的话就能说明问题:

We were playing Chicago there and the crowd was yelling and booing and waving handkerchiefs to distract us. But I kept my eye on the ball, swung as hard as I could and hit a home run. That Chicago crowd sure quieted down as I jogged around the bases.

可是现在 to keep one's eye on the ball 已经可以应用到一般的事物上了。下面这位先生是一名汽车推销员,老板把他叫到办公室对他说:

Tom, your sales record is way down the past six months. You've only sold 17 cars all this time. You'd better start keeping your eye on the ball, or you'll find yourself looking for another job.

### **shrimp**

不管是英文还是中文,人们往往用动物的名称来形容人,例如骂人的时候说某人像猪,像狗,或者赞扬某人鹤立鸡群等。美国人有时把人形容为像一只虾。虾在英文里就是“shrimp”。

大约 800 年前,shrimp 这个词首先是用来指那些个子矮小的人。后来人们才把虾称为 shrimp。但是,现在人们还是经常称个子矮小的人为 shrimp。例如:

Basketball is a game for tall people. But once in a while a player like Mugsy Bogues comes along. Mugsy is a real shrimp — only



1.6 meters tall. But he's so quick and clever he can play on equal terms with all those giants.

又如: The great French leader Napoleon was shorter than everybody around him, so you'd have to call him a little shrimp. But for a shrimp, he certainly made the rest of Europe tremble.

### **crab**

Crab 的意思是“螃蟹”。螃蟹有许多腿,还有一双双很厉害的钳子。大概是由于它的相貌,人们都认为它是一种性情急躁、容易动怒的动物。正因为这样,美国人把那些性格暴躁,脾气很坏的人叫做“crab”。例如,学生经常把老师叫做 crab,特别是当学生遭到老师训斥后,学生会说:

I don't like any of my teachers much, but the one I hate the most is Missus Gray. She's such an old crab, always scolding us for making noise, chewing gum, not doing our homework.

美国人不仅把 crab 这个词用于妇女,而且有时也用在男人身上。例如:

My neighbor is such an old crab. He practically does not allow me to listen to music and watch TV. Whenever I turn on my radio or television set, he knocks on my door and angrily orders me to stop.

### **a fish out of water**

中国人常常用“如鱼得水”来形容一切都很顺当的环境。美国人常用的一个俗语却刚好和“如鱼得水”相反,他们说: a fish out of water. 从字面上解释就是: 没有水的鱼。你肯定经历过一种场合,当时你觉得很不自然,和周围的人或环境格格不入。A fish out of water 作为一个俗语,就是指这种感觉的,它的意思是某人和他所处的环境不融洽,使他感到很别扭、很难堪。例如: 某人参加了一次国际会议,回来后他说:

At the conference I was a fish out of water. All the speeches





were in French, a language I never studied.

每个人都会有感到别扭的时候,下面这个人碰到的场合又是一个例子:

Everybody else at the party ended up in the swimming pool. But I was a fish out of water because I can't swim.

#### **to teach a fish how to swim**

要是谁想教鱼怎么游泳的话,那简直是班门弄斧,多此一举了。To teach a fish how to swim 作为俗语的意思是指给别人提出完全没有必要的建议或劝告。听了下面这位父亲的讲话就会知道他的儿子有多可笑了:

My son, fresh out of college, keeps telling me how to run my business. But I've been making good money for 30 years so he's teaching a fish how to swim.

有的人在事后发现自己做了类似的傻事会感到很难堪。请看下面这个例子:

The day after I got my private pilot's license, I told this man at the party all about how to fly an airplane. Later I learned he was an airline pilot who flew jumbo jets — I'd been teaching a fish how to swim.

#### **fish or cut bait**

Fish or cut bait 从字面上来解释就是“要么钓鱼,要么就切断你的鱼饵”。换句话说,也就是你要不做这个,要不就做那个,总得有所决定。Fish or cut bait 作为俗语的意思就是:不要举棋不定,而要当机立断。

比如说,有一个孩子刚从中学毕业,可是他什么也不想干,天天窝在家。他的父亲就对他讲:

Son, either go on to college or go out and find yourself a job. It's time to fish or cut bait !

下面的例子是一个经营汽车的人在对一位顾客说话:



Mister Wilson, you asked me to hold that red convertible until you made up your mind whether to buy it. Well, I've got another customer who wants it, so it's time for you to fish or cut bait.

### **cold fish**

Cold fish 是指那些对人很冷淡,很不友好,根本没有意思和别人友好相处的人。下面这个例子就能说明 cold fish 的意思。这是一些朋友在准备举行一个聚会,他们正在讨论请哪些人来参加这次聚会,其中一个人说:

Let's not invite Joe to the party; he's such a cold fish he'll spoil it for everybody else.

一个人能不能和别人友好相处往往还会影响到他的事业前途。下面这个例子就是最好的说明:

I'm not going to vote for that man for senator — he's too much of a cold fish. I shook hands with him once and it was like shaking hands with a dead mackerel.

### **turkey**

美国人很喜欢吃火鸡。每逢感恩节和圣诞节,火鸡总是家家户户节日盛宴的主菜。有的时候,人们把感恩节称为“火鸡日”。火鸡在英文里就是“turkey”。

尽管美国人很喜欢吃火鸡,但是大多数人认为火鸡不仅很难看,而且还笨头笨脑的。所以,要是你把某一个人叫做 turkey,那就等于说那个人无能、很笨。例如:

I wouldn't go out on a date with Mary if she was the last woman in the world. She's such a turkey with that boring personality and stupid grin.

可是,有的人表面上很精明,实际上也是个 turkey,就像下面这个办公室主任说的那样:

This man came with a good recommendation from his last job, but it turns out he's just a turkey who simply can't do anything



right !

### **beefy**

在 beef 后面加一个字母 y, 那就成了形容词 beefy。当然可以把 beefy 解释为“牛肉的”, 但是在口语中, 要是说某人很 beefy, 那就是说, 那个人个子很高大、肌肉很发达, 就像一个 280 磅的重量级摔跤运动员一样。例如:

1. These two guys were pushing me around until my brother, who's a beefy football player on the school team, came out and asked me if I needed help. You should have seen those two guys run !

2. You expect a big, beefy man to have a deep, deep voice. But my beefy neighbor who must weigh 120 kilos has a high-pitched squeaky voice like a man half his size.

### **to beef up**

To beef up 的意思是“增加力量”。这可能和美国人认为牛肉能够增强体力的想法有关。但是, to beef up 这个说法并不一定局限在身体强壮这一个方面, 这个俗语实际上可以用在生活各个方面。例如:

A general beefs up his forces before a battle by adding more tanks and artillery. A college can beef up its educational level by hiring highly-qualified professors.

To beef up 还可以用在商业方面, 请看下面这个例子:

I am happy to tell you that our sales increased almost 25 percent in the last six months after we beefed up our sales force by hiring 50 more sales people in California and Texas.

### **where is the beef ?**

几年前在美国, 有一个快餐店在电视上做广告, 广告里是一个老太太在另一家快餐店里买了一个汉堡包。她打开一看里面只有小小的一块肉。她既惊奇, 又生气地问: “where's the beef ?”



Where's the beef? 意思是“这个汉堡包里的牛肉太少”。几乎在一夜之间,人们就把这个电视广告里的问句用到日常生活中去了。连民主党总统候选人蒙代尔在 1984 年总统竞选时都用这句话来攻击他的对手里根总统。里根当时已经担任了四年总统,正在竞选连任。蒙代尔认为里根在任职四年期间没有取得实质性的成就,所以他在竞选演说问了这样一句话:

Where's the beef, Mr. President — where's the beef?

下面这句话是一个学生在说他的历史教授:

Our history teacher is a good talker but there isn't much real meat about history in what he says. I'd like to ask him, "Where's the beef?" because we sure don't learn much from him.

### **sitting duck**

Sitting duck 从字面上解释是“一只坐着的鸭子”。当然, sitting duck 是一个俗语,它的意思是“一个很容易受骗,或被打击的对象”。请看下面的例子:

Sure. My friend Joe is a sitting duck for any phony offer that promises to make him rich in a hurry. Anytime a fast-talking salesman comes along with a promise to make Joe a millionaire overnight, Joe will hand over his money. And, of course, he'll never see it again.

这种情况在美国并不少见,特别是在那些老年人当中,有些人很容易轻信他人的话,被骗取钱财的事件常有发生,有的甚至还被谋财害命。下面这个例句是在讲珍珠港事件:

It was early on a Sunday morning and the Americans had no warning. So the battleships and destroyers were sitting ducks when the Japanese bombers swept in from the sea.

### **dead duck**

Dead 就是死的意思,一只死的鸭子当然就是没救的了。那么,什么样的情况才算是 dead duck 呢?举个例子来说吧,一个饭馆由于



地段不好而生意一直不景气,这个饭馆的老板感到很烦恼。他的妻子就给他出主意说:

If I were you, I wouldn't put any more money into the restaurant. It's simply in the wrong part of town. Honey, I'm afraid it's already a dead duck — there isn't any way to save it.

Dead duck 这个俗语可以用在生活的各个方面。美国的政界人物也经常使用这个俗语。凡是美国总统提出的法案都必须获得国会参议院和众议院的通过才能成为法律。下面是一个人在谈论他对总统提案的看法:

The President's proposal looks like a dead duck — some congressmen in his own party are against it, so I'm afraid he won't get enough votes to get it passed through the Congress.

#### **chicken out**

西方医学界人士把像牛肉和羊肉之类的肉概括地称为红颜色的肉,美国人把它们叫做 red meat。医学界人士在研究的基础上认为多吃这类红颜色的肉对身体不好,所以美国人就大量吃鸡或海鲜。可是鱼和虾价钱很贵,因此吃鸡在美国就变得很普遍。可是,人们对活的鸡并没有什么好感;要是把一个人叫做鸡,也就是“chicken”,那就等于说那个人是个胆小鬼。美国人常用的一个和 chicken 有关的俗语就是“to chicken out”。

To chicken out 的意思是:原来计划好要做一件事,但是到最后一分钟却害怕了,感到不能做那件事了。To chicken out 也可以说是临阵退却。这种现象可能出现在许多方面,而且几乎每个人都在不同情况下经历过。下面这个例子是说在体育活动中出现的临阵胆怯现象。

Today I was sure I could work up my courage and dive off the ten-meter board at the pool. I walked right out to the edge, but then I chickened out — it looked like a long way down to the water!



体育运动让人胆怯倒是不难理解。可是,你有没有听说过有的人居然会在结婚前临阵退却。结婚应该是喜事嘛,那为什么要害怕呢?看完下面这个例句就明白了。

My friend Joe was planning to get married for the fourth time. But at the last moment he chickened out because his first three marriages ended in divorce and he was afraid to take another chance.

### **chicken feed**

Chicken feed 作为俗语,它的意思就是“很小数量的钱,少得像喂鸡的饲料一样”。请看下面的例子:

I turned down the job at the hamburger restaurant. They only pay chicken feed — not even enough money to pay my rent.

美国社会发展变化得非常快。有的人说现在比过去强,但是也有不少人存在今非昔比的想法。有些人认为,好些人都有能力为自己的家庭买一栋房子,实现了所谓的“美国梦想”。可是,美国也确实有很多无家可归的人,因此另外一些人认为美国梦想已经破裂。正因为如此,有的人经常在谈话时流露出怀旧的心情。下面这个例句就是一个人在把现在的物价和 50 年以前的物价做对比。他说:

My grandfather says that 50 years ago a salary of \$5,000 a year meant you could live very comfortably. But these days \$5,000 is just chicken feed; you'd have a tough time just surviving on it.

### **goose bumps**

每当我们看到一些令人感到难受或害怕的东西,或者在我们情绪激动的时候,皮肤上往往会起鸡皮疙瘩。这种现象可能每个人都曾经经历过。但是在英语里鸡皮疙瘩叫:goose bumps。下面就是一个例子:

I know that most snakes are harmless, but I can't help it — every time I see a snake, even in a zoo, I get goose bumps all over!



当某些事物使我们突然感到热情洋溢,或产生敬仰的心情的時候,我们也会起鸡皮疙瘩。下面说话的人在告诉他的朋友他是多么喜欢女歌星 Madonna。Madonna 不但令许多美国人陶醉,她还演过几部电影。但是,她的歌喉和演技并不是吸引广大观众的主要因素,她之所以在一些美国人心目中特别红主要还靠她的姿色和大胆卖弄风情的表演。下面讲话的这个人就是在讲 Madonna,他说:

Do you know, I have seen every movie with Madonna in it at least five times. Just seeing her picture in a magazine gives me goose bumps — she's such a beautiful woman !

#### **ants in your pants**

蚂蚁钻进了裤子,可以想象是个什么滋味了,肯定坐不住了。这个俗语的意思就是一个人很紧张,坐立不安。例如:

The company financial report isn't due until next Friday. But the boss has ants in his pants and wants us to have it all ready for him on Tuesday morning.

坐立不安并不一定是由于精神紧张。有的时候,不耐烦的心情也会使人坐立不安。下面是一个小饭馆的女服务员在和厨师讲话:

Say, what happened to the order for table seven? The guy's been waiting for a half hour and he's really getting ants in his pants for the cheeseburger and fries he ordered.

#### **to have butterflies in one's stomach**

从字面上来解释就是一个人的胃里有蝴蝶。可是,这个说法的真正意思是一种持续不断的恐惧、紧张或忧虑的心情,与汉语里说的“心里感到七上八下”很相似。要是你很怕在大庭广众发表讲话的话,你就可能对你的朋友说:

Sitting there at my sister's wedding dinner, I had butterflies in my stomach because I know I'd have to stand up and make a speech.

再来听听一个篮球运动员在比赛完毕后讲的话:



Yeah, sure I had butterflies in my stomach in the locker room !  
But once I got out on the court and caught that first pass, I was just fine.

### **to bug someone**

Bug 这个词可以指小虫子。但是,它也可以当动词用。在当动词用的时候,可以解释为“令人烦恼,就像你周围有许多苍蝇或蚊子让你心烦一样”。Bug 这个字也可以指窃听别人的电话或讲话。要是一个人说:“That loud music next door really bugs me.” 他的意思就是:“隔壁人家把音乐放得那么响,真烦人。”再来看个例子:

You know what bugs me ? Somebody coming a half hour early when you invite them to dinner. Very rude of them, I think. I tell you — it really bugs me !

下面例子中 bug 这个词的意思又有些不同:

Our car is ten years old so my kids keep bugging me to buy a new one, but the old one still runs fine and I don't want to put the money out right now to replace it.

### **to break the ice**

To break the ice 是指“缓和紧张气氛,使在场的人放松一些”。例如,一个公司举行会议,参加会议的人都互不相识。那么,会议主席怎么来缓和一下气氛呢?

He started the meeting with a couple of jokes to get people to relax. Then he went around the table and asked everybody to stand up and tell a little about themselves and that broke the ice in a hurry.

下面的这个例子能说明在什么情况下气氛缓和得更快:

It's hard to break the ice at a party for adults where everybody is a stranger. But you put a bunch of young kids together and the noise tells you they break the ice in five minutes.





### **iceberg**

Iceberg 的原意是“在南北极附近海面上飘动的大冰山”。但是, iceberg 在当做俗语用的时候,是指一个人很冷漠无情,缺乏正常人的热情,就像下面例子里说的那个人。

My boss is the smartest man I know. But he's a real iceberg: he acts like he has no feelings for other people. In fact you can almost feel the chill when he walks into the office.

然而,有的人看上去冷冰冰,可是在某种场合下,你会发现他并非如此。例如:

We thought our neighbor next door was a real iceberg, cold and aloof to us all. But at his daughter's wedding he wore a big smile and was so friendly I couldn't believe he was the same man.

### **to make hay**

To make hay 原意是“趁有太阳的时候,赶快把饲料准备好”。美国人经常把这一说法缩短成为: to make hay。To make hay 在用做俗语的时候,它的意思就和准备饲料没有什么关系了。意思是“看到赚钱的机会就尽量从中获利”。试看下面的例子:这个说话的人因为汽油涨价而感到很生气。

If you ask me, some oil companies are really making hay out of the Gulf crisis. They keep raising the price of a gallon of gas, even though the experts say there's enough gas to go around if people don't get greedy.

### **to go haywire**

To go haywire 表示一个人非常生气,以致于无法控制自己。有些人平时看来脾气很好,从来也不会发火。可是,每个人都有个限度,超过了限度,谁都会发火。

美国的农民一般都是用一根细的铁丝把干草一捆捆地捆起来。这种捆干草的铁丝在英文里叫做“haywire”。每当农民要喂牲口的时候,他就用斧头把铁丝砍断。可是,要是他不小心的话,铁丝可能



会弹起来,铁丝的尖端还会刮破他的皮肤和衣服。铁丝这种四处乱弹乱跳的现象就形成了美国人常用的一个俗语——to go haywire。请看下面的例句:

Usually my brother is the calmest man I know. But when he saw this kid trying to steal his new car, he really went haywire. He chased the kid down the street, tackled him and sat on him until the police showed up. He's lucky the kid didn't have a knife!

美国人很喜欢养狗。狗虽然可爱,但有时也会给你带来麻烦。下面是一个回到家发现他的狗把家具啃坏了,他对一个朋友说:

I tell you I was so mad when I saw what the dog had done. I'm afraid I went haywire: I rolled up a newspaper to swat him with and chased him all over the house.

#### **the last straw**

大家都知道,骆驼是非常强壮的动物,一般来说,一只骆驼可以驮 500 公斤重的东西。但是,要是你不断往它背上加东西的话,这只骆驼到了一定程度就会达到它所能承受顶点,那怕再多加一根稻草也会使它承受不了。The straw that breaks the camel's back,意思就是:那根压断了骆驼背的稻草。现在,人们经常把它简化为:the last straw。例如:

All these years I've tried to be a good wife, even though you're lazy, you drink too much and half of the time don't even have a steady job. But when I find out you are spending money on another woman, that's the last straw! I want you out of my house right now and I never want to see you again.

#### **a straw in the wind**

A straw in the wind 字面意思是随风飘的一根稻草。可是,作为俗语,a straw in the wind 是指“在事情发生前的一些风吹草动,也就是事态发展的一些迹象”。一些记者在写经济或政治新闻的时候经常用这个俗语。例如:



Economic experts said today that the increase in auto sales the last 30 days is a straw in the wind that the nation's economy is beginning to recover from the brief recession.

这句话里的最后两个字是: brief recession, 它的意思是“经济衰退”。

A straw in the wind 这个说法的来源可能和农民的习惯有关。要是你去过农村的话, 就知道农民经常把一把草往空中一扔, 依此来看风往哪个方向吹。逐渐地, a straw in the wind 这个说法就应用到生活的各个方面, 转义为某件事的发展迹象了。

这是一个正在竞选官职的候选人在担心他的竞选前景。

I wish we had a good idea of how the voters feel about us. The only straw in the wind I see is that a lot more people are registering to vote this time. But is that good or bad for us?

这句话里涉及美国选举的一个程序, 那就是美国选民在投票前必须进行选民登记。只有登记了的选民才有资格投票, 不登记就不能投票。可惜, 有许多美国人对政治失去信心或感到反感, 而经常不去投票, 放弃这一民权利。不投票的人一般也不会去登记。所以选民登记就变成预测选举的一个有用指标。

#### bean counter

Bean counter 就是“数豆子的人”, 这里引申为“一个政府官员, 或者一个公司的总管老是把时间浪费在鸡毛蒜皮的小事上, 尤其是为了一点点钱算计个没完”。那些为政府或公司真正干些实际工作的人都很讨厌这些 bean counters。看了下面这个例句就明白了。

I'm looking for a new job. This company I'm with now has too many bean counters. All they care about is how much we spend on postage and phone calls. They don't care if you are the best salesman in the place.

为了一点点钱纠缠不休的人恐怕在政府和公司之外也同样存在。下面是一个丈夫在说他的太太。



My wife is really a bean counter. No matter how much money I make, she never lets me buy more than new two shirts a year. And she insists on washing and ironing my clothes at home, instead of sending them out to the laundry.

#### **to spill the beans**

To spill the beans 的意思是:泄漏秘密,但是往往是不小心、或偶然地泄漏了秘密,而不是故意这样做的。例如,美国人经常为了生日或其他值得庆祝的事给家人或朋友举行聚会,但是有的人喜欢在事先不让过生日的人知道。这样可以让他很突然,感到很惊喜。下面就是一个人在说他准备聚会的经历。

That Sue Ellen just can't keep her mouth shut! I invited her to our surprise party for Mary, and she went and spilled the beans to Mary. She says she's sorry but she certainly spoiled the surprise!

#### **at the drop of a hat**

At the drop of a hat 从字面上来解释就是“一旦帽子落地”,这实际上也是一个信号的意思。也就是说,一有信号就马上行动。这个说法可能是来自以前的决斗。在决斗的时候,裁判员一般都是举着帽子,然后突然把它往地下一扔,作为决斗双方可以开始的信号。但是,at the drop of a hat 现在已经和决斗没有关系了,它的意思现在已经变成指一个脾气一触即发的人。下面这个例子就能说明问题。

Tom Atkins is usually a good-hearted friendly guy. But he has one problem — a hot temper. Say something he doesn't agree with, and he'll start a loud argument at the drop of a hat.

下面这个例子是一个父亲在说他的女儿。

My daughter Janet has decided to leave her abusive husband. I feel so relieved! If Janet uttered a word when John was in bad mood — and most of the time he was — he would hit her at the



drop of a hat.

**to pull something out of the hat**

To pull something out of the hat 作为习惯用语的意思就是“找到一个没有意料到的办法来解决面临的困难。”下面这个例子是一个公司的雇员为了公司的前途而担忧。

Our company is in deep trouble. We're out of money and have to pay back the bank a five-million loan by Tuesday. Unless the boss can pull something out of the hat, we'll be out of business.

美国人的生活节奏很快,有的人一身兼几个职务,压力很大。下面就是一个人在说他可能在限期前完不了他该完成的事。

So much pressure for me this week — a research report to finish, six pages of translation to hand in and two house guests arriving tomorrow. I don't think I can cope with all this unless I can pull something out of the hat.

**to pass the hat**

To pass 在这里是传递的意思。以前,美国教堂在礼拜结束前总是用一顶帽子在教徒当中一个个地传递过去,希望人们为教堂捐钱。现在的教堂已经不再用帽子了,而是用一个铜制或银制的盘子来代替了。但是, to pass the hat 现在超越了宗教的色彩,应用到日常生活中去了,意思就是让大家捐钱为一个同事解决意外的灾难。下面就是一个例子:

When Bill Brown's baby daughter was hurt in that auto accident last week, we passed the hat around the office and collected three hundred dollars to help pay the doctor's bill.

**take one's hat off**

以前,每当一个人做了什么值得赞扬的事,人们往往会拿下头上戴的帽子,对那个人表示敬意。现在已经没有人戴帽子,因此这种举动也不存在了。可是,这个俗语还是经常用的。我们来用例句说明,大家还记得刚才在“to pull something out of the hat”中举的第一个



例子里那个为公司前途担忧的职员吧。下面这个例子又是他在说话。

I sure take my hat off to my boss. I don't know how in the world he did it, but somehow he pulled some tricks out of the hat and got us five million dollars to save the business.

再看另一个例子:

I really take my hat off to my sister. She raised five children all by herself after her husband died. I don't know how she managed, but all the children graduated from college and have good jobs.

### **hat in hand**

Hat in hand 从字面上来理解就是“手里拿着帽子”。现引申为“在迫不得已的情况下去求人帮忙,然而又感到难以开口、很难堪”。请看下面的例句:

With our new baby and my wife sick, my paycheck just isn't enough for my family to live on. With business so bad, I hate to do it, but I have to go to my boss hat in hand and beg for more money.

美国大学的学费非常高,许多美国人感到难以负担子女的教育费用。这也是为什么大多数学生需要打工的原因。但是,从学校的角度来看,虽然学费不断地上涨,但是他们还是感到各方面费用越来越高,学校的资金还远远不够。所以,美国大学校长的重要任务之一就是筹集外来资金。下面就是一个校长的讲话。

I like my job as university president. But I don't like to go out hat in hand begging for money. Unfortunately, though, this is the most important part of my job. Otherwise the school simply couldn't survive.

实际上,某些大学在物色校长人选的时候都把候选人是否在社会上有足够的关系,能否有能力为学校筹集资金作为一个考虑的重



要条件。因为,筹集资金在目前来说确实是一个大学校长的重要任务。

### **to chew the fat**

To chew the fat 并不是嚼肥肉。它的意思是“几个朋友、同事或一些熟人坐在一起随便聊天,不管是天南地北,想讲什么就讲什么。”请看下面是一个例句。

After my next class I'm going back to my room to catch upon my sleep. I was up until four this morning chewing the fat with my roommate and a couple of friends who dropped in.

不管是中国人还是美国人,要找志同道合的对象这一点是一致的。下面是一个教授在说他的同事。

Jack is a quiet man who writes books. In fact, he has published several highly-regarded books on Asian history. But all his wife likes to do is chew the fat with her friends all day long. I'm surprised that their marriage still holds together.

### **fat cat**

Fat cat 这两个词看来很简单,不是一只很肥的猫吗? Fat cat 实际上是指人,是指那些很有钱、很成功的人。下面就是一个例子:

I hate to see fat cats showing off all their money, but I would sure love to be one myself. But I guess my only chance of being a fat cat is to win ten million dollars in the lottery.

下面再看一个关于 fat cat 的例子。这是一个人在说他的朋友发家以后就瞧不起他了。

Tom and I used to be quite close when we were poor students at college. After graduation he's become very successful and he's turned into a real fat cat. You know, he didn't even bother to say hello to me when I saw him on the street yesterday.

### **to play ball**

中国人一般都说“打球”,很少说“玩球”。可是,在英文里却刚



好相反,没有人说打球,都说 to play ball。

To play ball 除了作打球解释外,实际上它也是一个俗语,意思是“合作”,或者是“互相帮忙”。美国人常说“You play ball with me and I'll play ball with you.”从字面上解释,这句话的意思是:“你和我打球,我以后也会和你打球。”但是,除了孩子会说这样的话以外,大人一般都把这句话作为俗语来用。例如:这是一个警察在和一个抓到的毒品走私犯说话:

Look, you play ball with me and tell me who your boss is, and maybe we can get the judge to take it easy on you.

这回我帮你忙,或做出让步,为的是以后能得到你的帮助,在人与人的关系中这似乎是一种很普遍的做法。不管一个人地位多高,多有钱,有时候似乎也不得不这么做。下面这个例子就证明这一点:

To get his programs passed through the congress, a president sometimes has to play ball with members of the opposing party and do them favors in return for their votes.

### **on the ball**

这个习惯用语的意思是“一个人很机灵,在工作方面做的非常出色,总是名列前茅”。有人可能要问,一个人精明能干,工作出色,这跟 ball 有什么关系呢?据说, on the ball 这个俗语来自打篮球,有些著名的篮球运动员有一种才能,那就是在球场上不管球在谁手里,也不管球在场地的哪个角落,他们总能在离球不远的地方,一有机会就可以把球抢到手,也就是 on the ball。

我们来举个例子看看 on the ball 在日常生活中是怎么用的。这是一个商店的经理在对他的助手说话:

Say, that new saleswoman doesn't seem to pay much attention to her work. You tell her she'd better get on the ball and start taking care of customers or we'll have to let her go.

再看一个例子,这是一个报馆老板在讲一个工作非常突出的记者:





That reporter is about the best we have on the paper. He's always on the ball and brings back stories that most other reporters would miss.

**now the ball is in your court**

Now the ball is in your court 从字面上来解释意思是“现在球在你那边的场地上了”。实际上,这是打网球时用的一句话,也就是已经采取了行动,把球打过了网,到了对方的场地,现在是对方采取行动的时候了。但是,从俗语的角度来说,它的意思并不在于打球。美国的生意人和律师经常用这个俗语来告诉对方,他们已经提出建议和要求,现在是对方采取行动的时候了。下面我们来看个例子。这是一个名字叫亨里·希金斯的律师为了布朗先生的离婚案件在和布朗太太的律师打电话:

This is Henry Higgins calling about the Brown divorce case. I'm sending you Mr. Brown's offer to pay your client a thousand dollars a month for child support. Now the ball's in your court; let me know whether Mrs. Brown agrees to this amount.

美国有两个主要的政党:共和党和民主党。每一个法案,不管是总统提出的,或是由国会议员提出的,都要通过两党议员投票来决定是否能成为正式的法律。因此,在投票前两党进行协商,互相做出妥协和让步是经常的事。下面我们要举的例子就是一个国会议员为了农业部的预算在和对立党的一个成员进行谈判。这位议员说:

Here's a revised budget our people are ready to vote for. It's about the best I can do. Now the ball's in your court, my friend; see whether your people can agree to it.

**to start the ball rolling**

从字面来翻译就是“开始滚这个球”。作为习惯用语,它的意思就是“开始一个活动”。我们经常说,万事开头难。比如说,每当逢年过节的时候,或者有什么事值得庆祝的时候,我们往往会组织一个晚会,或者请几个朋友到家来吃晚饭。在这种场合,一般在开始的时候



气氛不会很轻松,总得要某个人带个头谈一些有趣的事,或者说个笑话才能使空气融洽。例如:

It looked like a dull party with everybody just sitting there. But Dick started the ball rolling by telling a couple of funny jokes, and then Jack brought out his guitar and sang some folk songs. People started singing along and we had a good time after all.

当然, to start the ball rolling 这个习惯用语也可以用在严肃的场合。请看下面的句子,这是一个公司的总经理把手下各部门的主管都召集来开会。他说:

Okay, I've called this meeting to see what ideas we have for the new ad campaign. I'll start the ball rolling by telling you a few ideas I already have.

#### **to run a tight ship**

To run a tight ship 这个俗语与以前使用帆船有关,那时,一个要求很严的船长往往要他的船员把张帆的绳子拉得紧紧的,这样可以尽量获得风力。在船长的领导下,船上的一切器械都放的井井有条,船员也都知道随时要服从命令。可是,现在, to run a tight ship 这个俗语已经和船没有直接关系了。它的意思是:一个公司,政府机构或其他组织的领导人在自己的单位纪律严明。下面这个例子就是一个负责人在对新来的工人讲他的要求。

I like to run a tight ship around here. That means that you'd better be here at 8:30 and you don't get off work until 5:30. No coming late or going home early! And you don't take more than 30 minutes for lunch. Do you understand?

这样纪律森严究竟是好还是不好,这就在于你的观点了。要是你是一个负责人,你可能对刚才说话的那个老板很钦佩。但是,要是你是他手下的工人,你肯定对他的严格规章制度不会太高兴的。

有的人懒散成性,很难按照严格的规章制度办事。但是,像这样的人哪个领导都不欢迎。下面这个例子就是一个老板在说一个总想



偷懒的雇员。

I'm trying very hard to run a tight ship here, but that guy who was hired two months ago has been late almost every morning and one day took more than two hours for lunch. He has left me with no choice but to fire him.

### **to shape up or ship out**

To shape up 的意思是改进你的工作或行为。后半部分 to ship out 意思是离开一个地方。把前后两部份合在一起 to shape up or ship out 就成了一个俗语,意思是:要就改进你的工作,否则就离开这儿。美国的陆军里经常用这个俗语。下面这个例子是一个陆军中士在训斥一个二等兵。

Jones, you are without a doubt the worst soldier in the whole company! Your uniform looks like you slept in it! Your rifle is always dirty, and you can't follow a simple order! I'm telling you, soldier — either shape up or ship out, you hear me!

我们上面说 to shape up or ship out 这个俗语在陆军里用的比较多,但是在日常生活中也可能出现的。例如,一个公司的老板对手下一个雇员说:

Mary, you often come late in the morning and leave early in the evening, and you are always on the phone talking to your friends. This is not acceptable here. I'm now giving you a last chance, either shape up or ship out.

### **to rock the boat**

To rock the boat 指的是:找麻烦,或者让人感到厌烦,就像一个孩子站在一艘船当中,故意把船弄得摇摇晃晃,使得船上的人很害怕一样。人们往往会劝别人不要去找麻烦。下面是两个人在办公室里谈论一个很偷懒的同事。

Sure, I agree Smith isn't worth the big salary he gets, but I wouldn't tell the boss if I were you. Smith is one of his favorites,



and he'll think you're just rocking the boat and making trouble.

每当暑假来临,美国的学生就开始计划怎么来安排这三个多月的时间,有不少人动手找工作,赚钱为下一年的学费做准备,有的计划先出去旅行,轻松一番再做打算。下面是一个学生在跟他的妹妹谈他和几个同学的暑期计划。

After much discussion, five of us in the class have finally decided to go to Europe for three weeks. Preparation is already underway. Please don't rock the boat by telling mother, because I'm sure she wouldn't agree.

#### **all in the same boat**

这个俗语的意思是:几个处境相同、面对同样困难或危险的人,他们的命运也会相同的。下面的例子是说一个小城镇,那里唯一的工厂被关闭了。

When the steel plant shut down, the town's people were all in the same boat. The workers had no jobs, and this meant the shops had no business. It was really tough all around.

美国的小学大约下午三点就放学了。放了学,那些住得比较近的孩子往往在一起玩,有的骑小型的自行车,有的打球、踢球。下面这个例子是一群孩子在一起踢球,不小心把球踢到附近一家人家的玻璃窗上,把窗子给打破了。其中一个比较大的孩子说:

True, Jack's the guy who kicked the ball and hit the window. But we were all in the game so we're all in the same boat. Let's all go together to apologize.

#### **to stick to one's guns**

To stick to one's guns 作为俗语的意思是:在日常生活中不管压力多大,一个人要能坚持自己的计划。下面是一个珠宝商在讲话:

Business is so terrible my partner wants to close up shop, but I told him we should stick to our guns and not give up — business is bound to pick up this winter if we can keep our doors open.



美国大学里除了少数几门必修课以外,其他课程都可以由学生自己选择。一般一个学生每学期至少要上四门课。下面是一个学生在说他的同学:

Most students take four courses each semester, but not Mike. He always takes one more course than others. He stuck to his guns even when he had to work at two labs last semester.

美国学生大多数都要工作,因为有的学生完全要由自己来负担教育费用,即使家长有能力,一般来说学生也要自己挣钱来负担一部份。所以这个例子里说的那个学生要到两个实验室工作也并不是少见的现象。

### **under the gun**

Under the gun 就是一个人为了在限定的时间内完成一项任务,或者是解决一个问题而受到很大的压力,几乎就好像有人拿着枪逼着他把事情干完一样。我们来看一个例子。

I'd planned to go to the beach this weekend but I had to cancel my reservation. The boss has me under the gun to finish the company's annual program report by next Monday.

每年年底一般都是美国人最忙的时候。这恐怕在别的国家也是一样。工作的人在年底要做总结,要完成年终报表。学生要准备期终考试。除此之外还有许多节日的准备工作。一般来说,12月初人们就开始写贺年片,寄贺年片,买圣诞节礼物,给外地的亲友寄礼物等。下面这个例子就是一个学生在说他的感受。

I can't afford any time before Christmas for parties because I'm under the gun to get ready for term exams. If I fail any of the courses I won't be accepted into medical school next year.

### **hippie**

Hippie 这个词译成中文意思是“嬉皮士”。Hippie 这个字是在20世纪60年代出现的,当时美国有一批不愿顺从一般社会常规的年轻人,他们穿着奇装异服,梳着特殊的发型,而且普遍对社会现实



不满,唾弃一般人的生活方式和政治概念。直到今天,人们还把那些不管是男是女头发都留得长长的,绑着头带,脖子上还带着长长短短的珠子项链的人称为 hippie。现在这些 20 几年前的 hippie 都已经进入中年,有的已经成家立业,有了自己的孩子。下面这个例子就是一个以前的 hippie 在讲话。

I remember when I was a hippie, wearing my beads and Indian headband, marching for peace in Vietnam. I guess every generation wants to change the world, and, you know, who can blame them!

你们恐怕已经从电视或其他报章杂志上看到,现在有些美国青年人爱穿的衣服也跟过去有很大的不同。他们时兴穿很长很大的衣服。有的女孩还喜欢穿爸爸的衬衣和西装上装,肩膀太宽也无所谓,袖子太长就把它卷起来。总而言之,越穿得不合身就好像越时髦。但是,有些保守一点的人,特别是中年人就有点看不惯。下面就是一个妈妈在说她的女儿。

Look at the way you dress! There are so many pretty outfits in the stores that would fit you well and show off your nice figure. Why do you have to dress like a hippie out of the 60's!

你想这个妈妈会说服她的女儿吗?年纪稍大一些的人回想起自己年轻的时候也不都有这种情况吗?这大概就是所谓的代沟吧。

### **baby boomers**

在 1946—1964 年这将近 20 年的时间里,美国的人口急剧增加,新生儿的人数一共有 78 000 000 人。美国人为这一代人起了一个名字: baby boomers。他们当中不少人在事业方面已经有了成就。美国前总统克林顿就是一个突出的例子。请看下面这个例句:

President Bill Clinton's election in 1992 was a transfer of power from the old generation to the new generation — he's the first baby boomer to be elected to the White House.

当选为总统毕竟是极少数人的事。那么,其他 baby boomers 的情况又是如何呢?



Population growth has slowed down in the United States since the baby boomers became adults. They're simply not having as many children as their parents did.

### yuppies

你要是查 1983 年以前出版的词典,你可能还找不到 yuppy 这个字。实际上,yuppy 是一个缩略词,它是由 young urban professional 这三个词的第一个字母组成的,也就是 yup。后面再加上 p 和 y 这两个字母来形成第二个音节。新出版的字典会告诉你,所谓 yuppies 就是那些很有抱负,受过高等教育,住在大城市有专业性的工作,生活很富裕的年轻人。很多 baby boomers 后来变成了 yuppy。请听这位 yuppy 的自白吧。

I guess you can call me a yuppy. I'm 37 and I make enough money to afford the right things in life. See this gold Rolex watch? I eat in the best restaurants and drink a good wine instead of whiskey. Yes, of course, I drive a BMW.

虽然 baby boomer 的人数有将近 8 000 万,但是他们究竟不能代表美国全部的人口。更何况 baby boomer 不见得个个都富有。因此像上面这位 yuppy 说的生活方式在美国并非普遍现象。

但是,对于这种一切在于享受的生活方式,有的知识分子也看不惯。请听听他们的看法:

The trouble with most yuppies is that they don't have independent minds of their own. They follow the latest fashions in food, wine, clothes, cars and amusement like a herd of sheep.

### dinks

在第二次世界大战结束后的 20 年内,美国人口急剧上升。在这段时间里出生的人现在都已经是三、四十岁了。美国人把他们叫做 baby boomers。这些人当中有不少人在工作方面很出色,生活很富裕,人们把他们称为 yuppies。但是,yuppies 除了年轻,富裕,住在城市里,都有专业性工作外,他们还有一个特点。那就是,他们当中有



些人不要孩子。美国人把这些人叫做“dinks”。

Dinks 和 yuppies 一样也是缩略词。不过, Dinks 代表的是 double income, no kids.

Double Income 就是夫妻两人都工作,有两份收入;no Kids 就是没有孩子。这就意味着,这样的夫妇比起有孩子的家庭来他们有更多的钱。下面是一个 yuppy 在说他和他妻子的家庭生活:

Mary and I are dinks — we both have good professional careers. Mary keeps her own maiden name for business reasons. And when I get home first, I cook dinner. We have this lovely house, but the mortgage payments are big enough that we can't afford to have kids.

你要是到美国各地的住宅区去走走的话,一般你都会看到有些孩子在各处玩,有的孩子骑自行车,有的打球等。但是,由于一些年轻人不要孩子,因此这种孩童游玩的景色也有所改变。下面这个例句就是一位老人在叙述这方面的变化:

The last five years a lot of dinks have moved into our part of town. They're nice people, but I miss seeing all the young kids playing in the park the way it used to be in the old days.

### **sandwich generation**

Sandwich 就是三明治,generation 就是一代人。所以,sandwich generation 就是既要赡养老人,又要抚养下一代的人。他们和夹在三明治当中的肉一样夹在老一代和小一代之中。他们的经济负担比较重,下面这个例句就很能说明这个问题:

Older people tend to retire earlier and live longer these days. And if they don't have pensions big enough to live on, this means their children in the sandwich generation have to bear the financial burden longer.

### **couch potato**

Couch potato 是指那些一有时间就坐在沙发上看电视的人。下





面讲话的人就是一个不折不扣的 couch potato:

why should I go out to see a movie or a concert — it's a lot more comfortable to stay at home. I have cable TV, which gives me a choice of 30 different programs. Why, I can see a championship fight right in my living room. Or I can rent a good movie for a couple of bucks and watch it on my VCR.

Couch potato 可能也知道他们的习惯不好。下面这个例子是一个 couch potato 在说他如何处理孩子看电视的问题:

I'm a couch potato and it's too late for me to change. But we try to keep our kids from watching more than two hours of television a day; we don't want them to be couch potatoes, too.

#### mall rats

美国有许多购物中心。美国人把它们叫做“mall”。

有的 mall 规模较小,只有十几家商店。可是,有的购物中心规模非常大。例如,在华盛顿附近的维吉尼亚州,有一个购物中心里面一共有两百多家商店,另外还有饭馆,电影院和几公顷大的停车场。一到周末,各地的 mall 里都是买东西的人。有的人也不见得想买什么,但是他们也在里面逛。这些购物中心对那些青少年来说具有很大的吸引力。美国人把这些经常到 mall 去逛的人叫做:mall rats。

下面是一个 mall rat 在说一个大的购物中心是如何地好玩。

Hey, there's always something to do there for us mall rats. At least a dozen fast food places where we can buy a burger, a slice of pizza, ice cream — whatever. Ten different movie theaters. And a whole lot of people to watch, you know? I can, like, spend the whole day there, you know?

再来看个例子。这是一个曾经喜欢逛购物中心的人在讲述他过去的经历:

Sure, I used to be a typical mall rat hanging around watching the crowds, especially the girls. But then I went out for basket-



ball, made the team and I don't have time to waste anymore !

这些购物中心对退休了的老人具有另外一种吸引力。这些购物中心都是室内的,冬天有暖气,夏天有冷气。因此,不管外面天气如何,他们都可以在 mall 里面散步。

#### at the wheel

美国人最熟悉的可能就是汽车轮子了。在美国很多地方,汽车是生活中不可缺少的交通工具,没有汽车就变得寸步难行。当然,美国一些大城市里一般也有公共汽车或地铁,例如,在纽约和华盛顿等大城市,许多人都乘地铁或公共汽车上下班,但是依靠汽车的人仍然不在少数,因此,大多数美国人从小就和汽车打交道,虽然法定年龄是 16 岁才能开车,但是,许多孩子在 16 岁以前就开始学,开着玩,因此他们对汽车非常熟悉。

At the wheel 在这里是指开车,这是一种非常口语的说法。比如说,一个父亲对他儿子的行为很生气,正在盘问他:

You not only came back home after midnight last night, but you also wrecked my car. Let me ask you something: How many people were in the car and who was at the wheel on your way home ?

这个父亲看来是很生气,这也难怪,在美国,管教这类十几岁的孩子是很不容易的事,特别是当他们有了驾车执照以后,他们总想用家长的车带着同学和朋友出去玩。有的孩子车子开得飞快,很容易出车祸,因此保险公司对年轻驾车者的收费也比成年人高。

但是,当你把 at the wheel 当做俗语用的时候,它还有另一层意思,那就是:负责或控制一个大的组织。

实际上,at the wheel 这个俗语并不是来自汽车,而是出自航海。原来 at the wheel 是指站在船舵后面控制船的航向。

现举例子说明 at the wheel 在作这种解释的时候是怎么用的。这是一个刚从大名鼎鼎的哈佛商学院毕业的年轻人在说他的愿望:

You want to know what my career plan is ? I'll tell you hon-



estly — My ambition is to be at the wheel of a big corporation by the time I reach forty !

这个年轻人确实很有抱负,他的愿望在美国也不是不可能实现的,因为在美国大公司的领导人当中,年龄在 40 岁上下的人很多。

### hell on wheels

在某种情况下,hell on wheels 是一个含有褒意的说法,指一个人工作特别努力,动作快而有效,而且凡事都要争先恐后。

这是一个老板在夸奖他手下的一个雇员:

Mary is sure hell on wheels when it comes to good hard work — she gets twice as much done in eight hours as anybody else in the office.

在某种情况下,hell on wheels 也指某个人脾气很坏,对别人要求特别苛刻,在处理和别人的关系的时候也很粗鲁。这似乎跟我们上面讲的 hell on wheels 的含义有很大不同。

现举例说明含贬意的 hell on wheels 是怎么用的。这是一个学生在谈论她一个好朋友父亲:

Jane's dad is certainly hell on wheels with her and her brother. Nothing they do pleases him. He scolds them for this and that every day. He won't let them go out on weekends and takes away their allowances on the slightest excuse. I really feel sorry for them.

在社会问题上真是很难一概而论。美国人当中有一种论调,那就是大人应该尊重小孩的意愿,而不能强迫孩子按大人的意志来行事,因此有不少孩子很放纵,很难管教。但是,像上面这个例句里所描述的那种过于苛求的父亲也是存在的。当然,像这样的父亲就很难和孩子搞好关系。

### spinning one's wheel

在谈到轮子的时候,人们一般都会产生一种往前发展的概念。但是,轮子在转动的时候也有就地踏步,不往前移动的现象。这可能



吗？完全可能。你有没有看到过，一辆在泥浆地里，或是陷入很深的沙地的汽车。发生这种情况的时候，不管司机坐在车里怎么使尽全力发动机器，踩油门，但是车轮只是在泥浆里或沙堆里空转，寸步不动。这种现象最能说明那种花了精力，而又毫无进展的局面。

Spin 作为动词，它的意思是转动。Spinning one's wheel 这个习惯用语是形容一个人采取了行动，但是令他非常懊丧的是，他的行动毫无成果。下面这个例子是一个牢骚满腹的雇员在埋怨他的工作：

I've got to get out of this place and find another job somewhere. I'm just spinning my wheels here — there's no chance to get a pay raise, much less a promotion.

无论是换工作，或是换居住的地方，美国人在这方面的流动程度一般来说是比较高的。这种流动的现象在经济十分景气的时候更为明显。在美国建国早期，有的人找个工作做一段时期，等到手里有一点钱，他就去玩或做自己喜欢做的事，如旅行等。等到钱用完了，再去找个工作做。可是，在经济不景气的情况下，这种作法就变得不实际了。

在美国，个人的安全，尤其是幼年儿童的安全问题是每个家庭十分关心的事。大多数的家庭都要求孩子告诉家长他们的行踪；例如：放了学上那个同学家去，大概什么时候回家等，这样就免得家长担心。下面就是一个父亲在训斥他的女儿：

How many times have I told you that you've got to let us know where you are and get back at the time you promised. But I feel I am just spinning my wheels here, as you always do whatever you want and worry us sick over you.

#### **re-inventing the wheel**

轮子是人类最早发明的东西之一，这一事实产生了美国人常用的一个俗语：那就是：re-inventing the wheel。

Re-inventing the wheel 从字面上来解释就是：重新发明轮子。



但是,既然轮子早就存在,再要发明不是多此一举吗?作为俗语,Re-inventing the wheel 是指某个人认为自己想到了一个非常好的新主意,但是实际上这个主意别人早就想到,而且已经实施了。下面的例子是一个老板在对他的会计说话:

Look, don't try to design your own computer system for handling our accounts. There are plenty of good systems already on the market, so let's not reinvent the wheel!

在美国生活的一个特征就是头绪很多。每个公司和机构里都有很多文件,报表等材料。这些一般都有专业秘书来整理,然后按类别进行归档。这样,需要时随时都可以很快地找出来。当然每个人根据自己的实际情况都有不同的方法。甚至在家里,每个人每天都能收到好多信件,其中有保险公司,电话公司,信用卡公司等等发来的通知,银行发来的帐单等。由于每年年初都要报税,人们一般都把这些材料保留一定的时间,以便有帐可查。下面就是一个新移民在说他在这方面的经历:

I thought I had finally worked out a good system to file these papers according to their different categories and under specific labels, but it turned out I was reinventing the wheel as most people have been doing it this way for a long time.

#### set of wheels

Wheel 是轮子的意思。轮子是在很久以前就发明的,现在都没有人记得到底是谁发明了轮子。可是,轮子的发明对人类做出了非常大的贡献。要是世界上没有轮子,那我们就不可能有马车、汽车、火车和飞机,也不可能有发电机。实际上,没有轮子世界上大部份的机器都可能消失。我们很难想象要是没有轮子,人们的生活将成什么样。

一辆普通的小汽车有四个轮子,因此,有的人就把汽车叫做: set of wheels。下面是一个人刚买了一辆汽车回家,非常骄傲地想显示一下,于是他对他的朋友说:



Hey Pete, come on over and take a look at my new set of wheels. Fire-engine red, real leather upholstery — I tell you, the girls will go crazy over it!

下面这个例子里说的人和上面这个买新车的人的想法完全不同:

I'm too old to worry about impressing the girls. All I want is a cheap set of wheels I can count on to get me to work every day and that doesn't cost a lot to keep running.

以上两个例子充份体现了美国人之间的代沟。年轻人喜欢的是色彩鲜艳的跑车,最好还是敞棚的,车开的飞快,旁边坐一个金发女郎,这是最得意的事了。可是,年纪大一些的人就喜欢实惠,车要牢靠、舒服,价钱不要太贵,最好还不要老出问题。有的年轻人甚至不要开家长的车,怕同学们笑话。

#### **free-wheeler**

Free 就是自由,不受控制的。Wheeler 是在 wheel 这个词后面加上-er,这个词的意思就成了:用轮子的人。那么,free-wheeler 究竟是什么意思呢?Free-wheeler 就是指那些不愿意遵守自己所属公司或机构的规章制度,自己喜欢怎么做就怎么做的人。这个习惯用语来自自行车后轮胎上面的一个装置,这个装置可以让骑自行车的人在下坡的时候不用踩脚踏,而自行车会自己往下滚。请看下面的例子:

Joe got fired from that big company because they thought he was too much of a free-wheeler; he wouldn't fit into the system. Now he's working as a used-car salesman.

每个公司,机构都有一定的规章制度,不能遵循这些规章制度的人往往就会被解雇,这是常常发生的事。每个社会都有不同的规章和法律,那些不能遵守法律的人往往就会犯罪,被淘汰。这种 free-wheelers 恐怕在哪个社会里都有。然而,不是所有的 free-wheelers 都是不好的,有的时候 free-wheelers 在不犯法的情况下却还是很受



人尊敬。大家都知道,美国国会由民主党和共和党组成。在投票通过某些法案的时候,一般来说,民主党的党员都按照民主党的主张投票,属于共和党的议员一般听从共和党的决策。可是,也有一些议员在不同意自己所属党的观点的时候,会站到对方的立场,投票支持对立党。这样做当然会受到压力,需要勇气。下面就是一个例子:

Other Congressmen call Mr. Blank a free-wheeler because he doesn't always vote the way the party wants. But in our district we like a man who votes his honest convictions.

#### **wheeler-dealer**

Wheeler-dealer 是指那些精明能干,善于利用他们跟重要人物的关系来做成大笔生意的人。这类人有的时候甚至还能使用一些手腕来钻法律的空子。他们往往是无所顾忌,会设法消除任何想阻挡他们的人。下面这个例子就是一个商人在警告他的朋友要提防一个手段很厉害的人:

Be careful if you do business with Mr. Green. He's a real wheeler-dealer full of big talk and promises. He knows lots of important people, but he takes some chances with the laws. The best thing you can say about him is that so far he's stayed out of jail.

说话的人在为他的哥哥进行辩护:

Some people call my brother a wheeler-dealer because he's made so much money buying and selling real estate. But the truth is he's just smarter than the people he does business with, and I can't see anything wrong with that.

#### **fifth wheel**

一辆小汽车只有四个轮子,第五个轮子当然就成了多余。所以, fifth wheel 作为俗语就是指某个人是多余的,不需要的,或者甚至是不受欢迎的。比如说,两个男学生带着他们的女朋友去看电影,如果他们又请了另一个男学生,而被邀请的那个男学生没有女朋友,他一个人跟着那两对去看电影,他就会感到很不舒服,似乎成了多余的人



了。而作为一个多余的人是很难受的。例如一个学生在对他的朋友说话：

Have you noticed that group of seniors who always sit at that big table in the dining room? They think they're better than the rest of us. If you sit down at that table, they don't even say hello — they make you feel like a fifth wheel.

美国的学生和其他国家的学生一样往往在低班级和高班级之间会有竞争或不融洽的情况。但是,不同班级的学生互相交朋友的情况也不少。不管是中学或大学,你往往会看到低班级和高班级的学生坐在一起吃饭、聊天。有很多课程也是不同班级的学生一起上的。

美国的学校,特别是中小学在举行一些课外活动的时候经常会要求家长参加,并给予协助。比如说,华盛顿一个中学的历史老师要带学生到附近几个历史古迹去参观,按学生的人数要开两辆面包车,除了这位老师能开车外,还少一个开车的人,因此这位老师就问家长谁能够那天来帮忙的。一般来说,那些不工作的家庭妇女是会愿意参加这种工作的,要是他们那天刚好有空的话。例如一个家长在说她参加学校运动会的情况:

My son asked me to come help at his school track meet but I felt like a fifth wheel when I got there: they already had enough people to help so I just stood there feeling useless.

### **crying towel**

难道是会哭的毛巾?不是的。你们有没有碰到过那种为了一点事就抱怨没完,老是诉苦的人?美国人把这种人叫做“Crybaby”。

Crybaby 就是指那种很软弱,碰不碰就会抱怨,哭哭啼啼的人。Crying towel 就是给这种人一条擦眼泪的毛巾。这当然只是一个假设而已,有的时候也可以解释为带有讽刺性的安抚他们。一个人非常厌烦坐在他旁边一张办公桌的那个同事,他对那个同事说:

Peter, one of these days we'll have to get you a crying towel! You complain about everything twice as much as anybody else who





works in our office. Don't be such a crybaby !

在美国的文化环境当中,人们期望男子不管在处理问题、或者在情绪方面,都应该是很独立和自力更生的。因此,要是是一个男子老爱哭哭啼啼,那就显得格外突出。

下面这个例子是一个人正在跟他的朋友讲他的妹妹:

My sister Joan's boyfriend is a real crybaby. He whines and complains about everything — his boss, his friends, even his cat. I told Joan to drop him unless she wants to supply him with crying towels the rest of her life. Who needs a husband like that !

#### **to shoot from the hip**

这个说法是 100 年以前在美国西部出现的。那时,美国西部英雄都在皮带上挂着枪。To shoot from the hip 就是一个人把枪从枪壳里拿出来,还没有把枪拿起来瞄准就马上开枪。这样的人往往会被一个瞄准后再开枪的人打死。现在,to shoot from the hip 已经和开枪没有什么直接关系了。它的意思是:一个人在没有仔细思考以前就说话,或采取行动。下面这个例子是一个华盛顿机构的负责人在说他那负责和新闻界打交道的助手。

I'm afraid we need to look for a new press spokesman. Pete gets too upset at reporters' questions, then he starts shooting from the hip with his answers. This can get us into trouble.

美国的新闻界并不受政府的控制。他们可以报导任何他们通过各种途径获得的消息。政府还得为新闻界举行新闻发布会,为记者提供消息,让他们提问题,甚至直接向总统提问题。不管谁在和记者讲话或回答问题时都很小心,以免说错了话造成难以弥补的影响。

下面是一个人在说他的两个性格很不相同的妹妹。

My two sisters have very different personalities. Mary is always very cautious about what she says, but Carol shoots from the hip all the time. And you can guess who gets into trouble more.

中国人总是说凡事都要三思而行。To shoot from the hip 却刚



好相反。

### workaholic

有的人喜欢抽烟有烟瘾,有的人喜欢喝酒有酒瘾。有的人老是在工作,好像对工作上了瘾一样。英文里有一个专门的名词来形容那些人。在英文里,alcoholic 就是喝酒上瘾的人。大约 20 年前有一个名字叫作韦恩·奥茨的美国教会辅导员。他每天从早到晚忙个不停,是一个典型的工作狂。有一天,他那 5 岁的儿子要见他,但是他非得通过他爸爸的秘书约好一个时间后才能见到他爸爸。这件事使韦恩·奥茨省悟了过来,于是他写了一本书,题目是:《一个工作病狂者的忏悔录》,英文名字是 *Confessions of a Workaholic*。这是 workaholic 这个字第一次出现。实际上就是把 alcoholic 这个字前面的 4 个字母 a-l-c-o 改成 w-o-r-k。从那时候起,workaholic 就开始用来指一个只知道工作,忽视家庭,没有正常生活的人。下面就是一个很好的例子。

My brother Bill designs computers and he's turned into a real workaholic. He works twelve hours a day, talks about nothing else and pays no attention to his wife and three kids, or his old friends.

下面这个例句是一个人在对他的太太诉说他的苦衷。

Don't call me workaholic please! Yes, I spend most of my time in the office and can't go on vacation with you and the kids. But you think I like it? I have to work hard if I want to be promoted and make more money.

### grunt work Grunt

就是由于太疲劳,或者是不满意而咕咕哝哝。Grunt work 就是会使得人感到非常疲劳的繁重的体力劳动。在越南战争期间,美国人把那些参加战争的美国士兵叫做 grunt,特别是那种除了扛枪外还必须挖壕沟或做其他重体力活的士兵。Grunt work 就是在这个基础上发展而来的。下面是一个学生在说他暑期打工的情况。

The only job I could find was on a highway work crew. I spent



most of my time digging ditches — nothing but grunt work. The good part was that it paid twice as much as work in a hamburger joint.

美国学生一到暑假都纷纷出去找工作,有的是为了付学费,还有一些只是为了增加一些零花钱。在长达三个多月长的暑假里,你可以看到不少学生在那些连锁快餐店里工作。其实,那里的工作也不轻松。

每一个机构里都会产生工作分配不均匀的现象。下面是一个公司的雇员在跟老板抱怨。

It's not fair that I'm always assigned to do the grunt work with no chance of getting those juicy jobs like the others on my team. We make the same amount of money and I don't see any reason to be treated this way.

在美国,除非你有某种特殊才能,公司缺不了你,否则你要想加工资,或者得到优厚待遇,一般都要很婉转地和老板商量。像上面例句里那个人那么气冲冲地和老板说话恐怕是不多的。

#### **to throw one's hat in the ring**

美国总统大选一般是在 11 月初举行。可是,竞选活动往往早就开始了。在竞选的第一个阶段,那些认为自己有资格当总统的人经过多方考虑后作出究竟参不参加这次总统竞选的决定。美国人经常用一个俗语来指决定参加竞选,就是: to throw one's hat in the ring.

To throw one's hat in the ring 是指某人决定参加竞选。这个说法可能是来自很早以前的一种风俗。那时,有的职业摔交运动员经常到各地去旅行和当地的人才一比高低。如果当地有某个人决定和他比赛的话,那个人就把他的帽子往场里一扔,表示接受挑战。当然,这类到处旅行,像中国古时候摆擂台的那种方式现在很少见了,可是这个俗语却被普遍用来形容接受挑战,参加竞选。我们来看一个例子:



A former senator from Massachusetts named Paul Tsongas was the first Democrat to throw his hat in the ring for this year's presidential election.

### **to go on the stump**

在竞选总统的第二个阶段,那些决定参加竞选的人开始到各地去参加各州的初选。在美国的俗语中就是:to go on the stump。To go on the stump 在这里的意思是参加竞选的人到各处去发表讲演,争取选民的支持。你要是查词典的话,stump 这个字的一个意思是:树墩。树墩和到处演讲这两者之间在美国是有历史性联系的。在美国刚成立的时候,人们为了开荒种地和建立新的城镇,砍掉好多树。竞选公职的候选人往往站在树墩上发表演说。慢慢地,stump 这个字就演变到现在的意思,也就是竞选者到各处去演说争取选票。试看下面的例句:

The governor is running for reelection, and he's looking hard for votes — he'll go on the stump in the whole state next month and make speeches in over fifty cities and towns.

可是有时候,竞选方式却和往年有所不同:

Usually, candidates fly to different places to make speeches. This year, however, the Democratic candidates Clinton and Gore took a bus to make their stump speeches in order to meet more people at the grassroots level.

### **favorite son**

Favorite son 从字面上来解释是:受宠的儿子,可是用在选举上,它的意思就变了。决定参加总统竞选的人来自各州,当一个有候选人的州举行初选的时候,本州的候选人就是 favorite son。其他竞选者要到那些有 favorite son 的州去参加初选,那可就麻烦了。因为,一般来说,同一个党的人总是会支持本州的候选人,那怕他们明明知道这个人根本不可能被提名为总统候选人。在 2000 年美国总统大选时,爱奥华州就发生了类似情况。请看例句:



Every election year Iowa gets lots of national attention because it is the first state to show which candidates it wants. But this year other presidential hopefuls did not spend much time in Iowa because Senator Harkin from Iowa was a favorite son candidate.

### **sound bite**

Sound bite 就是插入电视新闻节目其中的一个和选举有关的录像片段。比如,有几个候选人同时在一个州进行竞选,当地的电视播音员就可能做一个节目介绍这几位候选人,其中包括他们的讲话片段。这些片段虽然很短,不会超过 15 秒钟,可是候选人却把这种机会看的很重要,因为全国各地的选民都能看到。为了要公平对待每个候选人,给他们同等的时间,新闻节目有时会出现一些问题,就像下面这个例子一样:

We have a problem in our six o'clock newscast. We have sound bites of four candidates and we better squeeze in all four. Which means we'll have to cut some other story out of the show.

美国人对于政界人士越来越缺乏信任,对他们在竞选期间所说的话不太相信。有的人说:

Some of the presidential candidates are more interested in sound bites than sound policies.

这句话里有两个 sound, sound bites 里的 sound 是指声音,而 sound policies 是指好的、有效的政策。

### **swing voter**

大多数选民一般来说总是忠于自己所属的党,民主党投民主党候选人的票,共和党投共和党候选人的票。但是,有一部份人由于某种原因对自己的党不太满意。他们最终投谁的票在于哪个党的候选人在重要的问题上能提出更迎合他们的主张,因此两个党都要争取这些动摇不定的选民,也就是 swing voter。他们可能在选举前改变好几次主意,就像下面例子中所说的那样。

The political experts say that the election in the state of Michi-



gan is too close to predict. It's the swing voters who will decide who wins there and we don't know what they are thinking.

### **to come out swinging**

当两个重量级拳击手比赛的时候,只要铃一响,他们就冲到场地的中央,尽力地挥舞双臂,各自企图在对方还没有时间袭击他的时候就给对方致命一击。用在竞选的时候, to come out swinging 就成了互相攻击的意思。请看下面的例子:

After a day off, President Bush and Governor Clinton this morning again launched another hard week of campaigning, and they both came out swinging.

### **don't change horses in the middle of the stream**

在 1992 年的美国总统大选中,一次民意测验显示,布什总统落后于民主党候选人克林顿。这使人想起在 19 世纪美国内战期间担任总统的林肯。林肯在竞选连任的时候也遇到了重重困难,当时他对选民说:“Don't change horses in the middle of the stream.”

Horses 就是“马”的意思, in the middle of the stream 是指“河流的中间”。“Don't change horses in the middle of the stream”也就是说:不要在过河过到一半的时候换你骑的马。就美国选举来说,这个俗语的意思就是:即便你们对我不满意,但是目前美国问题很多,不是换总统的时候。林肯的这句话很有名,竞选连任的官员经常引用他这句话。请看下面的例句:

I may have made a few mistakes in the last four years. But, my friends, let me tell you this — with the economy in bad shape, this is no time to change horses in the middle of the stream.

### **jump on the bandwagon**

很早以前在收音机和电视还没有出现的时代,竞选官职的人为了吸引公众的注意往往会雇一个乐队,让他们在一辆马车上演奏。马车上贴了许多标语,鼓励人们投某某人的票。这种有乐队的马车就叫 bandwagon。要是这个候选人特别受人拥护,那些无足轻重的



小政客就会登上那辆马车,让人们知道他们和这位名人关系很好,这就是 jump on the bandwagon。

从字面上来看,这是“跳上有乐队的马车”的意思。实际上这种马车已经不再存在,但是这个俗语还是经常使用的,它的意思是:站在某候选人一边,表示支持。下面是一个一直在观望的政客说的话:

After the latest polls I think that Green is going to win. Let's jump on the bandwagon right now and endorse the man before we get left behind.